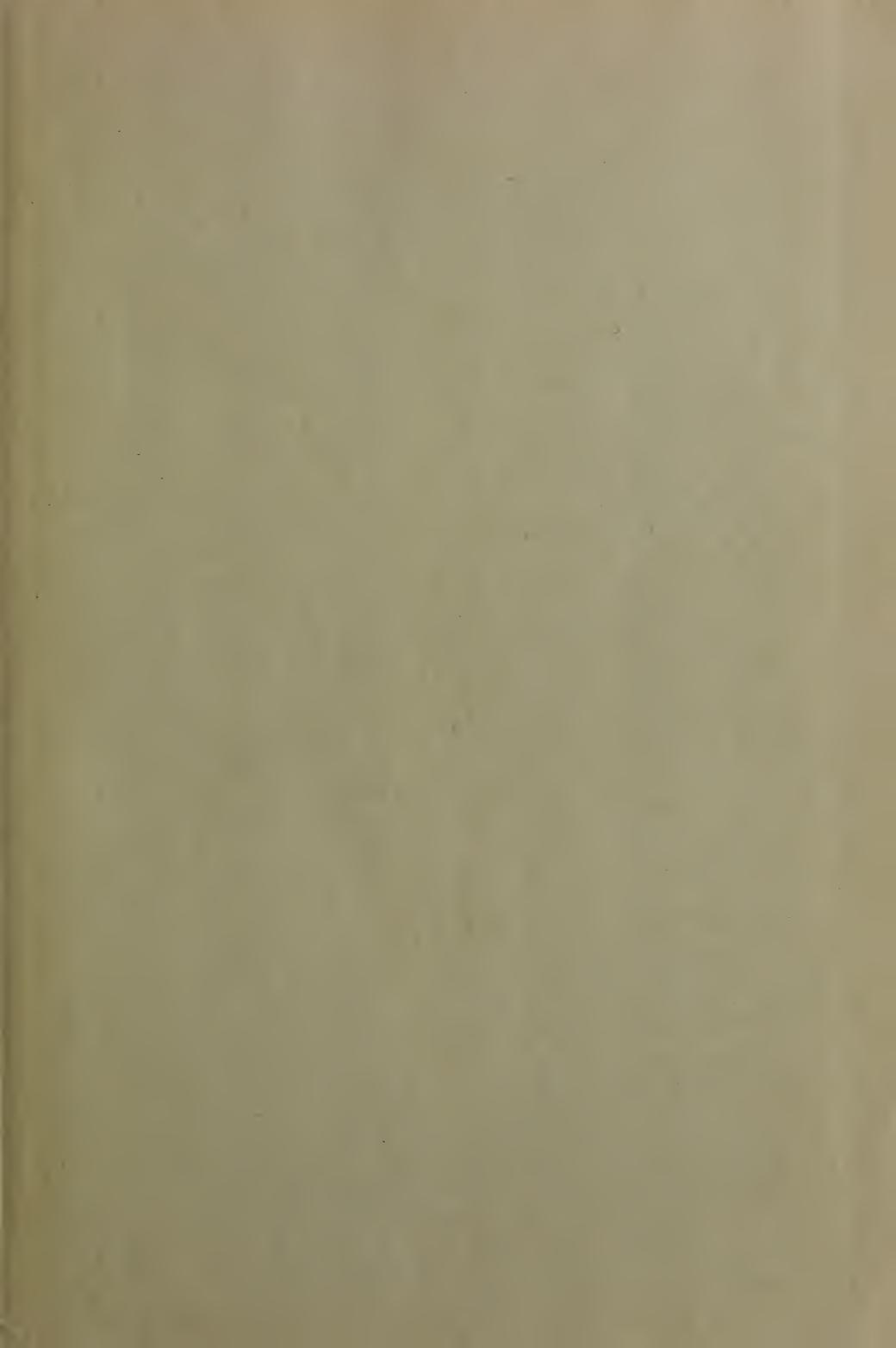
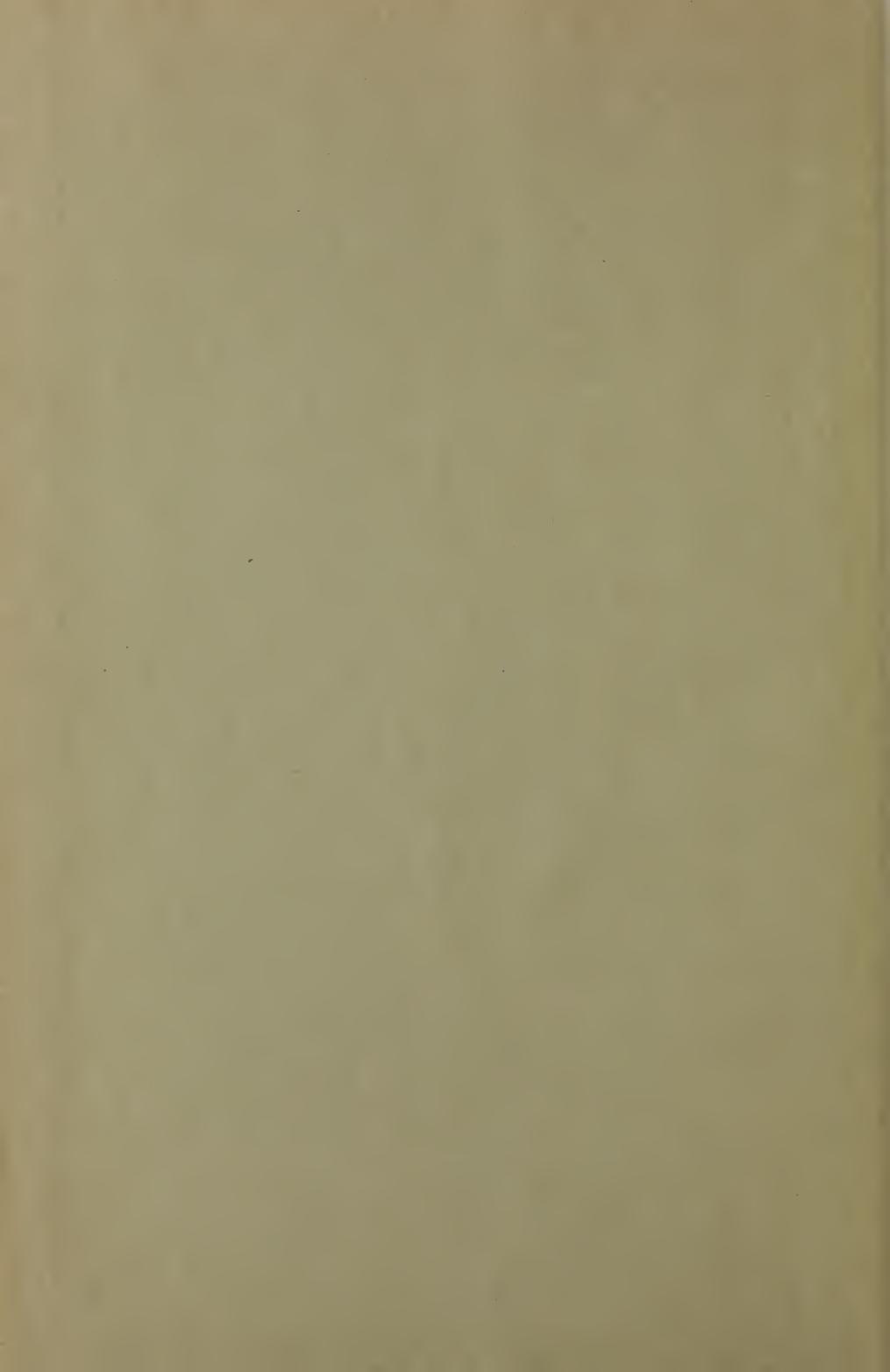


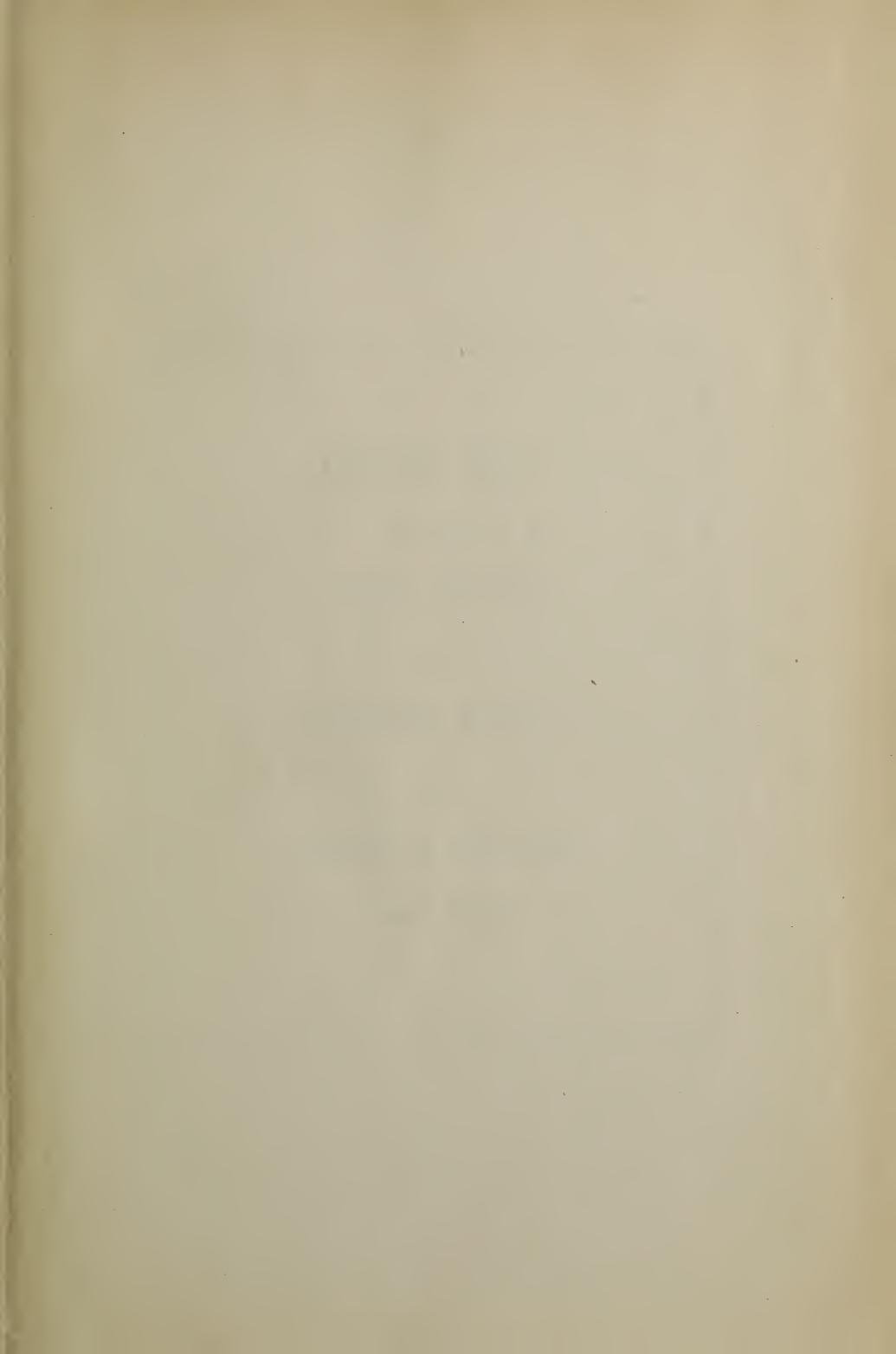
LIBRARY OF WELLESLEY COLLEGE



PRESENTED BY
Assoc. of American Colleges









ENGLISH TEXTS

to the

VOCAL WORKS

of

HEINRICH SCHÜTZ

by

HENRY S. DRINKER

June 1952

HEINRICH SCHUTZ

Heinrich Schütz called "the Father of German Music", (he often called himself Heinricus Sagittarius) was born in 1585, just 100 years before Bach. As a boy he lived at Wessenfels, where he received a sound general education in the arts and sciences, as well as thorough musical training, under the patronage of the Landgraf of Hesse-Cassel. At first he studied law, but in 1609 the Landgraf, impressed with his extraordinary musical talent, offered, provided he agree to become a musician, to defray the expense of his further musical education in Venice under Giovanni Gabrieli, "the most distinguished musician of the age". Schütz first published work was the book of 19 five-part Madrigals, with Latin texts, (Vol. 19, pp. 125-128 hereof), which he composed in 1611, and dedicated to Gabrieli. On the latter's death in 1612, Schütz returned to Cassel. In 1616 he was given charge of the Kapelle of the Elector of Saxony, which position he held until his death in 1672, aged 87.

Schütz' first important work was the two Volumes (Vols. 2 and 3), of the Psalms of David, (1619), (pp. 52-69). The Resurrection Oratorio was written in 1623, the Cantiones Sacrae, four-part Motets, (Vol. 4, pp. 70-78) in 1625, the three Parts of the Symphoniae Sacrae in 1629, 1630 and 1648 (Vols. 5, 7, 10 and 11, pp. 79-84, 102-113, 129-140); Vol. 6 (pp. 85-102) in 1636 and 1639, and Vol. 8 (pp. 114-124) in 1648. The 150 hymn-settings to Becker's texts (see Assoc. of Am. Choruses Choral Series No. 188) were begun in 1628, after the death of his wife, and finished in 1661, at the request of the Elector. The Christmas Oratorio (pp. 47-51) was composed in 1664, followed by the four Passions, (pp. 8-46), when Schütz was 80 years old.

In the present volume, where a German phrase is repeated, (which is sometimes indicated by a parenthesis), if the English equivalent will not bear repetition, alternate English words are given underneath for the phrase on the repeat. Wherever (except in the case of repeated notes in the long recitatives) the note values are changed for the English words, this is indicated. The fact that these texts have been copied out at different times accounts for the difference in form.

Henry S. Drinker

249 Merion Road, Merion, Penna.

June 1952.



INDEX

	BIBLE TEXTS			
		Page		Page
Genesis XXXI		156	Psalm C	63, 80
'' XLIX,10-12		114	CIII	66
Exodus XV,2,11		103	CIII,2-5	104
I Samuel II,1-2		79	CIV,33	79
II Samuel XVIII,33		82	CVIII,1-3	79
Job XIX, 25-2	26	156, 122	CX	52
	Psalms		CXI	62, 85
	z b cc z mo	55 05	CXI,1	104
I		57. 87	CXI,1-10	143
II		52	CXI,10	94
III,5-8		92	CXIII,3-9	109
IV,1		87	CXV	66
V,2		87.	CXVI	150
VI		54	CXVI,8-9,3-4	104
VI		76 ·	CXVII,12	110
VII		159	CXVIII,17	104
VIII		56, 102	CXVIII, 25, 26	89, 130
VIII		158	CXX,1-2	73
IX,11-12		88	CXXI	59, 129
XIII,1-6		139	CXXII	55
XIII,5-6		93	CXXIV	170
XIV, 2-3		88	CXXVI	66
XV		162	CXXVI,5-6	116
XVIII,1-6		105	CXXVII	130, 162
XIX,		169	CXXVIII	59, 67
XIX,1-6		119	CXXX	54
XXIII		61, 129	CXXXIII	168
XXIV		158	CXXXIII,1-3	137, 111
XXVII,1-6		108	CXXXVI	60, 68
XXVII,4		88	CXXXVII	64
XXIX,3-9		98	CXLIV,5-9	109
XXX, 4-5		87	CXLV,15-16	147
XXXI,1-2		72, 79,116	CXLVII,9-11	77
XXXIII,1-3		113	CXLVII,9-11	148
XXXIV,1-5		82, 91	CL CL	65, 106
XXXVII,2-5		93	CL, 4	84
XXXVII,25		95	CD, 1	01
XL,1-2		100	Proverbs, V, 18-19	169
XLII,5		99, 107	Prov.IX,5	108
XLIX, 13-17		85	Prov.XIX,14, XVIII,22	168
LI,10-12		88	Prov.XXVII,10	111,
LI,15		83	Prov.XXX,7-9	109
LVII 7-10		102	Eccl, II, 24	108
LXVIII,1-3		107	Eccl. III, 13	108
LXXVIII,1-3		82	Eccl.VIII,15	108
LXXXI,3		84	Song of Solomon, III,1-4	83
LXXXIV		57	'' III,7-11	173
LXXXIV,1,2,4		130	'' V,1	83
LXXXV		161	various others,	81-82
XCVI,1-4		102	Isaiah I,18	155
XCVIII		63, 69	', IX, 6-7	90, 118
		i		

Old Testament (cont)	•	Luke	Page
Isaiah,XXVI,20	155	XXIII,34	44
'' XL,1-5	117	XXIII, 39-43	44
'' XLI,10	89	XXIII,46	46
'' XLV,8	95	XXIII,XXIV	28-37
Jeremiah, XXXI,15	50	XXIV	1/7
'' XXXI,20	66	John	- 1
Apocrypha		001111	
Sirach (Ecclesiasticus) II,8-1	.1 110	I,14	94, 119
XXV,1	111	1,23	118
'' L,22-2		III,14-15	72
Song of the Three Holy Childre		III,16	117
		XI, 25-26	96
New Testament		XV,1-5	121
Gospels		XVIII,XIX	37-43
Matthew		XIX, 25-27	44
I,20-21	95	XIX, 29-30	45
II,1-23	48-51	XX	1-7
II,13-15	131	XX,13-17	166
II,18	124		
VI,9-13	77 147,137	Epistles	
VIII,11-12	115	Romans	
XI,28-30	80	VIII,31-34	97
XIII,30	116	VIII,35,38-39	98
XVIII,32-33	124	XIV,7-8	115
XIX,19	111	XIV,8	154
XXII,4	165	I Cor. V,7-8	131
XXII,16-21	138	Gal. V, 15	111
XXVI	8-13	Eph. III, 14-17	95
XXVII	13-18	Eph. V, 28, 32	111
XXVII,48	45	Phil.III,20	155
XXVII,50	46	Phil. III, 20-21	122
XXVIII,	1-7	Col. III, 18	111
Mark		I Tim.I,15-17	121, 151
XIV,XV	19-27	I Tim. IV,8	894
XV, 25	44	Titus II,11-14	114 111
XVI,	1-7	Hebrews XIII,4 Revelation, XII,7-12	177
Lukė		'' XIV,13	157, 122
I,28-38	99	I John I,7	89, 154
I,46-55	103,144		00, 101
II,1-21	47-48	Ach,Herr du Schöpfer	168
II,10-11	123	Ach wie soll	180
II,29-32	157,149, 106 136	Ad Dominum	73
II,34-35 V,5	94	Allein Gott in der Höh	96
VI, 36-42	135	Alma afflitta	125
VIII,5-8	135	Aspice pater	73
XVI, 19-31	177	Aufer immensam	100
XVIII, 10-14	165	Auferstehung	1-7
XXI	106	Damadiait	4 4 100
XXI,23	89	Benedicite Perphandi (Humna)	121 122 145
XXI , 29-31	123	Bernhardi (Hymns)	131,132,145
XXI,34-36	137	Bone Jesu, verbum Patris	93)
XXIII	1-7		

	Page		Page
Calcicem Salutaris	71	Herr Gott dich loben wir	181
Canconetta	180	Heu mihi, Domine	72
Cantate Domine	74	Hodie Christus natus est	94, 167
Canticle of Simeon	149	Heute ist Christus	168
Cantiones sacrae (40 Latin)	70-78		
Canzonetta	176	Ich hab mein Sach	151
Christ ist erstanden	169	Ich gläube an einen einigen Gott	142
Christmas Oratorio	47-51	Ich ruf zu dir	96
Communion Service	143	In dich hab ich gehoffet	180
Confitemini	77	In te Domine	72
Comfortless Tomb	179	Inter brachia	75
Cosi morir	125	Italian Madrigals	125-128
Creed (Nicene)	142	Itzt blicken	173
Da Jesus an dem Kreuze	44	John Passion	37-43
Danklied	175		
Danksagen wir	144	Komm heiliger Geist	139
Dank sagen wir alle	51	Kyrie eleison	146,149
Dank sei Gott	7.	Kyrie from Mass Fons benitatis	141
Dank sei unserm Herrn	27		
Da pacem Domine	170	Lasset uns doch den Herren	133
Der Erde trinkt	175	Lasst Salomon	173
Deus misereatur nostri	70	Liebster sagt	171
Discordate	76	Litany	146
Di marmo	128	Litany (Six Part)	149
Die Seele Christi	96	Lords Prayer (Matth.VI,9-13)	•
Die Wort der Einsetzung	143	Luke Passion	28-37
Domine ne in furore	76		
Domine non est	74	Madrigals, Italian	125-128
Dorrida selce	126	Madrigals, German	171-175
Dulcissime	72	Madrigal, The Four Shepherdesses	180
Dunque addio	127	Magnificat	103,144
n .	25	Mark Passion	19-27
Ecce advocatus	75 71	Mass, German	141
Ego dormio	71	Matthew Passion	8-18
Ego enim inique	70	Messe, Die Deutsche	141
Ego sum tui plaga	70.	Mi saluta	127
Erbarm dich mein	179	Musikalische Exequien	154-157
Et ne despicias	70		4.00
Exequien	154-157	Nach-dem ich lag	172
Fother Abrohom	177	Nicene Creed	142
Father Abraham	177	Nonne hic est	73
Feritevi	126 126	Nun komm	89
Fiamma Diggina mia aana		O have Tana	170
Fuggi, o mio core	126	O bone Jesu	, 178
Fürstliche Gnade	175	O bone, o dulcis	70
Coigtliaba Cham Music	114 194	O dolcezze	125
Geistliche Chor Music	114-124	O du allersüsseter	167
Gelobet seist du	1@3	O du grossen Wundertaten	180
Gieb unsern Fürsten	115	O hilf Christ	43, 89
Giunto è pur	128	O Jesus nomen dulce	92
Gloria Glick in den Heliken	141	O Jesu süss	132
Glück in den Helikon	174	O lieber Herre Gott	87
Gratias (after meal)	148	O misericordissime	92
	Wi		

	Page	
O primavera (Monteverde)	128	Wann unsre Augen
O primavera	125	Was hast du verwirket
O süsser Jesu Christ	145,131	
o babbel obsa onlibo		Wer Gottes Marter
Pater noster	77	Why art thou sad,
Pitiless Death	180	·
Pro hoc magno	74	
Psalms (150) See Choral Series 188	· -	
15a1ms (150) See Cholal Selles 100	(VOI.AVI)	Wo Gott der Herr
Our ile domme	1 07	
Quella damma	127	Zwölf geistliche Gesänge
Quid commisisti	70	
Quoniam ad te clamabo	71	
Quoniam non est	76	
Quo, nate Dei	71	
Reduc Domine	73	
Resurrection Oratorio	1-7	
Ride la primavera	126	
Selve beate	125	
Seven Words	44-46	
Shepherdesses, The Four	180	`
Sicut Moses	72	
Siehe mein Fürsprecher	90	
Simeon, Canticle of	149, 157	· ·
So fahr ich hin	116	
Sospir che del bel petto	127	
Speret Israel	74	
Spes mea	72	
Supereminet	74	
Surrexit pastor bonus	165	
-	34, 135-140	
ay inprioritae bactae	,	
Teutoniam dudum	170	
Thirteen Psalms	52-69	
Tugend ist der beste Freund	174	
Turbabor	73	
Turnate	128	
Turnate	120	
Unser Herr	143	
Oliser retr	143	
Vasto mar	128	
Veni sancte Spiritus	165 75	
Veni, rogo	75 71	
Verba me	71	
Verleih uns Frieden	107, 115	
Vier Hirtinnen	180	
Vitae fugacitate	151	
Von Gott will ich nicht lassen	112	
Vulnerasti cor meum	72	

Page

141-157

Auferstehung Resurrection

Introitus

Die Auf-er-ste-hung un-sers Her- ren Je- -su Chri-sti, wie uns die von der vier The Re-sur-rec-tion of our Lord and Sav-iour Je- sus, as for us the Four

E-van-ge-li-sten be-schrie-ben wird. Ho-ly A-pos-tles have writ- ten it.

Matth.XXVIII

Mark,XVI,1: Evan: Da der Sab-bath ver-gan-gen war, Ma-ri-a Mag-de-le-na, und die

When the Sab-bath - day was past, - Ma-ry Mag-da-lene - and the

Luke XXIV,010,

an-dre Ma-ri-a,, wel-che ge-nen-net wird Ja--co--bi, und Sa-lo-me, und Jo-han-na, oth-er Ma--ry, (who was the mo-ther of James), and and Sa-lo-me too, and Jo-han-na,

Luke, XXIV, 1
und an--dre mit ih- nen, die mit Je--su kom-men wa-ren aus Ga-li-la-a, kauf-ten and cer-tain oth-ers with them, who had come with Je-sus up out of Ga-li--lee, bought &

Mark, XVI,1; Luke, XXIV,1 und be--rei-te-ten die Spe--ce--rei dass - sie ka-men und sal- be-ten Je-sum, und pre- pared - - cer-tain sweet spices that they might come and a- noint Je-sus' bo-dy,

Luke, XXIII, 56 denn den Sab-bath u- ber wa- ren sie still nach dem Ge- -se- tze. Am A-bend a-ber der since they rest-ed on the Sab-bath, as it had been com-man- ded. In the end - of the

Sab-ba-then, wel-cher an-bricht am Mor-gen des er- sten Ta-ges des Sab-ba-then sehr Sab-bath day, as it be-gan to dawn - to- ward the first - day of the week, ve-ry

John, XX, 1 fruh, da es noch fin-ster war, kom- - men sie zum Gra- be, da - die Son- ne auf-ging, ear--ly, while it yet was dark, they came to the se- pul-chre, at the ris-ing of the sun,

und tru- gen die Spe-ce-rei-en, die sie be-rei-tet hat-ten. Und sie-he es ge-schach and bring-ing the spi-ces - , which they - had made rea-dy. And be-hold, there was

ein gross Erd-be-ben, denn der En-gel des Her-ren steig von Him-mel her- -ab, trat hina great earth- quake, for the An- - -gel of the Lord from Hea-ven came down, came to

- zu und wal- -zet den Stein von des Gra- bes Thur, und sa-tzte sich drauf, und sein earth and rolled back the stone from be-fore the door, and sat up- -on it, and his

Ge-stalt war wie der Blitz und sein - Kleid weiss als der Schnee. Die Hü-ter acoun-ten- ance was like light-ning and his rai- ment white as snow. For fear of him

-ber er-schra-ken für Furcht, und wur-den als wä-ren sie todt. Die Wei- ber a- ber

- the keep- ers did shake and be-came as if they were dead. And thus the wo-men
The Women Evan
Spra-chen un-ter ein-an-der: Wer wäl- zet uns den Stein von des Gra- bes Thür? Denn er

war sehr gross. Und sie sa- hen da- hin, und wur-den ge- -wahr, dass der Stein ab- -ge-

war sehr gross. Und sie sa- hen da- hin, und wur-den ge- -wahr, dass der Stein ab- -geve- -ry great. And they looked in the grave, and saw as they looked, that the stone had been Luke XXIV.3

-wal--zet war von Gra-be, und sie gin-gen hin-ein in das Grab, und fun-den den rolled back from the en-trance, and they en-- tered in-to the grave, and found not the

Leib des Her-ren Je--su nicht, da läuft Ma-ri-a Mag-de-le--na hin-weg, solchs nachbo-dy of Je-sus laid there-in; and Ma--ry Mag-de lene did run back a-gain, to tell

zu sa- gen, und da die Wei-ber da-rum be- küm- mert wa- ren dass der Leib Je-su nicht the oth-ers; and as the wo- men were much per-plexed that the bo- dy of Je-sus was

da war, sie-he, da tra-ten zu ih-nen zwee-ne Man-ner mit glän-zen-den Klei-dern, not there, be-hold, there stood by them two men - - in shin-ing gar-ments,

und - sie - er schra-ken, und schlu- gen ihr An-ge-sicht nie-der zu der Er-den, and as they were a- fraid and - bowed down their fa- - ces - to - the earth,

Schutz Resurrection, The Two Men

Was su-chet ihr den Le- ben-di- gen, was su-chet ihr da spra-chen sie zu ih-nen: Why seek ye to find the liv-ing here, why seek ye to they spoke and said un-to them: den Le- ben-di-gen bei den To- dten, er ist nicht hie, er ist auf-er-stan-den. find the liv-ing a-mong the dead here, He is but He is a-ris-en, not here, was er euch sa--get, Ge-den-ket da- -ran da er noch in Ga- li-lä-a war, und sprach: you when He was yet in Ga-li-lee, and said: Re-mem-ber His words, how that He spake to muss ü-ber-ant-wor- tet wer-den in die Han-de der Sun-der und gedes Men-schen Sohn must be de-liv-ered and come in-to the hands of sin-ners and be The Son of Man kreu-zi-get wer-den, und am drit-ten Tag auf-er- -ste-hen. Und sie ge-dach-ten an cru- ci-fied al-so, and yet He will rise on the third day. And they re-mem-bered the sei- ne Wort, und gin- gen vom Gra- -be, und ver- kun- dig- ten words He spake, and re-turned from the grave, and they told all these things to the und den an-dern al- len, und sag- ten sol- -ches den A- po-steln, und E- le-ven, and to all the oth-ers; and all these things were told un-to them, dauch-ten sie ih- -re Wort eb-en als wä-reng Mar-lein, und glaub-ten ih- -ren nicht. the words - - seemed to them - - as id-le sto-ries, and they be-lieved them not. John, XX, 2-10 Da a-ber Ma-ri-a Mag-da-le-na al-so läuft, wie ge-sagt, kommt sie zu Si-mon Pe-tro, Ma-ry Mag-da-lene thus run- neth, as was told, com- eth to Si-mon Pe-ter, und zu dem an-dern Jun-ger, wel-chen Je-sus lieb hat- te, und spricht zu ih-nen: and to the oth-er dis-ci- ple whom Je-sus loved dear-ly, and saith un-to them: Mary Magdalene ha- ben den Her-ren weg- ge-nom-men aus dem Gra-be, und wir wis-sen nicht, wo sie Lord has been ta-ken, from the se- pul-chre been ta-ken, and we do not know, ihn hin-, -ge--le- get ha- ben. Da ging Pe-trus und der an- der Jun-ger where they have laid Him. There-fore Pe-ter went forth and that oth-er disnot know hin-aus, und ka-men zu dem Gra- be, es lie-fen a-ber die zwee-ne Jun-ger zu-gleich and came to the se-pul-chre; so the two - dis-ci- ples ran both togeth- er, und der an-der Jün-ger lief zu-vor, schnel-ler den Pe-trus, und kam am and the oth-er dis-ci- ple ran on, fast- er than Pe-ter, and came the first to Gra- -- be, gu-cket hin-ein zum sie-het die Lei-nen und ge--le-get, er ging se-pul-chre, and stoop-ing down, looked and saw the li-nen clothes ly-ing, but as the a-ber nicht her-ein. Da kömmt Si-mon Pe-trus ihm nach, und ging hin-ein in das - Grab, yet he went not in, Then came Pe-ter fol-low-ing him, and went in- to the se-pul-chre, und sie-het die Lei-nen ge- legt, und das Schweiss-tuch, das Je- su um das Haupt and see-eth the li- nen clothes lie, and the nap- -kin, that was a- bout the head ge-bun-den ward, war nicht bei den Lei-nen ge- legt, son-dern bei-seit ein-ge- wi- of Je- sus bound, not a- mong the li- nen - clothes, ly- ing in an- oth-er place, an ein be-son-dern Ort. -ckelt Da ging - auch der Jun---ger hin-ein, wrapped to-geth-er by it-self. Then went in al-so that oth-er dis-ci- ple, which er- sten zum Gra-be kam, und sa- he und gläub-te es. am Denn sie wuss-ten die came first to the se-pul-chre, and saw and did then be-lieve; for as yet they knew Schrift noch nicht dass er von den To-dten auf- er- ste- hen muss-te. Script-ure, that our Lord must die and yet must rise up not Da a- gain. Then the gin-gen die Jun-ger wie-der zu- -sam-men, und Pe-trus ver-wun-dert sich, wie es dis-ci-ples went a- way to their own home, and Pe- ter - won-dered - at all these things.

Ma-ri-a a--ber stund für dem Gra-be, und wei- net drau- ssen. Als sie nun wei-But Ma-ry stood with-out the se- pul-chre, and wept in And as she wept sor- -row. das Grab, und sie-het zwee-ne En-gel wei-ssen Kleiin in gu-cket sie she stooped and looked down there-in, and - saw two An-gels clothed in white gar--dern si-tzen, ei-nen zum Häu-pten und den an-dern zum Fü-ssen, da sie den Leich-nam -mentssit-ting, one at the head and the oth-er at the - feet, where the bo--dy The Angels und die-sel-ben spra-chen zu ihr: Je-sus hin-ge- -le- get hat-ten, Weib, Weib was wei-Je-sus had but late-ly lain - , and the An-gels say un- to her: Why. wo-man.weep-Mary Sie ha- ben mei- nen Her-ren weg- ge-nom-men, und Sie spricht zu ih-nen: -nest du? Be- cause they came and took my Lord a- way hence, and She saith un-to them: -est thou? ich weiss nicht, wo sie ihn hin-, wo sie ihn hin--ge- le- get ha- nen. Und als And when not, and I know not, and I know not where they have laid Him. I know sie das sa- get, wan- dte sie sich zu- -ru- cke, und sie- het Je-sum ste- hen, she had thus said, she turned her-self and looked back, and there saw Je-sus stand-ing, Jesus Weib, - was wei-nest und weiss nicht, dass es Je-sus ist. Spricht Je-sus zu ihr: Wo-man, why weep-est that it was Je-sus. Saith Je-sus to her: and knew not Evan Sie mei-net es - sei der Gart-ner, und spricht zu ihm: wen suchst - du? du. whom seek-est thou? Sup-pos-ing Him to be the gard-ner, she said to Him: thou Mary
Herr, hast du ihn weg--ge--tra-gen, so sa-ge mir, wo hast du ihn
Sir, if thou from hence hast borne Him, then tell thou me, tell me where He has been
Evan
Jesus
Jesus
Jesus
Da wan-dte I will take Him thence. Je- -sus saith to her: laid. Ma- -rv! She sie sich um und spricht zu ihm: Rab-bu-ni! Da heisst: Mei-ster. Spricht Je-sus zu ihr. her-self - and saith to Him: Rab-bo-ni! which means Mas-ter. Saith Je-sus to her: Rüh-re mich nicht an, denn ich bin noch nicht auf-ge- fah-ren zu mei-nen Va-ter, I am not Do not touch thou me, for as yet as-cen-ded un- to my Fa-ther. ber hin zu mei-nen Brü-dern und sa- get ih-nen: Ich fah- reauf zu mei-nem Go thou there-fore un- to my dis-ci- ples, and say thou to them: I will as-cend un-to Va-ter und zu eu-rem Va-ter, zu mei-nem Gott und zu eu-rem Gott. Dies ist die Fa-ther and un-to your Fa-ther, as-cend to my God and your. God. Now this was Mark, XVI, 9-11
May - ri-a Mag-da-le-na, von wel-cher Je-sus aus-trieb sie-ben Teu-fel, wel-cher er am the Ma-ry Mag-da- -lene out of whom Je-sus had cast se- ven de-vils, and to whom He er- sten er-schien, da er auf-er-stan-den war, früh am er-sten Ta- - ge had first ap-peared, af-ter His re-sur-rect-ion, ear-ly in the mor-ning of -ba- then. Und sie ging hin und ver-kun- di- gets de-nen, die mit ihm ge-we-sen wa-ren, And she went - and - told the dis-ci-ples, who had - - - been with Him, die da Lei- -de tra- - gen und wei- ne- ten, dass sie den Her-ren ge- se- hen hat- te, as in grief they mourned and - wept for Him, that she wark, XVI, 11 und solchs hatt er zu ihr ge-sagt, Und die-sel-bi-gen, had seen - the Lord. da sie ho--re-ten, dass and what - He had said to her, And they - - , when thay had heard that He Mark XVI 5-6 Die Wei-ber a- ber gin- gen hiner-lebt und wa- -re ihr er-schie-nen, gläub-ten sie nicht. a- live, and had been - seen of her, would not be- lieve. How-be--it the wo- men en-tered -ein in das Grab, und sa-hen ei-nen Jüng-ling zur rech-ten Hand si- tzen, der the se-pul-chre, and saw a - young man sit-ting on the right side, clothed in a ein lang weiss Kleid an, und sie ent- -sa-tzen sich. Es war der En-gel des Her-ren, long - white gar-ment, and they were sore a- fraid. It was the An-gel from the Lord,

Schutz, Resurrection The Angel

Ent-setzt euch nicht. Ich weiss, dass ihr su-chet Je-sum ber sprach zu ih-nen: er who spake and said un-to them: Be I know, Him you seek is Je-sus a- -fraid. not er ist nicht hie, er ist auf-er-stan-den, wie er von Na-za-reth, den ge-kreu-zig-ten, of Na-za-reth, who was cru-ci-fied; He is for He is a--ri-sen, as He not here, ge- sagt hat. Kom-men her und se-het die Stat- -te, da der Herr ge- le- gen ist. has fore-told. Come ye now and see ye the place there, where the ri-sen Lord has lain. Und ge-het schnell hin und sa-gets sei-nen Jün-gern und Pe-tro, dass er auf-er-stan-den way and say to His dis-ci- ples and Pe-ter, that He is a--ri-sen und sie- he, er wird für euch hin-gehn in Ga- li- la- am, sei von den To-dten. a-gain from the dead; and mark ye, that He will go to Ga-li-lee be-fore you, and Matth.XXVIII.7 Sie-he, ich hab es euch ge- sagt. wie er euch ge-sagt hat. wer-det ihr ihn se- hen, there ye all shall see Him, as He said un- to you. Be-hold, for I have told you this. Mark,XVI,8 Evan Und sie gin-gen schnell zum Gra- be hin- aus, mit Furcht und gro-sser Freu-de, und lie-And they de-par- -ted quick-ly from the grave, with fear and great re- joic-ing, and did -fen dass sie es sei- nen Jun-gern ver-kun-dig-ten, denn es war die Zit- tern run to - - bring the word to His dis-ci-ples, but when they had heard these things, Ent- se- tzen an: kom- men, und sag-ten nie-mand nichtsn denn sie furch-ten sich. they trem-bled, a- mazed, yet of them did they say naught, for they were a- fraid. Matth. 9-15 Und da sie gin-gen sei-nen Jun-gern zu ver- kun- di- -gen, sie-he, da be-geg-net ih-And as they went to tell to His dis- ci-ples all these things, lo, then there came to meet Jesus Seid ge- gru-sset. Evan Und sie tra-ten zu ihm und grif-fen an sei--nen Je-sus und sprach: them Je-sus, who said: All hail, all hail! And they came - - and held - -Furch-tet euch -ne Fu- sse. und fiel-len für ihm nie- der. Da sprach Je-sus zu ih-nen: by the feet, and fell to earth be-fore Him. Then said Je-sus un-to them: not anicht, ge-het hin, und ver-kun-di- get es mei-nen Brü-dern, dass sie hin-gehn in Ga--fraid, go ye hence, and I bid ye that ye tell my breth-ren, to go be-fore me to -li-la-am. da selbst wer- -den sie mich se-hen. Da sie a- ber hin-gin-gen, sie-Now when they were go- ing, be-hold, Ga-li-lee. and they there shall sure-ly see me. -he, da ka-men et-li-che von den Hu- tern in die Stadt, und ver- -kun-dig-ten den Ho-hencer-tain of the watch, then, in-to the ci-ty came and shewed - - un- to the -prie- stern al- les ge-sche-hen war. Und sie ka- men zu-sam-men mit den was High Priests all the things that had been done. And when they were as-sem-bled with the Al- te-sten und hiel-ten ei- nen Rath und ga- -ben den Kriegs-knech-ten Gel- des ge-El-ders and had ta-ken coun-sel there, they gave large mo-ney to the sol-diers and High Priests -nug und spra-chen: Sa-get, sei-ne Jun- ger ka- men des Nachts und stah- len said un- -to them: Say ye, his dis-ci-ples came in the night, and stole Him thence, die-weil wir schlie-fen, und wo es wird aus-kom- men beim Land-pfle-ger, wol- len while we were sleep-ing, and if the Gov-er- nor should chance to hear it, then will wir ihn stil- len, und schaf-fen, dass ihr si-cher seid. Und sie nah- men das Geld und we per-suade him, see that you are safe. and we will And they took the mo- ney tha-ten wie sie ge-leh- ret wa- ren. Und sol-che Re-de ist rucht-bar wor-den And this say-ing is com--mon-ly re-por-ted a-mong Luke, XXIV, 13-16 - did as - they were bid-den. den Ju- den bis auf den heu- ti-gen Tag. Und sie-he, zwee-ne aus ih-nen gin-gen an dem-selthe Jews, ev- en un- til this ve-ry day. And lo, then, two of them - - went --bi-gen Ta- ge in ei- nen Fle-cken der Je- ru- -savon lem sech-zig same _ day to a cer-tain vil-lage, which was a-bout three score fur-longs a- way from

Feld-we-ges weit, des Nam heisst Em-ma-us. Und sie re-de-ten mit ein-an-der von Je- ru-sa- lem, which was called E- - maus. And they talked - - to-geth-er of al- -len die- -sen Ge-schich-ten, und es ge-schah da sie so re-de- -ten, und all these things which had hap- pened, and it came to pass while they so rea-soned, and be- frag- ten sich mit ein-an- der, na-het Je-su zu ih- nen und wan-del- te mit com-muned thus with one an- oth-er, - -Je-sus Him-self drew near and went a- long ih- nen. A-ber ih- re Au-gen wur-den ge-hal-ten, dass sie ihn nicht er- kann-ten, eyes - were - - hol-den, that - they should not know Him, with them. But their Luke, XXVIII, 17-35 Mark, XVI, 12 ih- nen, er sprach a-ber zu ih- nen: Ge-stalt er-schien er an- dern denn in éi- ner a form they knew not, and spake un-to them, say-ing: for He had ap- peared to them in Was sind das für Re-den, die ihr zwi-schen euch han-delt un-ter- we- gen, und seid trauas ye walk on, What com-mu- ni- ca-tion have ye with one an- oth--er and are SO Evan Da ant-wor- tet ei--- ner mit Na- men Cle-o-phas und sprach zu ihm: Bist -rig? And an-swer- ing Him the one whose name was Cle-o-phas said un- -to Him: sad? un- ter den Freund-li-gen von Je-ru-sa-lem, der nicht wis- se, was in so great a stran-ger with-in Je-ru-sa-lem, and know- eth not all of thou in-deed da- -rin- nen ge- sche-hen ist? Und er sprach zu ihm: Ta-gen die- -sen those things which in these days here have come to pass? And He said to him: Wel- cher? Sie a-ber spra-chen zu ihm: Das von Je-su von Na-za-reth, wie er war ein Pro-What things? And they said un- to Him: Touch-ing Je-sus of Na-za-reth, for a Pro-phet was -phet, mach-tig von Tha-ten und Wor-ten, wie ihn un-sre Ho-hen-prie--ster He, migh-ty in deed and in doc-trine, how our Ru-lers and our Chief Priests and Gov--bri-sten u- ber-ant-wor-tet ha-ben zum Ver-damm-niss des To- des, und ge-kreu-zi-get. -er--nor did de- liv-er Him ov-er and to death did con-demn Him, to be cru- ci-fied. und u- ber al- les, Wir a- ber hof- fen, er sollt I-sra-el er- lö-sen, ist heut For we had trust-ed Him as Is-ra-el's Re-deem-er, and be-side all this, since all drit- -te Tag, dass sol-ches ge-schehn ist. Auch ha-ben uns er-schreckt etder these things were done to-day is the third day. Yea, cer-tain of our wo- -men - li- che Wei-ber der Un- sern, sie sind früh bei dem Gra- be ge- -we- sen, ha- ben there have made us as-ton-ished, for they went to the grave in the morn-ing, and when sei- -nen Leib nicht fun-den, kom-men und sa- gen, sie ha-ben ein Ge-sich-te der they found not His bo-dy, came to us say-ing that they had seen a vis-ion of ge-se-hen, wel-che sa-gen, er le-be. Und et-li-che un-ter uns gin-An-gels from Hea-ven, which had said that He still lived. And cer-tain a-mong us went to -gen hin zum Gra- -be und fun-dens al-so, wie die Wei-ber sag-ten, a-ber ihn the grave and looked in, and found that it was as the wo- men had said; yet His bo-O ihr Tho- ren und tra- ges Her- zen, fun-den sie nicht. Und er sprach zu ih-nen: -dy saw they not. And He said un-to them: O ye fools, and ye slow of heart, ye das die Pro-phe- ten ge-re- det ha- ben. zu glau-ben al- le dem, Muss-te nicht who will not yet be-lieve all that the Pro-phets of old have spo-ken! Ought not our Disciples Chri-stus sol-ches lei- -den und zu sei-ner Herr-lich-keit ein-ge-hen? Und - fing an Lord to suf-fer these things, & to en- ter thus in- -to His glo-ry? And be-gin-ning von Mo-se und al-len Pro-phe- ten und legt ih- -nen die Schrift aus, die von ihm ge-saat Mo-ses and all of the Pro-phets, He ex-pound- ed all things con-cern-ing Him in all Und sie ka-men na- he zum Fle-cken, da sie -get wa- -ren. hingin-gen, und er And they drew nigh to the vil-lage, whi- ther these the Script- ures. two went.and He

stel-let sich, als wollt er für-der ge- hen, a- ber sie no- -thig-ten ihm und He would have gone on fur-ther, but they con-strained Him and said un-A- bend wer-den, und der Tag hat sich ge-Disciples Blei- be bei uns, denn es will spra-chen: for it will soon be eve-ning, and the day al- rea- dy Bide thou with us, -to Him: Und er ging hin-ein, bei ih-nen zu blei-ben, und es ge-schach, da er mit -nei- get. And He went - in, to tar---ry with them, and it came to far spent. - dankt, - - brach's, und gab's ih-nen. nahm er das Brot, ih-nen zu Ti- sche sass, He took the bread, blessed it, and brake, and gave to them. sat - at meat with them, ih- -re Au-gen ge- -off- net und er- ken- ne- ten ihn. Und er verthey looked up-on Him, their eyes were op- ened and they knew Him. And from their Disciples Brann-te nicht un- ser Herz -schwand für ih- nen, und sie spra-chen un-ter ein-an-der: He van-ished, and they said one un-to an-oth-er: Did not our heart with-in We-ge? uns uns re-det auf dem als er da er mit (brannt), while He talked with us as we were walk-ing? and the Script-ures burn, us burn, Und sie stun-den zu den sel-bi-gen Stun-de auf, und keh-re- ten wie-der Schrift off-net? And in that same - - ho- ur - they a-rose, and re-turned - -He op-ened? ver-sam-melt und die bei wa- ren. und fun- den die El-fe ih- nen gen Je-ru-sa-lem, and found the E-lev-en there to-geth-er, and them that were with them, to Je-ru-sa-lem. Disciples Der Herr ist wahr-haf-tig auf- er- stan-den, und Si- -mo- -ni er wel-che spra-chen: Lo the Lord in-deed from death is ri-sen, and ap-peared un-to who were say-ing: Evan Und sie er-zähl-ten ih-nen, was auf dem We-ge ge-sche-hen war, und wie er -schie-nen. And they - told what things - - were done - the way, and how He in Si- -mon. und de- nen glaub-ten sie von ih-nen er-kannt wa-re an dem, da er das Brot brach, - was known - - of them when He did break bread,
John, XX, 19 but they were vet un-be-Es war a-ber am A-bend des-sel-bi-gen Sab-baths, und die Thur war verauch nicht. Then on - - the eve-ning of that - same Sab-bath, when the doors - had -liev- ing. aus Furcht für den Ju-den, -schlo-ssen, da die Jun-ger ver- sam-melt wa- ren been shut where the dis-ci-ples were as-sem-bled, for fear of the Jews,-Luke,XXIV,36 a-ber da- von re--de- ten, kam Je-sus selbst,da sie zu Ti-sche sa-ssen, and und came Je-sus as - they were speak-ing thus. Him-self, as they sat at meat and stand-ing Jesus Und schalt ein und spracht zu ih-nen: Frie- de sei mit euch! ih--ren in their midst He said un-to them: Peace be un- to you! And He re-buked Un-glau-ben und ih- -res Her-zens Har-tig-keit, dass sie nicht ge-glau-bet hat-ten de-- they be-lieved - - not the Luke, XXIV, 37 Sie a- ber er-schra-cken, un-be-lief, up-braid-ing them as hard of heart, that ge--se-hen hat-ten auf-er-stan-den. who them-selves had seen Him af- ter He was ri- sen. But they were af-fright-ed. mei-ne- -ten sie sä- hen ei-nen Geist, und er sprach zu ih-nen: und furch-ten sich. and ter- ri- fied. and sup-posed that they had seen a spi--rit, and He said to them: Jesus Was seid ihr al--so er-schro-cken? Und wa-rum kom- men sol- -che Ge- -dan- ken auf And why do trou-bled thoughts in your O why are ye so af-fright-ed? hearts a-rise in eu- ren Her-zen? Se- het, se-het mei- ne Hän-de und mei- ne Fü- sse, ich bin es Look ye, see you here my hands and my feet and touch me; to thus dis-may you? it is myfüh-let mich und se-het, ich bin es selbst, denn ein Geist selbst. hat nicht han-dle me, and see ye, -self: it is my-self, for no_ spi-rit hath flesh and Evan. Fleisch und Bei-ne, wie ihr se- het' dass ich ha-be. Und als - er das sa- get. bones and bo-dy, which ye all can see that I have. And when He thus had spo-ken 6

zei- get er ih- nen Hand und Fü- sse, und sei-ne Sei- te, da wur-den die Jun- ger He shewed - them His hands and His feet, and al- so His side, and the dis-ci-ples were froh, dass sie den Her- ren sa- hen. Da a- ber - noch nicht glau-ben für sie glad that they in-deed had seen Him. And while they yet be-lieved not Jesus Freu-den und sich ver- wun-der-ten, sprach er zu ih-nen: Habt ihr hier zu es- -sen? Und - and while they won- -dered, said He un-to them: Have ye a- ny meat here? And sie leg-ten ihm für ein Stück vom ge-bra-ten Fisch und Ho-nig-seims und er nahms und ass they gave - to Him a piece of -broiled - fish and ho-ney-comb, and He took and ate Jesus für ih-nen. Er sprach a-ber zu ih-nen: Dies sind die Re- -de, die ich zu euch sa-get, be-fore them. And Je-sus said un-to them: These are the words which I have spo-ken to you da ich noch bei euch war, denn- es muss al- -les er-ful-let wer- - den, was von mir was yet with you, where-by the things must all be ac-com-plished which of me ge-schrie-ben ist, was von mir ge-schrie-ben ist in dem Gsetz Mo-si, were writ- ten down, which of me were writ- ten in the law of Mo-ses, and in the Evan .. Da er-off-net er ih-nen das Ver-ständ-niss, dass -phe-ten, und in den Psal-men. and by the Pro-phets. Then - op-ened He their un-der-stand-ing, Schrift ver-stun- -den, und sprach zu ih-nen: - die Al- so ist es they might un-der- stand the Scrip-tures, and said un-to them: Thus is the Scripge-schrie-ben, und al-so- muss- -te Chri- stus lei-den, und auf-er-stehn, von den -ture writ- ten, and it be-hoved that Christ thus suf-fer, and rise a-gain To- dten am drit-ten Ta- ge, und pre- di- gen las- -sen in sei- nen Na- -men dead, rise up- on the third day; and ye shall go forth hence and preach re- pen- tance Buss und Ver-geb- ung der Sun-den un-ter al- len Völ-kern, und an-he- ben zu Je-ru-saand for-give-ness of sin-ners in His Name to all men, and be-gin-ning in Je-ru-sa-Evan Und a-ber- mal sprach er zu ih-nen: -lem, ihr a- ber seid des al-les Zeu- -gen. -lem, ye are the wit-ness- es of these things. And once a- gain spake He un-to them: John, XX, 21-22 Frie- de sei mit euch, gleich wie mich mein Va-ter ge-sandt hat, al-so sen-de ich euch. Peace be un- to you, ev-en so send I you. Be- hold as my Fa-ther hath sent me, Evan Und als er das sa- get, blies er sie an und spricht zu ih-nen: Neh- met hin den And when he had said this, breath-ing on them He said un-to them: Re-ceive from me the heil-gen Geist, wel-chen ihr die Sun-den er-las-set, den sind sie er-las-sen, und wel-Ho- ly Ghost; whose-so- ev- er sins ye shall re- mit, they shall be re-mit-ted, -chen ihr sie be-hal- tet, den sind sie be-hal-ten. ye shall yet re-tain them, they are not re-mit-ted.

CHORUS Gott sei Dank, der uns den Sieg ge- ge- ben hat, durch Je-sum, durch Je-Thanks to God. who giv-eth us, the vic-to- ry, thru Je-sus, thru Christ -sum Chri-stum un-sern Her- ren. Vic-to-ri-a! Sav- iour. our Re-deem- er, Vic-to-ri-a!

Heinrich Schutz St. Matthew Passion Introitus

Das Lei-den un-sers Her-ren Je- -su Chri-sti, wie es be-schrei-bet der hei-li-ge
The Pas-sion of our Lord and Sav-iour Je- sus, as it was writ- ten for us by the
E-van-ge- li-ste Mat-thae- us.
Ho-ly E- van-ge-list Mat- thew.

Chap. XXVI, v.1-2: Und es be-gab sich, da Je-sus al- le die-se Re- -de It came to pass then, when Je-sus Christ our Lord had fin-ished with -en- det hat- te, sprach er zu sei-nen Jun-gern: Ihr wis- set, dass nach all these say-ings, He said to His dis-ci-ples: Jesus: Ye well know, that the zwei-en Ta-gen O-stern wird, und des Men-schen Sohn wird u-ber-ant- wor-tet wer-den, Pass-ov-er is two days hence, and the Son of Man shall be de-liv-ered un- to them, dass er ge- kreu- zi-get wer-de. _3-5 Da ver-sam-mle-ten sich die Ho- hen- prie- ster that they may cru- - ci- fy Him. Evan. Then as-sem-bled to-geth-er all the Chief Priests, und Schrift-ge-lehr-ten, und die Al- te- sten im Volk, in dem Pa-last des Ho- henand scribes and el-ders, and to-geth-er came they all in-to the Pa-lace of the der da hiess Ca-i-phas, und hiel- -ten Rat, wie sie Je-sum mit High Priest. who was called Ca-i-phas, and coun-selled there, how that Je-sus Sie spra-chen a-ber: Li- sten grif-fen, und tö- te- ten. Ja ta-ken, and put to death. How-be--it they said: High Priests & Scribes: Nav nicht, nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Auf-ruhr wer- de, ein Auf-ruhr wer- de not on the feast, lest there be an up-roar from it, an up-roar from it im Volk, auf dass nicht ein Auf- ruhr wer-de, ein Auf-ruhr wer- de im Volk, ja nicht, be raised, an up-roar a-mong the peo-ple, an up-roar from it be raised, nay not, nicht auf das Fest. 6-8 Da nun Je-sus war zu Be-tha-ni-en, im Hau-se Evan Now when Je-sus so-journed in Be-tha-ny, a- bi-ding with not at the Feast. -mo-nis, des Aus-sät-zi-gen, trat zu ihm ein Weib, hat- te ein Glas das mit Si-mon, who was a le-per, came a wo-man there and brought Him a box of köst-li-chem Was- ser und goss es auf sein Haupt, da er zu Ti-sche sass. Da das cost-li-est oint-ment, and poured it on His head, as Je-sus sat at meat. But when sei-ne Jün-ger sa-hen, wur- den sie un-wil-lig und spra-chen: 8-9 Wo- zu His dis-ci-ples saw it, they had in-dig-na-tion and they said: The Disciples Wherefore die-net die- ser Un- rat, die- ser Un- rat? Wo- -zu die-net die-ser, die-ser is this oint-ment was-ted, where-fore was-ted? Where-fore is this was-ted, is this Un- rat? Die-ses Was-ser hät-te mocht teu- er ver-kauft und den Ar-men die- ser For a good-ly sum it might well have been sold, and been gi-ven oint-ment was-ted? Da das Je-sus mer- ke- -te, sprach er zu ih-nen: 10-12 ge- -ge- ben wer-den. Evan. And when Je-sus heard them thus, He said un-to them: the poor and need-y. be- kum- mert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir ge- -than. Jesus Where-fore trou-ble her ye so? It is a good work that she hath wrought. Thr ha-bet al-le-zeit Ar-me bei euch, mich a-ber ha- bet ihr nicht al-le-zeit. The poor ye have in-deed al-ways with you, but me ye have not with you al-ways thus. Dass sie dies Was-ser hat auf mei- nen Leib ge-gos-sen, hat sie ge-tan, dass For in that she hath poured this oint-ment on my bo-dy, this she hath done that

Wahr-lich ich sa-ge euch, wo dies E-van- ge- li- -um

Ve--ri- ly I_{8} now say: where-ev-er this gos-pel shall

man mich be-gra-ben wird.

I may be bur-ied so.

ge- pre-di-get wird in der gan-zen Welt, da, da wird man auch sa- gen here-af-ter be preached thru-out all the world, the thing this wo- man hath done shall Da ging hin der Zwol- fen ei- ner, ih-ren Ge-dächt-nis, was sie ge-tan hat. 14-16 ev-er be spo- ken in her re-mem-brance. Evan. Then one of the twelve dis- ci-ples, Na- men Ju-das I-scha-ri-oth, zu den Ho-hen-prie- stern und sprach: whose name was Ju-das Is-ca- ri-ot, went un-to the High Priests and said: wollt ihr mir ge-ben, was wollt ihr mir ge-ben? Ich,ich will ihn euch ver- ra- ten. will ye give to me? What will ye give to me, if I, if I will be- tray him? Und sie bo- ten ihm drei-ssig Sil-ber-lin-ge, und von dem such- te an And they pro-mised him thir- ty sil-ver pie-ces; and from that time he sought op-Ge-le-gen-heit, dass er ihn ver-rie- te. A-ber am er- sten Ta- ge der sú- ssen -por-tu-ni- -ty that he might be-tray Him. Now on that day, the first of un-lea-vened Brot tra- ten die Jün-ger zu Je-su und spra-chen zu ihm: bread, came the dis-ci-ples to Je-sus, and said un- to Him: The Disciples: Where wilt du dass wir dir be-rei-ten, dass wir dir be-rei-ten das O- ster-lamm zu es-sen? Thou that we shall prepare it, that we shall prepare it, the Pass- ov- -er to-geth-er? Ge-het hin in die Stadt zu ei-nem, und spre-chet zu ihm: 18 Er sprach: 18 In the ci- ty find ye such a man, and say un- to him: Jesus Evan He said: Der Mei-ster lässt dir sa-gen: Mei-ne Zeit ist hie, ich will bei dir die O-stern The Mas-ter bids us tell you: "My time is at hand; I will eat the Pass-ov-er hal- ten mit mei-nen Jün-gern. 19-20 Und die Jün-ger ta--ten wie ih-nen Je-sus with you and my dis-ci-ples". Evan The dis-ci-ples har-kened and did as Je-sus be- foh-len hat- te, und be- -rei- te- ten das O- ster-lamm. Und am A- bend had bid-den to them, and pre- pared for Him the Pass-ov- -er. And at eve-ning, setz-te er sich zu Tis- che mit den Zwol-fen, und da sie a-ssen, and as they did eat, He said: He sat at ta-ble with the twelve dis- ci-ples, wird mich ver-ra-ten. Wahr-lich, ich sa-ge euch, ei-ner un- ter euch Jesus Ve-ri- -ly, I say to you, of you who sit here, one shall betray me. Und sie wur-den sehr be- -trübt, und hu- ben an ein jeg- -li-cher un-ter ih- nen: And they were ex-ceed-ing grieved, and all be- gan to ques-tion Him a-mong them-selves, und sag-ten zu ihm: 22 Herr, bin ichs? 23 Er ant-wortet und and said un-to them: The Disciples: Lord, not I? Evan He an-swered them and bin ichs? _23 Er ant- wor- tet und sprach: 23-24 Der mit der Hand mit mir in die Schu-ssel tau-chet, der, der wird mich ver-Jesus Who dip-peth his hand with me in the dish this ev- en, this night shall he Des Men-schen Sohn ge-het zwar da- hin, wie von ihm ge-schrie-ben ste- het, as of Him it has The Son of Man go-eth on His way, been writ-ten: doch we-he dem Men-schen, durch wel-chen des Men-schen Sohn ver- ra-ten wird, es wabut woe un-to that man, by whom - the Son of Man shall be be-trayed. For him -re ihm bes-ser, dass der-sel- bi- -ge Mensch noch nie ge-bo- ren wä- -re. 25 Da it were bet-ter, yea for that man were bet-ter nev-er to have been born. Evan Then ant- wor- tet Ju-das der ihn ver- -riet, und sprach: _25 Bin ichs, bin ichs, Rab-bi? Judas an-swered Him Ju-das, he who be- trayed Him, and said: Not I, not I, Mas-ter? _25 26 25 Du sag-est es. Er sprach zu ihm: Da sie a-ber a-ssen, nahm Evan Jesus: Evan Thou hast said it. And as they were eat-ing, He He said to him: dan- -ket und brachs und gab es sei-nen Jün-gern Je-sus das Brot, und sprach: took of the bread, gave thanks and brake, and gave to His dis-ci- ples,

Neh-met, es-set, das ist mein Leib. 27 Und er nahm den Kelch, und dan- ket, 26 Take ye, eat ye, my bo--dy this. Evan And He took the cup, Jesus and gave thanks, gab ih-nen den und sprach: 27-29 Trin-ket al-le dar-aus, das ist mein Blut des neu-Jesus Drink ye all now of it; this is my blood of the and gave it them and said: -en Te- sta-ments, wel- ches ver-gos-sen wird für vie-le, zur Ver-ge-bung der Sün- den. New Tes-ta- ment, which shall be shed by me for ma- ny, for re-mis-sion of their sins. von dem Ge- wach- se des Wein-stocks Ich sa-ge euch, ich wer- de von nun an of this the fruit of the vin--yard, I say to you, I will not drink hence-forth nicht mehr trin-ken bis an den Tag, dass ich neu trin-ken wer- de mit euch in my Fa- ther's King-dom will drink no more, un-til that day, when in mei- nes Va-ters Reich. 30 Und da sie den Lob- ge- sang ge-spro- chen hat- ten, it with you. Evan And when they had sung a hymn of praise to-geth-er, gin-gen sie hin-aus an den Ol-berg, da sprach Je-sus zu ih-nen: 31-32 to the Mount of Ol- ives they went out. Then saith Je-sus un-to them: Jesus: This ve--ser Nacht wer-det ihr euch al-le är-gern an mir, denn es ste- het ge-schrie-ben: -ry night all of you will be of-fen-ded of me; for the Scrip-ture is writ-ten: Ich wer-de den Hir- ten schla-gen, und die Scha- fe der Her- -de wer-den sich zer-For lo, I will smite the shep-herd, and the sheep of the flock shall all be scat-tered Wenn ich a-ber auf- er-ste- he, will ich für euch hin-ge- hen, in Ga-li-lae--streu- en. a-broad. But when I a-gain am ri-sen, then I will go be-fore you, in-to Ga-li-33-35 Pe-trus ant-wor- tet und sprach zu ihm: Wenn sie auch al- le -am. Peter: Evan Ev- en tho all men Pe-ter an-swered Him, and said to Him: sich an dir ar-ger-ten, so will ich doch nim-mer-mehr ar-gern. Je-sus sprach zu Evan Je-sus said to be so of- fen-- -ded, yet will I be-cause of Thee, nev-er. Wahr-lich, ich sa-ge dir, in die-ser Nacht, e- -he der Hahn kra- het, ihm: Jesus: Ve- -ri- -ly, ve-ri-ly, this ve-ry night, be- fore the cock crow-eth, him: mich drei- mal ver-leug-nen. Pe-trus sprach zu ihm: wirst du Und Evan Pe-ter said to Him: three times shalt thou have de- nied me. mit dir ster-ben muss-te, so will ich dich, so will ich dich nicht wenn ich should die with Thee, my Mas-ter, yet will I not, yet will I not Des-glei-chen sag-ten auch al- le Jun-ger. Da kam Je-sus mit ver-leug-nen. Evan. And like-wise al- so said all the oth-ers. Then came Je-sus with de- -ny Thee. ih- nen zu ei-nem Ho- fe, der hiess Geth-se-ma-ne, und sprach zu sei-nen Jun-gern: them un- to certain gar-den, by name Geth-se-ma-ne, and saith to His dis-ci-ples: 36 Set-zet euch hie, bis dass ich dort hin-ge- he, und be- -te. 37 Und nahm Sit ye down here, while I go ov-er yon-der, and pray there Evan He took Jesus: zu sich Pe-trum und die zwee-ne Soh- ne Ze-be-dae-i, und fing an zu trau-ern with Him Pe-ter, and al- -so the two sons of Ze-be-dee and be-gan to be sor-row-ful and zu za- gen. Da sprach Je-sus zu ih-nen: 38 Mei-ne See-le ist be- tru-bet bis ve-ry hea-vy. Then saith Je-sus un-to them: Jesus: Lo my spi-rit is sor-row-ful nigh an den Tod, blei-bet hie und wa- chet mit mir. _39 Und ging hin ein we- nig, Evan un-to death; bide ye here, and watch ye with me. He went on yet far-ther, fiel nie-der auf sein An-ge- sich-te und be- tet und sprach: Mein Va-ter, ist's Jesus: and fall-ing down up- on His - face, in pray-er My Fa-ther, if it He said: mög-lich, so ge- he die- ser Kelch von mir, doch nicht wie ich will son-dern wie du willt. may be, I pray Thee pass this cup from me: yet not as I will but yet as Thouwilt Und er kam zu sei-nen Jün-gern und fand sie schla-fend, und sprach zu Pe-tro: And He came to His dis-ci- ples and found them sleep-ing, and said to Pe-ter:

Kön-net ihr denn nicht ei- ne Stun-de mit mir wa-chen? Wa-chet und be- tet,

Jesus: Could ye not then watch with me ev- en for an ho- ur? Warch ye and pray ye, dass ihr nicht in An-fech-tung fal-let, der Geist ist wil- lig, a- ber das Fleisch en-ter not in temp-ta-tion; the spi-rit is will-ing, but yet the flesh Zum an-dern Mal ging er a- ber hin, be- -tet und sprach: 42 ist schwach. Evan The sec-ond time Je-sus went a- way, prayed there and said: weak. Mein Va-ter, ist es nicht mög-lich, dass die- ser Kelch von mir ge- he, ich trin-Jesus: My Fa-ther, if it may not be, that this cup pass a-way from me, ex-cept -ke ihn denn, so ge-sche-he dein Wil- le. 43-50 Und er kam und fand sie I drink it, let it be as Thou will-est. Evan And He came and found them yet a--mal schla-fend, und ih- -re Au- gen wa-ren voll Schla-fes. Und er liess sie, und -gain sleep-ing, be-cause their eyes were hea-vy with sleep-ing. And He left them, and be- tet zum drit-ten Mal, und re- det die- -sel- bi- gen ging a-ber-mal hin und went a-way a-gain, and prayed yet an- oth- er time, and said the same words in His Wort. Da kam er zu sei-nen Jun-gern und sprach zu ih-nen: 45 Ach wol-let ihr prayer. Then came He to His dis-ci- ples and saith un-to them: Jesus: Ah, are ye yet nun schla-fen und ru- hen? sie- he, die Stun-de ist hie, dass des Men-schen Sohn now sleep-ing and rest-ing? Look ye! the hour is at hand, and the Son of Man in der Sun- der Han- de u-ber ant- wor- tet wird. Ste-het auf, lasst uns ge- hen, in the hands of sin-ners will be this night be- trayed. Rise ye up, let us go hence, sie- he, er ist da, der mich - ver- rat. 47 Und als er noch re- -de- -te, sie-he, be- hold, he is here who doth be-tray me. Evan And while He yet was speak-ing, be-hold, da kam Ju-das der Zwol-fen ei-ner, und mit ihm ei-ne gro-sse Schar mit Schwerthere came Ju-das one of the twelve, and with him came a great ar-ray, with swords mit Stan-gen von den Ho-hen- prie-stern und Al-te- -sten des Volks. and staves to take Him, by the El-ders sent there, and by the Priests and Scribes. ih- nen ein Zei-chen ge-ge-hen und ge- sagt: Und der Ver- ra-ter hat-te Now this same Ju-das who be-trayed Him had giv- en a sign , and had said: -chen ich kus- sen wer-de, der der ists, den grei-fet. 49 Und als- bald trat one whom I shall kiss, that is he, him hold ye. Evan Forth-with he came er zu Je-su und sprach: Ge- grü-sset seist du, Rab-bi. Und küs- set ihn.
un-to Je-sus and said: Judas All hail to Thee, O Mas-ter; Evan And kissed Him then. Je-sus a- -ber sprach zu ihm: Mein Freund, war- um bist du kom- men? Je-sus turned and said to him: Jesus: My friend, where-fore art thou come here? Evan Da tra-ten sie hin-zu und leg-ten die Hán-de an Je-sum, und grif-fen ihn. Evan And so they came to Him, and lay-ing their hands up-on Je-sus, they held Him fast. reck- -te die Hand aus, ei-ner aus de- nen, die mit Je- -su wa-ren, And be-hold, one of the peo-ple who were there with Je-sus, stretch-ing his hand forth. und zog sein Schwert aus, und schlug des Ho- -hen- prie-sters Knecht und hieb ihm ein he drew his sword out and struck the High Priest's ser-ving- -man, and cut the man's Ohr ab. Da sprach Je-sus zu ihm: 52-56 Ste-cke dein Schwert an sei-nen Ort, denn ear off. Then said Je-sus to him: Put up thy sword, back in his place; for wer das Schwert nimmt, der soll durch's Schwert um-kom- men. o- -der mei-nest du, they that take the sword, shall al- - so per-ish by the sword. Think-est thou in-deed, dass ich nicht könte mei-nen Va-ter bit-ten, dass er mir zu-schi-cke-te mehr denn that I can not now pray un-to my Fa-ther, that He pre-sent-ly give me more than

zwölf Le-gi- on En-gel? Wie wür- de a- ber die Schrift er- fül- let? Es muss altwelve le-gions of angels? But how then may be ful-filled the Scrip-ture that it thus sprach Je-sus zu der Scha-re: Ihr seid -so ge- hen? Zu der Stun-de 55 must hap-pen? Evan In that ho- ur spake Je-sus to the peo-ple: Jesus: Are ye ei- nem Mör-der, mit Schwer-tern und mit Stan- gen mich als zu aus ge- -gan- gen a-gainst a rob-ber, with swords and staves by vio-lence thus come a-gainst me as bin ich doch täg-lich ge- -ses-sen bei euch und ha- -be ge- leh-ret im Was I not dai- ly found sit-ting with you and teach-ing with you in the to take me? Tem-pel, und ihr habt mich nicht ge-grif-fen, A- -ber das ist al- les ge-schetem-ple, yet ye laid no hold up- on me? There-fore these things all were ac-com-- -hen, dass er- -ful- let wur- den die Schrif-ten der Pro-phe- ten. 56 Da ver--plished, that there might be ful-filled the Scrip-tures of the Pro-phets. Evan Then did Die a- -ber Je- sum ge- grif-fen -lie-ssen ihn al- le Jun-ger und flo- -hen. And they who thus had laid hold on all His dis-ci-ples leave Him, and fled a-way. hat-ten, füh-re-ten ihn zu dem Ho- - hen- prie-ster Ca-i-phas, da- -hin die Schrif-Je-sus, led Him a-way to the High Priest who was Ca-i-phas, where with him were -ge-lehr-ten sich ver- samm- let hat-ten. Pe-trus a- -ber fol--ge- te ihm nach von as-sem-bled all the Scribes and El-ders. Pe-ter fol-lowed them who had Je-sus, from bis in den Pa- last des Ho-hen-prie- sters, und ging hin- ein und setz-te far off, and came to the Pa-lace of the High Priest, and went there-in, and sat with die Knech- te, auf dass er sa--he, wo es hin-aus woll-te. Die Hothe High priest's ser-vants, that he might wit-ness, how it would be end-ing. Now all -hen-prie-ster, a- ber und die Al- te-sten und der gan- -ze Rat such- -ten the coun-cil and the Priests and the El-ders, who were ga-thered there, sought false fal-sche Zeug-nis wi- der Je-sum, auf dass sie ihn to- te- ten, und fun- den kei-nes. wit-ness- es ac-cus- ing Je-sus, that He might be put to death, yet found they no one. Und wie-wohl viel fal-sche Zeu-gen her- zu- tra- ten, fun-den sie doch kei-nes. Zu But tho ma--ny ly-ing wit-ness-es came for-ward, yet they could not find one. But -letzt tra-ten her- -zu zwee-ne fal-sche Zeu- gen, wel- che spra-chen: fin- al- ly came there two to swear a--gainst Him false-ly, say- ing: False Witnesses: Er hat ge--sa- get: Ich kann den Tem-pel Got- tes ab-bre-chen und in drei-en Ta- gen, This fel-low hath said: Gods tem- ple I can raze and de-stroy it and a- gain in three days, Ta- -gen, den-sel-ben bau-en. 62 Und der Ho-he-prie-ster stund in drei-en a- gain in three days in three days build it. Evan And then did the High Priest und sprach zu ihm: Ant-wor-test du nichts zu dem, das die-se wi-der dich -rise and said to Him: Caiphas And an-swer-est naught to them who tes-ti-fy thus azeu- gen? a- ber schweig stil- le. Und der Ho- - he- prie- ster 63 Je-sus -gainst thee? Evan Je-sus stood and held His peace. And the High Priest an-swered ant-wor-tet und sprach zu ihm: Ich be-schwo- re dich bei dem le- ben- di-gen un- to Him: and said to Him: Caiphas I ad-jure thee now, by the true and liv-ing uns sa-gest, ob du seist Chri-stus, der Sohn Got-tes. 64 dass du that thou shalt tell us, whe-ther thou be Christ, the Son of God. Evan Je-sus God, Du sa-gest es, doch ich sa-ge euch, von nun an wird es ge-sche-hen sprach: saith: So thou hast said; yet I say to you, that ye shall see him here-af- ter dass ihr se- hen wer-det des Men-schen Sohn sit-zen zur Rech- ten der Kraft und kom-men that ye see here-af-ter the Son of Man sit-ting on Gods own right hand and com-ing 12

in den Wol-ken des Him-mels. 65 Da zu-reiss der Ho- he Prie- ster sei- ne Kleiof Hea-ven. Evan Then did Ca--i-phas the High-priest rend his garin the clouds Er hat Gott ge- lä- stert, was dür-fen wir wei-ter Zeug-- der und sprach: Caiphas Blas-phe- my he speak- eth; what need we for fur-ther wit--ments and say: Sie-he, it- zo habt ihr sei- ne Got-tes- la- ste- rung ge- ho- ret, was dun--ness? Be-hold! ye have heard the blas-phe-my that now this one has ut-tered; what think 66 Sie ant-wor- te-ten und spra-chen: -ket euch? Scribes and Elders This man of ye then? Evan They an-swered to him said: and To- des schul-dig. 67 Da spei- e- ten sie aus in sein An-ge- sich-te, und schludeath is guil- ty. Evan Then spat they in His face, ev- en in His face; and oth--gen ihn mit Fau-sten, et-li-che a-ber schlu-gen ihn ins An--ge-sich--te und -ers al- so smote Him, and buf- fet-ed Him, strik-ing with the palms of their hands, and 68 Weis-sa- ge uns, Chri-ste, wer ist es, der dich schlug? und spra-chen: while they said: The Multitude If thou be Christ, tell us, who was it struck thee now? Pe-trus a- ber sass drau-ssen im- Pa- last, und es trat zu ihm ei-ne Magd und sprach; Evan Pe-ter sat with-out in the Pa-lace Court, and a dam-sel came un-to Him and said: Und du, du wa- rest auch mit dem Je-su aus Ga-li-lae-a. 70 Er leug-ne- te And thou in-deed wert al- so with Je-sus, him of Ga-li-lee. Evan But Pe-ter de-1st Maid a- ber, für ih- nen al-len, und sprach: Ich, ich weiss nicht, was du sa- gest. -nied it be-fore all of them, and said: Peter I, I know not, what thou say-est. Als er a- ber zu der Tür hin-aus-ging, sa- he ihn ei- ne an- de- -re, Evan And when He was gone out in- to the porch, yet an-oth-er maid saw Him there, and da wa- -ren: Die-ser war auch mit dem Je-su von sprach zu de- nen, die said to them that were with her there: 2nd Maid: This fel-low here was with Je-sus of Na-za-reth. 72 Und er leug-ne-te a- ber- mal und schwur da- zu: Na-za-reth. Evan He de-nied it a sec- ond time, and swore an oath: Peter I know not des Men-schen nicht. 73 Und ú-ber ei- ne klei- -ne Wei- le, tra- ten hin- zu, die Evan all. And in a lit-tle while there-af- ter, they that stood by came the man at da stun-den, und spra-chen zu Pe-tro: Wahr-lich, du, du bist auch ei-ner, Him, and said un- to Pe-ter: The Servants: Sure- ly, thou, thou, thou art al-so, un-to de- nen, denn dei- ne Spra- che, dei-ne Spra- -che ver-rat dich. du bist auch ei-ner von art al- -so one of them with him, for when thou speak-est, lo thy speech doth be-tray thee sich zu ver- -flu- chen und zu schwö- ren: 74 hub er an Evan Then still did he de- ny with curs- ing and with swear- ing: Peter: des Men-schen nicht. Und als-bald kra- - het der Hahn. Da ge-dach-te Pe- trus Evan And forth-with there crowed the cock. And Pe-ter re-mem-bered the man all. at an die Wor- te Je-sus, da er zu ihm sag-te: E- -he der Hahn kra- hen wird, wirst then the word of Je-sus, which He had said to him: Be- fore the cock yet shall crow, thou mich drei Mal ver-leug-nen. Und ging hin-aus und wei- ne-te bit- ter- lich. shalt have three times de-nied me. And he went out, and wept ve-ry bit-ter--ly. Chap. XXVII.v.1-4 Des Mor-gens a- ber hiel-ten al- - le Ho- he- prie- ster und die Al- te-sten des when mor-ning was come, there as-sem-bled all the High Priests & the El-ders and the Volks ei- nen Rat u- ber Je-sum, dass sie ihn to- te- ten. Und bun-den ihn, und Scribes tak-ing coun-sel on Je-sus, that He be put to death. When He was bound, they fun-re- ten ihn hin, und u- -ber-ant- wor- te-ten ihn dem Land-pfle-ger Pon-ti- o Piled Him then a-way, and they de-liv-ered Him ov-er to the Gov-er-nor Pon-ti-us 13

-la- to. Da das Ju-das sa- -he der ihn ver-ra-ten hat- te, dass er ver- dam-met Pi-late. Then when Ju-das saw this, Ju-das who had be-trayed Him, and knew that Je-sus ge-reu- et es ihn und brach- -te her-wie-der die drei-ssig To- - de, war zum was con-demned to death, he then did re-pent, and brought to the tem-ple the thir- ty Al- te-sten und sprach: 4 und Sil-ber-lin-ge den Ho- hen-prie-stern sil-ver pie-ces and gave them to the priests and El-ders and said: Judas An ev-il u- -bel ge-tan, dass ich un-schul-dig Blut ver-ra-ten ha- -be. Sie spra-chen: thing have I done, that I this day be-trayed the in-no-cent blood. Evan But they said: ge-het es uns an, ge-het es uns an, uns an, da sie-he du du zu, zu. What does it con-cern us, does it con-cern us, why us, for it was thy deed, thy deed. Und er warf die Sil-ber-lin-ge in den Tem-pel, hub sich da-von, ging hin und 5-6 Evan And he cast the sil-ver-pie-ces in the tem-ple, and turned a-way, went out and nah-men die Sil-ber-lin-ge A- ber die Ho- -hen-prie-ster er-hing sich selbst. hanged him--self. But the Chief Priests and El-ders took up the sil-ver-pie-ces Es taug nicht, dass wir sie in den Got-tes-ka-sten und spra-chen: and they said: Chief Priests We may not by law take them & put them in the le- gen, dass wir sie in den Got-tes- ka-sten le- gen, denn es ist Blut-geld. 7-11 trea-sry, we may not take and put them in the trea-sry; they paid for his blood. Sie hiel--ten a--ber ei--nem Rat, und kauf-ten ei- nen Töp-fers Ak-ker dar-They coun-selled then a-mong them-selves, and bought a Pot-ter's Field, a zum Be-grab- nis der Pil- grim, da- her ist der- -sel- bi- -ge A- -cker -ground, for the bur- ial of stran-gers; where-fore this same field that they bought thus der Blut- a- cker, bis auf den heu-ti- gen Tag. Da ist er- -fülhas been called The Field of Blood, yea, ev-en un- to this day. It was ful-filled -let das ge- sa- get ist durch den Pro-phe-ten Je-re-mi-am, der da spricht: Sie hathus as was pro- phe-sied, yea by the Prophet Je-re-mi-ah, when he said: They took -ben ge- nom- men drei-ssig Sil-ber-lin-ge, da- -mit be-zah-let ward der ver-kauf-te, and they used the thir- ty sil-ver-pie-ces, the price of him, of him that was val-ued. wel- chen sie kauf-ten, von den Kindern Is-ra-el, und ha-ben sie ge- -ge-ben um eithat they did val- ue, child-ren they of Is-ra-el, and for a field they gave it, to be -nen Top-fers A- cker, als mir der Herr be- foh- len hat. Je-sus a Pot-ter's Field, as God the Lord ap-point-ed me. Je-sus there-fore stood für dem Land-pfle-ger, und der Land-pfle-ger frag- te ihn und sprach: Bist du be-fore the Gover-nor, and the Gov--er--nor asked of Him and said: Pilate Art thou der Ju-den Ko- - nig? Je-sus a- ber sprach zu ihm: Du sa-gest es. then the King of the Jews? Evan Je-sus spake and said to Him: Jesus Thou say-est it. Und da er ver- kla-get ward von den Ho- -hen- prie- -stern und Al- te-sten, Evan And when He was sworn a- gainst by the Chief of Priests and by the El-ders, er nichts. Da sprach Pi-la-tus zu ihm: Ho-rest du nicht, He an-swered them not. And then said Pi-late to Him: Pilate Hear-est thou not, wie hart sie dich ver- kla- -gen? 14 Und er ant-wor-te- te ihm nicht auf ein what things they charge a-gainst thee? Yet did Je-sus an-swer him not, not a Wort, al-so dass auch der Land-pfle-ger sehr ver-Auf das Fest a-ber -wun- der-te. word, in so much that the Gov- -er- nor mar- velled Now the Gov-er-nor migh- ti- ly. der Land-pfle-ger Ge-wohn-heit, dem Volk ei-nen Ge-fan-ge-nen los-zu-ge- ben, at that feast had made it a cus-tom, to re-lease what-ev-er pri-so-ner to the peo-ple.

wel- chen sie woll-ten. Er hat-te a- -ber zu der Zeit, ei- nen Ge-fan-ge-nen, whom they should ask him. Now as it hap-pened at this time, there was a pri-so-ner, ei-nen son-der--li-chen für an-dern, der hiess Bar-ra-bas. Und da sie ver-sammone in-deed well known to the peo-ple, by name Bar-ra-bas. And when they were met -let wa- ren, sprach Pi- -la- tus zu ih- nen: 17 Wel-chen wol-let ihr, dass ich to- ge-ther, Pi- late spoke to them say-ing: Pilate Whe-ther will ye now that I euch los-ge-be, Bar-ra-bam, o-der Je-sum, von dem ge---sa-get wird, er sei re-lease to you, Bar-ra-bas, or this Je-sus, he who is known as Christ? Whe-ther Denn er wuss- te wohl, dass sie ihn aus Neid u- ber-ant-wor- tet Chri-stus? 18 will ye? Evan For he knew full well that He had been held and de-liv-ered for hat-ten. Und da er auf dem Richt-stuhl sass, schick-te sein Weib zu ihm And when he took the Judg-ment Seat, came from his wife to him a en- vy. Ha- be du nichts zu schaf-fen mit die- -sem Ge- rechihm sa- gen: -sage say-ing: Pilate's Wife: Have not thou a- -ny deal- ing with that right-eous per--ten, ich ha-be heu- -te viel er- lit-ten im Traum von sei- net- we- gen. 20 -son, for I have suf-fered much this day in a dream be-cause of that man. Evan Yet -ber die Ho- -hen- -prie- -ster und Al- te-sten ü- ber- re-de- ten das Volk dass all the Scribes and Chief Priests and the El-ders, did persuade the mul-ti-tude SO sie um Bar-ra-bas bit- -ten soll-ten, und Je-sum um-bräch-ten. Da ant-wor-tet nun that for Bar-ra-bas they should ask him, and cru-ci-fy Je-sus. The Gov-er--nor ander Land-pfle-ger und sprach zu ih-nen: 21 Wel-chen wol-let ihr un-ter die-sen -swered un- -to them and said un-to them: Pilate Whe-ther of the twain, Bar-ra-bas or zwei-en, den ich euch soll los- ge-ben? 21 Sie spra-chen: Bar-ra-bas! They all said: The Multitude Bar-ra-bas! Je-sus, will ye I re-lease to you? Evan Pi-la-tus sprach zu ih-nen: Was soll ich denn ma-chen mit Je-su, von Evan To them did Pi- late answer: Pilate And what shall I do then with Je-sus, this dem ge-sa-get wird:er sei Chri- stus? Ev.Sie spra-chen al- le: Lass ihn kreu-zi-gen. 23 Der Land-oth-er pri-so-ner,who is called Christ? Ev.They all then shout-ed: All Have him cru- ci-fied! Ev The Gov--pfle-ger sa- ge- te: Was hat er denn U-bels ge-tan? Sie schrie-en a- ber noch mehr und spra--ern- or said to Him: Pil. What hath he done? What evil done? Ev But they cried out yet the more & shout--chen: A Lass ihn kreu-zi-gen. Da a-ber Pi-la-tus sa-he, dass er nichts schaf-fe-te, son-ed: All Have him cru-ci-fied. Ev When Pilate had seen in this wise that he could not pre-vail, but dern dass viel ein grö-sser Ge- tum-mel ward, nahm er Was-ser, und wusch die Han-de für dem Volk und that a tu-mult oth-er wise would be made, he took wa-ter & washed his hands before them all and sprach: 24 Ich bin un-schul-dig an dem Blut die-ses Ge-rech-ten, se-het ihr zu. 25 Da ant-wor-te-te said: Pil. I am in-no-cent of the blood of this just per-son, see ye to it. Ev. Then all the people das gan-ze Volk und sprach: Sein Blut kom-me ü-ber uns, und un-se- re Kin- der. Da gab er ih- nen did an-swer him and say: All His blood be up-on us all and on all our child-ren. And Pi-late then set Bar-ra-bam los, a- ber Je-sum liess er gei-sseln und ü- ber ant-wor-tet ihn, dass er Bar-ra-bas free and when Je-sus had been scourged he gave him ov- er to them, that they ge- kreu-zi-get wur- de. Da nah-men die Krie-ges- knech-te des Land-pfle-gers might cru- - ci- - -fy Him. The Gov-er-nor's sol-diers, tak-ing Je- sus with them, Je- sum zu sich in das Richt- - - haus, und ver-samm- -le- -ten u- ber led Him a- way to the Com-mon Hall, and they ga- thered a-bout Him there the gan-ze Schar, und gen ihn Z0aus. und leg-ten ihm ei- nen Purwhole - band, and stripped off His clothes, and put up - on Him in- stead

scar-

an und floch-ten ei-ne Dor-nen-kro-ne, und setz-ten sie auf sein Haupt und ein -let robe, and plat- ted Him a crown of thorns, and put it up- on His head, and a in sei-ne rech-te Hand, und beu- ge- ten die Knie für ihm, ver-spot-te- ten ihn Rohr and bowed the knee be-fore Him low, and mock-ing at Him _ in His right - hand, reed ge-grü-sset seist du, du, der Ju-den Ge-gru-sset, und spra-chen: they hailed Him: The Soldiers be-hold we hail thee, thee, thou King of We hail thee, und nah- men das Rohr und schlu-gen 30-9 Und spei-e-ten ihn an Ko-nig, . du, du, Evan They spat up-on His face, and took then the reed, and smote Him Jew-ry, . all hail, Und da sie ihn ver-spot-tet hat- ten, zo- gen sie ihm den Manda-mit sein Haupt. And af-ter they in this-wise mocked Him, then they took off His scarup-on His head, und leg-ten ihm sei-ne Klei-der wie-der an und füh-re- ten ihn hin, dass er -let robe and put on Him Hisown rai-ment yet a-gain and led Him thus a-way, that He ge-kreu-zi-get wur- de. Und in- -dem sie hin-aus gin- gen, fun-den sie ei- -nen Menschen be cru- ci-fied by them. As they were go- ing out with Him, they came up- on mit Na- men Si-mon, den zwun-gen sie dass er ihm sein Kreu-ze from Cy-re-ne; whose name was Si-mon; him they com-pelled that he should bear Je-sus die Stät- te ka-men, Und da sie an mit Na--men Gol-go-tha, dass ist cross. And when they reached a cer-tain place, a place called Golgo-tha, that is ver-deut-schet Schä-del-stät-te, ga-ben sie ihm Es-sig zu trin- ken, mit Gal- len a Place of Skulls, to Him there was vi-ne-gar of-fered, with gall mixed ver-mischt, und da er es schme-cke-te, woll-te er es nicht trin-ken. Da sie and when He had tas-ted it, yet He re-fused to drink it. And when ihn a- ber ge-kreu-zi-get hat-ten, tei- le- ten sie sei- ne Klei-den und wur- fen the sol-diers had cru-ci-fied Je-sus, part-ing His gar-ments a-mong them, they came and er- fül-let wür- -de, das Los dar- um. Auf das das ge-sa-get ist durch den cast lots for them; that there might be ac-com-plished that which was of old said by Sie ha- ben mei- -ne Klei-der un- ter sich ge-tei- -let und u- ber the Pro-phet: My gar-ments they have par- ted, par- ted them a-mong them, and lots by mein Ge- wand ha- ben sie das Los ge-wor-fen. Und sie sa- ssen all- - da, them were cast, that they might di-vide my ves-ture. And they sat down and watched, und hu- te- -ten sein, und o-ben zu sei-nen Haup-ten hef-te-ten sie die Ur--sach and ov-er His head a- bove Him to see what would come; set up a su-per-script to sei-nes To-des be-schrie-ben, nam- lich: Dies ist Je-sus, der Ju-den Ko-nig. Und tell of His ac-cu- sa- tion, writ-ten: This is Je-sus, the King of the Jews. And es wur- den mit ihm ge-kreu-zi-get, ei-ner zur Rech- ten zwee- ne Mor-der with Him were cru-ci-fied, one on the right hand, there were two thieves who al- so Die a- -ber vor- -u- -ber gin- gen, lä- ster- ten und ei-ner zur Lin- ken. ihn and one on the left hand. And they that were pass- ing by there, railed a- gainst Him, und schut-tel- ten ih- -re Kop- -fe und spra-chen: 40 Jews and Soldiers and wag-ging their heads they mocked Him as they said: den Tem-pel Got-tes zer-brichst und bau- est ihn in Ta- gen, hilf dir drei- en de-stroy the tem-ple of God. and thou who in three days can build it, save thysel-ber. bist du Got- tes Sohn, so steig, so steig her- ab, so steig her- ab vom -self now; if thou be God's Son, then come, then come thou down, come down from off the (Bass at end) so steig her Kreuz; ab. _41 Das-glei-chen auch die Ho- - hen-priefrom off the cross. Evan And like-wise did the High Priests alcross;

16

samt den Schrift-ge-lehr-ten und Al- te-sten und spra-chen: spot-te- ten sein -ster with the Scribes and El-ders of the peo-ple, say to Him: mock-ing at Him, -SO, An- dern hat er ge-hol-fen, und kann ihm sel- ber nicht High Priests, Scribes and Elders Sav- iour was he of oth-ers, but for him-self can do hel-fen. Ist er der Ko-nig Is-ra-el, so stei-ge er nun vom Kreuz, so wol-len wir no-thing. If he be King of Is-ra-el, let him from the cross come down, and we will then ihm glau-ben. Er hat Gott ver-trau-et, der er- -lo- -se nun, lust es ihn. Denn er be-lieve him. He has trust-ed in God, let God save him now, if he will. For we hat ge- sa-get: Ich. ich bin Got- -tes Sohn. 44 Des glei- -chen schma- he -ten heard him say it: "I, I an God's own Son" Evan The thieves who were with Him ihn auch die Mor-der, die mit ihm ge- kreu- zi-get wa- -ren. Und von der sech- sten cru-ci-fied al-so, said the same and cast it in His teeth. And from the sixth hour Stun-de ward ei- ne Fin-ster-nis, ü- ber das gan-ze Land bis zu der neun-ten Stunon-ward dark-ness was eve- ry-where, came ov-er all the Land, yea, ev-en to the ninth -de. Und um die neun-te Stun- de schrei Je- sus laut und sprach: _46 E-li,la-ma hour. And lo a- bout the ninth hour He cried a- loud and said: Evan E-li,la-ma Das ist: Mein Gott, wa- -rum hast du mich ver-las-sen. Et-lia-sab-tha-ni. a-sab-tha-ni. Evan That is: My God, where-fore dost thou now for-sake me. When some -che a--ber die da stun-den, da sie das ho-re-ten spra-chen sie: of them who stood and watch'd Him heard Je-sus call-ing thus they cried out: Soldiers Der ru- fet E-li-as. 48 Und lief ei-ner un- ter ih-nen und nahm ei-nen bald He call-eth E-li-as. Evan And straight-way one of them ran ov-er and took up a Schwamm und fül- let ihn mit Es- - - sig und stek-ket ihn auf ein Rohr und - transponge and fill-ing it with vi-ne-gar, he put it up-on a reed, and gave Him ket ihn. Die an-dern a- -ber spra-chen: 49 Halt, halt, lasst se-hen, ob to drink, The oth-ers spoke a- mong them: The Jews Wait, wait to see now, wheth-E- li- -as kom-me und ihm hel- fe. _50-4 A- ber Je-sus schrei a- ber-mal laut, -er will E- -li- as come and help him. Evan Je-sus a-gain cried with a loud voice, und ver-schied. Und sie-he da, der Fur-hang im Tem-pel zu- reiss in zwei Stück, and was gone. And now be-hold! the veil of the tem-ple was rend-ed in twain, von o-ben an bis un-ten aus. Und die Er- -de er- -be- be- -te, und die Felfrom ve-ry top, down to the ground; and the whole of the earth did quake, and the rocks -sen zu-ris-sen, und die Gra-ber ta-ten sich auf und stun-den auf viel Lei-ber burst a-sun-der, and the graves were op-ened a-gain, and up a-rose the bo-dies der Hei-li-gen, die da schlie-fen, und gin-gen aus den Grä-bern nach sei- ner Aufof Ho-ly Ones, who were sleep-ing, and af-ter He was ri-sen they left the place -er-ste-hung und ka-men in die hei-li-ge Stadt und er-schie- -nen vie-len. A- ber and went in-to the ho- -- ly ci-ty, and ap-peared to ma-ny. But now der Haupt-mann und die bei ihm wa- ren und be- -wah- -re- ten Je-sus, da sie the cap-tain, and they that were with him, who were there watch-ing Je-sus, when they sa- hen das Erd- -be- -ben und was da ge- scha- he, er- schra-ken sie sehr saw the migh- ty earth-quake and these things that were done, they trem-bled with fear, und spra-chen: Wahr-lich, die- ser ist Got-tes Sohn, ge- we- sen. and they said: Captain and Soldiers Tru--ly, this was the Son of God, was God's Son. Got-tes Sohn da 55 Und es wa-ren viel Wei- ber ge- we- sen. die von fer-ne Evan was his Son, God's own Son. Ma- ny wo-men were ga-thered there from a- far off,

die da Je--su wa-ren nach-ge-fol-get aus Ga-li-la- a und hat-ten ihm be-hold-ing, which had fol-lowed af-ter Je-sus ev- en from far Ga-li-lee, to mi- ni-ster zu- sa-hen, un-ter wel-chen war Ma- ri-a Mag-da-le-na, und Ma-ri-a, die Mut-ter and a-mong them there was Ma-ry Mag-de-lene, al- so Ma-ry, the mo-ther un-to Him, und die Mut-ter der Kin-der Ze- -be- -da- -i. Ja- -co- -bi und Jo-ses, of James and of Jo-ses, and the mo-ther of Ze- be- dee's two child- ren. And at A-bend kam ein rei- cher Mann von A-ri-ma-thi-a, der hiess Jo-seph, wel-cher auch ein ev-en came a wealth- y man from A-ri-ma-the-a, by name Jo-seph, who was Jun-ger Je- su war, der ging zu Pi-la- to, und bat ihn um den Leib Je-su. Da be-Je-sus' dis-ci-ple, and he went to Pi-late and begged of him Je-sus' bo-dy. Pi-late Und Jo-seph nahm den Leib und -fahl Pi-la- tus, man sollt ihm ihn ge-ben. Jo-seph took and wrapped it The bo- dy be giv-en him. com-man-ded them that it ihn in sein ei- gen neu Grab, wel- ches er ihn in ein rein Lein-wand und leg- te and bore it thence to his own new-made grave, which from out in a cloth of lin-en, wal- zet ei- -nen gro-ssen Stein für in ei- nen Fels hau- en, und hat-te las-sen and rolled a great and hea- vy stone to the so-lid rock he him-self had hewn it, die Tur des Gra- bes und ging da-von. Es war a- ber all- da Ma-ri-a Mag-da-le-na the se- pul-chre door, and went a- way. And there was al-so there - Ma-ry Mag-da-leneund die an-de-re Ma-ri-a, die satz-ten sich ge--- gen das Grab. Und des an-dern and with her the oth-er Ma-ry, who sat by the se-pul-chre watch-ing. And now on the Ta-ges, der da fol-ge-te nach dem Rust-ta-ge, ka-men die Ho--hen prie-ster mor-row, com-ing af-ter that of Pre- pa- ra-tion, came all the Priests and El- ders zu Pi-la- to und spra-chen:
un-to Pi-late and they said:

63
Priests & Pharisees Sir, we und Pha-ri- sa- er samt-lich zu Pi-la- to und spra-chen: Herr.wir and Pha-ri-sees to-geth- er ha-ben ge-dacht, dass die- ser Ver-füh-rer, sprach, da er noch le- be-te; Ich will nach bear it in mind, that this base de-cei-ver said when he was yet a-live: I will upbe- fieh- le, dass man das drei-en Ta--gen wie-der auf- er-ste-hen. Da- rum -on the third day rise a-gain in glo-ry. There-fore com- mand thou, that they shall an den drit- ten Tag, auf dass nicht sei-ne Jun- ger kom-Grab ver-wah- -re bis keep a watch for the space of these three days, lest his dis-ci-ples come by night und steh- len ihn und sa-gen zu dem Vol-ke: Er ist auf, er ist auf- erthere and steal him thence, and say to all the peo-ple: From the grave, from the grave and -stan-den von den To-ten, und wer-de der letz-te Be- trug är- -ger, denn der er- ste. a- ri-sen; and so the last er-ror were worse, far worse than the first one. death is he Da- ha-bet ihr die Hu-ter, ge-het hin und v Pi- la-tus sprach zu ih-nen: And Pi-late said un-to them: Pilate Ye have your watch-men al-so; go your way, make ver- -wah-ret es wie ihr wis-set. _66 Sie gin- gen hin und ver-wah-re-ten das Grab your watch as se-cure as may be. Evan So forth they went, and made sure the se- pul- chre Hu- -tern, und ver- sie- gel-ten das Grab. Beschluss Eh-re sei dir Chriwith watch-men, and they sealed it with a stone. Conclusion Un-to Thee be gloan dem Stamm des Kreu-zes, für uns den bit-tern Tod, -ste, der du lit-test Not, who wert cru- ci-fied; on the cross in -ry, an-guish, it was for us Thou died; und herr-schest mit dem Va-ter dort in E-wig-keit, hilf uns ar-men Sun-dern zu der Thou who art with the Fa-ther, there in Ma-jes-ty, help us hum-ble sin-ners Se-lig-keit. Ky-ri-e e-lei-son, Chri-ste e-lei-son, Ky-ri-e e-lei-son. -ter-ni- -ty. Ky-ri-e e-lei-son, Chri-ste e-lei-son Ky-ri-e e-lei-son.

St.Mark Passion Mark, Chaps. XIV & XV Vol.1, pp. 75-96

Introitus

Das Lei-den un-sers Herrn Je- -su Chri-sti, wie es uns Sanct Mar- cus, Sanct Mar-The Pas-sion of our Lord Christ the Sav-iour, as St. Mark has writ-ten, St Mark

> -cus be-schrei-bet. the A- - po- stle.

Chap.XIV. Evan. Und nach zwei-en Ta- gen war O- -stern und die Ta- -ge der sű-And af- ter two days was the Pass-ov- er and the Feast of Un- leav-

-ssen Brod, und die Ho- hen-prie- -ster und Schrift-ge- -lehr-ten such-ten, wie sie -ened Bread, and the Scribes & Chief Priests and El- ders sought to-geth-er, how that Je-sum mit Li-sten grif-fen und tod- - ten. Sie a- ber spra-chen: High Priests: Ja, Je-sus by craft be ta- ken and put to death. But yet did they say: Nay, nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Auf-ruhr, ein Auf-ruhr im Volk, ein Auf-ruhr

not on the Feast, lest there be an up-roar, an up-roar there be, an up-roar im Volk wer-de,. Evan. Und da er zu Be-tha-ni-en war in Si-mo-nis des Aus-sa-tzi-of the peo-ple,. And be-ing in Be-tha-ny and a-bi-ding in the house of Si-mon

-gen Hau-se, und sass zu Ti-sche, da kam ein Weib, die hat- te ein Glas mit un- g€the le-per, as He sat at meat, a wo- man came, and brought Him an a- -la- bas-ter

-falsch-tem köst- li-chen Nar- den- -was- ser, und sie zu-brach das Glas und goss box of oint-ment of pre-cious spite-nard, and forth-with broke the box, and poured es auf sein Haupt. Da wa- -ren et- li-che, die wur-den un- wil- lig und spra-chen:

it on His head. And there were some of them who had in-dig-na-tion, and they said:

Disciples: Was, was soll doch die-ser Un-rath, die-ser Un-rath? Man könn-te das

Why was thus this oint-ment wast-ed, where-fore wast-ed? The oint-ment she

Was-ser mehr denn um drei-hun- dert Gro-schen ver- -kau-fet ha- ben und das-sel-be den wast-ed might be sold for more than three hun-dred pence of sil-ver and been gi-ven the

Ar- men ge-ben, . den Ar-men, Evan: Und mur- -re- ten ü- ber sie. Je-sus a- ber poor and need-y, . the need-y, And thus they com-plained of her. Je-sus there-fore

sprach: Jesus: Las-set sie mit Frie-den; was be-kum-mert ihr sie? Sie hat ein said: Let this wo-man a-lone; where-fore trou-ble ye her? For she hath

gut Werk an mir ge-than. Ihr habt all-zeit Ar- me bei euch, und wenn ihr wollt, wrought a good work on me. The poor ye have al-ways with you, and when ye will, kon-net ihr ih-nen Guts thun; mich a-ber habt ihr nicht al- -le-zeit. Sie hat ge- than, ye may do good un- to them; but me ye have not al- ways with you. She hath but done was sie kunnt; sie ist zu-vor kom- men mei-nen Leich-nam zu sal-ben zu mei-nen Be-gräbwhat she could; she is come a-fore-hand to a- noint and make rea-dy my bo- dy for bu-niss. Wahr--lich, ich sa-ge euch: Wo dies E-van- ge- li- um ge- -pre- -di- get

-rial. Ve-ri-ly I say to you, Where-ev-er this gos-pel shall be preached thru-out wird in al--ler Welt, da wird man auch sa--gen zu ih-rem Ge-dacht-niss, das sie all the whole wide world, this thing she hath done shall be-come a me-mor-ial, in re-

jetzt ge- than hat. Evan: Und Ju-das I-scha-ri-oth, ei-ner von den Zwöl-fen, ging hin -mem-brance of her. And Ju-das Is-ca- ri-ot, one of His dis- ci-ples, pro-fessed

zu den Ho- hen-prie-stern, dass er ihn ver-rieth, Da sie das hö- -re-ten, wur- den to the Priests & El- ders, that **he** be-tray Him. And when they heard of this, they all sie froh, und ver-hie-ssen ihm das Geld zu ge-ben. Und er such- te, wie er ihm füg-

were glad, and they pro-mised him to give him mon-ey. And he sought how con-ven-ient-ly

19

-lich ver- - rie- -the. Und am er- sten Ta- ge der sü- ssen Brod, da man das And on the first day of un-lea-vened bread, the day for he might be-tray Him. O- -ster-lamm o- pher-te, spra-chen sei-ne Jun-ger zu ihm: Disciples: Wo kill- ing the Pass- ov- er, His dis- ci-ples said un-to Him: Where wilt thou dass wir hin- ge-hen und be- rei-ten, dass du das O- ster-lamm, das O- -ster-lamm that we shall go and shall pre-pare it, pre-pare the Pass-ov--er, that Thou may-est es-sest? Evan: Und er sand-te sei-ner Jun-ger zween und sprach zu ih-nen: Jesus: Ge-And He send-eth two dis-ci-ples forth and saith un-to them: Go eat it? -het hin in die Stadt, und es wird euch ein Mensch be- geg- nen, der trägt ei-nen a man shall meet you, who bear-eth a to Je- ru-sa- -lem, and with-in it Krug - mit Was-ser, fol-get ihm nach, und wo er ein- ge-het, da sprecht zu dem pit-cher of wa- ter; fol-low ye him, and where he shall en-ter, then say to the Haus-wir- the: Der Mei-ster lässt dir - sa- gen: Wo ist das Gast- haus, dar-in-nen Good Man there: The Mas-ter bids us to ask thee: Where is the guest-room, where I may ich das O-ster-lamm es-se mit mei-nen Jun-gern? Und er wird euch ei-nen gro-ssen Saal come and eat the Pass-ov-er with my dis-ci- ples? And he will shew you a large up- per zei- gen der ge-pfla-stert und be-rei- tet ist, da-selbst rich-tet für uns zu. cham-ber, which is fur-nished and is well pre-pared; there make you rea-dy for us. Evan: Und die Jun-ger gin- gen aus, und ka-men in die Stadt, und fun-dens wie er The dis-ci-ples then went forth, and came as He had bade, and found as He had ih-nen ge-sagt hat- te, und be- rei-te- ten das O- ster-lamm. Am A-bend a- ber said un-to them would be, and made rea-dy there the Pass- ov- -er. And in the eve-ning Ti- sche sa-ssen und a-ssen, sprach den Zwot-fen, und als sie zu mit with the Twelve He com- eth, and as they were sit-ting with Him and eat-ing, saith Je-sus: Jesus: Wahr--lich, ich sa-ge euch, ei-ner un- ter euch, der mit mir is-set, Ve-ri-ly, I say to you, one a-mong you here, who eat-eth with me, Je-sus: wird mich ver- ra-then. Evan: Und sie wur-den trau-rig, und sag-ten zu ihm, ei-ner nach one shall be- tray me. And they sat in sor- row, and said un-to Him, one by one dem an-dern: Disciples: Bin ich's? Evan: Und ein an-der: Disc: Bin ich's, bin ich's? Evan: Not I? ask-ing Him: And an-oth-er: Not I, not I? Er ant- wor- -tet und sprach zu ih-nen: Jesus: Ei-ner aus den Zwol-fen, der mit mir in He an-swered them and said un-to them: One of you - Twelve, - he that dip-peth die Schlu-ssel tau-chet. Zwar des Men-schen Sohn ge-het hin, wie von ihm ge-schrie-ben in the dish. Yea, the Son of Man go-eth hence, as of Him it has ste-het. Weh a-ber dem Men-schen, durch wel-chen des Men-schen Sohn ver- ra-then wird. by writ-ten. But woe un-to that man, the Son of Man shall be be-traved. whom wa- re dem-sel-ben Men-schen bes-ser, dass er nie ge- bo-ren wa- -re. Evan: Und in-For that man in-deed it had been bet-ter, that he had not ev-er been born. a-ssen, nahm Je- sus das Brod, dan- -ket und brachs und gabs ih-nen und they were eat-ing, He took of the bread, gave thanks and brake and gave it them and sprach: Jesus: Neh-met, es-set, das ist mein Leib. Evan: Und nahm den Kelch, und dan- -ket Take ye, eat ye, my bo--dy this. And He took the cup, and gave thanks, und gab ih-nen den, und sie trun-ken al- -le dar-aus. Und er sprach zu ih-nen: Jesus: Das and gave it to them, and they all of them drank of it. And He said un-to them: ist mein Blut, des neu-en Te- sta-ments, das für vie-le ver-gos-sen wird. Wahr-lich ich my blood of the New Tes-ta-ment, which for ma- ny is shed by me. İS Ve-ri-ly Ι

sa- ge euch, dass ich hin- fort nicht trin-ken wer- de vom Ge- wach- se des Wein-stocks, say to you, that I hence-forth will drink no more of this the fruit of the vin- -yard, bis auf den Tag, da ichs neu trin- ke in dem Rei-che Got-tes. Evan: Und da sie den un-til that day when I shall drink it new in God's King-dom. And when they had Lob-ge-sang ge- spro-chen hat-ten, gin-gen sie hin-aus an den Ö- - le- berg, und Je-sus sung an hymn of praise, to-geth-er, in- to the Mount of Ol-ives they went out, and Je-sus sprach zu ih-nen: Jesus: Ihr wer-det euch in die-ser Nacht al- le an mir är-gern. Denn saith un-to them: Ye all be-cause of me this night shall be of-fen- - -ded. For se- het ge-schrie-ben: Ich wer-de den Hir- ten schla-gen, und die Scha- -fe the Scrip-ture is writ- ten: And lo, I will smite the shep-herd, and the sheep shall wer-den sich zu-streu- en. A-ber nach-dem ich auf-er-ste-he, will ich für euch hin-gewan-der and be scat-tered. But af-ter that I am a-ri-sen, I will go be-fore you -hen in Ga-li-lae-am. Evan: Pe-trus:a-ber sag-te zu ihm: Peter: Und wenn sie sich al- le in- to Ga-li-lee . . But Pe-ter - said un-to Him: Al- tho they shall all be ar-ger-ten, so woll-te ich doch mich nicht ar-gern. Evan: Und Je-sus sprach zu ihm: of-fen-ded, yet will I nev- er be of-fen-ded. And Je-sus saith to him: Wahr-lich, ich sa-ge dir, heu-te in die-ser Nacht, e- he denn der Hahn zwei- -mal Ve-ri-ly, I say to thee, this day, this ve-ry night, ev-en ere the cock twice shall krå-het, wirst du mich drei- -mal ver-leug-nen. Evan: Er a- ber re- det noch weicrow, - thou shalt have three times de-nied me. But he did speak the more ve-he--ter: Peter: Ja, wenn ich mit dir auch ster-ben müss-te, wollt ich dich nicht ver-Yea, tho I should die with Thee, my Mas-ter, I will in no-wise -ment-lv: -leug-nen. Evan: Des-sel-ben glei-chen sag-ten sie al- le. Und sie ka-men zu dem Ho-And likewise al- -so said all the oth-ers. And they came to a place mit Na-men Geth-sa-ma-ne, und er sprach zu sei-nen Jün-gern: Jesus: Set-zet euch which was called Geth-sa-ma-ne, and He saith to His dis-ci- ples: bis ich hin- ge- he und be-te. Evan: Und nahm zu sich Pe-trum und Ja-co-bum here, while I shall go hence and pray. He took with Him Pe-ter and James und Jo-han-nem, und - fing an zu zit- - tern und zu za-gen und sprach zu ih-nen: and - John, and be-gan to be sore a-mazed and ve-ry hea-vy, and saith un-to them: Jesus: - Mei- - - ne See- le ist be-trubt, bis - an den Tod, ent-hal-tet euch hie My soul is ex-ceed-ing sor-row-ful, ev-en un-to death; - tar-ry ye here wa-chet. Evan: Und - ging ein we-nig fur-bass, fiel auf die Er-den und be-tet And He went a lit-tle for-ward, fell on the ground, and prayed and watch with me. dass so es mog-lich wa- - re, die Stun-de für- ü-ber gin- ge und sprach: Jesus: that if it should be pos-si-ble, the ho- ur might pass from Him, and He said: Ab-ba, mein Va-ter, es ist der al- -les müg-lich, ü- ber-he- be mich die-ses Kelchs, Ab-ba, my Fa-ther, to Thee are all things pos-si-ble; take a-way from me now this cup; doch nicht, was ich will, son-dern was du willt. Evan: Und - kam - und fand sie not what I will, but that which Thou wilt. And He com-eth and found them yet schla-fend und sprach zu Pe-tro: Jesus: Si-mon schlä-fest du? Ver-möch-test du nicht sleep-ing, and saith to Pe-ter: Si-mon, sleep-est thou? And could-est thou not ei- -ne Stun-de zu wa-chen? Wa- chet und be- tet, dass ihr nicht in Ver-such- -- ung watch for ev- en an ho- ur? Watch ye and pray ye, lest ye shall en-ter in- to tempfal-let. Der Geist - ist wil-lig, a-ber das Fleisch ist schwach. Evan: Und - ging wie-der -ta-tion. The spi-rit is wil-ling, but the flesh is weak. And a-gain He went 21

hin und be- tet und sprach die-sel-bi- gen Wort. Und kam wie-der und fand sie a- way and prayed and spake a-gain the same words. And when He * re-turned He a- ber-mal schla- -fend, denn - ih-re Au- gen wa-ren voll Schlafs, und wuss-ten found them a-sleep a-gain, for their - - eyes were hea-vy with sleep, nor wist ihm ant-wor- te-ten. Und - kam - zum drit-ten-mal und sprach zu ihnicht, was sie they might an-swer to Him. And He com-eth the third time and saith un-to -nen: Jesus: Ach wollt ihr nun schla-fen und ru- hen? Es ist ge- nug, die Stun-de ist Ah, are ye yet sleep-ing and rest-ing? It is e- nough; the ho- ur is them: kom-men. Sie-he, des Men-schen Sohn wird ü- - ber- ant- wor-tet in der Sün-der Han- de. at hand. Be-hold, the Son of Man is this night be-trayed in-to the hands of sin-ners. Ste-het auf, las-set uns ge-hen. Sie-he, der mich ver-rath, - ist -na- -he. Evan: Und Rise ye up! Let us be go-ing! Be-hold, he that be-tray-eth me is at hand, And als-bald, da er noch - re-det, kam her-zu Ju-das, der Zwöl-fen ei- ner, forth-with, while He yet was speak-ing, there com-eth Ju-das, one of the twelve, ei- ne gro-sse Schaar mit ihm mit Schwer-tern und mit Stan-gen von der Ho-hen-priea great mul-ti- -tude with him with swords and staves to take Him, from the Chief Priests -stern und Schrift-ge-lehr-ten und Al-te-sten. Und der - Ver- ra- -ther hat-te ih-nen and Scribes - and from the El- - ders. And he that be-trayed Him - had gi-ven ein Zei-chen ge-ge-ben und ge- sagt: Judas: Wel-chen ich küs- sen wer- de, He whom I shall kiss, the same is - them a to- - ken, and had said: den grei-fet, und füh- ret ihn ge-wiss. Evan: Und da er kam, trat er bald zu ihm And Ju-das came, went straight-way to Him, then take Him, and lead Him safe a-way. und sprach zu ihm: Judas: Rab-bi, Rab-bi. Evan: Und küs- set ihn. Die a- ber leg- ten and saith to Him: Mas-ter, Mas-ter. and kissed Him then. And so they came and ih--re Han- de an ihn und grif-fen ihn. Ei- ner a- ber von de- nen, die da--bei laid their hands up-on Him, and made Him fast. And one of them a-mong them, who were standstun-den, zog ein Schwert aus, und schlug des Ho- - hen- -prie-sters Knecht und hieb his sword, and smote the High Priest's serv-ing- man, and cut -ing by, drew out ihn ein Ohr ab. Und Je-sus ant- wor- tet und sprach zu ih-nen: Jesus: Ihr seid aus-gethe man's ear off. And Je-sus an-swered them and said un-to them: Are ye come out -gan- gen als zu ei- nem Mör-der mit Schwer-ten und mit Stan- gen, mich zu fas-sen. a-gainst me as a-gainst a thief, with swords - and with - staves, thus to take me? Ich bin tag-lich bei euch im Tem-pel ge-we- sen, und ha- be ge- -leh- ret, und ihr habt I was dai-ly with you in - - the Tem-ple, and dai-ly was teach-ing, and yet you mich nicht ge-grif-fen. Evan: A- ber auf dass die Schrift er- -ful-let wur- - de. Und nev- er take me. But thus in-deed the Scrip-tures must be ful-filled. And die Jun-ger ver-lie-ssen ihn al-le und flo-hen. Und es war ein Jung-ling, der folthey all - for-sook - Him - - - and fled. And there was a young man, - ge- -te ihm nach, der war mit Lein-wand be- klei- det auf der blo-ssen Haut, -lowed af-ter Him, hav-ing a li- nen cloth cast a-bout his na- ked bo-dy; die Jung- lin- ge grif-fen ihn. - Er a- ber liess die Lein-wand fah-ren und flo-he the young men laid hold on him. And he left the lin- en cloth be-hind and fled a-way ih-nen. Und sie füh-re-ten Je-sum zu dem Ho-hen-prie-ster, da- hin zu- samfrom them na-ked. And they led a- way Je-sus to the High - Priest,and with him were -men kom-men wa-ren al- le Ho-he-prie-ster und Al- te-sten und Schrift-ge-lehr-ten, as-sem-bled - - all the Chief - - Priests & El-ders and the Scribes to-geth-er.

22

```
Pe-trus a- ber fol- -ge- te ihm nach von fer-nen, bis hin-ein in des Ho-hen-prie-sters
And Pe-ter fol-lowed af-ter Him yet a-far off, yea ev- en to the pa-lace of
                      war da und sass bei den Knech-ten und wär- me-te sich bei dem
Pal-last, und er
High Priest, and came there-in, and sat with the ser-vants, and warmed - him-self at the
Licht. A- ber die Ho-hen-prie-ster und der gan- ze Rath such- -ten Zeug-niss wi- der
fire. And all the Chief - Priests - and the Coun-cil all sought for wit- ness a-gainst
Je-sum, auf dass sie ihn zum To- de brach-ten, und fun- den nichts. Viel ga- - -ben
Je-sus, that they - might put Him to - death, and found they none. For ma-ny bare
falsch Zeug-niss wi- der ihn, a-ber ihr Zeug-niss stim-me-te nicht u- ber ein. Und
false wit- ness a-gainst Him, but - their wit-ness a- greed not to-geth-er. And
et--li-che stun-den auf und ga-ben fal-sche Zeug-niss wi- der ihn und spra-chen:
there a- rose cer-tain ones and bare - false - wit- ness a- gainst Him and they said:
False Witnesses: Wir, wir ha- ben ge- -ho- ret, dass er sag-te, dass er sag- te:
                We, we heard it from this man, heard him say it, heard him say this:
Ich will den Tem-pel, den Tem-pel, der mit Han- den ge-macht ist, ab- bre-chen,
 I will de-stroy it, the Tem-ple, which with hands has been buil-ded, de-stroy it,
und in drei- en
                Ta--gen, in-drei- en Ta-gen ei-nen an-dern bau-en, der nicht
and with-in three days time, with-in three days time I will raise an- oth-er, one that
mit Han- den ge- macht sei. mit Han- den ge- macht, Evan: A- ber ihr Zeug-niss
no hand shall have buil- ded. no hand shall have built.
                                                             But nei-ther so did
stim- me- -te noch nicht u- ber-ein. Und die Ho-hen-prie-ster stund auf un-ter sie
their wit-ness a-gree to-geth-er. And the High - Priest - stood up in the midst,
und frag- te Je-sum und sprach: Pontifex: Ant-wor-test du nichts zu
                                                                   dem
                                                                         das
and asked of Je-sus, say- ing:
                                       And an-swer---est thou nought that these do
wi- der dich zeu- gen? Evan: Er a- ber schweig stil- le und ant- wor- tet nichts. Da
wit-ness a-gainst thee? But Je-sus held His peace and an-swered them not.
 frag-te ihn der Ho-hen-prie-ster a-ber-mal und sprach zu ihm: Pontifex: Bist du Chri-
-gain - did the High -Priest - ask of Him and say to Him:
                                                                     Art thou the
-stus, der Sohn des Hoch-ge- -lob- ten? Evan: Je-sus a- ber sprach: Jesus: Ich bins; und
Christ, the Son of God the Bles-sed? Je-sus said to him:
                                                                            am; and
ihr wer-det se-hen des Men-schen Sohn si-tzen zur rech-ten Hand der Kraft und kom-men mit
     - shall see - the Son of Man sit on the Right - Hand of Pow'r, and com-ing in
des Him- mels Wol-ken. Evan: Da zu-reiss der Ho-hen-prei-ster sei-nen Rock
the clouds of Hea-ven.
                           Then - did the High- Priest - rend his clothes, and saith:
Pontifex: Was dur-fen wir
                           wei-ter Zeu-gen? Ihr habt ge- -ho-ret die Got-tes-lä- ste-
         What need we a-ny fur-ther wit-ness? For ye have heard - - the - blas-phe-
             dun-ket euch? Evan: Sie a-ber ver- damm- ten ihn al-le, dass er des To-des
- my; what think ye now? And they - con-demned Him, eve-ry one, that He was guil-ty
schul-dig wä- -re. Da fin-gen an et-li-che ihn zu ver-spei-en, und ver-deck-ten sein
  to suf-fer death. And some of them be-gan - to spit up- on Him, and to cov- er
An-ge-sicht, und mit Fau-sten schlv-gen, und zu ihm sa-gen: The Multitude: Weis-sa-ge uns,
- His face, and to buf-fet
                             - Him, and to say to Him:
                                                                        Now pro-phe-sy,
weis-sa-ge uns. Evan: Und die Knech- te
                                       schlu-gen ihn ins An--ge-sich--te. Und -
                    And the ser-vants struck Him with the palms of their hands. And as
Pe-trus war dar-nie-den im Pal last, da kam des Ho-hen---prie--sters Mag-de ei-ne,
Pe-ter was be-neath - in the pa-lace, there com-eth one of the maids of the High - Priest,
und da sie sa- he Pe- trum sich war-men, schau- et
                                                    sie ihn an und sprach: Maid: Und
and when she saw Pe-ter warm-ing him-self, she looked up- on him and said:
```

du wa-rest auch mit Je-sus von Na-za-reth. Evan: Er leug-net a- ber und sprach: Peter: thou al- so wast with Je-sus of Na-za-reth. But he de-nied it say- ing: Ich ken-ne ihn nicht, -weiss auch - nicht, was du sa-gest. Evan: Und ging hin-aus I know not this man, nei-ther un-der- stand what thou say-est. And he went out in den Vor-hof, und der Hahn krä-het, und die Magd sa- he ihn, und hub a-ber-mal an in-to the porch, and the cock crew -, and the maid saw him there, and - - be-gan to bei ihm stun-den: Maid: Die-ser ist ei-ner. Evan: Und zu sa-gen zu de-nen, die da This is one of them. say - to - them that were stand-ing -And by: er leug-net a-ber-mal. Und nach ei-ner klei-nen Wei-le spra-chen aber-mal zu Pehe de-nied it a-gain. And af-ter a lit-tle while they that stood by said to Peda- bei stun-den: The Multitude: Wahr-lich, wahr-lich, du bist der ei-ner, Sure- ly, sure- ly, thou art one of them, -ter, they that stood by him: denn du bist ein Ga-li-lae-er, und dei- -ne Spra- che lau- tet gleich al-so, for thou art a Ga-li-lee-an, and when thou speak-est, doth thy speech a-gree, doth thy gleich al-so, gleich al-so. Evan: Er a- ber fing an sich zu ver-flu-chen und speech a-gree, doth a-gree. But Pe-ter an-swered them with - cur-sing and schwö-ren: Peter: Ich ken-ne des Men-schen nicht, von dem ihr sa- get. Evan Und der Hahn all! him of whom ye speak! I know not this man at And the cock swear-ing: krä-het zum an-dern-mal. Da ge-dach-te Pe-trus an das Wort, das Je-sus zu ihm sag-te: crew for the sec-ond time. And - then did Pe-ter call to mind, what Je-sus had said to him: E- -he der Hahn zwei-mal kra-het, wirst du mich drei- -mal ver-leug-nen. Und er Be-fore the cock crow-eth - twice, thou shalt have three times de-nied me. And when he zu wei-nen. Chap.XV bald am Mor-gen hiel-ten die Ho- - hen-Und And straight-way in the morn-ing the High Priests thought there-on, he wept. -prie-ster ei-nen Rath, mit den Äl-tes- ten und Schrift- ge- - lehr-ten, dar- zu der called a con-sul-ta-tion, with the El-ders and the Scribes of the peo- ple, and with the gan- ze Rath, und bun-den Je-sum und füh- re- ten ihn hin und ü- ber- ant- wor-te-ten coun-cil all, and fast bound Je-sus, and car-ried Him a- way and de-liv-ered Him ov-er ihn Pi-la- to. Und Pi-la-tus fra-get ihn: Pilate: Bist du ein Ko-nig der Ju- den? un- to Pi-late. And - Pi-late asked of Him: Art thou the King ov-er Ju-dah? Evan: Er ant-wor- tet a- ber und sprach zu ihm: Jesus: Du sa-gest. Evan: Und die Ho-hen-And an-swer-ing Je-sus said un- -to Him: Thou say-est. And the High --prie-ster be- schul-dig-ten ihn hart. Pi- la-tus a-ber frag-te ihn a- ber-mal, und Priests ac-cused Him of ma-ny things. And Pi-late - asked of Him once a-gain, sprach: Pilate: Ant-wor-test du nichts? Sie-he, wie hart sie - dich An-swer-est thou naught? Be-hold, how ma-ny things they witness a-gainst -ing: -gen. Evan: Je-sus a-ber ant-wor- tet nichts mehr, al- so dass sich auch Pi- la- tus ver-But Je-sus - an-swered them no- thing, so that --wun-der-te. Er pfleg-te a-ber ih-nen auf das O-ster-fest ei-nen Ge-fan-ge-nen -vel great-ly. Now at that feast - he was wont to re-lease un- to them - - los zu ge-ben, wel-chen sie be-geh- re- ten. Es war a- ber ei-ner, ge-nannt Ba-raone pri-so-ner, whom-so- ev- er they de-sired. And there was one - - - named Ba-rab-- -fan- - gen - mit - den - Auf-ruh- ri-schen, die - im Auf--bas, which lay bound with them that had with them made In-surrect-ion, who had com-mit--ruhr ei-nen Mord be-gan-gen hat- ten. Und das Volk - ging hin-auf und bat, dass er that -ted mur-der in the In- sur-rect-ion. And the mul-ti- tude be- gan to ask that he do

wie - er _pfle-get. Pi- la-tus a-ber ant- wor- -tet ih- nen: Pilate: Wollt ihr, dass as he had ev-er done. But Pi-late - an-swered them say-ing: Will ye, that ich euch den Kö-nig der Ju-den los ge- - be? Evan: Denn er wuss- te, dass ihn die the King of the Jews be re-leased you? For he well knew, that - the Ho-hen-prie-ster aus Nied u- ber-ant- wor-tet hat-ten. A- -ber die Ho-hen-prie-ster Chief- Priests - - had de-liv-ered Him for en- vy. But still the Chief- Priests rei-ze-ten das Volk, dass er ih- nen viel lie- ber den Bar-ra-bam los-gä- be. Pi- lamoved - the peo-ple, that he should ra- ther re- lease - Ba-rab-bas un- to them. And Pi--tus a-ber ant-wor-tet wie-der-um und sprach zu ih-nen: Pilate: Was wollt ihr denn, dass -late - - an-swered them a-gain and said un-to them: What will ye then, that ich thu-e dem, den ihr be-schul-di- get, er sei ein Kö-nig der Ju- den? Evan: Sie I do to him, him whom you ac- cuse here, and call the King - of the Jews? a-ber-mal: The Multitude: Kreu-zi-ge, kreu-zi-ge ihn! Evan: Pi-la-tus a-ber Cru- ci-fy, cru- ci-fy him! And Pi-late they cried out a-gain: sprach zu ih-nen: Pilate: Was hat er denn U-bels ge-than? Evan: A- ber sie schrei-en Why, what of ev-il hath he done? But yet they cried out said un-to them: noch viel mehr: The Mob: Kreu-zi-ge, kreu-zi-ge ihn! Evan: Pi-la-tus a-ber ge-dach-te dem Cru- ci-fy, cru- ci-fy him! And Pi-late, - - will-ing to more and more: Vol- ke gnug zu thun, und gab ih-nen Bar-ra-bam los, und ü-ber- ant-wor-tet ih-nen Jecon-tent the peo-ple, re-leased - Ba- rab-bas to them, and de-liv-ered ov-er Je-sus to -sum,dass er ge- - gei- sselt und ge-kreu-zi-get wür- - de. Die Kriegs-knech-te a-ber them, when he had scourged Him, that - He - be cru-ci-fied. The sol--diers - led Him fuh-re-ten ihn hin- -ein in das Richt-haus, und rie- fen zu-zam-men die gan-ze Schaar, a-way to the Hall called Prae-to--ri--um, and they call to-geth-er the whole-band, zu- gen ihm ein Pur-pur an, und floch-ten ei-ne Dor- nen-kro- ne und setz-ten und and clothed Him in a pur-ple robe, and plat-ted Him a Crown of -Thorns, and put it asie ihm auf, und fin-gen an, ihn zu grü-ssen: The Mob: Ge- grú-sset seist du, der Ju--bout His head, and be-gan to sa-lute Him thus: All hail un--to thee, the King -den Kö-nig! Evan: Und schlu-gen ihm das Haupt mit dem Rohr, und ver-spei-e-ten ihm, und And smote Him on the head with a reed, and did spit up-on Him, and fie-len auf die Knie und be-te-ten ihn an. Und da sie ihn ver- spot-tet hat-ten, bow-ing - their knees they wor- - -shipped Him. And when they - had mocked - - Him, zo- gen sie ihm den Pur-pur aus, und zo-gen ihm sei-ne ei-ge-ne Klei- -der an und they took from Him the pur-ple robe, and put on Him His - own - -clothes a-gain, and fúh-re-ten ihn aus, dass sie ihn kreu-zig-ten. Und zwun-gen ei- - -nen, der led - - Him out, that they might cru-ci-fy Him, and com- pelled a cer-tain one, that für- - ü- ber ging, mit Na- men Si-mon von Cy-re-ne, der - vom - - Fel-de kam, der was pass-ing by, whose name was Si-mon of Cy-re-ne, com-ing out of the coun - try, who ein Va-ter war A-lex-an-dri und Ru-fi, dass er - ihm das Kreu- ze trü- ge. Und was fa-ther to A-lex-an-der and Ru-fus, that he should take the cross and bear it. And Gol-go-tha, das ist ver-dol-met-schet: -Schasie brach-ten ihn an die Stat-- te they bring Him un- to the place called Gol-go-tha, which is in- ter-pre- ted: The Place ga- ben ihm Myrr- hen im Wein zu trin- -ken, und er nahms nicht -del- stätt. und sie of a Skull, and they gave Him to drink wine - min-gled with myrrh, but He Und da sie ihn ge-kreu-zi-get hat-ten, thei-le-ten sie sei-ne Klei-der, zu sich. And when they - had cru-ci-fied - Him, they par- - ted - His gar-ments. it not.

wor-fen das Loos dar-um, wel-chen was ú--ber- ka-me. Und es war um die drit-te Stun-

casting lots up- on them, what eve- ry man should re-ceive. And it was - - - the third -de, da sie ihn kreu-zig-ten. Und es war o -ben u-ber ihm ge-schrie-ben, was man hour, and they cru-ci-fied Him. And the su-perscription of His ac-cu-- sa- tion was writihm Schuld gab, näm-lich: ein Kö-nig der Ju-den. Und sie kreu-zig-ten mit ihm zwee-ne The King of the Jews- . And with Him they cru-ci- fy two --ten ov- -er, that is: ei-nen zu sei-ner Rech- ten, und ei---ner zur Lin- ken, Da ward die Schrift - thieves, the one on - His right hand, the oth-er on His left hand. And so the Scripture sa- get: Er ist un-ter die Ü- -bel- thå- ter er- fül- let, die da was ful-filled, which was writ-ten: He was - - num-bered with the trans-gress- ors. Und die für-ü-ber gin- gen, lä- ster-ten ihn und schüt-tel-ten ih-re Häup-ter und spra-And they - - that passed by, railed up- on Him, - wag-ging - their- - heads, and say--chen: The Jews: Pfui dich, wie fein zu-brichst du den Tem-pel und bau- est ihn in drei-Ha, ha! thou who de- stroy-est the Tem-ple, and build-est it a- gain -en Ta- -gen, hilf dir nun sel- ber und steig her- ab, her- ab vom Kreuz, steig her-ab in three days, O save thy-self now, and come thou down from off the cross, down from off vom Kreuz. Evan: Des-sel- ben glei-chen die Ho-hen-prie-ster ver-spot-te-ten ihn un- - ter And like-wise al- -so the Chief- Priests - - mock-ing - - talked athe cross! ein- -an- der, sammt den Schrift-ge-lehr- -ten, und spra-chen: Priests etc: Er hat an--mong them-selves, with the scribes of the peo-ple, say-ing thus: Thou hast saved -dern ge-hol-fen, ge- -hol- fen, und kann ihm sel- ber nicht hel- fen, Ist er Chri-stus ma- ny oth-ers, hast saved them, but for thy-self can do no- thing. If thou tru- ly und Kö--nig in I-sra-el, so stei--ge er nun vom Kreu-ze, dass wir se- hen und glaube Christ King of Is-ra-el, de-scend from the cross & shew us, that we see and be-lieve -ben, (se-hen) Ev: Und. die mit ihm ge-kreu-zi-get wa- ren, schma-he- ten ihn auch. Und thee. see it, And they that were - cru-ci-fied with Him, re-viled Him with them. And nach der sech- sten Stun-de, ward ei- -ne Fin-ster-niss u-ber das gan-ze Land bis um die ov-er - all the land un- when the sixth hour was come, a dark-ness was - neun-te Stun- -de. Und um die neun-te Stun-de rief Je- sus - laut und sprach: Jesus: E-li, -til the ninth hour. And at the ninth- ho- -ur Je-sus cried a-loud and said: E-11. E-li. la-ma a-sab-tha-ni. Evan: Das - ist - ver-dol-met-schet: Mein Gott, mein Gott, E-li, la-ma a-sab-tha-ni. Which is, be-ing in-ter-pre-ted: My God, my God, wa- rum hast du mich ver-las-sen? Und et-li-che, die da- bei stun-den, da sie das where-fore am I for-sa-ken? And some of them who were stand-ing by, when they had ho-re-ten, spra-chen sie: Sie- he, sie- he, er ru- fet den E-li-as, . Da lief ei- ner heard it, spake and said: Hark and hear him! He call-eth for E-li-as! And one ran and und ful- let ein Schwamm mit Es- - sig, und ste-cket ihn auf ein Rohr und trän-ket - ihn filled a sponge - full of vi-ne-gar, and put it up- on a reed, and gave Him to drink. und sprach: Soldier: Halt, lasst se-hen, ob E-li-as kom- -me und ihn her- ab neh- - me. Wait, let us see if E-li-as will come, & take him down from the cross. Evan: A-ber Je- sus schrei laut und ver- - schied. Und der Fur-hang im Tem-pel zu-reiss But Je-sus cried with a loud voice, and was gone. And the Veil of the Tem-ple was renin zwei Stuck, von o-ben an bis un- ten aus. Der Haupt-mann a-ber, der da- -bei stund -ded in twain, from the - top to the bot-tom. And when the Captain, who stood & watched ge-gen ihm u- ber und sa- -he, dass er mit - sol-chem Ge-schrei ver-schied, sprach er: ov-er a- gainst Him saw and heard that He so cried out and gave up the ghost, saith he: Centurion: Wahr-lich, die-ser Mensch ist Got-tes Sohn ge-we-sen. Evan: Und es wa-ren auch was the - Son of - God. Tru--ly thisman And al-so were there

St. Mark Passion

Wei-ber da, die von fer-ne sol-ches schau-e-ten, un-ter wel-chen war Ma-ri-a Mag-dawo-men there, - - look-ing on a- -far - off, a-mong whom - was - Ma-ry Mag-da--le-na, und Ma-ri-a, des - klei-nen Ja-kobs und Jo- ses Mut-ter, und Sa-lo-me, die ihm - lene, and Ma- -ry, the mo-ther of Jo-ses and of James the Less, and Sa-lo-me, who alauch nach ge- -fol- -get, da er in Ga-li-lae-a war, und ge- die-net hat- -ten, und -so had fol-lowed Him when He - was in Ga-li- lee, and min-ist-ered un-to Him, and viel an-de- re, die mit ihm hin-auf gen Je-ru- sa-lem ge-gan-gen wa-ren. Und am A-bend, ma- ny oth-ers, which came - up - - - with Him un-to Je- ru- sa-lem. And at ev-en, - die- -weil es der Rüst-tag war, wel- cher - ist - der Vor-sab-bath, kam Jo-seph be-cause it was the Pre- pa- ra-tion, that is the day before the Sab-bath, came Jo-seph von A-ri-ma-thi-a, ein ehr- - ba-rer Raths-herr - , wel-cher auch auf das Reich Gotof A-ri-ma-th&-a, an hon-our-ab-le coun-sel-lor, which al--so wait-ed for the -tes war-te-te, der wagts - und ging hin-ein zu Pi-la- to, und bat um den Leich-nam King-dom of God, and bold-ly he went - in un-to Pi-late, and craved the bo--dy of Je-su. Pi-la-tus a- - ber ver-wun-der-te sich, das - - er schon todt war. Und Je-sus. But Pi-late mar-velled - won-der- - ing, if He were al- rea- -dy dead. And rief den Haupt-mann und frag- te ihn, ob - er _ langst ge-stor-ben wa- -re. Und called the Cap-tain and asked of him, whe-ther He had been a--ny - while dead. And als ers er-kun-det von dem Haupt-mann, gab -- er Jo-seph den Leich-nam. Und er kauf-te when he he knew it of the Cap-tain, he gave the bo-dy to Jo-seph. And he boughtein Lein-wand und nahm ihn ab und wi- -chel-te ihn in die Lein-wand und leg- te fine li- nen, and took Him down, and wrapped Him in the - li- nen cloth, and laid Him ihn - in ein Grab, das war in ei- nen Fels ge-hau-en und wal- -ze- te ei- -- nen in a se-pul-chre, which had been hewn - - from a rock, and rolled a stone un-to the Stein für des Gra-bes Thur. A-ber Ma-ri-a Mag-da-le-na und Ma-ri-a - Jo-ses schaudoor of the se-pul-chre. And - Ma-- ry Mag-da--lene and Ma-ry Jo-ses' mother be--e- ten zu, wo er hin ge-le- get war. -held the place - -where He had been laid.

Beschluss.
Conclusion

Dank sei un-serm Herrn Je- su Chri-sto, Thanks to God the Lord, Christ our Sav-iour, der uns er- lö- set hat durch sein Lei-den who has re-deemed us all, thru His Pas-sion.

von der Höl-len, . from dam-na-tion, .

Heinrich Schütz St. Luke Passion Luke, Chaps. 23-4

Introitus

Das Lei-den un-sers Her-ren Je- su Chri-sti, wie uns das be-schrei-bet der The Pas-sion of our Lord and Sav-iour Je-sus, as it has been writ-ten for Es war E- van-ge-li-ste Lu- cas, . hei-li-ge E-van-ge-li-ste, XXII, Evan: And now by the E-van-ge-list Luke. . us by the Ho-ly A-pos-tle, das Fest der sú- ssen Brot, das da O- -stern hei-sset. na- he, that of un-leav-ened bread, which is called "Pass- ov- -er", the Feast drew nigh, Ho- -hen-prie-ster und Schrift- ge- -lehr-ten trach-te-ten, wie sie ihn and the scribes and el-ders and Chief Priests al- so sought a way that He be tö- te- ten, und furch- ten sich für dem Volk. Es war a- ber der Sa-ta- nas put to death, but feared for the peo-ple still. And as they pon-dered Sa-tan came ge-fah- ren in den Ju-das, ge- nannt O-scha-ri-oth, der da war aus der Zahl who was one of the twelve and en-tered in-to Ju-das, sur-named Is-ca-ri-ot, der Zwöl-fen, und er ging hin und re- det mit den Ho- hen-prie-stern, und mit den dis- ci-ples. He went his way, and had com-mun-ion with the cap- tains, and al- so Haupt-leu- ten, wie er ihn woll-te ih- nen ü- ber-ant-wor- ten, the Chief Priests how it might come to pass that he might be-tray Him, and they wur-den froh und ge- lob- ten ihm Geld zu ge-ben, und er ver-sprach sich, und all were glad, and they pro-mised to give him mon-ey, and he gave his such- te Ge- le-gen-heit, dass er ihn ú-ber- ant- wor-tet oh- -ne sought op-por-tu-ni- -ty that He might be be-trayed to them when none should know. Es kam nun der Tag der sü-ssen Brot, auf wel- chen man muss-te op- fern das And now was the Pass-ov-er at hand, on which there must be of-fered up the O- ster-lamm, und er sand-te Pe-trum und Jo- han-nem und sprach: Ge-het Jesus: Go ye Eas-ter Lamb, and He sent on Pe-ter and with him John, and said: hin, be-rei-tet uns das O-ster-lamm, auf dass wirs es-sen. Sie a-ber hence, pre-pare for us the Pass- ov- -er, that we may eat it. Evan. But yet they spra-chen zu ihm: Wo willt du, dass wir es be- rei- ten? said un- to Him: The Disciples: Where wilt Thou, that we shall pre-pare it? Evan: He sprach zu ih-nen: Sie- he, wenn ihr hin-ein kom-met in die Stadt, wird euch ein said un-to them: Jesus: Look ye, when ye are come by the ci-ty gate, cer-tain Mensch be- geg- nen, der trägt ei-nen Was-ser-krug, fol-get ihm nach in das Haus, da man shall meet you, who car-ries a wa- ter jug; fol-low ye him to that house in er hin- ein- ge-het, und sa-get zu dem Haus-her--ren: Der Mei-ster lässt dir sa-gen: which he shall en-ter, and say ye to the good-man there: The Mas-ter bids us ask you: Wo ist die Her- ber- ge, dar-in-nen ich das O- ster-lamm es- sen mö- ge mit mei-Where is the guest-cham-ber, where I may eat the Pass-ov- -er, yea, may eat it with my Und er wird euch ei-nen gro-ssen ge- pfla-ster-ten Saal zei- gen, -ne Jun-gern? dis-ci- ples? And he will shew you a large up-per room for a guest-cham-ber; da-selbst be-rei-tet es. Sie gin- gen hin und fun-dens, wie er ih-nen ge- sathere make ye rea-dy all. And there they went and found it, ev- en so as He said -get hat- te, und be-rei-te-ten das O-ster-lamm, und da die Stun-de kam, it would be; they made rea-dy there the Pass-ov--er and when the hour was come, satz-te er sich nie-der, und die zwölf A-po- stel mit ihm, und er sprach zu ih-nen: Je-sus sat down to meat, and the twelve A-pos-tles with Him, and He said un-to them:

XXII Mich hat herz-lich ver-lan-get, die-ses O- -ster-lamm mit euch zu es-sen, Jesus: 15 I have long been de-sir-ing to be here with you at this Pass-ov-er, e- -he denn ich lei-de. Denn ich sa-ge euch, dass ich hin- fü- re nicht mehr da-von esbe-fore I must suf-fer. For I say to you it will not hap-pen a--gain that I will -sen wer- de, bis dass er-ful-let werde im Reich Got-tes. 17: Und er Evan. eat there-of, un- til it be ac- com-plished in God's King-dom. And He Neh-met den sel- bi- gen und tei-let nahm den Kelch, dan- ket und sprach: Jesus: Take ye this cup from me; di-vide it cup, gave thanks, and said: denn ich sa-ge euch: Ich wer- de nicht trin-ken von dem Ge-wächter euch, un-I say to you that I will not drink a-gain of the fruit your-selves, for a- mong -se des Wein-stocks, bis das Reich Got-tes kom- me. 19 Und er nahm das Brot, danof the vin- -yard, 'til the King- dom of God come. Evan. And He took the bread, gave --ket und brachs und gab es ih-nen und sprach: Das ist mein Leib, der für Jesus: thanks and brake and gave un-to them and said: My bo--dy this, which is euch ge-ge- ben wird, das tut zu mei-nem Ge-dächt-nis. 20 Des- sel-ben glei-chen giv- en for your sake; do this for me in re-mem- brance. Evan. Like-wise He al--so euch ge-ge- ben wird, das tut zu mei-nem Ge-dächt -nis. auch den Kelch nach dem A- bend-mahl und sprach: Das ist der Kelch, das neu-e Jesus: This is the cup, of my new took the cup, at the sup-per's end and said: Te-sta-ment in mei- nem Blut, das für euch ver-gos- sen wird. Doch sie-he, die Hand tes-ta-ment in mine own blood. which for you I soon will shed. Be-hold now, the hand mei- nes Ver- rä-ters ist mit mir ü- ber Ti-sche, und zwar des Men-schen Sohn ge-het that will be- tray me is with me on the ta-ble, and lo, the Son of Man go-eth hin, wie es be-schlo-ssen ist, doch we- he dem-sel-bi-gen Men-schen, von wel-chem hence, as it was pro-phe-sied, but woe, woe I say, un-to that man, by whom his er ver-ra-ten wird. 23 Und sie fin-gen an zu fra-gen un-ter sich selbst, Mas-ter is be-trayed. Evan. Then they all be-gan in-quir-ing,ask-ing them- selves, wel-cher es doch wa- re un-ter ih- nen, wer das tun wur- de. Es er-hub sich auch which of them it was that He in-ten-ded, who should do this thing. And a-mong them was ein Zank un-ter ih- nen, wel-cher un- ter ih- nen soll-te für den gröss-ten a strife as to which one, which a- mong the twelve dis-ci-ples as the great-est should -hal-ten wer-den, er a- ber sprach zu ih-nen: 25 Die welt- li-chen Kó- ni- ge be ac-count-ed; but Je-sus said un-to them: Jesus: The lords of the Gen-tiles are herr-schen, und die Ge-wal-ti-gen hei-sset man gna- di-ge Her-ren, ihr a- ber ru-lers, they in au-tho-ri-ty with them are called Be-ne-fac-tors; but ye shall nicht al-so, son-dern der gröss-te un-ter euch, soll sein wie der jung- ste, und der not be so; he who is great-est a-mong you, shall be as the young-est, and he fur-nehm-ste wie ein Die-ner. Denn we-cher ist der gro-sse-ste, der zu Ti-sche that is chief, as a ser-vant. For whe-ther is the great-er one, he that sit-teth sit-zet. o-der der da die-net? Ist es nicht al-so, dass der zu Ti-sche sitzet? at meat, or the one that ser-veth? Is it not that one, who sit-teth at the ta-ble? Ich a-ber bin un-ter euch wie ein Die-ner, ihr a- ber seid es, die ihr be- har-ret But I am here a-mong you as a ser-vant; for ye here are they who have con-tin-ued ha- bet bei mir, in mei-nen An- fech-tun-gen, und ich will euch das Reich be-scheifaith-ful to me to you will I ap-point a Kingwhen Sa- tan has temp-ted me; -den, wie mir mein Va-ter be-schei-den hat, dass ihr es-sen und trin-ken sol-let, u--dom, as God my Fa-ther ap-point-ed that ye sit at the ta-ble with me, where me, -ber mei-nem Tisch, und sit-zen auf Stuh- len und rich-ten die in mei-nem Reich, my king-dom is, to eat and drink, and sit on yourthrones there in judg-ment to

zwolf Ge-schlech-ter Is-ra-el. XXII,31 Der Herr a- ber sprach: Jesus: Si-mon, Si-mon, judge the tribes of Is-ra-el. Evan. The Lord spake a- -gain: Jesus: Si-mon, Si-mon, sie- -he, der Sa-ta- nas hat eu- -er be-geh- ret, dass er euch moch-te sich-ten, look thou, for Sa-tan has de-sired that he have thee, that he may ev- en sift thee, Ich ha-be a- ber für dich ge-be-ten, dass dein Glauwie den Wei-zen. like un-to wheat. But I have prayed for thee to my Fa-ther, that thy faith shall not auf-hö-re, und wenn du der-mal-eins dich be-keh-rest, so star- ke dei-ne Brü-der, now fail thee; and when at last thou shalt be con-ver-ted, then strengthen thou thy brethren. Er sprach a- ber zu ihm. Herr ich bin be-reit, mit dir in- das Ge-Evan. And he said un- to Him: Peter: Lord, rea-dy am I with Thee both in- to und in den Tod zu ge-hen. 34 Er a- ber sprach: Pe-tre, ich sa-ge and un-to death — to go. And Je-sus said: Pe-ter, I say to -fang-nis pri- son dir, der Hahn wird heu- te nicht krä- hen, e- he denn du drei- mal ver-leug-net thee, this day be-fore the cock crow-eth, ere he crow-eth thou shalt de- -ny three Und er sprach zu ih-nen: 35 hast, dass du mich ken-nest. Evan. And He said un-to them: Jesus: When I bade you times that thou dost know me. ge-sandt ha- be oh- ne Beu-tel, oh- ne Ta-schen und oh- ne Schuh, ha-bet ihr go forth from me with-out mon-ey, with-out pur-ses, and with-out shoes, on the jourauch je-mals Man-gel ge- habt? Sie spra-chen: The Disciples: Nay no- thing, .

-ney did ye a- ny thing lack? Evan. And they said: The Disciples: Nay no- thing, . 36 A- ber nun wer ei- nen Beu-tel hat, der neh-Da sprach er zu ih-nen: Evan. Then said He un-to them: Jesus: Yet but now if one shall have a purse, that he des-sel- bi- gen glei-chen auch die Ta-sche, wer a- ber nicht hat, ver-kaushall take, and like-wise his scrip if a--ny have it; if one have no sword, let him -fe sein Kleid, und kau-fe ein Schwert, denn ich sa-ge euch, es muss das noch sell his cloak, and buy him a sword, for I say to you, that tru-ly all voll-en-det wer- den in mir, das ge-schrie-ben steht: Er ist un-ter die U- belmust be ac- com-plished in me, as the Scrip--ture said: "And like-wise he was reck-oned ge- rech- net. Denn was von mir ge-schrie-ben ist, das hat ein En-de. with the trans-gress- ors." For all the things con-cern- ing me, must have an en-ding. Herr, Herr, sie- he, hier sind zwei Schwert. 38 Sie spra-chen a- ber: They said un- to Him: The Disciples: Lord, be- hold now, here are two swords. Evan. Er a- ber sprach zu ih-nen: Es ist ge- nug. 39 Und er ging hin-aus It is e-nough. Evan. And as was His wont And He said then un-to them: Jesus: Evan. nach sei-ner Ge- wohn-heit an der Ol-berg, es fol- ge- ten ihm a- ber sei-ne He came out and sought the Mt. of Ol-ives; there fol-lowed Him there His dis-ci-ples Jun-ger nach, an den-sel-bi-gen Ort, und als er da-hin kam, sprach er zu ih-nen: af-ter Him, til they came to the place; and when He had come there He said un-to them: Be-tet, auf dass ihr nicht in An-fech-tung fal-let. _41 Und er reiss sich Evan. Pray ye, that ye may en-ter not in temp-ta-tion. And He went from von in- nen bei ei-nem Stein-wurf, und knie- et nie- der, be- tet und sprach: a-mong them a-bout a stone's throw, and kneel-ing down there He prayed and said:

42 doch nicht mein. son-dern Va-ter, willt du, so nimm die- sen Kelch von mir, Jesus: Fa-ther, Fa- ther, re-move Thou this cup from me, if not. let it yet -ber ein En-gel vom Him-mel, dein Wil- le ge-sche- he. 43 Es er-schien ihm abe Thy will, not my will. Evan. ap- peared there an An-gel from Hea-ven, And to Him

Und es kam, dass er mit dem To-de rang, und be- te- te star- ket ihn. und and strength-ened Him. And a-gain, be-ing in an a-go-ny, He prayed yet more hef-ti-ger, es war a-ber sein Schweiss wie Bluts-trop-fen, die fie-len auf die ear-nest-ly; it was as if His sweat were drops of blood, that fell down up-on Und er stund auf von dem Ge- be- te und kam zu sei-nen Jun-gern und And when He rose a-gain from pray-ing, and came to His dis-ci- ples, He the ground. fand sie schla-fend für Trau-rig-keit und sprach zu-ih-nen: 46 Was schla-fet ihr? found them sleep-ing from hea- vi- ness, and said un-to them: Jesus Why sleep ye here? Ste-het auf und be- tet, auf dass ihr nicht in An-fech-tung fal-let. 47 Evan. And while Rise ye up and pray ye, lest ye shall en-ter in-to temp-ta-tion. a-ber noch re- de- te, sie- he, die Schaar, und ei- ner von den Zwol-fen, ge-nannt yet He was speak-ing thus, be-hold, a mul-ti-tude, & one of the dis-ci-ples, he called Ju-das, ging vor ih- nen her, und na- het sich zu Je-su, ihn zu küs- sen. Ju-das, went be-fore them all, and drew near un- to Je-sus, as to kiss Him. Je-sus a- ber sprach zu ihm: 48 Ju-da, ver-ra-test du des Men-schen Sohn mit ei-nem spake and said to him: Jesus Ju-das, be-tray-est thou the Son of Man thus with a Kuss? 49 Da a- ber sa- hen die um ihn wa- ren, was da wer- den woll-te, sprakiss? Evan. And when the oth-ers which were a-bout Him saw what then would fol-low, said Herr, Herr, sol-len wir mit dem Schwert, drein-schla-gen? -chen sie zu ihm: The Disciples: Lord, Lord, shall we take up the sword, and smite them? they un- to him: Und ei- ner aus ih- nen schlug des Ho- hen- prie-sters Knecht und hieb ihm Evan. And one who had a sword, smote the high priests ser-ving--man, and cut the sein recht Ohr ab. Je-sus a- ber ant- wor- te-te und sprach: 51 Las-set sie doch so man's right ear off. Je-sus an-swer-ing spake to him and said: Jesus Suf-fer ye thus far ne ma-chen. _ Und er rüh- -ret sein Ohr an und hei-let ihn. Je- sus a- ber what they pur-pose. Evan. And He touched him on his ear, and heal-ed him. Then did Je-sus sprach zu den Ho- hen- prie-stern und Haupt-leu-ten des Tem-pels und den Al- te- sten, speak to the priests and el-ders and cap-tains of the tem-ple and to their ser-vants, die u- ber ihn kom-men wa- ren: 52 Ihr seid als zu ei-nem Mor-der mit Schwer-tern and all who were come to take Him: Jesus And think ye me as a rob-ber, with swords and und mit Stan-gen aus-ge- gan- gen. Ich bin täg-lich bei euch im Tem-pel ge- we- sen, und staves that ye come out a-gainst me? I was dai- ly teach-ing with you in the tem-ple, yet Hand an mich ge- le- get, a-ber dies is eu- re Stun- de und ihr ha- bet keine did none of you stretch forth a hand a- gainst me; but I know that this is your hour and Sie grif-fen ihn a- ber und fuh-re-ten ihn die Macht der Fin-ster-nis. 54 the pow'r of dark- -ness. Evan. Forth-with they then took Him and led Him a- way, brach- ten ihn in des Ho-hen-prie-sters Haus. Pe-trus a- ber fol- ge- te von fer-ne. brought Him in- to the pa-lace of the priest. Pe-ter watch-ing fol-lowed from a-far off. Da zun- de- ten sie ein Feu- er an mit-ten im Pa- last und satz-ten sich zu-sam-men, And when they had made a fire of coals in the pa-lace hall, and were set down to-geth-er, Pe-trus a- ber satz-te sich un- ter sie. Da sa-he ihn ei-ne Magd sit-zen bei dem Pe-ter came and sat him down a- mong them. There he was seen by a maid, sit-ting by the und sprach zu ihm: Die- ser war auch und sa- he e- ben auf ihn Licht Maid: This man too was light, who ear-nest-ly looked at him, to them: and said Weib, ich ken-Er a- ber ver- leug- ne- te ihn 57 und sprach: mit ihm. Peter:

But Pe- ter de- -nied Him to all

and said:

Maid, I know

Evan.

with Him.

Und u-ber ei- ne klei- ne Wei-le sa- he ihn ein an- de- rer -ne sein nicht. 58 Evan. And in a lit-tle while there-af-ter, yet an-oth-er saw Him there, Servant: Du bist auch der ei-ner. und sprach: Pe-trus a- ber sprach: Mensch, ich and said: Thou art al-so of them. Evan. Yet did Pe-ter say: Peter: Man, Ι Und ü-ber ei- ne Wei-le bei ei- ner Stun-den, be-kraf-ti-get bins nicht. 59 es Evan. And in a-bout an ho- ur af-ter this ser-vant, an-oth- er af- firmed ein an-de-rer und sprach: Wahr-lich, die- ser war auch mit ihm, with con-fid-ence, say- ing: 2nd Servant Tru--ly, this one too was with Him, Wahr-lich, die- ser war auch mit ihm, ist ein Ga-li-là-er. 60 Pet-rus a- ber sprach: Mensch, ich weiss nicht Evan. But Pe- ter yet said: Peter: a Ga-li-le-an. Man, I know Und als-bald, da er noch re- de- te, kra- het der was Hahn. what thou say-est. Evan. And ev--en as he was speak-ing thus, lo the cock crew! Und der Herr wand- te sich und sa- he Pe-trum an. Und Pe-trus ge-dach- te an des And the Lord turned a- bout and looked at Pe-ter there. And Pe-ter re-mem- bered the word Her-ren Wort, als er zu ihm ge-sa-get hat-te: E- he denn der Hahn kra- het, wirst how He had said to him at sup-per: Ere to-day the cock crow-eth, thou of the Lord, ver-leug-nen. Und Pe-trus ging hin-aus du mich drei- mal und wei-net bit-ter-lich. shalt have three times de-nied me. And Pe-ter went a-way, and he wept bit-ter-ly. Die Man- ner a- ber, die da Je-sum hiel-ten, ver- spot-te- ten ihn und schlu-gen ihn, And then the men who thus had ta-ken Je-sus, were mock-ing at Him, and struck at Him, und schlu-gen ihn ins An- ge- sich- te und frag-ten ihn und ver- deck-ten ihn blind-fold-ed Him, and on His face they smote and struck Him, and spake to Him and der dich schlug? Weis-sa- ge, wer ist, spra-chen: 65 Und viel The Jews: Thou pro-phet, Evan. asked Him: who smote thee this blow? Ma- -ny an-de- re La-ster- un- gen sag- ten sie wi- der ihn. Und als es Tag ward, oth-er things blas-phe-mous-ly spake they a-gainst Him then. And when it was day, sam- mel-ten sich die Al- te-sten des Volks, die Ho- hen- prie-ster und Schriftthere were as-sem-bled all the peo-ples' scribes, the High Priests al- -so, and - ge- lehr-ten, und füh-re-ten ihn hin- auf für ih- ren Rat und spra-chen: -ders with them, and led Him a- way to where their Coun-cil was, and asked Him: Bist du Chri-stus, sa-ge es, sa-ge es uns, sa-ge, High Priests and Scribes: Art Thou Christ, now tell us, now tell it to us, tell us, sa- ge es uns, sa- ge es, sa- ge es uns, sa- ge, sa- ge es uns. Er sprach 67 Evan. And tell it to us, tell us, now tell it to us, tell us, tell it to us. Sa-ge ichs euch, so glau-bet ihr es nicht, fra-ge ich euch a- ber zu ih-nen: Jesus: If I tell you, ye will not be-lieve me. al-so if -to them all He said: a-ber, so ant-wor-tet ihr nicht und las-set mich doch nicht los. Da-rum von nun you will give no an-swer, and nei-ther will let me go. Here-af- ter know an wird des Men-schen Sohn sit- zen zur rech- ten Hand der Kraft Got-tes. Da ye that the Son of Man shall sit on God's right hand of Bist du denn Got-tes Sohn, bist du denn Got-tes, Got-tes Sohn, spra-chen sie al- le: then did they all say: Art Thou the Son of God, art Thou the ve-ry Son of God, Er sprach bist du denn Got- tes, bist du denn Got-tes Sohn, Got- tes Sohn? Evan. And He art Thou then God's Son, art Thou the Son of God, God's own Son? zu ih-nen: ber spra-chen: Ihr sa-get es, denn ich bin es. Sie a-Evan. Jesus: said to them: Ye say to me, that And then they all said: I am He.

High Priests and Scribes: Was dür-fen wir wei- ter Zeug-nis? Wir ha- ben es selbst What need we a fur-ther wit-ness? We have our-selves heard

ge-ho-ret, aus sei-nen Mun- de. Ch.XXIII,v.1: Und der gan- ze Hau-fe stund auf him say it, out of his own mouth. Evan. And then the whole mul-ti-tude rose und füh-re-ten ihn für Pi-la-tum und fin- gen an, ihn zu ver-kla-gen und spra-chen: and led Je-sus a- way to Pi-late, and fierce-ly be- gan to ac-cuse him, say-ing thus:

Die-sen fin- den wir, dass er das Volk ab-wen- det und We have found this man per-vert-ing all the na-tion, and ver-beut den Schoss zu ge- ben dem Kai-ser, und ver-beut den Schoss, den Schoss zu ge- ben for-bid-ding a- -ny tri-bute to Cae-sar, and for-bid-ding them to give a tri-bute dem Kai-ser und spricht er sei Chri-stus der Kö-nig, Chri-stus der Kö-nig, der Kö-nig. to Cae-sar, and says he is king and he on-ly, king and he on-ly, he on-ly.

3 Pi-la-tus a-ber fra-gte ihn und sprach: Bist du der Ju-den Kó-nig? Art thou the king of Ju-dah?

Er ant- wor- te-te und sprach: Du sa- gest es. Pi- la-tus sprach: Evan. He an-swered to him and said: Jesus: Thou say-est it. Evan. Then Pi-late spake

zu den Ho- hen-prie-stern und zu dem Volk: 4 Ich fin-de kei- ne Ur- sa-che to the Priests and peo- -ple, who were with-out: Pilate I find no fault at all in him, an die-sem Men-schen. 5 Sie a- ber hiel-ten an und spra-chen: no fault in this man. Evan But they were yet more fierce and shout-ed:

Er hat das Volk, das Volk er- re- get, da-mit dass er ge-High Priests and Scribes: He stir-reth, stir- reth up)the peo-ple), in-cit- eth by his hin und her, im gan- zen ju- di-schen Lan-de, und hat in -leh- ret Jew-ry, be- gin-ning first in Ga-lieve-ry- where, in-deed thru-out all of teach-ing a- ber Pi- la- tus Ga- -li- -la- -am hoan- ge- fan-gen bis hie- her. Da -lee and ev- en to this place. Evan And when from the peo-ple Pi- late heard of Gaob er aus Ga-li-la-a wa- re, und als er ver-nahm, dass er -re-te, frag-te er, -li-lee, he en-quired if the man were a Ga-li-lae-an, and when he was told He un-ter He-ro-dis O-brig-keit ge-ho-re-te, ü-ber-sand-te er ihn zu He-ro-des, -longed un-to He-rod's pow- er and au-tho-ri-ty, forth-with Pi-late sent Him un-to He-rod, wel-cher in den-sel-bi-gen Ta- gen auch zu Je-ru-sa-lem war. Da a-ber He-ro-des who him-self was al- so, it hap-pened, there in Je-ru-sa-lem then. And He- rod was glad when Je-sum sa-he, ward er sehr froh, denn er hat- te ihn langst ger- ne ge-se- hen, denn he saw Je-sus, ex-ceed-ing glad, for he long had de-sired great-ly to see Him, since er hat- te viel von ihm ge-ho- ret, und hof- fe-te, er wur-de ein Zei-chen von he had heard ma- ny things a-bout Him, and hoped to see some mi-ra-cle which He might ihm se-hen. Und er frag-te ihn man--cher-lei er ant-wor- -te--te ihm a- ber nichts. be do-ing; and with ma- ny words ques-tioned Him; but He an- swered him nev-er Die Hohen- prie- ster a- ber und Schrift- ge-lehr-ten stun-den, und ver-klag-ten The High Priests stood pe-fore Him, the scribes and el-ders with them, and ac-cused Him a- ber He-ro-des mit sei-nem Hof- ge-sin- de ver-ach- te-te und ver-spotwith rage, where-up-on He-rod and all his band of sol-diers did mock at Him then and set leg- -te ihm ein weiss Kleid an und sand- te ihn wie-der zu Pi-la- to. Him at naught, dressed Him in a gor-geous robe, and or-dered Him back a-gain to Pi-late. Auf den Tag wur-den Pi-la-tus und He-ro-des Freun- -de mit-ein-an-der, denn zu-vor On that day Pi-late and He-rod were u- ni-ted, friends with one-an- oth-er, for be-fore

wa-ren sie ein-an-der feind. Pi-la-tus a- ber rief die Ho- hen-prie-ster they had been at en-mi--ty. Then Pi-late called the Chief Priests and the El-ders, und die O- bri-sten und das gan-ze Volk zu-sam-men und sprach zu and the Gov-er-nors, and the peo-ple all to-geth-er, and to them spake he: Ihr ha- bet die- sen Men-schen zu mir bracht, als der das Volk ab- wen-de, Pilate Ye now have brought this man be- fore me here, as one who stirs the peo-ple, und sie-he, ich ha- be ihn für euch ver-hö- ret und fin- de an dem Men-schen and see ye, I have ex-am-ined him be-fore you and find no fault in this man, der Sa-chen kei- -ne, de- -ren ihr ihn be-schul-di-get, He- ro-des auch nicht, con-cern-ing those things where- of you are ac- cus-ing him, nor He-rod eith- er, denn ich ha- be euch zu ihm ge-sandt und sie-he, man hat nichts auf ihn bracht, I sent you to him with this man, and be-hold, naught is brought a-gainst him, das des To- des wert sei, da- -rum will ich ihn züch- ti- gen und los-ge-ben. that is wor-thy of death; there-fore I will chas-tise this man and let him go. Evan. Denn er muss-te ih-nen ei- nen nach Ge-wohn-heit des Fes- tes los ge- ben. For he must, as was the cus-tom, at the feast day re-lease one un- -to them. Da schrei der gan- ze Hau- fe und sprach: Hin-weg, hin-weg mit Evan. And all at once they cried out and said: The Multitude: A-way, a-way with die- sem, und gib uns Bar-ra-bam los. 19 Wel-cher war um ei-nen Auf-ruhr, der in this man, and give us Bar-ra-bas free, Evan. who for a cer-tain se-di-tion der Stadt ge-scha-he, und um ei- nes Mor-des wil-len ins Ge- fäng-nis ge-wor-fen. the ci-ty by him, and mur-der com-mit-ted al-so, had been cast in-to pri-son. Da rief Pi- la- tus a- ber- mal zu ih- nen und woll-te Je-sum los-las-sen, sie But Pi-late spake a sec-ond time a-bout Him, for he was wont to let Him go, but Er a- ber . 22 Kreu-zi-ge ihn, rie- fen a- ber und spra-chen: 21 Evan. Yet once a-The Multitude: him. Cru- ci-fy they cried out a-gain, say-ing: Was hat denn die-ser "u-bels ge-tan? sprach zum drit-ten Mal zu ih- nen: Pilate: What ev- il has this man ev- er done? -gain he spake to them and asked kei-ne Ur- sa-che des To- des an ihm, da- rum will ich ihn züch-ti- gen I have not found a-ny rea-son for death in this man; and so I will chastise him and A- ber sie la- gen ihm an mit gro-ssem Ge-schrei, _23 und los- las- sen. Evan. But they were in-stant with Him, and cried out a -- loud, will re-lease him. for- der-ten, dass er ge--kreu-zi-get wür-de, und ihr und der Ho--hen-prie-ster -quir- -ing that Pi-late might cru- -ci-fy Je-sus, and they and the Chief Priests by their ur- tei- -le- te, dass ih-Ge-schrei nahm u- ber- hand. Pi-la-tus a- -ber out-cry at last pre-vailed, and Pi-late there-fore gave sen-tence then, that it should Bit-te ge-scha-he, und liess den los, der um Auf-ruhr und Mor-des wil-len war ins who for mur-der and for se-di-tion late-ly be as they urged him, and let him go, Ge- fang-nis ge-wor-fen, um wel-chen sie ba- ten, a- ber Je-sum u-ber-gab er ih-rem was cast in- to pri-son, as they had de-mand-ed, but held Je-sus, and de-livered Him to er- grif-fen sie ei-nen, Si-mon von Und als sie ihn hin- fuh- re- ten, Wil- len. their will. And as they led Him forth with them, they laid hold up-on one Si-mon, from und leg-ten das Kreu-ze auf ihn, dass er der kam vom Fel- -de, Cy-re-nen, but late-ly come thence, and on him they laid Je-sus' cross, that he might Cy-re-ne, Je- su nach-tru-ge. Es fol-ge- te ihm a- ber nach ein-gro-sser Hau- fe Volks und Weiber, a mul-ti-tude of men and wo-men bear it af- ter Him. And fol-low-ing af-ter Him came Je- su a- ber wand-te sich um zu ih-nen kla- ge- ten und be-wei-ne- ten ihn. Then did Je-sus turn a-round to the wormen, which wailed for Him and la-men-ted for Him. 34

28 Ihr Toch- ter von Je-ru-sa-lem, wei-net nicht u-ber mich, son-dern und sprach: Jesus: Ye daugh-ters of Je-ru-sa-lem, weep ye not ov-er me, ra-ther wei-net u-ber euch selbst und u- ber eu- re Kin-der. Denn sie-he, es wird die weep ye ov-er your-selves and weep ye for your child-ren; for be-hold, the days will Zeit kom-men, in wel-cher man sa- gen wird: Se- lig sind die Un-frucht-ba- ren be com-ing, in which ye will hear them say: Bles-sed she who has borne no child, and die Lei- ber, die nicht ge- -bo- ren ha- ben, und die Bru- ste, die nicht ge- sau-get is bar-ren, yea, she whose womb is bar-ren, and whose bo-som has nev-er known a ha-ben. Denn wer-den sie an-fa-hen, zu sa-gen zu den Ber-gen: Fal-let u-ber uns, suck-ling. Then will they be be-gin-ning to say un-to the moun-tains: Fall ye down on us, und zu den Hu- geln: Be- dek-ket uns. Denn so man das tut am grú- nen Hol- ze, and to the hill-ocks: Come cov-er us. For if they do these things in a green tree, was will am dür-ren wer-den. 32 Es wur- den a-ber auch hin- ge-füh-ret zwee-ne what will they in a dry one? Evan. And there were al-so led out with Je-sus, two othan-de-re Ü-bel-tä-ter, dass sie mit ihm ab-ge-tan wür-den, und als sie -ers, who were ma-le-fact-ors, who were to be cru-ci-fied with Him; and when they came an die Stat- te, die da hei- sset Scha- del- statt, kreu-zig-ten sie ihn to where the place is which is called the Place of Skulls, cru-ci-fied Jeda-selbst und die Ü-bel- ta- ter mit ihm, ei-nen zur rech- ten und ei-nen zur lin- ken, -sus there, and the ma-le-fact-ors with Him, one on the right hand, and one on the left hand; Je-sus a- ber sprach: 34 Va-ter, ver-gib ih- nen, denn sie wis-sen nicht, was Je-sus spake and said: Jesus: Fa-ther, for-give Thou them, for they know -- not sie tun. Und sie tei-le- ten sei- ne Klei-der und wur-fen das Los drum, they do. Evan. And they par-ted His clothes a- mong them, and for them they drew lots. und das Volk stund und sa- he zu, und die O- bri-sten samt ih- nen spot-te- ten sein The peo-ple stood and saw Him there, and the Ru-lers al- -so with them, mock-ing at Him, und spra-chen: 35 Er hat an- dern ge-hol-fen, er hel-fe ihm, er hel-fe and say- ing: The Rulers: He has saved ma- ny oth-ers, now let him save, now let him ihm sel-ber, ist er Chri- stus, der Aus- -er-wähl- te Got-tes, der Aus-er-wähl-te, . save him-self, if he be Christ, the one whom God has cho-sen, whom God has cho-sen,. Es ver-spot-te-ten ihn auch die Krie-ges-knech-te, tra-ten her-zu und Evan. And with scoff-ing and rail-ing the sol-diers mocked Him, com-ing to Him with brach-ten ihm Es-sig und spra-chen: 37 Bist du der Ju-den Ko-nig, so hilf vi- -ne- gar al-so, and say- ing: The Soldiers If thou be King of Ju-dah, O save dir sel- ber,, . 38 Es war auch o-ben u- ber ihm ge-schrie-ben die U- ber-schrift thy-self now, . Evan. And ov- -er Him up-on the cross was writ- ten a su- per- script, mit grie- chi- schen und la-tei-ni- schen und e- bra- i-schen Buch-sta- ben: Dies ist in three-fold words; in La-tin, and Greek, and let-ters of the Heb- rew tongue: This is der Ju-den Kö- nig. A- ber der Ü-bel- ta- ter ei-ner, die da ge- hen- ket wa- ren, the King of the Jews. One of the ma-le-fact-ors al-so, they who were hanged be- side Him, la-ster-te ihn und sprach: 39 Bist du Chri-stus, so hilf dir sel-ber und uns, rail-ing at Je-sus, said: First Thief If thou art Christ, then save thy-self and save us. Bist du Chri- stus, so hilf dir sel-ber und uns, Da ant-wor-tet der an- de- re, stra- fe- te ihn und sprach: The oth-er one re-buk- ing him, an-swered the first and said: Second Thief Evan. du fürch-test dich auch nicht für Gott, der du doch in glei-cher Ver-damm-nis bist, Und in-deed no fear of God. be-ing in the same con-dem-na-tion here? Hast thou now

und zwar wir sind bil-lig dar- in-nen, denn wir em- pfa- hen, was uns-re Ta-ten wert are just-ly con-vict-ed, for we re-ceive but the due re-ward of our in-deed we sind, die-ser a-ber, hat nichts un-ge-schick- tes ge-hand-elt. 42 Und sprach zu Jesu: deeds, but this oth-er is guil-ty of no thing of ev-il. Evan. He Herr, ge-den-ke an mich, wenn du in dein Reich kom-mest. 43 Second Thief: Lord, re-mem-ber Thou me, when Thou in Thy King-dom come. Evan. And Jesus Wahr-lich, ich sa-ge dir, heu- te wirst du mit mir im Pa-rasprach zu ihm: Jesus: Ve-ri-ly, said to him: I say to thee, thou shalt this day with me be in Pa--dies sein. 44 Und es war um die sech-ste Stun- de, und es ward ei- nes Fin-ster-nis -ra- dise. Evan. And lo it was a- bout the sixth hour, and a darkness was ov- -er all, u-ber das gan-ze Land, bis an die neun-te Stun- de, und die Son-ne ver- lor ih-ren ov-er the whole earth, un-til a- bout the ninth hour, and the sun be-came dark in the Schein, und der Für-hang des Tem-pels zu-reiss mit-ten ent-zwei, und Je-sus rief laut und and the veil of the tem-ple was rent, rent in the midst, and Je-sus cried out and Va-ter, ich be-feh- le mei-nen Geist in dei- ne Hän-de. Und als sprach: 46 Jesus: Fa-ther, in- to Thy hands do I Evan. now com-mend my spi-rit. And when er das ge- sa- get, ver-schied er. Da a- ber der Haupt-mann sa- -he, He thus had spo-ken, He was gone. Now when the cen-tur-rion saw these things that Fur- wahr, die- ser ist ein fromge-scha- -he, prei-se-te er Gott, und sprach: 47 had hap-pened, he glo-ri-fied God say-ing: Centurion In- deed, this man was in -mer Mensch ge- we- - -sen. 48 Und al- les Volk, das da- bei war und zu- sa- -he, -ry truth a right-eous man. Evan. And all the peo- ple who had come to see that sight, da sie sa- hen, was da ge-scha- he, schlu- gen sie an ih- re be-hold-ing the things which were done there, smote with their hands on their breasts, and Es stun-den a- -ber al- -le sei-ne Ver-wand- ten, von ferturn-ing went a-way.. And stand-ing mean-while there were all His ac-quain-tance, a- far -ne, und die Wei-ber, die ihm aus Ga- -li- -la- a wa- ren nach-ge-fol-get, und saoff, and the wo-men, they who had fol-lowed af-ter Him from Ga-li-lea -a, be-hold-Und sie- he, ein Mann, mit Na- men Jo-seph, ein Rats- -herr, der al - -les. -ing all these things, And be-hold, a man whose name was Jo-seph, a coun-sellor, who war ein gu- ter, from-mer Mann, der hat- te nicht be-wil-li-get in ih- ren Rat und Hanwas a just and pi-ous man, the same had not con-sen-- ted un- to their deed & coun--del, der war von A-ri-ma-thi-a, der Stadt der Ju-den, der auch auf das Reich Got-tes war-te-te, der ging zu -sel; he was from A-ri ma thi-a, a Jew-ish ci-ty, who wait-ed the King-dom of God al-so, went in un-Pi-la- to, und bat um den Leib Je-su und nahm ihn ab und wick- -elt ihn in Lein-wand, -to Pi-late, and begged for Je-sus' bo-dy, and took it down, and wrapped it round in lin- en. und le-get ihn in ein ge- hau- en Grab, dar- in-nen nie-mand je ge- le- gen war. and laid it in a se-pul-chre new-hewn, where-in had nev- er man be-fore been laid. Und es war der Rust- - - tag, und der Sab-bat brach an. Es fol- ge- ten a-ber die It was the Pre-pa-ra-tion, and the Sab-bath drew on. There fol-lowed Him al-so the die mit ihm kom- men wa-ren aus Ga-li-la-a, und be-schau-e-ten das wo- men there, which late had come with Je-sus from Ga-li-lea-a, and be-held the se-pul-Grab, und wie sein Leib ge-le- get war. Sie keh-re-ten a- -ber um und be- rei-And so they re-turned a-gain, and pre-pared bo- dy lay there-in. -chre, and how His die Spe-ce-rei und Sal- ben, und den Sab-bath u- ber wa-ren sie them-selves with spi-ces and with oint-ments, and up- on the Sab-bath wait-ing they

St-Luke Passion

stil-le, nach dem Ge- set- ze. rest-ed, as was com- mand- ed.

CONCLUSION

Wer Got-tes Mar-ter in Eh- -ren hat He who will hon-or our Sav- iour's death, und oft be-tracht sein bit-tern His bit-ter pain and dy-ing breath des will er e- ben pfle-gen, and on them oft-en pon-der, wohl hie auf Erd mit sei- ner Gnad will gain His grace both here be-low, und dort in dem e- wi-gen Le- ben. and there in His Pa-ra-dise yon-der.

St. John Passion St. John, Chaps. XVIII & XIX

Introitus

Das Lei-den un-sers Her-ren Je- su Chri-sti, un-sers Her-ren Je- su Chri-sti, wie uns The Pas-sion of our Lord and Sav-iour Je-sus, of our Lord and Sav-iour Je-sus, as it das be-schrei-bet der hei- li-ge E- van- ge- li- ste Jo- han- nes, has been writ- ten and left to us by John the Ho-ly A--pos-tle, ac-cor-ding to the Ho-ly gos-pel of St. John.

XVIII,1: Da Je-sus sol-ches ge- re- det hat-te, ging er hin- aus mit sei-nen Jun-Evan. When Je-sus un- -to them thus had spo-ken, He then went forth with His dis-ci--gern u-ber den Bach Ki-dron, da war ein Gar-te, dar-ein ging Je-sus und sei-ne ov-er the brook Ce-dron, where was a gar-den, to which came Je-sus and His dis--ples Ju-das a-ber, der ihn ver-riet, wuss-te den Ort auch, denn Je-sus ver-samm-Jun-ger. Ju-das al-so, he who was false, knew of the gar-den, for Je-sus re-sort--ci-ples. -le-te sich oft da-selbst mit sei-nen Jun-gern. Da nun Ju-das zu sich ge-nom-men -ed thi-ther oft to be with His dis-ci- ples. So then Ju-das, with him a band of hat-te die Scha-re, und der Ho- hen-prie-ster und Pha-ri- sã- er Die- ner, kommt er of-fi-cers and men, whom the Priests & eld-ers and Pha-ri-sees had sent him, com-eth da-hin mit Fak-keln, Lam-pen und mit Waf-fen. Als nun Je-sus wuss-te al- les, to Him, with lan-terns, tor-ches, and with wea-pons. There-fore Je-sus, know-ing all things hin- aus und sprach zu ih-nen: was ihm be-geg-nen soll-te, ging er that were to come up- on Him, went straight-way forth and said un-to them: Jesus: Whom su-chet ihr? Sie ant-wor- te- ten ihm: Je-sum von Na-za-reth, And they an-swered to Him: The Jews: Evan. seek ye here? Je-sus of Na-za-reth, Ju-das a-ber, der ihn ver-5-7 Je-sus spricht zu ih-nen: Ich bins. Evan. Je-sus saith un-to them: Jesus: I am he. Evan. he which be-Ju-das al-so, -riet, stund auch bei ih- nen. Als nun Je-sus zu ih-nen sprach: Ich bins, wi--trayed Himstood there be-side them. And when Je-sus had said to them, I am he, all zu- rük- ke -chen sie fra-get er sie a- ber-mal: und fie-len zu Boden. Da of them went back-ward and fell un-to the ground. Then asked He them a sec-ond time:

Sie a- ber spra-chen: Wen su-chet ihr? Je-sum von Na-za-reth. Whom seek ye here? Evan. A- gain they shout-ed: Jesus: The Jews: Je-sus of Na-za-reth. Je-sus ant- wor- tet: Ich hab es euch ge- sagt, dass ichs sei, Evan. Je-sus: Je-sus an- swered them: Al- rea-dy I have said that I am he: su-chet ihr denn mich, so las- set diese ge-hen. Auf dass das Wort Evan. if ye seek for me, then let these go on their way. That there might be er- fül- let wür-de, wel-ches er sa- get: Ich ha- be der kei- nen ver-lo-ren, ful-filled the say-ing, which He had spo-ken: Of them that thou gav- est to me - , die du mir ge- ge- ben hast. Da hat-te Si-mon Pet-rus ein Schwert, und zog es not one have I lost, not one. Then Si-mon Pe-ter, hav-ing a sword, he drew it und schlug nach des Ho- -hen- prie-sters Knecht, und hieb ihm sein recht Ohr ab, und at the High-Priest's ser-ving man, and cut the man's right ear off; Da sprach Je-sus zu Pe-tro: 11 der Knecht hiess Mal-chus. Stek-ke dein Schwert in was Mal-chus. Then said Je-sus to Pet-er: Jesus: Put up thy his name die Schei-de. Soll ich den Kelch nicht trin-ken, den mir mein Va-ter ge- ge-ben hat? its scab-bard. This cup, shall I not drink it? the cup my Fa-ther hath giv-en me? 12-14 Die Schar a-ber und der Ober- haupt-mann und die Die- ner der Ju- den The bo-dy of sol-diers with their Cap-tain and the ser-vants of the Jews nah- men Je-sum und bun- den ihn, und füh-re-ten ihn aufs er- -ste zu Han-nas, took then Je-sus and bound Him fast, and led Him a-way at first un- -to An- nas, war Ca-i-phas Schwa- her; - wel-cher des Jah-res Ho- - -her-prie-ster war. Es war was Ca-i-phas' fa-ther-in-law. Ca- i- phas was the High-Priest that same year. Now it a- ber Ca-i-phas der den Ju- den riet, es wá- re gut, das ein Mensch um-bracht had been Ca-i-phas who had told the Jews, that it was right that one für das Volk. Si-mon Pe-trus a-ber fol- ge- -te Je-su nach, und ein an-Si-mon Pe-ter al-so fol-lowed with Je-sus forth, and one more peo-ple, one for all. -der Jün-ger. Der- sel-bi-ge Jün-ger war dem Ho- -hen prie-ster be-kannt und ging That oth-er dis-ci- ple to the High Priest had long been known, and went hin- ein in des Ho- hen- -prie-sters Pa- last. Pe-trus awith Je-sus there-in, and had en-trance in- -to his court. Pe-ter mean-while was drau-ssen für der Tur. Da ging der an- de- re Jun-ger, der dem Ho- hen-prie-ster stand-ing at the door. Then did that oth-er dis-ci-ple, who was known to them in be-kannt war, hin-aus und re- det mit der Tur- hu- te- rin und füh- ret Pe-trum the pal- ace, go out and speak to her that op-ened the door, and brought in Pe-ter hin-ein. Da sprach die Magd, die Tur-hu-te-rin, zu Pe-tro: 17 al-so. Then spake the maid, that ten-ded the door, to Pe-ter: Maid And art thou of his dis-ci-ples? Evan. But Pe-ter saith: Peter: I auch die-ses Men-schen Jun-ger ei- ner? Ich bins nicht. not al-so one Es stun-den a- ber die Knech- te und Die- ner, und hat- ten ein Kohl-feu-er ge-macht, The of- fi-cers and the ser-vants that stood there, had made them a fire out - of coals, denn es war kalt, und war- -me- -ten sich. Pe-trus a-ber stund auch bei ih- nen it was cold, and warmed them-selves there. Pe-ter al-so stood in war- -me- te sich. A- ber der Ho- -hen- prie-ster fra- ge- te Je-sum um and warmed him-self there. Then did the High Priest ask Him, quest-ion-ing Je-sus of sei-ne Jun-ger und um sei-ne Leh- re. Je-sus a- ber ant- wor- tet His dis-ci-ples, _ and of His doc-trine. Je-sus spake and an-swered to him:

Ich ha-be frei of-fent-lich ge- re- det für der Welt, ich ha-be al- le-zeit 20 Jesus I ev-er spake op- en- -ly and free-ly to the world, and in the syn-a-gogue ge-leh-ret in der Schu- le und in dem Tem-pel, da al-le Ju-den zu-sam-men kommen, I oft-en-times was teach-ing, and in the tem-ple, where- in the Jews do re-sort to-gether, und ha- be nichts im Ver-bor-gen ge- re-det: was fragst du mich dar-um, fra- ge die ev- -er in sec-ret said aught; why ask- est thou of me? Ask thou this ha- ben, was ich zu ih-nen ge- re- det dar-um, die ge-hö--ret ha--be. Sie- he. of them, ask thou them who heard me, what I have said un-to them and taught them. Be-hold. die sel- bi-gen wis- sen, was-ich ge-sa-get ha- be. 22 Als er a- ber sol-ches for they do know all things, what ev-er I have told them. Evan. And when Je-sus thus had -de- te, gab der Die-ner ei- ner die da-bei stun-den, Je- -su ei- nen an-swered Him, then an of-fi-cer stand-ing near to Je-sus, struck Him with his und sprach:
and said: High-Priests Servant Soll-test du dem Ho-hen-prie-ster alAnd dost thou now dare to give the High Bak-ken-streich und sprach: Ha-be ich u-bel ge-redt, so be- weiant-wor- ten? 23 Je-sus sprach: -S0 Evan. Je-sus said: Jesus If it was ev-il I spoke, do thou bear Priest this an-swer? -se es, dass es bo-se sei, ha-be ich a-ber recht ge- redt, was schla-gest du mich? wit-ness to my ev-il words; but if now I have spo-ken well, why smi-test thou me? 24-25 Und Han-nas sand-te ihn ge- bun-den zu dem Ho- hen- prie-ster Ca-i-phas. Si-mon Evan. Now An- nas had had Je-sus bound, and had sent Him bound to Ca-i-phas. Si-mon a- ber stund und war- -met sich. Da spra-chen sie zu ihm: Pe-trus and warmed him-self. They there fore said to Him: The Jews: Art Pe-ter mean-while stood du nicht sei-ner Jün-ger ei-ner? 25-27 Er ver-leug-ne-te a-ber und sprach: Ich thou not one of his dis-ci-ples? Evan. Yet did Pe-ter de-ny it and said: Peter: Τ bins nicht. Spricht des Ho- hen-prie-sters Knecht ei- -ner, ein Ge-freund-ter des, Evan. not. Then a ser-vant of the High Priest said, be-ing kin am dem Pe-trus das Ohr ab- ge- hau-en hat-te: Sa-he ich dich nicht whom Pe-ter had smit-ten and cut his ear off: High Priests Servant: Saw I not thee in im Gar-ten bei ihm? 27-30 Da-ver-leug-net Pe-trus a-ber- mal, und al-so bald kra-Evan. Pe-ter then de- nied it yet a- gain; im-med-i- ate- ly the gar-den with him? Da fun-re-ten sie Je-sum von Ca-i-pha fur das Richt- - - haus, -het der Hahn. crowed the cock. Then led a- way they Je-sus to Ca-i-phas, to the Judg-ment Hall, und es war früh, und sie gin- gen nicht in das Richt-haus, auf dass sie nicht unand it was ear-ly, yet did they them-selves not go there-in, lest they be de-filed -rein wur- den, son-dern O- stern es- sen moch- -- ten. Da-ging Pi- la- tus but that they might eat the Pass-ov-er. Then un- to them Pon- tius in this wise, Was brin-get ihr für Kla- ge wi-der die- sen ih-nen her- aus und sprach: Pilate What ac- cu- sa-tion bring ye now a-gainst this Pi-late went out and said: Sie ant- wor- -te-ten und spra-chen zu ihm: They an-swered to him and said un- to him: The Jews Men-schen? Sie ant- wor- -te-ten If this man per- son? -ser nicht ein U-bel- ta- ter, wir hat-ten ihn nicht, u- berdir -ant- -wor-tet. we had not brought him here, had not brought him here. a ma-le- fact- or, were not Da sprach Pi- la- tus zu ih-nen:_ 31 So neh- met ihr ihn hin, und rich-tet And Pi-late then said un-to them. Pilate Evan. Now come and take ye him, and judge ye Da spra-chen die Ju-den zu ihm: ihn nach eu- rem Ge-set- ze. Evan. The Jews there-fore said un- to him: The Jews: To him ac- cor-ding to your law.

dür-fen nie-mand tö-ten. 32-36 Auf dass er- fül-let wür- de das Wort Je-su, death we may put no man. Evan. That so might be ful-filled the word of Je-sus, wel-ches er sa- get, da er deu-tet, wel-ches To- des er ster-ben wür- de. sig-ni-fy- ing by what man-ner of death He shall die. Then which He had spo-ken, ging Pi- la- tus wie-der hin- ein in das Richt-haus und rief Je-su: Pi-late en-tered in- to the Judg- ment Hall a--gain and called Je-sus and said zu ihm: Bist du der Ju-den Kö-nig? Je-sus ant- -wor- tet: to Him: Pilate: Art thou the King of Ju-dah? Evan. Je-sus an- -swered him: Re-dest du das von dir selbst, o-der hadir es an- de-re von ben Say-est thou this of thy-self, or are these things what they say of me? what Bin ich ein Ju- de? Dein Volk und die Ho- -hen-prie-ster mir ge- sa- get? 35 oth-ers told thee? Pilate: Am I a Jew then? Thy Chief Priests & thine own na-tion ha-ben dich mir ü- ber-ant-wor-tet; was hast du Je-sus ant-worge- tan? 36 have de-liv-ered thee un- to me here; what then hast thou done? Evan. Je-sus an-swered -tet: Mein Reich ist nicht von die ser Welt. Wa- re mein Reich von die ser Jesus: My King-dom is him: not of this world. For were my King-dom of this Welt, mei- -ne Die-ner wur- den drob kamp- fen, dass ich den Ju-den nicht u-berworld, I would bid my ser-vants to fight thee, that thou shouldst not de-liv-er-me -ant-wor-tet wur- de. A- ber nun ist mein Reich nicht von dan- nen. 37 Da sprach ov- er to the Jews. Yea but now is my King--dom not from hence. Evan. Then Pi-Pi- la-tus zu ihm: So bist du den-noch ein Ko- nig? Je-sus ant- wor--late said un-to Him: Pilate And art thou in truth a King then? Evan. Je-sus an-swered Du sa-gest es, ich bin ein Ko-nig, ich bin dar-zu ge- bo- ren, und in -tet: him: Jesus: Thou say-est it, that I am a King, to this end was I born here; for this die Welt kom-men, dass ich die Wahr-heit zeu-gen soll. Wer aus der Wahr-heit ist, der I came to earth, that I bear wit- ness to the truth; and all who seek the truth, will ho- ret mei- ne Stim- me. Spricht Pi-la-tus zu ihm: Was ist Wahr-Pilate: What is truth hear and heed my teach-ing. Evan. Then Pi-late said to Him: Und da er das ge- sa- get, ging er wie-der hin-aus den Ju-den, -heit? zu Evan. And when he had spo-ken thus, he went out once a-gain where the Jews were, then? Ich fin- de kei-ne Schuld an ihm. Ihr ha-bet a- ber und spricht zu ih-nen: un-to them: Pilate: I find in him no fault at all. A cus-tom at the and saith ei- ne Ge-wohn-heit, dass ich euch ei- nen auf O-stern los ge- -be, wol-let ihr Pass-ov-er have you, that I re-lease to you one whom you may choose. Is it your nun, dass ich euch der Ju- den Kö-nig los ge- be? Da schrie-en sie wiewill, that I should re-lease the King of the Jews now? Evan. Then cried they to-geth-Nicht die-sen, son-dern Bar-ra-bam. und spra-chen: -der al- le samt The Multitude: -er all a- gain, and shout-ed: Not this man, give us Bar-ra-bas! XIX,1 Bar-ra-bas a-ber war ein Mor-der. Da nahm Pi- la- tus Je-sum und gei-ssel-Evan. Bar-ra-bas was a well-known rob-ber. Then Pi-late took out Je-sus and ord-ered Und die Krie-ges-knech- te floch-ten ei- ne Kro- ne von Dor-nen und Him scourged. And the com- mon sol-diers plat- ted Him a crown out of thorns, spra- chen: setz-ten sie auf seim Haupt und leg-ten ihm ein Pur-pur-kleid an und and put on Him a pur-ple man-tle and mocked Him: put it up- on His head. lie- ber Ju- den- kö- nig, sei ge- gru- sset. Sei ge- gru- sset, The Soldiers: Ju-dah, hail to thee King! hail thee, King of Hail to thee, King,

40

St. John Passion 3-6 Evan Und ga-ben ihm Bak-ken-strei-che. Da ging Pi-la-tus wie-der her-aus And then with their hands they smote Him. A- gain came Pi-late forth from the Hall, und sprach zu ih-nen: Se-het, ich füh- re ihn her-aus zu euch, dass ihr erand saith un-to them: Pilate: See ye, I bring him forth here un-to you, that ye may -ken-net, dass ich kei-ne Schuld an ihm fin-de. 7 Al- so ging Je-sus her- aus know now that I find no fault in him at all. Evan. And then did Je-sus come forth, still trug ei- ne Dor- nen- kro- ne. und Pur-pur-kleid, und er spricht zu ih-nen: wear-ing the crown made of thorns and pur-ple robe, and Pi-late said to them: Pilate Se-het, welch ein Mensch! Da ihn die Ho-hen-prie--ster und die Die-ner man! Evan. Now there-fore when the Chief Priests and of-fi-cers Look ye, see the sa- hen, schrie-en sie und spra-chen: Kreu-zi-ge ihn, saw Him, cry- ing out they all said: The Whole Multitude: Cru- ci-fy him! Evan. And -la-tus spricht zu ih-nen: Neh-met ihr ihn hin und kreu-zi-get ihn, denn ich Pi-late saith un-to them: Pilate: Take ye now this man, and cru-ci-fy him, for I Neh-met ihr ihn hin und kreu-zi-get ihn, denn ich fin- de kei-ne Schuld an ihm. _7 Die Ju- den ant-wor- te- ten ihm: find not a- ny fault in him. Evan. The Jews gave Him an- -swer and said: The Jews: We ha-ben ein Ge-set-ze, und nach dem Ge-set-ze soll er ster-ben, denn er hat Stat-ute, and by this our law he ought to die now, for he made have with us sich selbst zu Got-tes Sohn ge-macht. 8 Da Pi-la-tus das Wort ho-re-te, fürchhim--self to be the Son of God. Evan. Now when Pi-late heard what thus was said, he -tet er sich noch mehr und ging wie-der hin-ein in das Richt-haus und spricht zu was the more a - fraid and went a-gain in- to the Judg- ment Hall, and saith to Je-sus: 9 Von wan- nen bist du? A- ber Je-sus gab ihm kei-ne Ant-wort. Je-sus: Pilate From whence com- est thou? Evan. Yet did Je-sus give to him no an- swer. Da sprach Pi- -la- tus zu ihm: 10 Re- dest du nicht mit mir, weisst du nicht, Then Pi- late saith un- to Him: Pilate: Speak-est thou not to me? Know- est not dass ich Macht ha- be dich zu kreu-zi-gen, und Macht ha- -be dich los zu ge-ben? I have powr, yea have powr to cru-ci-fy, and I have powr to let thee go free? Je-sus ant- wor- tet: Du hat- test kei- ne Macht u-ber mich, wenn sie Evan. Je-sus an-swered him: Jesus: Tho could-est have no powr ov-er me, if it dir nicht wä-re von o- ben her- ab ge-ge-ben, dar- um, der mich dir u- ber- antwere not giv-en un- to thee from Hea-ven a-bove, where-fore, he who de- liv-ered me -wor-tet hat, der hat es gro-sse-re Sun-de. _12 Von dem an trach-te- -te un- to thee, was in-deed the great-er sin-ner. Evan. And from then Pi-late sought Pi-la-tus, wie er ihn los lie- sse. Die Ju-den a- ber schrie-en, und spra-chen: an ex-cuse that he might re-lease Him. How-be-it the Jews cried a- loud and said: Läs-sest du die- sen los, so bist du des Kai- sers Freund nicht, so bist du des If thou let this man go, thou art not the friend of Cae--sar, thou art not the Kai- sers, so bist du des Kai- sers Freund nicht, so bist du des Kai-sers, friend, may thou art not the friend of Cae--sar, thou art not the friend, not

Kai- sers, so bist du des Kai- sers Freund nicht, so bist du des Kai- sers, friend, nay thou art not the friend of Cae- -sar, thou art not the friend, not des Kai- sers Freund nicht, denn wer sich zum Kö- ni- ge ma- chet, der ist wi-der the friend of Cae- -sar, for who- ev- er ma-keth him-self king, is there-by foe den Kai-ser, der ist wi-der, wi-der den Kai-ser. 13-15 Da Pi- la-tus das Wort to Cae-sar, is there-by foe, is foe to Cae-sar. Then when Pi-late heard them

hö-re-te, füh--re-te er Je-sus her-aus und satz-te sich auf den Richt-stuhl, speak-ing thus, straight-way he brought Je-sus with-out, and sat on the Seat of Judg-ment,

41

an die Stät-te, die da hei- sset Hoch-pflas-ter, auf e- brä- isch a- ber Gab-ba-tha. place _ that is called the High Pave-ment, but is called in Heb-rew Gab-ba-tha. Es war a- ber der Russ tag in O-stern, um die sechs-te Stun- de, und er spricht zu den It was the Pre-pa--ra-tion for Eas-ter, and a-bout the sixth hour, and he saith un-to Se-het, das ist eu- er Ko-nig. Sie schrie- en a-ber: the Jews: Pilate: See ye, here your King, be-hold him. Evan. They cried out ev-er: The Jews: Weg, weg mit dem, kreu-zi-ge, kreu-zi-ge ihn. Spricht Pi-la-tus zu A- -way with him, cru-ci-fy, cru-ci-fy him! Evan. Then did Pi-late say Soll ich eu-ren Ko-nig kreu- zi- gen? to them:

Soll ich eu-ren Ko-nig kreu- zi- gen?

The ster by the s ant- wor- te-ten:
an- swered to him:
The High Priests:
Wir ha-ben kei- nen, kei-nen Kö- nig, denn den Kaiser,
We have no King but on- ly Cae-sar, none but Caesar, kei- nen Kö- nig, . 16-17 Da ü- -ber-ant-wor-tet er ih-nen, dass er Evan. And then he de-liv-ered Him to them, that they might cru-cinone but Cae-sar, . -get wur-de. Sie nah-men a- ber Je-sum und füh-re- ten ihn hin, und er trug sein -ci- fy Him. And so they then took Je-sus, and led Him forth a- way, and He bore His Kreu- ze und ging hin- aus zu der Stät-te, die da hei- sset: Scha-del-statt. - cross, and went thence forth to a place, that is called The Place of Skulls, wel-che hei-sset auf e- -brä- isch: Gol-go-tha. All- da kreu-zig-ten sie ihn, which is in the Heb-rew tongue called Gol-go-tha. And they cru-ci-fied Him there, und mit ihm zwee- ne an- de- re zu bei-den Sei- ten, Je-sum a- ber mit-ten and with Him there were two oth-er, on ei-ther side one, Je-sus in the midst be-tween them. Pi-la-tus a-ber schrieb ei-ne U-ber-schrift und satz-te sie auf das Kreu-ze, und es war And Pon-tius Pi-late wrote them an E-pi--graph and put it up on the cross, and on it Je-sus von Na-za-reth, der Ju-den Kö-nig. U-ber-schrift Die- -se ge-schrie-ben: was writ-ten: Je-sus of Na-za-reth, the King of Ju-dah. And this E-pi--graph la- -sen viel Ju- den, denn die Stät- te war na- he bei der Stadt, da Je-sus gema-ny Jews were read-ing, for the place was not far from the ci- - ty, where Je-sus was -kreu-zi-get ist, und es war ge-schrie-ben auf e- bra- i- sche, grie-chi-sche und cru-ci---fied, and these words were writ-ten in the Heb-rew tongue, in La-tin and la- tei- ni-sche Spra-che. Da spra-chen die Ho- -hen-prie-ster der Ju-den like-wise al- so in Greek. Then came the Chief Priests of the Jews to Pi-late and said -la-to: 21 Schrei-be nicht der Ju- den Kö-nig, son-dern, dass er ge- sagt to him: Chief Priests Write you not the King of Ju-dah, ra- ther that he him-self ha- be: Ich bin der Ju- den Kö-nig, (end, Ten. ich bin der Ju-den, der Ju- den Kö-nig. has said: I am the King of Ju-dah, the King of Ju-dah, the King of Ju-dah. Pi-la-tus ant-wor-tet: 22 Was ich ge-schrie-ben ha-be, das ha-be ich ge-But Pi-late an-swered them: Pilate: What I have writ-ten my-self, that I, yea I have 23-24 Die Krie-ges-knech- te a- -ber, da sie Je- sum ge-kreu-zi--schrie-ben. The com- mon sol-diers there-fore, af-ter thus they had cru-ciwrit- ten. -get hat-ten, nah- men sie sei-ne Klei- der und mach-ten vier Teil, ei- nem jeg- liand for each of out His gar-ments in four eq--ual parts, -fied Je- sus. por-tioned -chen Krie-ges- knech-te ein Teil, da- zu auch den Rock. Der Rock a-ber war un- ge- nathe sol-diers there was a part; and al- so the coat. The coat had no seam and was woge- -wir- ket durch und durch. Da spra-chen sie un-ter ein--het, von o- ben an They said there-fore one to the -ven, in one sin-gle piece from the top thru-out.

an-der: 24 Las-set uns den nicht zu-tei-len, son-dern da-rum lo- sen, wess, oth-er: The Soldiers: Let us not rend or di-vide it, ra- ther let us cast lots, whose, Auf dass er- -fül- let wur- de die Schrift, die da 24-27 Evan. wess er sein soll That thus the Scrip-ture might be ful-filled which was writwhose it shall be. -get: Sie ha- ben mei-ne Klei-der, un-ter-sich ge-tei-let und ha-hen u- ber mei--ten: They por-tioned out my rai-ment, eq-ual--ly a-mong them, and for my ves-ture they ta- ten die Krie-ges-knech- te. Sol-ches -nen Rock das Los ge-wor-fen. cast lots, yea, for my ves-ture. All these things were done by the sol-diers. Now standa-ber bei dem Kreu- ze Je-sus sei-ne Mut-ter und sei-ner Mut-ter Schwes-ter, ing be-side the cross of Je-sus was His mo-ther, the sis-ter of His mo-ther, Cle-o-phas Weib, und Ma-ri-a Mag-da-le-na. Da nun Je-sus sei-ne Mut-ter sa- he Cle-o-phas' wife, al- so Ma-ry Mag-da-lene - And when Je-sus saw His mo-ther near Him, and den Jun-ger da- bei ste-hen, den er lieb hat- te, spricht er zu sei-ner Mut-ter: His well-be-loved dis-ci-ple stand-ing by her there, he saith un-to His mo-ther: Weib sie-he, das ist dein Sohn. Dar- nach spricht er zu dem Jün-ger: Look, wo-man, be-hold thy son. Evan. Then saith Jesus: He to this dis-ci- ple: Sie- he, das ist dei- ne Mut-ter. Und von der Stun-de an See thou, be-hold here thy mo-ther. Evan. And from that ve- ry hour that same Jesus: der Jun-ger zu - sich. Dar-nach als Je-sus wuss- te dass schon al- les volldis-ci- ple took her home. And now since Je-sus well knew that all things were ac--bracht war, dass die Schrift er-ful-let wur- de, sprach er: 28-30 Mich durstet. I thirst. -com- plished as were writ- ten in the Scrip-tures, He saith: Jesus Da stund ein Ge-fa- sse voll Es- - sig, sie a- ber ful-le- ten Evan. There stood near a ves-sel of vi-ne-gar. Then from the ves-sel they filled a Schwamm mit dem Es-sige und leg-ten ihm ei-nen Y- so- pen, und hiel-tens ihm dar sponge full of vin-egar and put it up -on a hys-sop twig, and held to His mouth, Je- sus den Es-sig ge- -nom-men hat-te, sprach er: zum Mun-de. Da nun to drink it. When there-fore Je- sus had re-ceived the vi- ne-gar, He said: Jesus: Und nei- get das Haupt, und ver-schied. Es ist voll-bracht. Evan. And bowed down His head, and was gone! It is fin- ished.

Conclusion

O hilf Chri-ste, Got-tes Sohn, durch dein bit- ter Lei-den, Help Thou Je- sus, God's own Son, Thou who suf-fered for us, dass wir dir stets un- ter-tan, all Un- tu- gend mei- den, help that ev- il ways we shun, to Thy grace re-store us;

Alto bar 20) all Un-tu-gend, in Thy mer-cy,

Bass bar 18) stets un-ter-tan, all ev-il shun,

dei-nen Tod und sein Ur-sach, frucht-bar-lich be-den-ken, on Thy death and why Thou died, may we pon-der du-ly, da-für wie-wohl arm-und schwach, dir Dank--op-fer schen-ken. we tho weak have right-ly tried, Lord, to thank Thee tru-ly.

dir Dank- op- fer, Lord to thank Thee,

Die sieben Worte Jesu Christi am Kreuz Jesus' Seven Sayings on the Cross

Introitus

Da Je-sus an dem Kreu-ze stund When Je-sus Christ was cru- ci-fied, und ihm sein Leich-nam war ver-wundt, and on the Cross in tor-ment died, so gar mit bit-term Schmer-zen, His Sev-en Say-ings spo--ken, die sie-ben Wort, die Je-sus sprach, must be pre-served with-in our hearts, be-tracht in dei-nem Her-zen, for- ev--er as a to-ken,

be-tracht in dei- -nem, in dei-nem, dei-nem Her-zen. for- ev- -er bide there, for-ev-er, as a to- ken.

Symphonia, (Five Parts)

St.Mark, XV,25: "And it was the third hour and they crucified him."
St.Luke, XXIII,34: "Then said Jesus, Father forgive them; for they know not what they do."

Evan. Und es war um die drit-te Stun- -de, da sie Je- sum kreu-zig-ten, er a- ber And it was at a- bout the third hour, when our Lord was cru- ci-fied, and He spake sprach: Jesus: Va-ter, ver-gieb ih-nen, denn sie wis-sen nicht, was sie tun. thus: Fa-ther, for-give them, for they do not know, what they do.

St. John, XIX, 25-27: "Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

26. When Jesus therefore saw his mother and the disciple stand-ing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son.

27. Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home."

Evan. Es stund a- ber bei dem Kreu-ze Je-su sei-ne Mut-ter, und sei-ner Mut- ter There stood by the cross of Je-sus Ma-ry, Je-sus mo-ther, and His — mo-thers Schwes-ter, Ma-ri-a, Cle-o-phas Weib, und Ma-ri-a Mag-da-le-na. Da nun Je-sus sis--ter, and Ma-ry, Cle-o-phas wife; Ma-ry Magdalene among them. When Je-sus there-sei-ne Mut-ter sa-he, und den Jun-ger dar-bei ste-hen, den er lieb hat-te, sprach er -fore saw His mo-ther, and be-side her — there His be-lov-ed dis-ci-ple, said He

zu sei-ner Mut-ter: Jesus: Weib, Weib, sie- he, sie-he, das ist dein Sohn, dein Sohn. un-to His mo-ther: Look, be- hold thou, Wo-man, be-hold thy Son, thy Son!

Evan. Dar-nach spricht er zu dem Jün- ger: Jesus: Jo-han- nes, Jo-han- nes, sie- -he,
And then saith to that dis-ci--ple: Be-hold thou, be-hold thou, see thou,

das ist dei-ne Mut-ter, . Evan. Und von Stund an nahm sie der Jün-ger zu sich. for this is thy mo-ther, . From that ho- ur, he took her to his own home.

St.Luke, XXIII, 39-43: "And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

- 40. But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?
- 41. And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.
 - 42. And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

43. And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, Today shalt thou be with me in paradise."

Evan. A- -ber der U- bel-ta-ter ei- ner, die da ge- henkt wa- ren, la-stert ihn
How-be it, one of the ma-le- fact-ors, they which were hanged with Him, railed on Him
und sprach: Thief on Left Hand: Bist du Chri-stus, bist du Chriand said:

Be thou tru- ly Christ the Sav- iour, Christ the Sav-

-stus, so hilf dir selbst, dir selbst und uns. Evan. Da ant--wor- te-te
-iour, then save thy- self, thy- self, thy- self and us. Then an-swered to Him

der an-der, straf-te ihn und sprach: Thief on Right Hand: Und du, und du fürch-test the oth-er, chid-ing Him, and said: Dost thou, dost thou not then

dich auch nicht für Gott, der du doch in glei-cher Ver--dam- niss bist, und zwar wir fear the Lord thy God, see-ing thou and I are con-demned with Him; in- deed we

sind bil-lig dar- in- nen, denn wir emp- -fan- gen was uns- re Ta-ten wert sind, die-ser two now suf-fer just-ly, for we re- ceive here the due re-ward for our deeds; he, how-

a- ber, die-ser a- ber, hat nichts un- ge-schick-tes ge-han-delt. Evan. Und sprach zu
-ev-er, he, how-ev- er, is not guil-ty of ev- il-do- ing. He said to

Je-sus: Thief on Right Hand: Herr, ge-den-ke an mich, Herr, wenn du in dein Reich Je-sus:

Lord, re-mem-ber thou me, Lord, in thy King-dom a-

kommst. Evan. Und Je-sus sprach: Jesus: Wahr--lich,ich sa-ge dir, heu- te wirst du mit -bove. And Je-sus said: Ve- ri- ly, I say to thee,this day art thou with

mir im Pa-ra- deis sein, im Pa- ra- deis sein. me in Pa-ra- dise there, in Pa- ra- dise there.

St-Matthew, XXVII,46: "And about the ninth hour, Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? That is to say, my God, my God, why hast thou forsaken me?"

Und um die neun-te Stun- -de schrei Je- sus laut und sprach: Jesus: Eli,E-li,E-li la-ma And at a- bout the ninth hour He cried a- loud and said: Eli.E-li,E-li la-ma

a-sab-tha-ni. Evan. Das ist ver-dol-met-schet: Jesus: Mein Gott, wa--rum hast du mich a-sab-tha-ni. That is in- ter-pre- ted: My God where-fore have I been

for-sa- ken?

St. John, XIX, 28: "After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scriptures might be fulfilled, saith, I thirst."

Evan. Dar-nach als Je-sus wuss-te, dass schon al- les voll-bracht, al- - les voll-And then when Je-sus knew , that the things all were done, all things ac-

-bracht war, dass die Schrift er- -fül- let wür-de, sprach er: Jesus: Mich dür-stet.
-com- plished, that the Scrip-tures be ful-filled, spake thus: I thirst now.

St.Matthew, XXVII,48: "And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

St.John, XIX,29-30: "Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.

30. When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head and gave up the ghost.

Evan. Und ei-ner aus den Krie-ges-knech- ten lief bald hin, nahm ei-nen Schwamm und And one of them a- mong the sol- diers, straightway ran, took up a sponge, and ful--let ihn mit Es-- sig und Y- so-pen und stek-ket ihn auf ein Rohr und hielt ihn dar zum Mun-de und trän- ket ihn Da nun Jagung den Erweiten.

ihn dar zum Mun-de und trän- ket ihn. Da nun Je-sus den Es--sig ge- nom- men hat- te, it to His mouth that He might drink. Now when Je-sus had therefore re-ceived the vine-gar sprach er: Jesus: Es ist voll-bracht

He said: Es ist voll-bracht.
It is the end.

45

The Seven Sayings, page three

St.Luke, XXIII,46: "And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said this he gave up the ghost."

St.Matthew, XXVII,50: "Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost."

Evan. Und a- ber-mal rief Je- sus laut und sprach: Jesus: Va-ter, ich be-feh-le And af-ter-ward He cried a- loud, and said: Fa-ther, now my spi-rit mei-nen Geist in dei-ne Han- de, Evan. Und als er das ge- sagt hat- te, nei-get e I com-mend un-to thy keep-ing. And when the Lord had spo- -ken thus, bow-ing er das Haupt und gab sei-nen Geist auf, down His head, He gave up His Spi- rit, .

Symphonia (repeated)

Conclusio

Wer Got-tes Mar-ter in Eh-ren hat,
Who hon-ors Je- sus, His Ho-ly Birth,
und oft ge- denkt der sie-ben Wort,
re-veres His Words, of pre-cious worth,
des will Gott gar e- ben pfle-gen,
and on them will of-ten pon- der,
wohl hie auf Erd mit sei-ner Gnad
him God will fa-vor here on earth,
und dort in dem e- wi- gen Le- ben.
and there in His Hea-ven up yon-der.

Heinrich Schütz Christmas Oratorio (Volume 17)

Die Ge-burt un-sers Her- -ren Je-su, un-sers Her- ren Je-su Chri-sti, wie uns die Here is told of the birth of Je-sus, Je-sus Christour Lord and Sav-iour, (as it has) be- schrie-ben wird von den hei- li- gen E- van- ge- li- sten. A-men. been writ- -ten by the E- -van- ge-lists, Ho-ly A- -po- stles. A-men. Luke II 1-10 Evangelist: Es be- gab sich a- ber zu der sel- -bi- gen Zeit, dass ein Ge- bot And in those same days be-hold it came then to pass that there went out von dem Kai- ser Au- gus-tus aus-ging, dass al- -le Welt ge-schät-zet wur-de, und die- se a de-cree from Cae- sar Au- gus-tus that all the world en-roll for tax-es, and this Schat-zung war die er- ste und ge-schah zu der Zeit da Cy-re-ni-us Land- pfle- -ger tax- ing was the first one, and was made at the time when Cy-re-ni-us was Gov-er-por in Sy-ri-en war, und je-der-mann ging, dass er sich schat-zen lie-sse, ein jeg- -liin Sy-ri-a -, and eve-ry one went that he might be re-cor-ded, each one to the -cher in sei- ne Stadt. Da mach-te sich auch auf Jo-seph aus Ga- - li- -la- -a, ci- ty that was his. And al- so there went up Jo-seph who came from Ga- li-lee, aus der Stadt Na-za-reth, in das ju-di-sche Land zu der Stadt Da-vids, die da hei-sset up out of Na-za-reth, to the ci-ty of Da-vid in Ju-de-a, which is cal-led Beth-le-hem, dar- um dass er von dem Hau-se und Ge-schlech-te Da-vids war, auf dass Beth-le-hem, be-cause Jo-seph was of Da-vids house and Da-vids li-ne-age, that there er sich schät-zen lie-sse mit Ma- ri-a, sei-nem ver-trau-ten Wei-be, die war he might, be en--rolled, there with Ma-ry, Ma-ry his wed-ded wife, be-ing Und als sie da-selbst wa- ren, kam die Zeit, dass sie ge- ba-ren ger. great with child. And while they a- -bi- ded there came the time when she should be deih- ren er- sten Sohn und wik- -kelt ihn in soll- te, und sie ge- -bar -li-vered. And she brought forth there her first born son, and wrapped the babe in und leg- te ihn in ei-ne Krip-pe, denn sie hat-ten sonst kei- nen swad-dling clothes, and made his cra-dle in a man-ger, for there was no room, was no Raum in der Her-ber- ge. Und es wa- ren Hir- ten in der sel- -bi- gen Ge-gend room in the inn for them. And in that same coun-try there were shepherds, a- bi-ding auf dem Fel- de, die hu- te- -ten des Nachts ih-re Her- - de, und sie- he, des in the mea-dows, who kept the watch by night ov-er their sheep; and lo then, the Her-ren En-gel trat zu ih- nen, und die Klar-heit des Her-ren leuch- tet um sie, und an- gel of the Lord was with them, and the glo- -ry of God - shone round a-bout, and sie fürch-te- ten sich sehr. Und der En-gel sprach zu ih-nen: The Angel: Fürch-tet euch they all were sore a- fraid. And the an-gel said un-to them: nicht, sie- he, ich ver-kun- di-ge euch gro-sse, gro-sse Freu-de, gro-sse, gro-sse Freu-de, -fraid, see now, for I bring un-to you joy-ful ti-dings to-day, joy-ful ti-dings to-day, (bars 26-27) Freu-de. Freu-de, die al- lem Volk wi- der-fah-ren wird, ich ver- kun- di-ge this day. Joy to all peo-ple I bring un- to you all; low, I bring un-to euch gro-sse, gro-sse Freu- de, gro-sse, gro-sse Freu- de. Denn euch, euch, euch ist you joy-ful ti-dings to-day, bring you ti-dings of joy: To you, un--to you heu- te der Hei-land ge-born, der Hei-land ge-born, wel-cher ist Chri-stus, Chri-stus, a Sav-iour is born which is Christ our Lord, Christ in this day a Sav-iour is born, der Herr in der Stadt Da- vid. Ich ver-kun- di-ge euch gro-sse, gro-sse Freu-de, the ci-ty of Da -vid born. Lo, I bring un-to you joy-ful ti-dings to-day,

47

```
Christmas Oratorio
                          ihr wer-det fin- den das Kind in Win-deln ge- wik-
Und das habt zum Zeich-en:
                          that you will find there the babe _ wrapped in swad-dling-
This sign do I give you:
        und in ei-ner Krip-pen lie-gen. (end) in ei-ner Krip-pen lie-gen.
                                               and ly-ing in
-clothes, and ly-: - ing in
                           a man-ger.
Evan: Und als-bald war da bei dem En- -gel die Men-ge der himm-li-schen Heer-scha-ren,
     And lo sud-den-ly there ap-peared with the An-gel a mul-ti-tude from Hea-ven
                           und spra-chen:
                                           The Heavenly Host: Eh- re sei Gott, in der
die
    lo- be-ten Gott,
                                                              Glo-ry to God, in the
                           and say- ing:
with praise un-to God,
                           Frie- de. Frie- de auf Er- den,
Ho- he, Bass,
High-est, 9-11,15-17,19-21,
                          Peace on earth un- to
                                                   all men
                                                            (also 38-40)
         24-27,& 38-40
                           Peace on earth, good-will to all,
                              41-43
                                    peace un- to
                                                   all men,
S-S-A-T-T 40-43,51-54,67-70: Peace on earth un- to
                                                   all men,
                                                       S-I 58-61, S-II, 57-60, ein Wohl-
und den Men-schen ein Wohl-, ein Wohl- ge- fal- len,
                                                       T-II,78-80,B,78-81 good-will
un- to all men, to all, to all men good-will,
 15
Evan: Und da die En-gel von ih- nen gen Him-mel fuh-ren spra-chen die Hir- -ten
       And as the an-gels were gone in to Hea-ven from them, there spake the shep-herds
                     The Shepherds: Las-set uns nun ge-hen gen Beth-le-hem, und die
un-ter-ein-an- der:
one to the oth-er:
                                     Let us ev- en go now to Beth-le-hem, that we
Ge-schich- te.
                 se-hen, die
                                  da
                                       ge-sche-hen ist, und der Herr uns kund, uns kund
                this thing which there has come to pass, which to us the Lord, the Lord
 may see there
                 Evan: Und sie ka--men ei-lend und fan--den bei-de, Ma-ri--a,
 ge- tan
          hat.
                       And the shep-herds has-tened, and found there Ma-ry, the mo-ther,
 has made known.
 und Jo-seph, da- -zu das Kind in der Krip-pe lie-gen; da sie es
                                                                    a- -ber ge- se- hen
and Jo-seph, and found the babe ly-ing in a man-ger. And when the shep-herds had come and
           brei- - te- -ten sie das Wort aus, wel-ches zu ih- -nen von die-sem Kin-
 hat-ten.
           they spread the say-ing a- broad, con-cern-ing this child which had been told
 seen it,
 -de ge- -sa- get war,
                        und al- -le, vor
                                          die es kam,
                                                         ver-wun- der-ten sich der
and made known to them, and all they that heard the word, were tru-ly a-mazed and
Re- - de, die ih- nen die Hir- ten ge- sa-get hat- -ten.
                                                              Ma- ri- -a
                                                                           a- ber behielt
won-dered, at all that was told to them by the shep-herds. But Ma-ry, kept to herself
           die- se Wort' und be- -we- get sie in ih- rem Her- - -zen.
all their words and all that had come to pass, to pon-der in her heart. And the shep-
-ten keh-re- ten wie- der um, prei- se- ten und lo- be-ten Gott, um al- les, das sie
herds came to their flocks a- gain, wor- shipping the glo-ry of God, and prais-ing Him for
     -se--hen und ge- ho-ret hat-ten, wie denn zu ih- nen ge--sa-get war.
 the things that they had seen and heard -, as all these things had been told to them.
                 Ta- ge um wa- -ren, dass das Kind be-schnit-ten wur-de,
 Und
      when eight days had been ac-com-plished, to the time of cir--cum-cis-ion, then was
 And
sein Na- me ge- -nen- -net Je-sus,
                                      wel-cher ge- -nen-net war
                                                                     von dem En-gel,
the name of the child called Je-sus, the name which was so named
                                                                       of the an-gel,
e- -he denn er im Mut- ter- -lei- be em- pfan- gen ward.
be-fore He yet had been con-ceived in His mo-ther's
Matthew, II,1; Evan: Da nun Je-sus ge- -bo- ren war zu Beth-le-hem im
                                                                              ju- di-schen
                      Now when Je-sus our Lord was born in Beth-le-hem, in the land of Ju-
         zur Zeit des Kö-ni-ges He-ro-des, sie-he, da ka- men die Wei-sen aus

in the days - of King He-rod, lo then, there came from the East - three
```

Lan-de -de-a

Mor- gen-lan-de gen Je-ru-sa-lem und spra-chen: Intermedium IV, The Wise Men: Wo ist, Wise Men go-ing to Je-ru-sa-lem and say-ing: Where is der neu- ge- bor- ne Kö-nig der Ju- - den, der neu- ge- bor- ne neu- ge- bor- ne the new-born king of Is-rael, of Is-ra-el, the new-born king, the new born king of Kö-nig? Wir ha-ben sei- nen Stern ge- se-hen, im Mor- gen-lan-de, und seind kom-men, Is-rael? For we have seen His star be-fore us, His star be-fore us, and are com-ing, ihn an-zu- be- ten, (end) an-zu- be- ten. Evan: Da das der Kö- nig He- ro- des to a- dore Him. And when the King, He-rod, had been that we a- dore Him, er-schrak er und mit ihm das gan- ze Je-ru-sa-lem; und liess verho- re- te. told of this he was trou- bled and with him the whole of Je-ru-sa-lem; he there-fore -sam- meln al- le Ho- -hen-prie-ster und Schrift-ge-lehr-ten un- -ter dem Volk ga-thered all the priests and el-ders, and with them all the scribes and high priests, und er-for-sche-te von ih- nen, wo Chri- stus soll- te ge- bo- ren wer-den, und and de-man-ded that they tell him, the place where Christ hap-ly should be born, sie sag-ten ihm: Intermedium V, 5 Zu Beth-le-hem im jü-di-schen Lan-de, they said to him: High Priests and Scribes: In Beth-le-hem, which is of Ju- -de-a, den al- so steht ge-schrie-ben durch den Pro-phe-ten: und du Beth-le-hem, im jü-difor it thus has been writ- ten by - the Pro-phet: And thou Beth-le-hem, thou ci-ty -schen Lan-de, du bist mit nich-ten die Klei-ne-ste, mit nich-ten die Klei-ne-ste Ju-dah, shalt not in-deed be the least of them, shalt not be the least of them un- ter den Fur-sten Ju-da, denn aus dir soll mir kom- -men der Her-zog der a- mong the Lords of Ju-dah, for from thee there shall come forth a Ru-ler and ü- -ber mein Volk Is-ra-el ein Herr sei. Evan: Da be- -rief He- -ro- des die Wei-sen a Gov-er-nor in Is- ra-el. .He-rod called the Wise Men then to him he shall be heim--lich und er-ler-ne- te mit Fleiss von in-nen wenn der Stern er-schie- nen waand with di- li-gence en-quired of them - when the star ap-peared be- fore -re, und wei- -se- te sie gen Beth-le-hem und sprach: Intermedium VI, Herod: Zie-het them, and bade them to go to Beth-le-hem, and said: Go forth hin, und for-schet flei-ssig nach dem Kind-lein bar 15: Kind-lein bar 19:Kind-lein, hence, go forth and seek ye, for the young child, child,child, yea. und wenn ihr's fin-det, so sag- et mir es wie-der, dass ich auch kom- -me, and when ye find him, then bring me word and tell me that I may come there, that I auch kom- me und es an- be- te, und es an- be- te. Evan: Als sie nun den Kb- -nig may come al-so and a- dore him, and may a- dore him, When the Wise Men heard what ge- -ho- ret hat- ten, zo- -gen sie hin, und sie- -he, der Stern, den sie im Morthe king had bade them, forth then they went. Be- hold then, the star, which they had seen -gen-lan-de ge- -se-hen hat- ten, ging vor ih-nen hin, bis dass er kam a- far in the east-ern coun-try, yet went on be-fore, 'til it had come and stood da sie den Stern sa- hen wur- den sie hoch o-ben- u-ber, da das Kind-lein war, ov-er where Je-sus, the young child was, and when they saw the star they were ex-ceed-11 und gin- gen in das Haus, er- freu-et und fan-den das Kind-lein mit Ma-ri--a, -ing joy-ful, and came with-in the house, and saw the young child, and with him his sei-ner Mut-ter, und fie- -len nie- der und be--te-ten es an und ta- ten ih- re mo-ther Ma- ry, and straightway fell down and worship'd as they knelt, and $op_{\overline{1}2}$ en- ing their Schat- ze auf Gold, Weih-rauch und Myr-rhen, und schenk-ten ihm und Gott be-

gold, in-cense and myrrh,

and be-ing

trea-sures brought, they gave to him

-fahl 'ih-nen im Traum, dass sie nicht sich soll-ten wie-der zu He- ro-des len- ken, und warned of God in a dream that they should not then re-turn to He-rod as he bade them, they Da sie a-ber hin-weg gesie zo-gen durch ei-nen an-dern Weg wie-der in ihr Land. de-par- - - ted by an-oth- er way in- to their own land. And when they- had gone, and er-schien der En- - gel des Her-ren dem Jo-seph da sie-he, -zo-gen wa- ren, lo, then there ap-peared the an-gel of the Lord un-to Jo-seph in a were de-par-ted, Traum und sprach: Intermedium VII Ste- he auf, Jo-seph, und nimm das Kind-lein, und and take the young child and Get thee up, Jo-seph, The Angel dream and said: Und blei-be all- -da, bis ich in E-gyp-ten-land. sei- ne Mut-ter zu dir, und fleuch And be -thou there un-til take his mo-ther with thee, and fly in-to E- - - gypt. -ge, denn es ist vor-han- den, dass He- -ro- des das Kind-lein su-che, das-I bring thee word, for be-hold I tell thee, that the child is pur-sued by He-rod, for Und er-stand auf und nahm das Kind- lein um-zu-brin- gen, . Evan. a- rose and took the young child, and Then he he would, fain de-stroy him, sei- ne Mut-ter zu sich bei der Nacht und ent-floh nach E-gyp-ten-land und blieb alltook his mo- - ther with him by night, and de- par- -ted to E- - -gypt and bi- -ded er- -ful-let wur-de das der Herr auf dass da bis nach dem To--de He-ro-dis, which was spothere un- til the death of King He-rod, that there might be ful-filled durch den Pro-phe-ten ge- sa-get hat, der da spricht: (Hosea, XI, 1) Aus E- -gyp-ten ha--ken of the Lord by the Pro- -phet, when he said: I have called my son -be ich mei- nen Sohn ge-ru- fen. Da nun He- -ro- des sa- -he, das er von den Then He- rod, when he saw that the Wise Men had dethat he come up out of E- gypt. und schi-cket aus sehr zor- nig Wei--sen be-tro-gen war, ward er kind-led, and he sent forth, and slew his wrath was -ceived and were mock-ing him, Kin-der zu Beth-le-hem to- - ten, und an ih- ren Gren- - - zen, die all the child-ren in Beth-le-hem, eve-ryone, and in all the coasts there-of, that were zwei jah-rig und drun-ter wa- ren, nach der Zeit, die er mit Fleiss von den Wei--sen from two years - old and un-der, this ac-cor-ding to the time he had learned when er ler- net hat- te, da, da ist er- -ful- -let, das ge- sa- get ist durch den Prothe Wise Men told him,. Then, then was ful-filled what had been pro-phe-sied by the -phe-ten Je-re-mi-a, der da spricht: (Jer.XXXI,15) Auf dem Ge-bir-ge hat man ein Ge-Pro-phet Je-re-mi-ah, when he said: High up in Ra- ma there was heard a -schrei ge-hö- ret, viel Kla-gens, Wei-nens und Heu-lens. Ra-hel be-wei- ne- te weep-ing, and wail-ing, voice la-men-ting, great mourn-ing, Ra-chel - weep-ing to ih- re Kin- der und woll-te sich nicht tro-sten las- sen, denn es war aus mourn her child-ren, ref -fu-sing com- fort for her child-ren weep-ing be-cause they Da a-ber He-ro-des ge- stor-ben war, sie-he, da er-schien der En-gel des ih- nen. And af- -ter He-rod the King was dead, lo then, there ap-peared the angel of the are not. im Traum und sprach: Intermedium VIII Her-ren dem Jo-seph Ste- he auf, Jo-seph, Lord un-to Jo-seph in a dream and said: The Angel Get thee up, Jo-seph, und nimm das Kind-lein und sei-ne Mut-ter zu dir, und zeuch hin, und zeuch hin in and take the young child and take his mo-ther with thee, go thence, and go thence to in das Land Is-ra-el. sie sind ge-stor-ben, die dem Kin- de nach dem Le-ben stunfor they are all dead which had sought to put to death the young the land of Is-ra-el. die dem Kin-de nach dem Le-ben, die dem -den, Kin- de nach dem Le- ben stunchild, which had sought the child to slay him, which had sought to put to death the young

Christmas Oratorio

Evan. Und er stand auf und nahm das Kind- lein und sei- ne Mut-ter zu sich -den. a-rose, and took the young child, and took his mo-ther with him And he child. Da er a- ber ho- -re- te, das Ar-che-la-us im Is-ra-el. und kam in das Land and came to the land of Is-ra-el. But when he had heard it told that Ar-che-la-us did ju- di-schen Lan-de Ko-nig war, an statt sei-nes Va-ters He- ro-dis, furch-tet er sich, reign in Ju- -de- a as the king, in place of his fa-ther King He-rod, fear, ing to take da- hin zu kom-men, und im Traum em-pfing er Be- - fehl von Gott, und zog an die Orthem with him thi-ther, be-ing warned a-gain in a dream by God, he turned a-side -ter des ga- li-la-i- schen Lan- de und kam und woh- ne- te in der Stadt, die heiin- to Ga-li-lee for his dwell-ing, and came and made his a-bode in a ci- -ty, which hei-sset Na-za-reth, auf dass er- -ful-let wur-de, was da ge- sa-get ist durch den is called Na-za-reth, that it might be ful-filled which had been spo- - ken Luke II 40 A-ber das Kind wuchs Pro-phe- ten: Er soll Na- za- -re- -nus hei-ssen, und war the Pro-phets: A Na- za-rene they shall call him. And- the child grew and waxed stark im Geist, vol--ler Weis-heit, und Got-tes Gna-de war bei ihm. strong in spi-rit, filled with wis-dom, and on Him was the grace of God.

Beschluss Conclusion

Dank sa-gen wir al- -le, al- le Gott, Thanks be to God, sing we, sing we all, Gott un- serm Herrn Chri-stus God our Lord, Christ Je- sus, der uns mit sei- ner Ge- - burt hat er-leuch-tet who by His birth has brought light un- to our world, und uns er- lö- -set hat mit sei- nen Blu-te and by His pre- cious blood has saved His peo-ple von des Teu-fels Ge-walt. from the Pow-ers of Hell, Den sol-len wir al- le mit sei-nen En-geln So shall we all praise Him with all His an-gels, lo- ben mit Schal-le, sin- gen, sin- gen, praise Him with sing-ing, sing-ing, sing-ing, Preis sei Gott in der Hö- he, praise to God in the High-est, .

HEINRICH SCHUTZ THIRTEEN PSALMS Vol. II

No.1 Psalm 110

- 1. The Lord said unto my Lord, Sit thou at my right hand, until I make thine enemies my footstool.
- 2. The Lord shall send the rod of thy strength out of Zion: rule thou in the midst of thine enemies.
- 3. Thy people shall be willing in the day of thy power, in the beauties of holiness from the womb of the morning: thou hast the dew of thy youth.
- 4. The Lord hath sworn, and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchizedek.
- 5. The Lord at thy right hand shall strike thru kings in the day of his wrath.
- 6. He shall judge among the heathen, he shall fill the places with the dead bodies; he shall wound the heads over many countries.
- 7. He shall drink of the brook in the way: therefore shall he lift up the head.

Der Herr sprach zu mei-nen Her-ren; The Lord spake and said to my Lord:

se- tze dich, zu mei-ner Rech- ten, Sit thee down, up-on my right hand,

bis ich dei- ne Fein-de zum Schle-mel that I make thine e- ne-mies serve thee

dei-ner Fü-sse le- ge. ev- en as a foot-stool.

Der Herr wird das Scep-ter dei- nes He will send the rod to make thee

Rei-ches sen- den aus Zi-on, ru-ler, strength out of Zi-on,

herr-sche un-ter dei-nen Fein-den. ru- ler thou of foes a-round thee.

Nach dei-nem Sieg wird dir dem Volk Then in thy glo- -ry will thy folk

wil-lig-lich o- pfern im heil-gen Schmuck. glad-ly a-dorn thee with ho- lv grace.

Dei-ne Kin- der wer-den dir ge- bo- ren, And thy child-ren will be like the sunshine,

wie der Thau aus der Mor-gen-rö- the. on the dew of a ro- sy morn-ing.

Der Herr hat ge-schwo-ren und wird ihn The Lord hath sworn to thee and will

nicht ge-reu- en.

not re-pent it:

Psalm 110 (cont)

Du bist ein Prie-ster e-wig-lich nach "Thou art a priest for-ev-er af- ter der Wei-se Mel-chi-se-dech.

the or-der Mel-chi-ze-dek."

Der Herr zu dei- ner Rech-ten wird The Lord at thy Right Hand stri-keth

zu-schmeis-sen die Kô- ni- ge, thru kings in the Day of Wrath,

wird zu-schmeis-sen die Ko- ni- ge thru the kings in His Day of Wrath,

zur Zeit sei-nes Zo- rens, the Day of His an- ger,

Er wird rich- ten un - ter den Hei- den, He shall judge the hea- then a-mong them,

Er wird gro- sse Schlacht thun, He fill-eth the pla- -ces

er wird gro-sse Schlacht thun, with ma- ny dead bo- -dies.

er wird zu-schmeis-sen, er wird zufor He shall smite them, and give them
-schmeis-sen das Haupt u-ber gro-sse Lan- de.
wounds on the head ov-er ma- ny coun-tries.

Er wird trin-ken vom Ba- che auf dem We-He shall drink of the brook be-side the path-

-ge da- rum wird er das Häupt em-por -way ,there-fore he shall go with head up-

he- ben. Eh- re sei dem Va-ter und -lift-ed. Glo- ry to the Fa-ther and

dem Sohn und auch dem heil-gen Gei-ste, the Son, and to the Ho-ly Spi-rit;

wie es war im An-fang, jetzt und as it ev--er has been, now and

im-mer-dar, und von E-wig-keit zu E-wig-keit,
ev-er-more, from E-ter-ni- ty for ev-er-more

A-men.
A-men.

Psalm 2

- 1. Why do the heathen rage, and the people imagine a vain thing?
- 2. The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together against the Lord, and against his anointed.
- 3. Let us break their bands asunder, and cast 52

Schutz, Psalm 2, (cont)

away their cords from us.

- 4. He that sitteth in the heavens shall laugh: the Lord shall have them in derision.
- 5. Then shall he speak unto them in his wrath, and vex them in his sore displeasure.
- 6. Yet have I set my king upon my holy hill of Zion.
- 7. I will declare the decree: the Lord hath said unto me, Thou art my Son; this day have I begotten thee.
- 8. Ask of me, and I shall give thee the heathen for thine inheritance, and the utter-most parts of the earth for thy possession.
- 9. Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them to pieces like a potter's vessel.
- 10. Be wise now therefore, O ye kings: be instructed, ye judges of the earth.
- 11. Serve the Lord with fear, and rejoice with trembling.
- 12. Kiss the Son, lest he be angry, and ye perish from the way, when his wrath is kin-dled but a little. Blesses are all they that put their trust in him.

Wa - rum to-ben die Hei-den, und die Where-fore rageth the hea-then, and the Leu-te re-den so ver-geb-lich? peo-ple vain-ly so i- ma- gine?

Die Kö- nig im Lan- de leh-nen sich The kings of the earth have set them-selves auf, und die Her-ren rath-schla-gen up and the ru-lers take coun-sel mit ein-an-der wi- der den Her- ren all to-geth-er a- gainst the Lord and und sei- nen Ge-sal-bten.

Las-set uns zer- rei-ssen ih-re Ban-de. Let us break their sha-ckles all a- sunder, und von uns wer- fen ih- -re Sei- le. and from us cast the cords that bind us.

A- ber der im Him-mel woh-net He that sit-teth high in Hea-ven

in His sore dis-plea-sure.

a-gainst His a-noin-ted.

la- chet ihr, Und der Herr spot-tet ihr. the Ho- ly loud shall laugh, for the Lord mock-eth them.

An- fang, Er wird ei-nest mit ih- nen re- den in has been has been in has been sei-nen Zorn, und mit sei-nem Grimm, E- ter-nithem in wrath, vex them in His wrath,

wird er sie er- schre-cken.

Psalm 2 (cont)

A- ber ich ha-be mei-nen Ko-nig ein-ge-Yet have I set my king up-on my Ho-ly -setzt, auf mei-nem heil-gen Ber-ge Zi-on. up- on my Ho- ly Hill of Zi-on. Hill. Ich will von ei-ner sol-chen Wei- se pre-I will de-clare to thee and tell the Lord's -di-gen, dass der Herr zu mir ge-sagt hat: de-cree, that the Lord to me hath spo-ken: Du bist mein Sohn, heut hab ich dich ge-Thou art my Son, this day have I be--zeu-get. Hei-sche von mir, so will ich -got thee. Ask thou of me, and thou shalt dir die Hei-den zum Er- be ge-ben und have the hea-then for thy pos-ses-sion, and der Welt En- de zum Ei-gen-thum. shalt in- her-it the ends of earth. Du sollt sie mit ei-nem ei-sern Sce-pter For ve- -ri- ly with a rod of iron thou zu- schla-gen, wie Top- fe sollt du shalt break them, like clay shall they be

sie zu-schmei-ssen. So lasst euch nun weidashed in pie- -ces. So be ye in-struct-sen, ihr Kö- ni- ge, und lasst euch züch-ed, ye kings of earth, and be ye there-ti- gen, ihr Rich-ter auf Er- den. Die- net
-fore wise, ye ru-lers and jud-ges. Serve the
zum Her-ren mit Furcht, und freu-et euch mit
Al-migh-ty with fear, and be ye glad with
Zit- tern. Küs-set den Sohn, dass er nicht
tremb-ling. Kiss ye the Son, lest He be
zür-ne und ihr um-kom-met auf dem We- ge,
an-gry and lest ye per-ish from the path-way,
denn sein Zorn wird bald an-bren-nen,
when His wrath kin- dles but lit-tle,

a- ber wohl Al- len, die auf ihn trau- en. Bles- sed they,all they who fear and trust Him. Eh- re sei dem Va-ter und dem Sohn, und auch Glo-ry to the Fa-ther,and the Son, and to dem heil-gen. Gei-ste, wie es war im the Ho-ly Spi-rit; as it ev--er

An- fang, jetzt und im-mer-dar, und has been, now and ev-er-more, from on E-wig-keit zu- E-wig-keit.

von E-wig-keit zu- E-wig-keit. E- ter-ni- ty for e-ver-more.

A-men.
A-men.

- 1. O Lord, rebuke me not in thine anger, neither chasten me in thy hot displeasure.
- 2. Have mercy on me, O Lord; for I am weak; O Lord, heal me; for my bones are vexed.
- 3. My soul is also sore vexed: but thou, O Lord, how long?
- 4. Return, O Lord, deliver my soul: oh save me for thy mercies' sake.
- 5. For in death there is no remembrance of thee: in the grave who shall give thee thanks?
- 6. I am weary with my groaning; all the night make I my bed to swim; I water my couch with my tears.
- 7. Mine eye is consumed because of grief; it waxeth old because of all mine enemies.
- 8. Depart from me, all ye workers of iniquity; for the Lord hath heard the voice of my weeping.
- 9. The Lord hath heard my supplication; the Lord will receive my prayer.
- 10. Let all mine enemies be ashamed and sore vexed: let them return and be ashamed suddenly. Ach Herr, straf mich nicht in dei- nem Zorn, Ah Lord, chide me not when Thou art wroth, und züch-ti- ge mich nicht in dei-nem and chas-ten Thou me not in hot dis-Herr sei mir gnä-dig, denn ich Grim- me. -plea-sure. Lord, show me mer-cy, for bin schwach, hei-le mich, Herr, denn mei- ne weak; heal me, O Lord, for know that am Ge-bei-ne sind er-schro-cken. und my bones are vexed with- in and mei- ne See- le ist sehr er-schro-cken. sore-ly vexed is my spi-rit al - -so. Ach du Herr, wie lang, ach du Herr, wie lang! Thou, O Lord, how long, O my Lord, how long? Wen- de dich Herr, und er-ret-te mei- ne Come back, O Lord, and de-liv-er Thou my See-le, hilf mir um dei-ner Gu- te wil-len. spi-rit, and in Thy mer-cy come and save me! Denn im To- de ge- den- ket man dein For in death who is there who will thank nicht, wer will dir in der Hol-le dan- ken? Thee, and in the grave is no re-membrance. Ich bin so mu- de von Seuf- zen, ich schwem-I, am so wea-ry with groan-ing; all night -me mein Bett die gan-ze Nacht und net-ze Ι make my bed to swim, and wa-ter

mit mei- nen Thrá-nen mein La- ger. my couch with tears of my weep-ing. Mei-ne Ge- stalt ist ver- fal-len von

I am con-sumed and mine eye wax-eth
Trau-ern und ist alt wor- den, denn ich alold from my hea-vy griev-ing; e- ne-mies

-lent-hal-ben ge- äng-stet wer-den. are eve-ry-where round a - bout me.

Wei-chet von mir al- le Ü-bel-thä-ter, Get ye a- way all ye ev-il-do- ers,

> demn der Herr hort mein Wei-nen, der the Lord hear-eth my weep-ing, the Herr hört mein Fle-hen, voice of my pray-er,

mein Ge-bet nimmt der Herr an. hear-eth my sup- pli- ca-tion.

Es mus-sen al-le mei- ne Fein- de zu
Let all mine e-ne-mies be vexed and be
Schan- den wer- den und sehr er- schrefilled with shame, and be sore con-found-cken, sich zu- ru-cke keh- ren und
-ed, let them now re-turn hence, sudzu Schan-den wer-den plotz-lich.
-den- -ly in shame re- turn- ing!

Eh- re sei dem Va-ter und dem Sohn und Glo-ry to the Fa-ther, and the Son, and auch dem heil-gen Gei-ste, wie es to the Ho-ly Spi-rit; as it

war im An- fang, jetzt und im-mer-dar, ev- er has been, now and ev-er-more,

und von E-wig-keit zu E-wig-keit. A-men. from E-ter-ni- ty for ev-er-more. A-men.

No.4, Psalm 130

- 1. Out of the depths have I cried unto thee, O Lord.
- 2. Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to the voice of my supplications.
- 3. If thou, Lord, shouldest mark iniqui--ties, O Lord, who shall stand?
- 4. But there is forgiveness with thee, that thou mayest be feared.
- 5. I wait for the Lord, my soul doth wait, and in his word do I hope.
- 6. My soul waiteth for the Lord more than they that watch for the morning: I say, more than they that watch for the morning.

Ps.130 (cont)

- 7. Let Israel hope in the Lord: for with the Lord there is mercy, and with him is plenteous redemption.
- 8. And he shall redeem Israel from all his iniquities.

Aus der Tie- fe, ruf ich, Herr, zu dir, Out of dark-ness, cried I, Lord, to Thee. Herr, Herr, ho-re mei- ne Stim- me, Lord, O hear me when I call Thee, lass dei- ne Oh- ren mer-ken Lord let Thine ears be op-en auf die Stim-me mei-nes Fle- hens. to the voice of mine en-trea-ties.

So du wilt, Herr, Sün- de zu- rech-

If Thou, Lord, shouldst mark all our fail--nen, Herr wer wird be- ste- hen.

-ings,Lord, who then can face Thee?
Denn bei dir ist die Ver- ge- bung,
But with Thee there is for-give-ness,

dass man dich für- chte. that we may fear Thee.

Ich har- re, ich har-re des Her-ren, I wait Thee, I ev- er a-wait Thee,

mei-ne See- le har- ret, yea, my soul is wait-ing,

und ich hof- fe auf sein Wort. in Thy Word have I my hope.

Mei-ne See-le war- tet auf den Her- ren For my spi-rit wait-eth for the Lord more

von ei- ner Mor- gen wa- che, than they that watch for morn-ing,

bis zur an-dern. 'til the morn-ing.

Is-ra-el hof- fe auf den Her- ren Is-ra-el, hope thou in the Lord God,

dem bei dem Her- ren ist die Gna- de for with the Lord there is com-pas-sion,

und viel Er- 10- sung bei ihm. and full re-demp-tion with Him.

Und er wird Is-ra-el er- 15- sen And un- to Is-ra-el re-demp-tion

von al-len sei- nen Sün- den. from all of his trans-gress-ions.

Eh- re sei dem Va-ter und dem Sohn Glo-ry to the Fa-ther, and the Son, und auch dem heil-gen Gei-ste, and to the Ho-ly Spi-rit; wie es war in An- fang, jetzt und as it ev--er has been, now and im-mer-dar, und von E-wig-keit ev-er-more, from E-ter-ni- ty,

zu E-wig-keit. A-men. for E-ter-

No.5, Psalm 122

- 1. I was glad when they said unto me, Let us go into the house of the Lord.
- 2. Our feet shall stand within thy gates, O Jerusalem.
- 3. Jerusalem is builded as a city that is compact together.
- 4. Whither the tribes go up, the tribes of the Lord, unto the testimony of Israel, to give thanks unto the name of the Lord.
- 5. For there are set thrones of judgment, the thrones of the house of David.
- 6. Pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee.
- 7. Peace be within thy walls, and prosperity within thy palaces.
- 8. For my brethren and companions sakes, I will now say, Peace be within thee.
- 9. Because of the house of the Lord our God I will seek thy good.

Ich freu mich des, das mir ge-redt ist, My heart was glad, when they said to me,

dass wir wer-den ins Haus des Her-ren gelet us go to the house where God the Lord

-hen. Und dass un- sre Fü-sse wer-den dwells. Where-fore shall our feet be firm-ly

ste-hen, in dei-nen Tho-ren, Je-ru-sa-lem. stand-ing with-in thy gates, O Je-ru-sa-lem.

Je-ru-sa-lem ist ge- bau- et, dass ei-ne Je-ru-sa-lem has been buil-ded to be a

Stadt sei, da man zu- sam- men kom-men soll. ci- ty that is com-pact with-in it- self.

Da die Stäm-me hin- auf, hin-auf ge-hen Whi-ther do the tribes go up, go up to sol-len, näm-lich die Stäm-me des Her- ren, wor-ship, they that do wor-ship the Lord God,

zu pre-di-gen dem Volk Is-ra-el, to tes-ti-fy there for Is-ra-el,

zu dan- ken dem Na-men des Her- ren. (give thanks to the name of) the Lord God.

Denn da-selbst si- tzen die Stüh- le, $_{55}$ For there are set thrones of judg-ment

die Stüh-le zum Ge-rich-te, Stüh- le where jud-ges sit in judg-ment, thrones of des Hau-ses Da-vids. Wün-schet Je-ru-sathe House of Da-vid. Send to Je-ru-sa-lem Glück, es müs- se wohl ge- hen lem peace, that they and their sons shall de- nen, die dich lie- ben. pros-per, they who love Thee.

Peace be with-in thy walls, peace and prosdei-nen Mau-ern und Glück in dei-nen -per- i- ty in thy pa- -la-ces be

Pal-lä-sten. Um mei-ner Brü-der und Freunfor ev- er. For my com-pan-ions and for -de wil- len will ich der Frie- de wünschen. my bro-thers now I say peace with-in thee.

Um des Hau-ses wil- len des Her- ren unsers In the tem-ple where God has made His ha-bi-Got-tes will ich dein Be- stes su- chen, -ta-tion I will be-seech thy wel-fare, .

Eh- re sei dem Va-ter und dem Sohn Glo-ry to the Fa-ther and the Son and auch dem heil-gen Gei-ste. wie es war to the Ho-ly Spi-rit; it evim An-fang jetzt und im-mer-dar und -er has been, now and ev-er-more, from von E-wig-keit zu E-wig-keit. A-men. E-ter-ni- ty for ev-er-more. A-men.

No.6, Psalm 8

- 1. O Lord our Lord, how excellent is thy name in all the earth! who hast set thy glory above the heavens.
- 2. Out of the mouth of babes and sucklings hast thou ordained strength because of thine enemies, that thou mightest still the enemy and the avenger.
- 3. When I consider thy heavens, the work of thy fingers, the moon and the stars, which thou hast ordained;
- 4. What is man, that thou art mindful of him, and the son of man, that thou visitest him?
- 5. For thou hast made him a little lower than the angels, and hast crowned him with glory and honour.
- 6. Thou madest him to have dominion over the works of thy hands; thou hast put all things under his feet:

Psalm 8 (cont)

- 7. All sheep and oxen, yea, and the beasts of the field;
- 8. The fowl of the air, and the fish of the sea, and whatsoever passeth through the paths of the sea.
- 9. O Lord, our Lord, how excellent is thy name in all the earth!

Herr, un-ser Herr-scher, wie herr-lich ist Lord, who art our Lord, how ex-cel-lent dein Nam in al- len Lan-den, Thy Name in all cre-a-tion, man dir dan-ket im Him-mel. glo-rious a-bove all the hea-vens! Mun- de der jun- gen Kin- der Aus dem Out of the mouth of - babes and suck-lings, und Säug-lin- ge hast du ei- ne Macht of suck-lings hast Thou or-dain-ed strength, zu-ge-rich-tet um dei- ner Fein-de wil- len, to en-com-pass thy foes and to destroy them dass du ver-til-gest, den Feind und den that Thine a- ven-ger and foe may be

Rach-gie-ri-gen. dis-com-fi-ted.

Denn ich wer-de se-hen die Him-mel, When I but con-si-der the hea-vens. dei- ner Fin-ger Werk, den Mon- den work Thy fin-gers wrought, the moon and und die Ster-ne, die du-be-rei-test; stars of Hea-ven, that Thou or-dain-ed; was ist der Mensch, dass du sein gethat of him Thou art what is - man, -den-kest, und des Men-schen Kind dass du mind-ful, and the son of man that he dich sein an-nimmst? Du wirst ihn lasshould con-cern Thee? For Thou hast made -sen ein klei-ne Zeit von Gott ver-las-sen him a lit-tle low- er than the an-gels ber mit Eh-ren und Schmuck sein, aare, crowned him with glo-ry and fame,

wirst du ihn krő- nen. with hon-or crowned him.

Du wirst ihn zum Her-ren ma-chen u-ber Thou mad- est him have do-min-ion ov-er dei-ner Han-de Werk. Al- les hast du all Thy han-dy-work. Thou hast put all un- ter sei- ne Fu-sse ge- than, liv-ing crea-tures un-der His feet,

Schutz. Vol.II, Psalm 8 (cont)

Schaf und Och-sen all- zu- mal, sheep and ox- en, flocks and herds,

dar- zu auch die wil-den Thier, the beasts that walk in the field,

die Vo-gel un-ter dem Him-mel, und die the fowls that fly in the Hea-ven, and the

Fisch im Meer und was im Meer ge- het. fish that swim, yea, what-ev- er swim-meth. Sop.II) and

Herr, un- ser Herr-scher, etc. Lord, who art our Lord, etc.

Eh- re sei dem Va-ter und dem Sohn und Glo-ry to the Fa-ther, and the Son, and auch dem heil-gen Gei-ste, wie es war to the Ho-ly Spi-rit; as it evim An-fang jetzt und im-mer-dar und -er has been, now and ev-er-more, from

von E-wig-keit zu E-wig-keit. A-men. E-ter-ni- ty, for ev-er-more. A-men.

No.7, Psalm 1

- 1. Blessed is the man that walketh not in the counsel of the ungodly, nor standeth in the way of sinners, nor sitteth in the seat of the scornful.
- 2. But his delight is in the law of the Lord; and in his law doth he meditate day and night.
- 3. And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season; his leaf also shall not wither; and whatsoever he doeth shall prosper.
- 4. The ungodly are not so: but are like the chaff which the wind driveth away.
- 5. Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the con-gregation of the righteous.
- 6. For the Lord knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish.

Wohl dem, der nicht wan-delt im Rath der Bles-sed he who wal-keth not with the Gott-lo-sen, noch tritt auf den Weg der Sün-un-god-ly, nor go-eth the way of sin-der, noch si-tzet da die Spöt-ter si-tzen. -ners, nor sit-teth in the seat of scorn-ers.

Son-dern hat Lust zum Ge- se-tze des Her- ren But in the law of the Lord he de-light- eth.

Psalm 1 (cont)

und re- det von sei- nem Ge- se- tze Tag to keep and ob-serve His Com-mand-ments day

und Nacht, . Der ist wie ein Baum and night, , He is like a tree ge- pflan-zet an den Was-ser- bä-chen, one plant-eth by the wa- ter-cour-ses, der sei- ne Frucht brin-get zu sei-ner Zeit, that bring-eth his fruit at the pro-per time, und sei- ne Blät-ter ver-wel-ken nicht, his leaf shall flourish and with-er not,

and all he do-eth shallen-rich him,

A- ber so sind die Gott-lo-sen nicht,

Yet the un-god- ly are not as this,

und was er ma-chet, das ge-rath wohl,

son-dern wie Spreu die der Wind zer-streu-et. but like the chaff that the wind doth scat-ter.

Da-rum blei-ben die Gott- lo- sen nicht im The un-god- ly shall not stand in the seat

Ge-rich- te, noch die Sun-der in der of judg-ment, nor the sin-ners in the con-Ge-mein-de der Ge- rech- ten. Denn der gre-ga-tion of the right-eous. For the Herr ken- net den Weg der Ge- rech- ten, Lord know-eth the way of the right-eous,

a- ber der Gott- -lo-sen Weg ver- ge- het. but the way of un- god-li-ness shall per-ish.

Eh- re sei dem Va-ter und dem Sohn, und Glo-ry to the Fa-ther and the Son, and auch dem heil-gen Gei-ste, wie es war to the Ho-ly Spi-rit; as it ev-

im An- fang, jetzt und im-mer-dar,
-er has been now and ev-er-more.

und von E-wig-keit zu E-wig-keit. A-men. from E-ter-ni- ty for ev-er-more. A-men.

No.8, Psalm 84

- 1. How amiable are thy tabernacles, O Lord of hosts.
- 2. My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the Lord: my heart and my flesh crieth out for the living God.
- 3. Yea, the sparrow hath found an house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young, even thine altars, O Lord of hosts, my King, and my God.
- 4. Blessed are they that dwell in thy house; they will be still praising thee. 57

ose strength is in Se-la W

5. Blessed is the man whose strength is in thee; in whose heart are the ways of them.

- 6. Who passing through the valley of Baca make it a well; the rain also filleth the pools.
- 7. They go from strength to strength, eve--ry one of them in Zion appeareth before God.
- 8. O Lord God of hosts, hear my prayer: give ear, O God of Jacob. Selah.
- 9. Behold, O God our shield, and look upon the face of thine anointed.
- 10. For a day in thy courts is better than a thousand. I had rather be a door-keeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.
- 11. For the Lord God is a sun and shield: the Lord will give grace and glory: no good thing will he withhold from them that walk uprightly.
- 12. O Lord of hosts, blessed is the man that trusteth in thee.

. wie lieb-lich sind dei- ne Wie lieb-lich How love-ly, how love-ly is Thine own Woh- nun- ge, sind dei-ne Woh- nun-ge dwell-ing- place, how dear and dear-ly be-Her- re Za- ba- oth. Mein Seel ver--loved.O Lord of hosts. My spi-rit lan- get und seh- net dich nach den long-eth, yea it would faint, faint for Ver- -ho- fen des Her- ren, the courts of the Lord God; mein Leib und See-le freu-et sich, my soul and bo-dy cri-eth out, in dem le- ben-di- gen Gott. cri-eth for the Liv-ing God. Denn der Vo- gel hat ein Haus fun- den Yea, the swal-low hath found a dwel-ling, und die Schwal-be ihr Nest, ihr Nest, and the spar-row a nest, her nest, nam-lich dass sie Jun- ge he-cken, where her young may be laid, at Thine dei-ne Al-tar, Her-re Ze-ba-oth, al-tars, O Lord, God of Sa-ba-oth, mein Kö-nig, und mein Gott. Wohl de- nen, my God. How bles-sed, my Mas-ter, and wohl de- nen die in dei-nem Hau- se bles-sed are they whose home is where Thou

woh- nen, die lo-ben dich im- mer-dar, dwell-est; they ev-er are prais-ing Thee,

Psalm 84 (cont)

Se-la. Wohl den Men-schen, Se-lah. Bles-sed that one,

die dich für ih- -re Star-ke hal-ten, (he that Thy strength up-hold-eth)ev-er,

die dich fur ih- re Star- ke hal-ten, he that Thy migh-ty strength up- hold-eth,

- S.I) und von Her- zen dir nach-wan-deln, and whose heart will fol-low Thy ways,
- S.II) und von Her-zen dir nach-wan-deln, know and fol-low ev- -er Thy ways,
- Bar.II) und von Her-zen dir, von Her-zen and whose heart will know, will know and dir nach-wan-deln.

 fol-low Thy ways;

Die durch das Jam- mer-thal ge-hen and pass- ing thru the Vale Ba-ca, und gra-ben da-selbst Brun- nen. they make it a sweet well-spring.

ei- nen

Und die Leh- rer wer- den mit viel And their teach-ers will with count-less Se- gen ge-schmü-cket, sie er-hal-ten

Se- gen ge-schmu-cket, sie er-hal-ten bles-sings a-dorn them as they go from

strength to strength in their glo-ry,
dass man se- hen muss, der rech-te Gott,
and they shall ap--pear be- fore the Lord,

Sieg nach dem an-dem.

der rech-te Gott, sei zu Zi-on. there with the Lord, in His Zi-on.

Herr Gott Ze- ba- oth, ho- re mein Ge- bet, O Lord God of hosts, hear Thou my pray-er,

ver-nimms, Gott, Ja-kob, Se-la. give ear, O God of Ja-cob, Se-lah.

Gott, un- ser Schild, schau doch, sie-Be-hold, O God our shield, look Thou, look

-he an das Reich dei- nes Ge-salb-ten. up-on my face, see Thine a-noin-ted.

Denn ein Tag in dei-nen Ver- ho-fen ist For a day in — Thy — courts — is

bes-ser denn sonst tau-send.

bet-ter than a thou-sand.

Ich will lie-ber, will lie-ber der Thur I had ra-ther, had ra-ther be door-

hii- ten in mei-nes Got-tes Hau- se, -keep-er where God Him-self is dwell-ing,

denn lan- ge woh-nen in der Gott - than dwell for-ev-er with them God

58

Psalm 128 (cont)

Schütz, Vol.II, Psalm 84 (cont)

-lo- sen Hüt-ten, (S, II) in der Gott-lö-sen, has for-sa- ken, than dwell for- ev-er,

Denn Gott der Herr ist Sonn und Schild, For God the Lord is sun and shield, der Herr giebt Gnad und Eh- re. who giv- -eth grace and glo-ry.

Prowing kein gu-tes man-geln la-ssen den No good will He de- ny them that walk up-From-men, Herr Ze- ba- oth, wohl dem -right-ly, Lord God of Hosts, he is

Men-schen, der sich auf dich ver-lässt, bles-sed who puts his trust in Thee,

No.9, Psalm 128

1. Blessed is every one that feareth the Lord; that walketh in his ways.

- 2. For thou shalt eat the labour of thine hands: happy shalt thou be, and it shall be well with thee.
- 3. Thy wife shall be as a fruitful vine by the sides of thine house: thy children like olive plants round about thy table.

4. Behold, that thus shall the man be blessed that feareth the Lord.

5. The Lord shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem

all the days of thy life.

6. Yea, thou shalt see thy children's children, and peace upon Israel.

Wohl dem, der den Her- ren fürch-tet Bles-sed, they who fear the Lord God,

und auf sei-nen We-gen ge- het, and who walk as He com-mand-eth,

Du wirst dich näh- ren dei-ner Hän- de Thou shalt be nourished by the work of

Ar- beit, wohl dir, du hast es gut,. thy hands; hap- py, thou then shalt be,.

Dein Weib wird sein wie ein frucht-bar Thy wife shall be as a fruit-ful

Wein-stock um dein Haus her- -um, vine-yard round a- bout thine house,

dei-ne Kin- der wie die Öls- wei- ge and thy child-ren like o-live bran-ches,

um dei-nen Tisch her, all at thy ta 'ple,

Sie-he, al-so wird ge-seg-net der Look ye, for in that-wise shall they be Mann, der den Her-ren fürch-tet, blest, they who fear the Lord God, .

Der Herr wird dich seg- nen aus Zi-on God the Lord shall bless thee from Zi-on dass du se-hest das Glück Je-ru-sa-lem, that thou se-est the Lord's Je-ru-sa-lem, dein Le- ben lang, und se- hest deithy whole life long, yea, thou shalt see -ner Kin- der Kin- der, Frie- de ü-ber thy child-rens' child-ren; peace be un-to I-sra-el. Is-ra-el.

Eh- re sei dem Va-ter etc, see Psalm 110,2,etc Glo-ry to the Fa-ther etc,

No.10 Psalm 121

- 1. I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help.
- 2. My help cometh from the Lord, which made heaven and earth.
- 3. He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will not slumber.
- 4. Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep.
- 5. The Lord is thy keeper: the Lord is thy shade upon thy right hand.
- 6. The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night.
- 7. The Lord shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy soul.
- 8. The Lord shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore.

Ich he- be mei- ne Au-gen auf, zu den I lift mine eyes un-to the hills, to the Ber- -ge, von wel- chen mir Hul-fe, high hills; from whence doth my help come?

mir Hul- fe kom-met. whence doth my help come?

Mei-ne Hul-fe kömmt vom Her- ren, My help com-eth from the Lord God,

der Him-mel, und Er-den ge-macht hat, . the hea-ven, and earth He cre- a--ted, .

Es wird dein Fuss nicht glei-ten las-sen, He will not suf--fer thee to fal-ter, (thy foot to fal-ter,)

und der dich be- hü- tet, schläft nicht. and He will not slum-ber, nor sleep.

Sie- he, sie-he, sie-he der Hü- ter I-sra-el Look ye, see ye, lo He that keepeth Is-ra-el

Chor.II: schläft noch schlum-mert nicht, He shall slum- ber not,

59

Der Herr be-hu-te dich, der Herr ist
Thy Keep-er is the Lord; the Lord is

dein Schat-ten u- ber dei- ner rech- ten
thy sha- dow that the sun shall smite thee

Hand, dass dich des Tags die Son- ne
not, so in the day the sun shall
nicht ste-che, noch der Mon- de des Nachts.
not smite thee, nor the moon in the night.

Der Herr be- hū- te dich, The Lord pre-serv-eth thee,

> für al- lem Ü-bel,. from eve-ry ev-il,.

Er be- hử- te dei- ne See-le, He will keep thy soul from ev- il,

Alto I:

Er be- hù- te, be- hù- te He will keep thee, will keep thy

dei- ne See-le, soul from ev- il,

der Herr be- hú- te dei-nen Aus-gang the Lord pre-serv-eth thee in com-ing

und Ein-gang, and go- ing,

von nun an bis in E-wig-keit. from this time forth for ev-er-more.

No.11, Psalm 136

- 1. O give thanks unto the Lord; for he is good: for his mercy endureth for ever.
- 2. O give thanks unto the God of gods: for his mercy endureth for ever.
- 3. O give thanks unto the Lord of lords: for his mercy endureth for ever.
- 4. To him who alone doeth great wonders: for his mercy endureth for ever.
 - 5. To him that by wisdom made the heavens:
- 6. To him that stretched out the earth above the waters: for his mercy etc each verse.
 - 7. To him that made great lights: for etc
 - 8. The sun to rule by day:
 - 9. The moon and stars to rule by night:
 - 10. To him that smote Egypt in their first-born:
 - 11. And brought out Israel from among them:
 - 12. With a strong hand, and a stretched

out arm:

- 13. To him which divided the Red sea into parts:
- 14. And made Israel to pass through the midst of it:
- 15. But overthrew Pharoah and his host in the Red sea:
- 16. To him which led his people through the wilderness:
 - 17. To him which smote great kings:
 - 18. And slew famous kings:
 - 19. Sihon king of the Amorites:
 - 20. And Og the king of Bashan:
 - 21. And gave their land for an heritage:
- 22. Even an heritage unto Israel his servant:
 - 23. Who remembered us in our low estate:
 - 24. And hath redeemed us from our enemies:
 - 25. Who giveth food to all flesh:
- 26. O give thanks unto the God of heaven: for his mercy endureth for ever.

See Assoc.of Am.Chor.Series 197

Dan-ket dem Her- ren, denn er ist freund-lich, Thank ye the Lord God for all His good- ness,

denn sei- ne Gü- te wäh-ret e-wig-lich, His grace en-dur-eth to E-ter-ni- ty;

dan- ket dem Gott al-ler Göt-ter, give thanks to God, god of all gods,

dan- ket dem Herrn, al- ler Her- ren, O thank the Lord, Lord of all Lords. der gro- sse Wun-der thut al-lei- ne, the Lord who do- eth migh-ty won-ders,

der die Him-mel or-dent-lich ge-macht hat. by His wis-dom He hath made the Hea-vens,

Der die Er- de auf Was-ser aus-ge-He who stretched out the earth a-bove the

-brei- tet hat, wa- ter's flood;

der gro- sse Lich- ter ge-macht hat, who made great light out of dark-ness,

die Sonn, dem Ta- ge für- zu-stehn, who caused the sun to rule by day,

den Mon- den und Ster- ne der Nacht the moon and the stars thru the night

> für-zu-ste-hen, to be mas-ters;

Der E- gyp- ten schlug an ih-ren He that smote the first born sons of

er-sten Ge- bur- ten,

60 E- gypt and slew them,

Schütz, Vol.II, Psalm 136 (cont)

und füh-ret I-sra-el her-aus, durch and led out Is-ra-el a- way, with

mach-ti-ge Hand und aus- ge- re-ckte Arm, pow-er-ful arm and wide ex-tend- ed hand;

der das Schilf-meer in zwei Theil zer-thei-let He who made the sea di- vide in two parts

und liess I-sra-el durch ge-hen, and let Is-ra-el pass thru it,

der Pha-ro und sein Heer ins Schilfdrowned Pha-ro and his host be- neath

> -meer stiess, the sea,

der sein Volk füh-ret durch die Wü-sten, who led His peo-ple thru the de-sert, der gro- sse Kö- ni- ge schlug, and smote great kings with His hand;

und er-wür-get mach- ti- ge- Kö- ni- ge, in the bat-tle slew great and fam-ous kings;

Si-hon, der A- mo-ri- ter Ko-ni- ge, Si-hon, the king of all the A- mo-rites,

und Og, den Kδ'-nig zu Ba-san, and Og; the King ov-er Ba-shan,

und gab ihr Land zum Er-be, and gave their land to Is-rael,

zum Er-be sei-nem Knecht Is-ra- el,
to be to them an in- -he-ri-tance;

denn er ge-dacht an uns, for He re- mem-bered us,

da wir un- ter ge-dru-cket wa-ren, in our hum-ble es-tate He knew us,

und er-lo-set uns von un-sern Fein- de, from our e-ne-mies He hath re-deemed us;

der al- lem Flei-sche Spei-se giebt, who giv-eth food to all that breathe,

Dan-ket dem Gott, dan-ket dem Gott vom Thank ye the Lord, thank ye the God of

Him-mel, denn sei- ne Gu- te Hea-ven, whose grace en-dur-eth

> wah-ret e-wig-lich. to E-ter-ni-ty.

> > No.12, Psalm 23

- 1. The Lord is my shepherd; I shall not want.
- 2. He maketh me to lie down in green pastures, he leadeth me beside the still waters.

Psalm 23 (cont)

- 3. He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake.
- 4. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil; for thou art with me; thy rod and thy staff they comfort me.
- 5. Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anoint--est my head with oil; my cup runneth over.
- 6. Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life; and I will dwell in the house of the Lord for ever.

Der Herr ist mein Hirt, My Shep-herd the Lord,

mir wird nichts man-geln,
I want for no-thing,

mir wird nichts man-geln,
 I shall not want _ ;

Er wei-det mich auf ei-ner grü-nen Au- en He ma-keth me to lie in plea-sant pastures,

und füh- ret mich zum fri-schen Was-ser. and lead-eth me by sweet still wa-ters;

Er er-qui-cket mei-ne See- le, and my soul He so re-sto-reth,

er füh- ret mich auf rech- ter Stra-ssen He lead-eth me in right-eous path-ways,

um sei-nes Na- mes wil- len. to guide me, for His Names sake.

Und ob ich schon wan-dert im fin-ste-ren Yea tho I shall walk in the sha-dow of

That des To-des, furcht ich kein deaths dark val-ley, I fear no

Un-glück, denn du bist bei mir, dein ev- il, for Thou art with me, Thy

Ste-cken und Stav trö-sten mich. rod and Thy staff com-fort me.

Du be-rei-test für mir ei-nen Tisch Thou pre-par-est a ta-ble for me ge-gen mei-ne Fein-de, du sal-best mein where my foes may see me, with oil hast my

Haupt mit O- -le, und schen-ket mir voll head an- oint- ed, my cup doth ov- -er-

ein, Gu- tes und Barm-her- zig- keit -flow, good-ness and kind-heart-ed- ness

61

Schutz, Vol.II, Psalm 23 (cont)

wer-den mir fol-gen mein Le-ben lang, all thru my life long will fol-low me, und wer-de blei-ben im Haus des Her-ren and I will dwell in the house of the Lord

im-mer-dar, im Haus des Her-ren ev-er-more, His house for ev- er,

im-mer-dar.
ev-er-more.

No.13, Psalm 111

1. Praise ye the Lord. I will praise the Lord with my whole heart, in the assembly of the upright, and in the congregation.

2. The works of the Lord are great, sought out of all them that have pleasure therein.

- 3. His work is honourable and glorious: and his righteousness endureth for ever.
- 4. He hath made his wonderful works to be remembered: the Lord is gracious and full of compassion.
- 5. He hath given meat unto them that fear him: he will ever be mindful of his coven-ant.
- 6. He hath shewed his people the power of his works, that he may give them the heritage of the heathen.
- 7. The works of his hands are verity and judgment; all his commandments are sure.
- 8. They stand fast for ever and ever, and are done in truth and uprightness.
- 9. He sent redemption unto his people: he hath commanded his covenant for ever: holy and reverend is his name.
- 10. The fear of the Lord is the beginning of wisdom: a good understanding have all they that do his commandments: his praise endureth for ever.

Ich dan- ke dem Herrn von gan-zen
I praise the Lord God with all my

Her- zen, im Rath der From-men und whole heart, a- mong the uρ-right, in

in der Ge-mei- ne. the con-gre-ga-tion.

Gross sind die Wer- ke des Her-ren, wer His works are migh-ty to all them that ihr ach-tet, der hat ei- tel Lust dran, es-teem them, who have plea-sure in them, Was er ord-net, dass ist lob-lich und All His won-ders are ex- al- ted and

Psalm 111 (cont)

herr-lich und sei-ne Ge- rech- tig- keit glor-ious, His in- fi-nite right-eous-ness

blei-bet e-wig-lich.
is for-ev-er-more.

Er hat ein Ge-dächt-niss ge-stilft sei-ner He hath made His won- der-ful works be re-

Wun-der, der gnä-di-ge und barm-her- zi- ge-mem-bered, the mer-ci-ful and com-pass-ion-ate Herr, er giebt Spei-se de-nen, die ihn fürch-Lord. He hath giv- en meat to them that fear

-ten, er den-ket e-wig-lich an sei- nen Bund. Him; His ho-ly cov-en-ant for-get-teth not.

Er lässt ver- kün- di-gen sei-ne The Lord hath shewed to His peo-ple

ge- wal-ti- gen Tha-ten sei-nem Volk, the won-der-ful pow-er of His works,

dass er ihm ge- be das Er--be der that He may make them the heirs of the

Hei-den. Die Werk sei-ner Han- de sind hea-then. The works of His hand are the

Wahr-heit und Recht, al- le sei- ne Ge- bot Truth and the Right; His com-mand-ments are all

sind recht schaf-fen, sie wer-den er-hal-ten sure and stead-fast, a- bid-ing for ev-er

im-mer und e-wig-lich, und ge- sche-hen fast to e-ter-ni- ty, and are done up-

treu-lich, und red-lich. Er sen- det sein -right-ly, and tru- ly. Our Lord hath sent

Er- lö- sung sei-nem Volk, er ver-hei-sset re-demp-tion to His folk, and com-man-ded

dass sein Bund, e- wig-lich blei-ben soll, that His Word bid-eth for ev- er- more;

hei-lig und hehr ist sein Na- - me. Die ho-ly and high is the Lords Name. To

Furcht des Her- ren ist der Weis-heit fear the Lord shall be the part of

An-fang, dies ist ei-ne fei- ne Klug-heit, wis-dom, a good un-der-stand-ing have they

wer der-nach thut, des Lob blei-bet who o-bey Him. O praise Him e-

e- wig-lich.

-ter-nal- ly.

Eh- re sei dem Va- ter etc. see Psalm 110. Glo-ry to the Fa-ther, etc. " p.52

Schütz Vol.III No.1 Psalm 98

1. O sing unto the Lord a new song; for he hath done marvellous things: his right hand and his holy arm, hath gotten him the victory.

2. The Lord hath made known his salvation: his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen.

3. He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Israel: all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

4. Make a joyful noise unto the Lord, all the earth: make a loud noise, and rejoice, and sing praise.

5. Sing unto the Lord with the harp; with the harp, and the voice of a psalm.

6. With trumpets and sound of cornet make a joyful noise before the Lord, the King.

7. Let the sea roar, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

8. Let the floods clap their hands: let the hills be joyful together.

9. Before the Lord; for he cometh to judge the earth: with righteousness shall he judge the world, and the people with equity.

Sin-get dem Herrn ein neu- es Lied, Sing to the Lord a new-made song,

denn er thut Wun-der; er sie-get mit seising of his won-ders; his migh-ty right hand

-ner Rech-ten und mit sei-nem heil-gen Arm. gave vic-t'ry, and his ho- ly arm pre-vailed.

Der Herr läs- -set sein Heil ver- kūn- -di- gen The Lord hath shewed to us his right-eous-ness;

für den Vol-kern lässt er sei- ne Ge- -rechhis sal-va- tion hath the Lord pub-lished o-

-tig-keit of-fen-ba- ren. Er ge-den- ket an -pen- ly to the hea-then. He re-mem-bered his

sei-ne Gna-de und Wahr-heit dem Hau- se I-sræel, ten-der mer-cy and truth to the House of Is-ræel;

al- ler Welt En- -de se- -hen das Heil all the ends of the earth have be-held

un-sers Got-tes. his sal-va-tion.

Jauch-zet dem Her-ren al- le Welt, Shout and be joy-ful, all theearth, (shout ye)

sin-get, run- -met und lo- -bet, with a loud noise to praise him,

lo- bet den Her- ren mit Har- fen praise ye the Lord with your harps and (with harps and

und Psal-men, mit Drom-me--ten, your sing-ing; with your tim-brels with sing-ing,)

und Po- -sau- -nen, and your trum- pets

jauch- zet für dem Herrn, dem Kö- -ni- ge,
make a joy-ful noise be- fore the Lord,
(praise him) (God your King)
here be-fore the Lord your King)

Das Meer brau-se, und was drin-nen ist, The sea roar-eth in the migh-ty deep; der Erd- bo- -den und die drauf woh- nen, earth a-round us, and all its dwel-lers, die Was-ser-stro- me froh-lo- cken, the hills re-joice all to-geth- er, und al- le Ber- -ge sind froh-lich für and all the floods clap their hands be-fore dem Herrn, denn er kommt, das Erd-reich the Lord' for on earth he com- eth zu rich-ten. Er wird den Erd- boto judge us. Right- -eous are his judg-- den rich-tet mit Ge-rech-tig-keit, -ments, he shall judge with e- -qui- ty, und die Vol-ker mit Recht. and the peo-ple with truth.

Eh- re sei den Va-ter und dem Sohn, und Glo-ry to the Fa-ther, and the Son, and auch dem heil- gen Gei-ste, wie es to the Ho--ly Spi-rit; as it war im An-fang, jetzt und im-mer-dar, ev- er has been, now and ev-er-more, und von E-wig-keit zu E-wig-keit. A-men. from E- ter-ni- ty for ev-er-more. A-men.

No.2 Psalm 100

- 1. Make a joyful noise unto the Lord, all ye lands.
- 3. Serve the Lord with gladness; come before his presence with singing.

3. Know ye that the Lord he is God: it is he that hath made us, and not we ourselves; we are his people, and the sheep of his pasture.

4. Enter into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise: be thankful unto him, and bless his name.

5. For the Lord is good; his mercy is everlasting; and his truth endureth to all generations.

Jauch-zet dem Her- ren, al- le Welt, Sing to the Lord God, all ye lands,

die-net dem Her- ren mit Freu-den, kommt serve ye the Lord God with glad-ness; come fur sein An- ge- sicht mit Froh- lo-cken. ye be-fore his pre-sence with sing-ing. the Lord)

Er- ken-net dass der Her- re Gott ist, For know ye that the Lord he is God, er hat uns ge-macht, und nicht wir selbst, he hath made us all, not we our-selves; zu sei-nem Volk und zu Scha-fen sei-ner we are his folk, and the sheep of his own Wei- de. Ge-het zu sei- nen Tho-ren ein, pas-tures. En-ter and come with-in his gates mit Dan-ken, zu sei-nen Vor--ho--fen with sing-ing, and in-to his courts with mit Lo-ben, dan-ket ihm, lo- bet, thanks-giv-ing, thank ye him, let his lo-bet sei-nen Na- men. Denn der Herr ist Ho-ly Name be hon-ored. For the Lord is freund-lich, und sei- ne Gna-de wah-ret kind-ly, his grace and mer-cy ev- ere- -wig und sei- ne Wahr-heit für und -last-ing, his truth en-dur- eth ev- er-Eh- re sei dem Va-ter fur. und dem Sohn, Glo-ry to the Fa-ther, and the Son, -more. und auch dem heil-gen Gei-ste, wie es war im and to the Ho-ly Spi-rit; as it ev-er An- fang, jetzt und im-mer-dar, und von has been, now and ev-er-more, from E-E- wig-keit zu E- wig-keit. A-men. ter-ni- -ty for ev-er- more. A-men.

No.3 Psalm 137

- 1. By the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion.
- 2. We hanged our harps upon the willows in the midst thereof.
- 3. For there they that carried us away captive

required of us a song; and they that wasted us us required of us mirth, saying, Sing us one of the songs of Zion.

- 4. How shall we sing the Lord's song in a strange land?
- 5. If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning.
- 6. If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth; if I prefer not Jerusalem above my chief joy.
- 7. Remember, O Lord, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, Rase it, rase it, even to the foundation thereof. 8. O daughter of Babylon, who art to be
- destroyed; happy shall he be, that reward--eth thee as thou hast served us.
- 9. Happy shall he be that taketh and dasheth thy little ones against the stones.

An den Was-sern zu Ba-bel sas-sen wir und By the riv-ers of Ba-by-lon we sat down, wei-ne-ten, wann wir an Zi- - on geyea, we wept, when we re-mem-bered our dach-ten. Un-sre Har- fen hin- gen wir We did hang our harps on the Zi- on. die drin- -nen sind, an die Wei-den, wil-lows, yea, in the midst there- of: denn da-selbst hei-ssen uns sin-gen, for a song did they re-quire us die uns ge- fan-gen hiel-ten, und in who bore us there as cap-tive, ask-ing, un-serm Heu-len froh-lich sein: " Lie- ber, in our sor-row, joy and mirth: "Sing you sin-get uns ein Lied von Zi-on." un- to us the songs of Zi-on".

Wie soll-ten wir des Her-ren Lied sin- gen How can we sing a song of the Lord God in frem-den Lan--den? Ver-gess ich dein, here in a strange land? Should I for-get Je-ru-sa-lem, so wer- -de mei- ner Rech-Je-ru-sa-lem, let my right hand for-get -ten ver-ges-sen. Mei-ne Zun- - ge all her cun-ning. Let my tongue cleave muss an mei-nem Gaukle-ben, wo ich men

fast un-to the roof of my mouth, if I dein nicht ge-den-ke, wo ich nicht lass not re-mem-ber, if I choose not Je-ru-sa-lem mein hoch-ste Freu-de sein.

Je-ru-sa-lem a- -bove my high-est joy!

Vol.III, No.3 (cont)

Herr, ge-den- ke der Kin- der E-dom am Lord re-mem-ber the child-ren of E-dom in the Ta- ge Je-ru-sa-lem, die da sa- gen: Day of Je-ru-sa-lem, - - who said: Rein ab, rein ab, bis auf ih- ren Bo-den. Let it be rased, down to its foun- da-tion! Du ver-sto- re-te Toch-ter Ba- -bel, wohl Hap-py will he be to de-stroy thee, thou dem, der dir ver-gel- - te, wie du uns daugh- - - ter of Ba-by-lon, as -Wohl dem, der dei-ne ge- than hast. hast served us. How hap- py he who jun-ge Kin- der nim- met und zu-schmet-tert tak-eth then thy child-ren and who dash- eth sie dem Stein. an Eh- re sei dem them a-gainst the stones. Glo-ry to the Va-ter und dem Sohn und auch dem heil-gen Fa-ther and the Son, and to the Ho-ly wie es war im An-fang Gei-ste. jetzt und as it ev-er has been, Spi-rit; now and und von E- wig-keit zu E-wigim-mer-dar. from E-ter-ni- -ty for ev-erev-er-more. -keit. A-men. -more. A-men.

No. 4 Psalm 150

1. Praise ye the Lord. Praise God in his sanctuary: praise him in the firmament of his power. 2. Praise him for his mighty acts: praise him according to his excellent greatness.

3. Praise him with the sound of the trumpet:

praise him with the psaltery and harp.

4. Praise him with the timbrel and dance: praise him with stringed instruments and organs.

5. Praise him upon the loud cymbals: praise him upon the high sounding cymbals.

6. Let every thing that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord.

Lo- -bet den Her-ren, Al-le-lu-ja. Praise ye the Lord -, Al-le-lu-ja.

lo- -bet den Her- ren, praise ye the Lord God,

in sei-nem Hei-lig-thum lo- bet ihn in his most Ho-ly Place, praise ye him yea in his Ho-ly Place)

in der Ve-ste sei-ner Macht, in his migh-ty Fir-ma- ment.

lo- bet ihn, in sei-nen Tha-ten, praise ye him for all his won-ders,

lo- bet ihn in sei-ner gro-ssen Herr-lichpraise ye him ac-cor-ding to his

-keit, mit Po-sau-nen, lo-bet ihn -ty, praise ye him)

praise him with sound of trum-pets,

lo- bet ihn mit Psal-tern und Har-fen, praise ye him with harp and with vi- ols,

lo- bet ihn mit Pau-ken und Rei- gen. praise ye him with tim-brel and danc-ing,

lo- bet ihn mit Sai- ten und Pfei-fen, praise ye him with strings & with or-gans, lo-bet ihn, mit hel-len Cym-ba-len, with your loud and sound-ing cym- - bals,

mit wohl-klin-gen- den, mit wohl-klin-genwith the cym-bals loud, with the cym-bals -den, mit wohl-klin-gen-den Cym-ba-len. high, with the sound of your cym- -bals.

Al- -les was A- -them hat. lo - be All that have life and breath, praise ye den Herrn. Al-le-lu-ja. the Lord. Al-le-lu-ja.

No.5 Concert Psalm 103

Bless the Lord, O my soul....

2. ...and forget not all his benefits.

Who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases.

- 4. Who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with lovingkindness and tender mercies;
- 5. Who satisfieth thy mouth with good things; so that thy youth is renewed like the eagles.
- 6. The Lord executeth righteousness and judgement for all that are oppressed.

Lo- -be den Her- ren, mei-ne See-le Bless thou the Lord God, O my spi-rit.

und ver-giss nicht was er dir Guts (Gutes lest thou for- get what he has done (done

ge-than hat. Der dir al- le to bless thee. Who for-giv-eth

Sun- - de ver- - gie- -bet, dei- ne thee thy sins and trans-gress-ions. (thy trans-gress- ions)

und hei- let al- le dei-ne Ge-bre-chen. 65 and heal-eth all thy ma- ny di-sea-ses.

No.7 (cont)

Vol., III, No.5, (cont)

Der dein Le- ben vom Ver-der-ben er- -1ö- set Who re-deem-eth thy — life from de-struction, der dich krö- net mit Gnad und Barm-herand who crown-eth, with grace and with ten-zig-keit.
-der-ness.

No.6 Jeremiah

XXXI,20: Is Ephraim my dear son? is he a plea-sant child? for since I spake against him I do remember him still: therefore my bowels are troubled for him; I will surely have mercy upon him, saith the Lord.

Ist nicht Eph-ra-im mein theu-rer Sohn und mein Is not Eph-ra-im my dear-est son and my trau-tes Kind? Denn ich ge-denk noch wohl daplea-sant child? For I do still re- mem-ber ran was ich ihm ge- - re- det ha- - be, him since in wrath I spake a- gainst him.

Da-rum bricht mir mein Herz, ge-gen ihm, dass And so my heart re-pents un-to him, that ich mich sein er-bar-men muss, spricht der Herr. I be mer- ci-ful to him, saith the Lord.

No.7
Canzone
Song
(See Psalm 103)

Nun lob mein Seel den Her-ren, Now bless the Lord, O bless him, was in mir ist den Na-men sein. bless O my soul his Ho-ly Name; Sein Wohl-that thut er meh-ren, the Lord thy God con-fess him, ver-giss es nicht, o Her- ze mein. his be- ne-fits to thee ac-claim. Hat dir dein Sünd ver-ge- ben, Who all thy sins for-giv-eth, und heilt dein Schwach-heit gross, and all di- - sea- -ses cures: er- rett dein ar- mes Le- ben thru whom thy spi-rit liv-eth, nimmt dich in sei-nen Schooss, who grace to thee as- sures; mit rei-chem Trost be-schut-tet thy hun-gry mouth he fill- eth, ver-jungt, dem A- dler gleich, with cour-age fires thy breast;

der Köng schafft Recht be--hú-tet the Lord is just and righteous, die lei-den in sei-nem Reich.

die lai-den in sei- nem, in sei-nem Reich. to all them, to all them that are op-pressed

No.8 Psalm 126

to all them that are op- pressed.

5. They that sow in tears shall reap in joy.
6. He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves with him.

Die mit Thra-nen sä- en wer-den They that sow with weep-ing, all will mit Freu-den, mit Freu-den ern-ten. in joy be, in joy be reap-ing. Sie ge-hen hin, und wei- nen, Who go-eth forth and weep-eth, und tra- gen e- dlen Sa- - men. and bear-eth pre-cious seed hence, und kom- men mit Freu-den. shall come with re- joic-ing, und brin- gen Gar-ben. ih- -re

No.9 Psalm 115

bring his

har- vest,

har- vest.

1. Not unto us, O Lord, not unto us, but unto thy name give glory, for thy mercy, and for thy truth's sake.

and bring with him his

- 2. Wherefore should the heathen say, Where is now their God?
- 3. But our God is in the heavens: he hath done whatsoever he hath pleased.
- 4. Their idols are silver and gold, the work of men's hands.
- 5. They have mouths, but they speak not: eyes have they, but they see not:
- 6. They have ears, but they hear not: noses have they, but they smell not:
- 7. They have hands, but they handle not: feet have they, but they walk not: neither speak they through their throat.
- 8. They that make them are like unto them; so is every one that trusteth in them.
 - 9. O Israel, trust thou in the Lord: he is their help and their shield.
- 10. O house of Aaron, trust in the Lord: he is their 66 help and their shield.

Vol. III, No.9, Ps-115 (cont)

11. Ye that fear the Lord, trust in the Lord: he is their help and shield.

12. The Lord hath been mindful of us: he will bless us: he will bless the house of Israel; he will bless the house of Aaron.

13. He will bless them that fear the Lord, both small and great.

14. The Lord shall increase you more and more, you and your children.

15. Ye are the blessed of the Lord which made heaven and earth.

16. The heaven, even the heavens, are the Lords: but the earth hath he given to the children of men.

17. The dead praise not the Lord, neither any that go down into silence.

18. But we will bless the Lord from this time forth and for evermore. Praise the Lord.

Nicht uns Herr, son-dern dei-nem Na- men but un- to thy Name give Not un- to us, gieb Eh- re um dei-ne Gnad und Wahr-heit. thou glo-ry, thus for thy truth and mer- -cy.

Wa- -rum sol- len die Hei- den sa- gen: Where-fore then are the hea-then say-ing:

Wo ist nun ihr Gott? A- ber un-ser Gott Where is now thy God? But our God is high ist im Him-mel, er kann schaf-fen was er in the hea-vens. What he plea-seth he can Je-ner Got-ter a-ber sind Silwill. Know ye then that their gods are sil--ber und Gold, von Men-schen Han- den -ver and gold, that men have made with Sie ha- ben Mau- ler und ge- macht.

For they have mouths but they their hands.

re- den nicht, sie ha- ben Au- gen und and they have eyes, but they can-not speak; sie ha- ben Oh- ren und se- hen nicht, and they have ears, but they can-not see, sie ha-ben Na-sen und ho- ren nicht. no-ses have they but can-not hear, and

sie ha- ben Han- de und rie-chen nicht, can-not smell, and they have hands but they

grei-fen nicht, Fü- sse ha- ben sie und han-dle not; they have feet but yet they

und re- - den nicht durch ge- hen nicht, nei-ther speak they from can-not walk,

ma- chen. Die sol- che Hals. ih- -ren out their throat. And they that make them

sind gleich al-so, und al--le die auf ev- -en so, and like-wise are all are

A- ber I-sra-el hofhof- fen. sie Yet O Is-ra-el, trust that trust them.

-fe auf den Her- ren, der ist ih- -re thou in the Lord God, He shall be their

Hülf und Schild. Das Haus A- -a- ron hofhelp and shield. O thou House of Aa-ron,

- fe auf den Her- ren, der ist ih- re trust in the Lord God. he shall be their Die den Her-ren fürch-ten, Hulf und Schild.

help and shield. All ye who do fear him hof-fen auf den Her- ren. Der Herr

trust ye in the Lord God. He

den- ket an uns und seg-net uns, er and bless-es us; will mind-ful of us,

seg- net das Haus A-ar-on, er seg- net bless the House of Aa-ron; the Lord will die den Her- ren fürch-ten, bei- des

klein und gross. Der Herr seg- - net small and great. Yea the Lord shall

bless all them that fear him, both the

euch je mehr und mehr, euch und eu--re bless you more and more, you and all your

Kin- der. Ihr seid die Ge- seg- ne-ten child-ren. For ye are the bles-sed of

des Her- ren. der Him- mel und the Lord God, which made both the earth

-den ge-macht hat. Der Him-mel all-ent-The hea-ven is the and the hea- ven.

-hal- ben ist des Her-ren, a-ber die Lords, the ve-ry hea-vens, but he hath

Er- de hat er den Men-schen-kin-dern giv-en earth un-to man and to his

ge- ben. Die To- dten wer- den dich child-ren. The dead ones know not the Herr nicht lo- -ben, noch die hin-un-Lord to praise him, nor yet do they -ter fah-ren in die Stil- le. Son-dern that go down in-to si-lence. But we

wir lo- - ben den Her-ren, von nunwill yet praise the Lord, from hence-

in E-wig-keit. bis Al-le-lu-ja. -forth and for-ev-er-more. Al-le-lu-ja.

> No. 10 Psalm 128

1. Blessed is every one that feareth the Lord; that walketh in his ways.

2. For thou shalt eat the labour of thine hands: happy shalt thou be, and it shall be well with thee.

3. Thy wife shall be as a fruitful vine by the sides of thine house: thy children like olive plants round about thy table.

4. Behold, that thus shall the man be blessed that feareth the Lord.

5. The Lord shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem all the days of thy life.

6. Yea, thou shalt see thy children's children, and peace upon Israel.

der den Her- ren fürch-tet und Wohl dem bles-sed they that fear God, and Blest he. auf sei-nen We- gen ge- het. Du wirst dich that in his path-way walk-eth. Thou shalt be nan--ren dei-ner Han- de Ar- beit. wohl dir. nour-ished by the work of thy hands, Dein Weib wird sein du hast es gut. thou then shalt be. Thy wife shall be wie ein frucht-bar Wein-stock um dein Haus a fruit- ful vine-yard round a- -bout dei-ne Kin- der wie die Ölher- -um, thine house, and thy child-ren like o-live dei- nen Tisch her um -zwei- ge bran-ches round thee at ta- -ble.

Sie- he, al- so wird ge- -seg- net der Mann Look ye, for in that wise shall they be blest, der den Her- ren furch-tet. Der Herr wird they who fear the Lord God. God the Lord seg- nen aus Zi-on, dass du sedich shall bless thee from Zi-on, that thou se--hest das Glück Je-ru-sa-lem, dein Le- -ben -est the Lords Je-ru-sa-lem, thy whole life lang, und se- hest dei-ner Kin- der long, yea, thou shalt see thy child-ren's Kin- der; Frie- de u-ber I-sra-el. child-ren. Peace be un-to Is-ra-el.

> No. 11 Psalm 136

(The English text for this Psalm as in No.10 in Vol.II fits here except as follows) ih- res Kind-leins ver-ges- se, will Bar 27, p.188: die Sonn, dem Ta- ge für-zu-ste-hen by day to be the ru-ler, Bar 31, p.189: den Mon- den und Ster-ne, der Nacht the moon and the pla-nets, at night fur-zu-ste- hen, to be with us,

Bar 56, p.195: Der das Schilf-meer thei-He who split the Red

-let, in zwei Theil, und liess I-sra-el in two parts, and brought Isra-el Sea

durch hin- ge- hen, safe-ly thru it,

Bar 75, p.201: und er- -wur- -get and who smote and

mach-ti-ge Ko- ni- -ge, slew ma-ny fa-mous Kings.

Bar 85, p.204, et seq: denn er ge-dachhe who was mind-

-te an uns, da wir un- - ter- ge- druand re-mem- bered our low--ful of us

-chet wa-ren. und er- -10- set uns von - ly es-tate, and who from our e- neun-sern Fein- den.

-mies re-deemed us.

No.12 Concert Isaiah

XL, 14. But Zion said, The Lord hath forsaken me, and my Lord hath forgotten me.

15. Can a woman forget her suckling child. that she should not have compassion on the son of her womb? yea, they may forget, yet will I not forget thee.

16. Behold, I have graven thee on the palms of my hands:....

Zi-on spricht: Der Herr hat mich ver-la-ssen, I for-sa-ken, Zi-on said: By God am der Herr hat mein ver-ge-ssen. Kann auch, by him am I for-got-ten. And yet, kann auch ein lieb-lich Mut-ter ih-res and yet how can a mo-ther not re-Kind-leins ver- ges- sen, dass sie sich -mem- ber her child-ren, or how could nicht er-bar-me u-ber den Sohn ih-res Leishe not pi- ty ev-en her son that she suck-

-bes, Und ob sie schon des-sel-ben Yea, tho per-chance the mo-ther -led.

may for-get him she suck-led, yet ich doch dem nicht ver-ges-sen, will I not SO for-get thee; Sie- he, in mei- ne Hän-de

hab ich Look ye, for thou art gra-ven dich ge-zeich-net.

68 palms of my hands. Vol.III, No.13 Concert Psalm 98

- 4. Make a joyful noise unto the Lord, all the earth: make a loud noise and rejoice, and sing praise.
- 5. Sing unto the Lord with the harp; with the harp, and the voice of a psalm.
- 6. With trumpets and sound of cornet make a joyful noise before the Lord, the King.
- 7. Let the sea roar, and the fulness thereof, the world, and they that dwell therein.

Jauch-zet dem Her- ren, al- le Welt, Praise ye the Lord God, all the earth,

sin- get, rüh-met und lo- -bet. sing with glo-ry to praise him.

Lo- bet den Herrn mit Har- fen, und mit Praise ye the Lord with sing-ing, yea with

Psal-men. Lobt ihn mit Pau--ken und sing-ing. Praise him with drums and with with danc-ing)

Rei- gen, Lo- bet ihn mit Sai-ten und danc-ing. Praise ye him with vi-ols and

Pfei-fen. mit Drom- me- ten, pi-ping; with your trum-pets,

mit Po- sau-nen, jauch-zet für den Herrn and your cor-nets, make a joy-ful noise dem Ko- ni- ge. Lo- bet ihr Him-mel den to God our King. Praise O ye hea-vens, the

Her- ren, und die Er- - de sei fröh-lich, Lord God, and thou earth be thou joy- ful;

das Meer brau-se und was drin- nen isti in the migh-ty deep the sea shall roar.

Lo- bet den Herrn, al- le Hei-den, Praise ye the Lord, all ye hea-then, prei- set ihn al- le Völ-ker. Denn praise ye him all ye peo-ple. His praise him ye peo-ple)

sei- ne Gnad und Wahr-heit wal-tet grace and truth and mer- -cy sure-ly

u- ber uns in E-wig-keit. Al-le-lu-ja. will en-dure for ev-er-more. Al-le-lu-ja.

Heinrich Schütz
Cantiones Sacrae
Vol. IV
No.1

O bo-ne, o dul-cis, o be- -ni- -gne
O no-ble, O love-ly, O kind-heart- ed
Je-sus, te de-pre-cor,
Je-sus, I ask of Thee,
per il- lum tu- um san- gui- -nem
I ask Thee thru Thy pre-cious blood,

pre- ti - -o- -sum,
pre-cious trea- -sure,

quem pro no-bis mi-se-ris ef- -fun- dewhich up-on the Alt-ar of the Cross Thou -re dig- na- tus es in a- ra cru-cis, shed to save us all, us low-ly sin-ners, Alto bar 23-24:

ef-fun-de- -re dig-na- tus es up-on the Cross to save us all, ut ab- -ji- -ci-as that Thou take a-way op-nes in-i- qui- ta-tes me- -as. all my ma-ni-fold in- i- qui-ties.

No.2

Et ne de-spi-ci-as
And do not Thou de-spise
hu-mi-li-ter te pe--ten--tem
one who hum-bly now en-treats Thee,
et hoc no-men tu-um san-ctis-si-mum,
and in this Thy bles-sed most Ho-ly Name,
"Je-sus", in--vo-can-tem.
"Je-sus", asks for-give-ness.

No.3

De- us, mi- se- re- a- tur no-stri,
Lord God, may Thou have mer-cy on us,
et be- -ne- di- cat no-bis,
Thy bles-sing be up- -on us,
il- -lu- mi- -net vul- tum su- - um
Thy coun-ten-ance shed its bright- ness

su-per nos, ov-er us,

et mi- -se- -re- -a- tur no-stri.
and may Thou have mer-cy on us.

Quid, quid com- -mi- -si- -sti, What, for what trans- gress--ion, o dul- -cis- -si- me pu- -er. O Thou sweet-est of all youths, ju- -di- -ca- -re- -ris, ut sic hast Thou been judged in this wise? quid, quid com- -mi--si- -sti. what for what trans- gress--ion, o a- -man--tis-si-me ju- -ve- nis O most a- -do- ra-ble flowr of youth, -de- -o tra- cta- re-ris? that Thou shouldst be treat-ed Quod sce- -lus tu- um What wrong didst Thou do? quae no- xa tu-What was Thy great guilt? qua cau- -sa mor- tis, quae oc- cafor what didst Thou die? and what rea--si- -o tu- -ae da-mna- ti- o- nis? -son was there for Thy con-dem-na-tion?

No.5

sum tu--i pla--ga do-lo-ris, he who has caused Thee Thysor-row,

E-go

Iam

tu-ae cul-pa oc- ci- si- o- -nis, I the rea-son, O Lord, of Thy death; e-go tu- -ae mor-tis me- -ri-tum, I in-stead of Thee de-served to die, e-go tu- -ae mor- tis, I in-stead of Thee Lord. tu- ae vin-di- ctae fla- gi- ti- -um, suf-fer Thy sen-tence, and bear its shame, e--go, e--go tu-ae pas-si--o-nis my life should have fa-ded in Thine Hour of li- -vor, cru- -ci- a- tus tu- -i Pas-sion, passed a-way when Thou wert la--bor, cru--ci--a- tus tu--i, tor-tured, passed when Thou wert tor-tured.

No.6

E- go e-nim in- -i- -que e- gi,
For I on-ly have been the sin-ner,
tu poe- -na mul- cta- -ris,
yet Thou hast been pun- -ished,
yet Thou Lord,
e-go fa- ci- nus ad- mi-si,
I did what I knew was ev-il,
70

Cantiones Sacrae, No.6 (cont)

ple- cte- ris, tu ul-ti- o- -ne the re-tri- bu-tion fell on Thee;

e- go su- per- -bi- -vi, tu hu- -mi-I was vain and haugh-ty, Thou art meek -li- -a- ris, e-go prae-sump-si ve- tiand low-ly; I did what was for-bid-den

tu mor- tis sub-i- -i- -sti Thou suf-fered for my tres-pass

a- -cu- -le- -um; e- go po- -mi the sting of death; I have sipped of dul-ce-di- nem, tu fe- lis gus- ta-sti the hon-ey-comb, while Thou, Lord, have tasted

a- ma- ri--tu- di-nem. the bit-terness of gall.

No.7

Quo, na- -te De- i, quo tu- -a de-scen-How meek and low-ly art Thou, Son of God, hu-mi-li-tas, quo tu- -a fla--dit hu-mi-li-ty, Thy love how in

-gra- vit cha- ri-tus, glows and burns for us,

quo tu- -us at- -ti- git a- mor, and reach- es far- ther and far-ther,

quo tu- us at- ti- get, quo tu- -us how far it reach-es out, it reach- es

at- -ti- git a- -mor,

far-ther and far-ther;

quo per- ve- nit com- pas- si- -o? who knows its end? Thy com-pass-ion,

Quid ti-bi re-tri- bu- am What can I re-turn to Thee

pro o- mni- bus quae re-tri- bu- -i-sti for eve-ry- thing that Thy love has giv-en mi-hi. Rex me- -us et De- us me- us. to me, My King Thou, my Lord and my God?

No.8

Ca--li-cem Sa-lu-ta-ris ac-ci-pi-am, Cha-lice of Thy sa--va-tion I glad-ly take, in- vo-ca- bo, et no- men Do- mi-ni and joy-ful call on the name of my Lord,

et no- men Do-mi- -ni, and call up- on His Name;

vo- ta me- a red-dam ti- bi Do- mi- ne I shall make my vows to Thee a-lone, my Lord, et cin-ci-ni me-ei gu-tis no-cti-um

po- pu- lo tu- -o, co - ram o- mni where Thy peo-ple

No.8 (cont)

et mi--se--ri-cor-di-as tu-as, and I there will sing of Thy mer-cies, in ae-ter- num can-ta-bo, can-ta-bo. and ev-er. ev-er-last-ing, for-ev-er, End, Alto: in ae-ter-num can-ta-bo. yea for ev- er and ev-er.

No.9

Ver- ba me- -a au-ri-bus per- ci - pe. Hear my words, Lord, op-en to me Thine ears,

Do- mi-ne, in- tel- li- -ge Lord my God, and un-der--stand

me- -um, in-ten-de cla- -mo- -rem the prayr I send Thee, O har-ken my sigh- ing,

vo- ci o- -ra- ti- o- -nis me- ae. har-ken to this my sup- pli- -ca-tion, hear Thou my sup-pli-ca-tion.

Rex me--us et De-us me-us. my King Thou, my Lord and my God.

No.10

Quo-ni-am. ad te cla- ma- bo Do- mi- no, Eve-ry day I cry to Thee, O Lord, my God, I cry to Thee Lord,

ex- -au- di- -es ma- ne vo- cem me- am shall hear Thy voice all the morn-ing, for I

a--sta-bo ti--bi, ma- ne stand be-fore Thee, when I shall

> et vi- de- -bo. and be-side Thee.

No.11

E-go dor- mi- -o et cor me- -um Tho I seem a-sleep, yet my heart is (is not sleep-ing,) vi- -gi- lat. still a- wake,

A- pe- ri mi-hi. so-ror me--a, Op-en Thou to me, O my sis-ter, (op-en,)

co-lum-ba me- -a, im- ma- -cu- -la- -ta my lit-tle ring-dove, my sweet and spot-less me- -a. qui-a ca-put me-um for my head is hea-vy pure one,

ple- -num est ro- -re,

filled with the dew-drops,

and my locks are drip-ping with the mist of night, (drip-ping with the mist. all are as-sem-bled, wet and drip-ping,

Cantiones Sacrae,

No.12

Vul- -ne- -ra- sti cor me- um, Thou hast wound-ed me sore-ly,

fi-li-a cha- ris- si- ma, my be-lov- ed dear-est one; my dear-est one,

in u- -no o- -cu- lo- rum tu- o- rum, it is thine eye that glan-ces, en-tranc-ing; vul- -ne- -ra- sti cor me- um, thou hast wound-ed me deep-ly; in u- no cri- -ne col-li tu- -i. it is the love-lock on thy shoul- der.

No.13

Heu mi-hi, Do-mi-ne, Have pi-ty, Lord my God, pec- -ca- vi ni- mis qui-a have been a for I sin-ner mi-ser, in vi- ta me- -a, quid fa-ci-am how can I re-dress it? by far too oft-en; ni-si ad te, u- -bi fu- gi-am Whi-ther fly a-way, if not to Thee, dum ve- - ne- ris in De-us me- -us, When Thou shalt re-turn O my Sav- iour. no- vis- si- mo di- -e, mi- -se- re- re to judge us poor sin-ners, Lord, have mer-cy

me-i.
on me!

No.14

In te Do- mi- ne, spe-ra- vi,
All my hope, O Lord, is in Thee,
non con- fun- dar, in ae- -ter- num,
I shall nev- er be con-found-ed;
in ju- sti- ti- a tu- a li- be- ra me,
in Thy jus-tice O Lord, de-liv-er Thou me,
(my Re-deem-er,

in-cline Thine ear un-to me,
ac-ce--le--ra ut e-ru--as me,
O Lord, make haste and set me now free,
ut e-ru-as, e-ru-as me.
to set me free, set me now free.

Ps.XXXI,1/2: In Thee,O Lord, do I put my trust; let me never be ashamed; deliver me in thy righteousness.

Bow down thine ear to me; deliver me speedily.....

Dul-cis-si--me et (be--ni-gnis-si
O sweet-est Christ, who more than all art
-me) Chri-ste, in-fun-de, ob-se-cro,
the kind-est, I pray Thee, do Thou pour
Ten.bar 11 kind,

mul-ti-tu- di-nem dul-ce- di-nis tu- -ae, the im-men-si-ty un-told of Thy sweet- ness, et cha-ri- -ta-tis tu- ae, pe-cto- ri and of Thy love un-end-ing, that it fill me- -o, ut ni-hil ter-re-num, ni- hil what mormy heart, that I may not co-vet car- -na- le, de- -si- -de-rem, vel -tals long for, and strive to gain; but co-gi-tem, sed te so-lum a--men, think a-lone how I may a-dore Thee, ha-be-am in te so-lum o- re have but Thy Name on my lips and aet in cor- de me- -o. -bi-ding here in my heart.

No.16

St.John, III, 14-15; And as Moses lifted up the serpent in the wilderness (XXI Numbers, 9) even so must the Son of man be lifted up:

That whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

Si-cut Mo-ses ser-pen-tem in de-ser- to Like as Mo-ses when in the de-sert lift-ed ex-al- ta- vit, up the ser-pent, Bass 9-11 when in the de-Bass 14 (in the de-sert)

de- -ser- -to ex- al-ta-vit, ex- al- ta-sert raised and lift-ed up the bra-zen ser-vit, i- -ta fi-li-um ho- mi-nis
-pent, so must al-so the Son of Man

o- -por- -tet ex- al- -ta- -ri,
be raised and lift-ed like-wise,

ut om-mis qui cre- dit in e- um
that who-so be-liev- eth up-on Him

non pe- re- at, sed ha- -be- -at
may not be lost, but he shall have

vi- tam ae-ter- nam.
life ev- -er-last-ing.

No.17

Spes me--a, Chri-ste De--us, My hope Thou, Christ my Sav-iour,

ho-- mi- -num tu- dul- cis a- ma- -tor,
Thou whose love for man is so pre-cious,
Ten 17 (so sweet and so pre-cious)
(so pre-cious)

lux, vi- -a, vi- ta et sa- lus, light, path-way, life and sal-va-tion, te de-pre-cor, sup-pli-co, et ro- -go, I pray to Thee, sup-pli-ant, and ask Thee ut per te am- -bu- lem, ad te per- ve- ni-that I may walk with Thee, that I may come to -am, in te re- qui- -e- -scam.

Thee, and may find in Thee rest.

No.18

Tur-ba- bor, sed non per-tur- ba- -bor, I trem-ble, but am not de-spair- ing, qui-a vul- ne-rum Sal-va-ti- -ris me- -i for I bear in mind how my Sav-iour suf- fered re-cor- da- bor. to re- deem me.

No.19

Ps.120,1-2: In my distress I cried unto the Lord, and he heard me. Deliver my soul, O Lord, from lying lips, and from a deceitful tongue.

Ad Do- mi- num cum tri-bu- la- rer, To God the Lord, when I was trou-bled, cla- ma- -vi, et ex- au- di- vit me.

I cried out, and He gave ear to me.

li-be-ra a-ni-mam me-am, Do-mi-ne,
do Thou de-li-ver my spi-rit. Lord my God.

do Thou de-li-ver my spi-rit, Lord my God, (do Thou de-li-ver me)

a la-bi- -is in- - i- -quis,
from ly-ing lips of false-hood,

Sop: et a lin- -gua, a lin- gua
and from tongues that are speak-ing

do-lo- -so, et a lin- gua, de-cep-tion, with de- cept-ion,

Alto: et a lin- gua, et a lin- -gua, and de-cept-ion, and from tongues that

a lin- gua do- lo- sa, are speak-ing de-cept-ion,

Ten: et a lin--gua do-lo-sa, et a and from tongues of de-cept-ion, and from

lin--gua, a lin-gua do-lo-sa, tongues that are speak-ing de-cept-ion,

Bass:et a lin- gua do- lo- sa, and from tongues of de-cept-ion, 73

Quid de--tur ti-bi aut quid ap-poWhat shall be gi-ven or(what shall be
na-tur ti- bi ad lin- guam do- lo- sam,
done un-to thee)thou tongue of de-cept-ion?
sa- git-tae po--ten- tis a--cu- tae
sharp ar-rows to pierce thee and slay thee,
cum car--bo--ni- bus,
darts to pierce thee thru,

de--so--la--to--ri-is.

1) and flam-ing coals of fire,
2) with fire to lay thee waste.

No.21

A- -spi-ce pa-ter pi-is- si- mum Look, O our Fa-ther, O see Thy defi- li- um pro me tam im--pi-a -vo-ted Son, who suf-fered torment to (see Thy Son) (who suffered to) (alto) pas-sum pas-sum pro- me save me tor-ment for me re-spi-ce cle-men-tis-si-me Rex Look and see, O most mer-ci-ful King, quis pa- -ti- tur, et re- mi- ni-sce- re Who suf- fers here, re-mem-ber al-so, be- ni-gnus, pro quo pa-ti- tur. Thy mer-cy, for whom He has died.

No.22

Non-ne hic est, mi Do- mi-ne, in-no-cens
Is it not He, O Lord my God, He who is
il- -le, quem, ut ser-vum re- di-me- res,
sin-less, this the Son Thou hast gi-ven us,
fi- li- um tra- di- di- sti?
gi-ven as our Re-deem-er?
that He re-deem Thy ser-vant?

No.23

Re-duc, Do- mi- ne De- us me- us, Shew me, Fa-ther and God Al- migh-ty, (Fa-ther Al- migh-ty)

o- -cu- los ma- -je- sta-tis tu- ae, turn Thine eyes, ra-diant-ly ma-jes-tic, su- per o- pus in- ef- fa- bi-lis shew Thy ser-vant what Thy Son in His pi- -e- -ta- tis in- tu- -e- -re lov-ing kind-ness has en-dured with dul- cem na- tum, to- to, to-to sweet sub-mis-sion, see His bo-dy

cor-po- -re ex-ten-sum, cer- ne ma- nus on the cross ex-ten-ded; blood is pour-ing in- no- -xi- -as pi- -o ma- nan- tes from sin-less hands; hands that are whol- ly san-gui-ne, et re-mit-te pla- ca-tus in- no-cent, and in Thy gra-cious mer-cy sce-le- ra quae pat-ra-runt ma- nus me- ae. par-don me for the ev- il my hands have done.

No.24

Su-per- -e- mi- net om- -nem sci-en-ti- -am, Far a- bove all the know-ledge of all man-kind, o bo- ne Je-su, tu-a mag- na cha-ri- tas, O gen-tle Je-sus, Thy de-vo-tion is su-preme, quam o- -sten- - di- -sti no-bis in-dig-nis, which Thou hast shown to us tho un-wor-thy, (which Thou hast shown un- -to us)

(al-tho un-wor-thy)

pro so-la bo- ni- -ta- -te et pi- -e- -ta- te for in Thy lov-ing-kind-ness and in Thy self- a-

tu- -a Ten) et pi- -e- ta- -te, -base-ment, and self- a-base-ment,

hu- -ma- nam et- e-nim non an- ge- li- cam Thou hast be- come a man, com-ing not to earth sus-ci- pi-ens na-tu-ram, et e- am sto- la giv-ing to mor-tals a-mong us as an An-gel, un- mor- ta- li- -ta- tis glo-ri-fi-cans, thus the garb of Thine Im- -mor-ta-li- ty; ve- -xi- sti su-per om- nes coe- los, they bore Thee high a-bove the hea-vens, su-per Che-ru-bim, su-per Se-ra-phim, ov-er Che-ru-bim, ov-er Se-ra-phim, Te lau-dant ad de - xte- ram pa-tris. All An-gels

to reign with the Fa-ther. All An-gels

an-ge-li, a--do-rant do-mi-na-ti--ohon-or Thee, on high they hon-or and a-dore

-nes, et om-nes vir-tu-tes coe-lo-rum
Thee, and all migh-ty pow-ers in Hea-ven

tre-munt su-per se, et su-per ho-mi-nem
trem-ble at Thy Name, Thou who art Man and art

De- um. yet God.

No.25

Pro hoc mag-no my-ste-ri- o pi-e-ta- tis For this mar-ve-lous my-ste-ry I a-dore Thee, be-ne-di-co et glo-ri- fi-co no-men and I mag-ni-fy Thy Name un-to glo-ry san-ctum tu- um, Rex Chri-ste, fi- li ev- -er-last-ing, Lord Je- sus, Son of Ma-ri- ae, fi- li- De- -i vi-ven-tis. Ma-ry born, and the Fa-ther, Al-migh-ty. Ti- bi sit ho-nor et glo- ri- -a Glo-ry with Thee to the Fa- ther, God, cum pa-tre et san- cto spi-ri-tu, and un-to the Bles-sed Tri-ni-ty, in sem-pi-ter-na se-cu- la, for ev-er and for ev-er-more, .

No.26

Do- mi-ne, non est ex-al-ta-tum cor Lord, my God, I am not ex-al-ted or me- um, ne-que e- la--ti sunt haugh-ty, nor do I cast mine eyes

in ma-gnis ne-que in mi--ra-bi-liad-ven-tures, for oth-ers doubt-less won-der-

o- cu-li me- - i, ne-que am-bu- - da- vi

-bus su- per me. Psalm 131
-ful, not for me!

No.27 (II)

Si non hu- mi- -li- ter sen-ti- - e- bam,
If I have not been hum-ble and qui-et,
sed ex- al-ta-vi a- ni-mam me- am,
but too ex-al-ted in my be- hav-ior,
si-cut ab-la-cta-tus est,
not as is an in-fant weaned
su- per ma-trem su-am, i- ta
from its mo-ther's bo-som, so may
(from its mo-ther)

re-tri- bu- ti- o in a- -ni-ma me- a.

I re-ceive my due; my soul be cor-rect-ed.

No.28 (III)

Spe-ret I-sra-el in Do- mi- no,
Hope O Is-ra-el in God the Lord,
et hoc nunc et us-que in se-cu-lum,
from hence-forth and un-to e- ter-ni-ty,

No.29

Can-ta- te Do-mi- -ne can-ti-cum 74 Let us sing to the Lord, sing a new

no- vum, laus e- -jus in ec- -cle- sicho-rus, His praise be where the saints are -a san-cto- rum, Lae-ta-tur I-sra-el in all as-semb-led, Joy-ful be Is-ra-el ree-o, qui fe-cit e-um, et fi-li--joi-cing, in her Cre-a-tor, the daugh-ters -ae Sy-on ex-ul-tant in re- ge su--o. of Zi-on ex-ult in their King and Mas-ter. e- jus tym-Lau- -dent no- men in Praise His Name with sing-ing, with sound -pa- -no, et cho-ro, in psal- -teof drums, and cho-rus, sing-ing psalms -ri- o psal-lant, psal-lant e- -i. to His glo- -ry, (sing-ing psalms to praise Him) (sing-ing)

No.30

In-ter bra- chi- a Sal-va- -to- ris

With-in the arms of Je-sus Christ my

No.31

Ve- ni, ro- -go, (alto 14: ve-ni, ve- ni

Come, O come, I pray Thee, Come I ro--go) in cor me--um, et ab pray Thee, in-to my heart, come Thou, Lord, vo- lup- ta- tis tu- -ae -ber- ta- te with the rich-ness of Thine and fill it ut o- bli-vi-scar il- -lud, in-e-bri- a make me for-get-ful in-ef-fa-ble glad-ness, Ad- -ju- va tem- po-ra-li-a. i- sta of all earth-ly va-ni-ty. Help Thou me, me, Do- -mi- ne De- us me- -us, et O help Thou me God my Sav- iour, bring Thou

lae- ti- ti- -am in cor-de me- -o, and fill my heart with joy and glad-ness; ve-ni ad me, ut vi-de-am te, .
O come to me, that I may see Thee, .

No.32

Ec- ce ad- vo-ca-tus me- us a- -pud te Hear ye now, my in-ter-ces-sor, plead with Thee, De- um pa-trem, ec- ce Pon- ti-fex God the Fa-ther; see the Chief of the -mus, qui non a- li- e- -no High Priests, He who, be-ing sin-less, e- get ex- pi- - a- ri san-gui- - ne need-ed not the gift of oth-er's blood, qui pro- pri- o re- ful-get cru- o- -re, but shone in glo-ry bright in His own blood; ec- ce ho- -sti- -a san- cta et per- fecsee the Eu- -cha-rist, ho- -ly and per-fecto- do- rem sua- vi- -ta- tis in -ed, pre-cious, sweet and fra-grant of- ferob- -la- -te et ac--ce--pta, and ac- cept- ed: -ing, giv- en ec- ce ag-nus si- ne ma- cu- la, see ye, see the Lamb without a spot, co- -ram se ton- den- -ti- bus qui who stands be- fore His shear-ers dumb, ob- -mu- -tu- it qui a = la- -pis and speak-eth not, who tho slapped & spu-tis il-li-tus op- - procae-sus, beat-en, and tho spat up-on, and cursed -bri-is af-fe-ctus os su- um non awith ma-ny cur-ses, yet did He op-en -pe-ru- -it. En qui pec- -ca- -tum not His mouth. See Him whose pure heart non fe- cit, pec- ca- ta was sin-less, who bore the sins of per-tu-lit, et lan-guo -res no--stros all of us, thru the pre-cious blood He su- -o li- - vo- -re sa- na- vit. shed for us healed our dis-eas- es. T.31-3) He who has etc.

Per hunc sum- mum Me- di-a- to-rem, Thru this High-est Chief Me-di-a- tor,

Pon- ti- fi-cem et Sal-va- to-rem, ex-authe Lord of All, and our Re-deem-er, O hear
-di nos, cle- men- tis-si-me pa-ter.

Thou us, Thou most mer-ci-ful Fa-ther!
75

Psalm VI: O Lord, rebuke me not in Thine anger, neither chasten me in thy hot displeasure.

Have mercy upon me, O Lord; for I am weak: O Lord, heal me; for my bones are vexed.

My soul is also sore vexed: but thou, O Lord, how long?

Return, O Lord, deliver my soul: oh save me for thy mercies' sake.

Do- mi-ne, ne in fu- ro- re tu- -0 ar-Lord my God, in an-ger and in wrath re-buke -gu- as me i- - ra ne-que in tu- -a Thou me not; in Thy dis-plea-sure spare me, cor- ri- pi- -as me, mi-se-re-re me--i, nor chas-ten Thou me; pi-ty me Thy ser-vant, quo-ni- am in-fir-mus sum, sa- na me, Dofor as much as I am weak; heal me O Lord quo-ni- am con- tur- -ba- -ta sunt my God; see how my bones are trou-bled and os- - sa me-a, et a- -ni- ma me- -a vexed with-in me, my soul too is trou-bled tur- ba- ta est val- de, et tu, Do- mi- ne, yea, sore-ly is trou-bled, & Thou Lord my God, S.& T.20 & 22:Fa-ther,

us-que-quo, ? Con-ver-te- re, Do-mi- ne, O how long, ? Re-turn and de- liv-er me, et e- ri- pe a- ni-mam me- am, sal-vum me de-li-ver-my soul in Thy mer-cy; save me O fac, pro-pter mi- -se- ri-cor- di-am tu- am! Lord, de- liv- er Thou my soul in Thy mer-cy!

No.34 Part II.

5. For in death there is no remembrance of thee: in the grave who shall give thee thanks?6. I am weary with my groaning; all the night make I my bed to swim; I water my couch with my tears.

7. Mine eye is consumed because of grief; it waxeth old because of all mine enemies.

waxeth old because of all mine enemies.

Quo-ni-am non est in mor- te qui me-mor sit

Ve- ri-ly a-mong the dead is no me-mo- ry

tu- - i, in in-fer-no ti- bi quis conof Thee, and with-in the grave who is there

-fi- te- -bi- -tur? La- bo- ra- vi in geto give Thee thanks? Wea-ry, wea- ry am I

-mi- tu me- -o, la-va- bo per sin- gu-las
with my groan-ing; my bed in the night do I

no-ctes le- ctum me- um, et ri-ga-bo
make to swim with weep-ing, and I wa-ter

stra-tum me- -um la-chry-mis me- is, thus my couch with tears un- til morn-ing; tur-ba-tus est a fu- - ro- -re o- cu-lis my ve-ry eye is con-sumed be-cause of my me- us in- ve- te-ra- vi

in - ter om- -nes i- ni- -mi- cos me- os.
here a- -mong the foes who hate me,
here sur- round-ed by the foes that hate me,
Ten.29-30:) ma- ny foes that hate me.

No.35 Part III

griev-ing, and wax-eth a-ged,

Psalm VI,7: Depart from me, all ye workers of iniquity; for the Lord hath heard the voice of my weeping.

8. The Lord hath heard my supplication; the

8. The Lord hath heard my supplication; the Lord will receive my prayer.

9.Let all mine enemies be ashamed and sore vexed: let them return & be ashamed suddenly.

Dis-ce-di- te a me, om-nes qui Go and de-part from me, ye work-ers

o-pe-ra-mi- ni in- -i- qui- ta- tem, of i-ni-qui-ty, de-part ye from me;

quo-ni- am ex- au- - di- vit Do- mi-nus, for God the Lord has heard my cry to Him,

vo- cem fle-tus me--i, heard my sup-pli-ca-tion, Sop.15,Alt.14,15,T.14,B.15 vo--cem heard me,

ex- au- -di- vit Do- mi- -nus de- -preyea the Lord my God has heard, heard the

-ca-ti-o-nem me-am sus-ce-pit bur-den of my weep-ing. The Lord has

Do- mi-nus, o- -ra- ti- - o- nem me- am, heed-ed me, and will re- ceive my pray-er;

e- ru- be-scant et con-tur-ben-tur vein con-fu-sion let all mine e- ne- mies

-he-men--ter om--nes i--nibe now a-shamed and sore--ly T.33) sore vexed and be now a-

-mi--ci me--i vexed be-fore me, T.34 -shamed be-fore me,

con- ver- tan- tur ve- lo- ci- ter that they turn back and sud-den-ly

et e- ru- bes- cant val-de. re-turn in shame be- fore me.

Psalm 145,15: The eyes of all wait upon thee; and thou givest them their meat in due season.

16: Thou openest thine hand, and satisfieth the desire of every living thing.

On Thee the eyes of all men are waiting,

Do- mi- -ne, et tu das e- scam
Lord, on Thee, and Thou dost give to

il- lo- rum in tem- po-re op- porthem all, of their meat in due time and
-tu-no. A- - pe- ris tu ma-num tu- -am

sea-son. Thou dost op- en to them Thy hands, et im- ples om-ne- a- - ni- -mal and Thou dost sa-tis-fy their needs,

be-ne-di-cti- -o- -ne. every liv-ing crea-ture.

No.37
The Lords Prayer.
See Choral Series No.192

Pa- ter no-ster, qui es in coe-lis God our Fa-ther, who art in Hea-ven, san-cti- fi-ce- tur no-men tu-am,

Thy Name be hal-low-ed for- ev-er; Ad- ve- ni- at reg- num tu- um, We hope and a-wait Thy King-dom,

fi-at vo- -lun-tas tu- -a, si- cut in o- be-dient to Thy bid-ding, while on the

coe- -lo et in ter-ra. Pa-nem no-strum earth here, and in Hea-yen. Give us dai-ly quo-ti- di- a- num da no- bis ho- di- e, our dai-ly por-tion, give us our dai-ly bread, (O give us)

et re-mit- te no-bis, de- -bi- ta no-stra, and do Thou for-give us that which we owe Thee, sic-ut et nos re- mit- ti- mus de- -bi- as we our-selves for-give our deb-tors what -to- ri-bus no-stris, et ne nos in- -du-cas they may be ow- ing; and do Thou not lead us

in ten-ta--ti-o--nem, sed li-be-ra, where there is temp-ta-tion; de- li-ver us, li-be- ra nos a ma-le, quo-a tu- um est li-be-rate us from ev-il, for in Thee is the et glo- ri- a, reg- num, et po-ten-ti- -a King-dom, the om-ni- po-tence, and ma-jes-ty, in se-cu-la se-cu-lo-rum, A-men. for ev-er thru all the a-ges, A-men.

See Matthew, VI, 9-11

Do- mi- ne De- us, pa- ter coe-le-stis, Lord God Al- migh-ty, hea- ven-ly Fa-ther,

be- -ne- dic no- bis et his do-nis bless these the to-kens of Thine endless A.5) this Thy boun-ty S.6) of Thy

tu- is, quae de tu- a lar- -gi- -ta- te boun-ty, which we now re-ceive from Thine un-

su- mi- mus per Je- -sum Chri-stum -spar-ing hand; thru Christ our Sav- iour,

Do- mi- num no-strum A-men. Lord and Re- deem-er, A-men.

No. 39

Con-fi- - te- -mi-ni Do- mi- -ne,
O give thanks un-to God the Lord,

quo-ni- -am i-pse bo- nus, quo-ni- am in for the Lord is a good God, for His lov-ing

se--cu-lum mi--se-ri-cor-di--a e-jus, -kind-ness; and His truth en-dur-eth for-ev-er.

qui dat es- cam om- ni car- -ni, qui dat jufood He giv- eth eve-ry crea-ture; to eve-ry

-men-tis es- cam ip- so- rum, et pul-lis one his food that he need-eth, the young of

cor-vo-rum in- vo- can- -ti- bus e- -um, the ra-vens He doth feed when they cry out.

Non in for- -ti- tu- di-ne e- -qui vo-lun-He de-ligh-teth not in the horse, nor in his

-ta- -tem ha- -be- bit, ne- -que in strength ta- keth plea-sure, nor doth He

ti- - bi- is Vi- -ri be- ne- pla- -ci- tum de- light in man, that he hath legs that are

e- - rit e- - i. Be- ne-pla- ci-tum est strong for run-ning. Yea the Lord of Hea-ven

Do- mi- -no su- per ti-men- tes e- um, tak-eth pleasure but in them that fear Him,

et in e- - is qui spe-rant su-per He de-light-eth but in them, on-ly

mi- se- -ri- cor- di- -a e- jus.
in them that hope in His Mer-cy.
Psalm 136: O give thanks unto the Lord;
for he is good: for his mercy endureth forever.

Psalm 147,9-11.: He giveth to the beast his food, and to the young ravens that cry. He delighteth not in the strength of the horse: he taketh not pleasure in the legs of a man.

The Lord taketh pleasure in them that fear him, and in those that hope in his mercy.

Gra- -ti- as a- -gi- mus ti-bi,
Thanks to Thee, thanks for Thy fa-vor,
Do- mi- ne De- us Pa-ter per Je- -sum
Lord God Al-migh-ty, Fa-ther, thru Christ our
Chri-stum Do- mi- num no-strum,
Sav- iour, Lord and Re-deem-er,
pro u- ni- ver-sis be- ne- -fi- ci-is
for all Thy be- ne-fits and boun-ty we
tu- -is, qui vi- vis et reg- nas,
thank Thee, who liv-eth and reign- eth
in se-cu- la se- cu- lo-rum A-men.
for-ev-er thru all the a- ges, A-men.

Schütz, Vol. V

No.1

Psalm 108

1. O God, my heart is fixed; I will sing and give praise, even with my glory.

2. Awake, psaltery and harp: I myself will awake early.

3. I will praise thee, O Lord, among the people: and I will sing praises unto thee among the nations.

Pa- ra- -tum cor me- - um, De- us. My heart is de-ter- mined, O God.

Can - ta- -bo et psal- lam in glo- ri- a With song I give praise to the Lord in my (with sing-ing)

me-a, can--ta-bo et psal-lam glo-ry, with sing-ing and psalms I

in glo--ri-a, glo--ri-a, glo-ri-a give praise to him, praise to the Lord in my

me- a, Ex-sur- -ge, ex-sur- ge glo-ry, A-wake thou, a-wake with

glo- ri- - a, glo- -ri- a me- a, glo- risong and with praise in my glo-ry, praise to

-a, glo- ri- a me- a, ex-sur- ge psalthe Lord in my glo-ry, a-wake O my

-te- ri-um, ex-sur-ge cy-tha- ra, psal-te-ry, thou O my harp, a- wake,

ex- sur-gam di-lu-cu- lo con- fi- te-bor yea ear-ly will I a- wake, thy prai-ses I

ti- bi in po--pu--lis Do-mi-ne. sing to all na- tions O Lord my God. (thy prai-ses)

Psal-lam, ti- bi in na- - ti- -osing-ing, thy praise a-broad thru all

-ni- -bus. the earth.

No.2 I Sam.II,1-2

1. My heart rejoiceth in the Lord, mine horn is exalted in the Lord. My mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in thy salvation.

2. There is none holy as is the Lord: for there is none beside thee: neither is there any rock like our Lord

Ex-ul- ta- vit cor me- um in Do- mi- -no, Now re-joic-eth my spi-rit in God the Lord, et ex- ul- -ta- tum est cor- nu me- um

yea is my horn ex- -al- ted, with hon-or

No.2 (cont)

in De- o, in De- -o me- o; ex-al-ted in God Al-migh-ty;

di- la- -ta- tum est os me- -um and my mouth is made to tri- umph

su-per in- i- mi- cos me- os. ov-er all my foes to- -geth-er.

Qui-a lae-ta- ta sum, in sa- lu- ta- ri Let my re-joic-ing be in thy di-vine sal-

tu- -o. Non est san-ctus, ut est Do- mi--va- tion. None is ho- -ly, as is God the

-nus ne- -que e- nim est a- -li- us Lord, there is no one be- side thee to

e-xtra te, et non est for- tis eq-ual thee, nor a- ny fort-ress

si- cut De- us no- ster. like un- -to the Lord God.

(like un- -to him)

No.3

Psalm 31

1. In thee o Lord do I put my trust; let me never be ashamed: deliver me in thy right-eousness.

2. Bow down thine ear to me; deliver me speedily.

In ju--sti--ti--a tu-a li-be-ra me.

In thy right-eous-ness set me speed-i-ly free;

In--cli--na au-rem tu-am,
Bow down thine ear un--to me,
(bow down thou)
ac--ce--le-ra ut e-ru--as me.
and speed-i--ly de-liv-er thou me.

No.4 Psalm 104

33. I will sing unto the Lord as long asI live: I will sing praise to my God whileI have being.

Can- -ta- bo, can- ta-bo Do- mi- -nq Come sing ye, sing ye to God the Lord,

in vi- - ta me- a, while you have be-ing,

In vi- ta me- a can-ta-bo Do- mi- no While I have be-ing I sing to God the Lord,

79

Vol.V. No.4 (cont)

(bars 9-11) can--ta- bo, can--ta- bo Do- mi-(come sing ye.) come sing to God the -no. Lord. psal-lam De- -o me- - o quam di-u fu- e-ro I will sing his prai-ses) while I am yet a-live, 2. Serve the Lord with gladness: come I will sing to praise him Do- -mi- -no can- -ta- -bo, can- ta- -bo, I will sing(his prai-ses, his prai-ses, psal-lam De- -o, vi- -ta me- a, have be-ing.) sing his prai-ses, while I De- -o psal-lam me- -o. me-o De--o I will sing his prai-ses, ev-er sing to psal-lam, quam di- u fu- e- ro, praise him, while I am yet a-live, psal-lam me- -o De- -o, De-o me- -o I will sing his prai-ses, ev-er sing his psal-lam. quam di- u fu- -e- -ro. prai-ses, while I am yet a-live.

No.5

Matth.XI 28. Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest. 29. Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls. 30. For my yoke is easy, and my burden is light. Ve- ni- -te ad me om-nes qui la- bo- ra-tis O come un- to me, all ye to me that la-bour, (O come ye) om-nes qui o- -ne- -ra- ti all ye that la-bour hea- vy- la-den, et e--go re--fi--ci--am vos. and I will re- fresh and rest you. Tol-li-te, ju- gum me- um su-per vos, Take you my yoke up- -on you, take to you, (take my yoke now) up-on you, et di- sci- - te me, qui-a, qui-a a that ye may learn from me, know ye, know that mu-tis sum et hu- mi- lis cor-de, I am meek, am hum-ble and low-ly, et in--ve-- ni-- e- tis re-qui-- em and ye shall find rest un- - to your souls,

ve-stris.

e-nim me-um su- -a- .ve est et o- nus me-

yoke is ea-sy and light to bear, my burden light

-um le- ver. Ve-ni- te er- go ve-ni- te ad me. and (gen-tle). O come ye therefore, O come ye to me.

ju-gum

for my

a- -ni- -ma- - bus

for your souls shall find rest;

No.6 Psalm 100 (See also Vol.3, No.2)

1. Make a joyful noise unto the Lord, all ye lands.

before his presence with singing.

3. Know ye that the Lord, he is God: it is he that hath made us and not we ourselves: we are his people and the sheep of his pasture.

4. Enter into his gates with thanksgiving. and into his courts with praise: be thank--ful unto him and bless his name.

5. For the Lord is good; his mercy is ever--lasting; and his truth endureth to all generations.

Ju- bi-la-te De- o om-nis, om- nis (om-nis (Hal-le-lu-ja) sing ye eve-ry land and eve-ry

Ser- -vi- -te Do- -mi- -no in na-tion. With glad-ness serve the Lord and

(lae-ti- ti- - a.) In- tro- - i- -te a joy-ful noise. Come be--fore his (Come be- -fore him)

con- - spe- - ctu e- -jus pre-sence with thanks-giv- ing and ex- -ul- -ta- -ti- - o- -ne. wor-ship him with sing-ing.

Sci- to- te quo- - ni- am Do- mi-nus For know ye well that the Lord he is

i- pse est De- us, i- pse fe-cit nos, God and no oth-er; he cre-a- ted us.

et non, et non i- psi and not, and not we our-selves,

po-pu- lus e- jus et o- ves pa- scu-ae we are his peo-ple, and are the sheep of his

e- -jus. A- tri-a e- - jus pas-ture. (En- ter ye) his courts

hym- -nis con- fi- - te- -mi- -ni with praise and fill his gates with thanks en- - ter ye his gates with thanks

il- li. Lau- -da- te no- -men e- jus -giv-ing; to him be thank-ful and bless his name for ev-er,

quo-ni- -am su- - a- - vis est Do- mi-nus, for the Lord is right- eous, the Lord is good

In ae-ter- num mi- - se- -ri- cor-di- -a Ev-er-last-ing his truth and mer-cy will Vol.V, No.6 (cont)

e- jus et us-que in- ge- ne-ra-ti-o- nem, en-dure, for- ev-er from eve-ry ge-ne-ra-tion et ge- ne-ra-ti-o- nem ve-ri-tas e-jus. to eve-ry ge-ne-ra-tion, ev-er and ev-er.

No. 7

Song of Solomon

V,6: my soul failed when he (my beloved) spake: II,14: for sweet is thy voice, and thy coun-tenance is comely.

V,13: his lips like lilies, dropping sweet smelling myrrh; his cheeks as sweet flowers.

A- ni-ma me- -a li- que-fa- cta est My ve-ry spi-rit melt-ed in my breast melt-ed in me)

ut di- le-ctus lo-cu-tus est,
when my dear-ly be-lov-ed spake,

vox e- nim e- -jus dul- -cis,
for lo his voice is plea- sant,
for when he speak-eth)
et fa- -ci- - as e- jus de- co- ra.
his coun-ten- -ance come-ly to gaze on;

La- - bi- - -a e- -jus li- - li- -a cheeks like sweet flow-ers, lips that like stil-lan-ti- -a myrr-ham pri- - mam. the li-lies are drip-ping with myrrh.

No.8 id.

V,8: I charge you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, that ye tell him, that I am sick of love.

Ad--ju--ro vos, fi--li-ae Hie-ru-sa-I charge you all, daugh- ters of Je- ru-sa--lem si in- - ve- -ne- ri- tis di-le-ctum -lem, if ye shall find him who is my beut nun- ci- - e- -tis me- -um. -lov- ed, that ye shall tell him) tru-ly a- -mo- re, a- -mo- re lan- guehow much (I love him) how I am sick for a- -mo- -re - 0, qui- -a, qui- -a love, tell him, tell him that I lan- gue- -o, a- - mo- -re lan- gue- -o. sick for love, from love am lan-guish-ing.

No.9

IV,1; V,2; IV,2-5; Behold, thou art fair, my love; thou hast doves eyes within thy locks: thy hair is as a flock of goats. Thy teeth are like a flock of sheep that are even shorn, thy lips are like a thread of scarlet.

Thy neck is like the tower of David. Thy two breasts are like two young roes that are twins.

O quam tu pul-chra, tu pul-chra es,

O my be-lov- ed, how fair thou art,
O quam tu pul- chra es,
how fair, how fair thou art,
O quam tu pul-chra, tu pul-chra, tu
O my be-lov- ed, how fair,O how
pul- chra es, O quam tu pul-chra, o quam

fair thou art, O my be-lov- ed, love-ly
tu pul- chra es, a- -mi- ca me- a,
and fair thou art, thou my be-lov-ed,
co-lum- ba me- a, for- mo- sa me- -a,
my dove my sis-ter, beau-ti-ful fair one.

im-ma-cu- - la- - ta me- -a, my un-de- filed and pure one.

O- - cu- li tu- - i o- - cu- -li
Eyes like to doves eyes, look-ing out
co-lum-ba- -rum ca- -pil- li tu- -i
un-der thy locks; thy hair is come-ly,

si- cut gre- ges ca- pra- rum. like the goats on , the moun-tain. Den-tes tu- -i si-cut gre- ges ton- -sa-Like a flock new-ly - shorn, are thy white Si-cut vit-ta coc-ci-ne-a -rum. teeth. Like a fil-let of scar-let la-bi- -a tu- - a. Si- -cut tur- -ris so are thy red lips. Like the towr of Da-vid col-lum tu- -um. Du- -o Da-vid ri- ses) thy neck. Thy two breasts -be-ra tu- -a si- cut du- - o hin- nuso al-lur-ing are like two young as--ses' ca--pre--ae ge--mel--li.

> No.10 id. IV,7,8

colts, two young roes that are twins.

Ve--ni di Li-ba-no, ve--ni
Come thou from Le-ba-non, come thou,

a--ni- ca me-a, co-lum-ba me--a,

my best be-lov-ed, my dove, my fair one,

for-mo-sa me--a, O quam tu pul-chra es,

be-lov-ed fair one, O my be-lov- ed (one)

O quam tu pul-chra, tu pul- chra es,

O my be-lov- ed, how fair thou art,

Vol.V, No.10 (cont)

O quam tu pul- chra es, quam tu pul-How fair, how fair thou (art) my be-lov-Ve- ni, ve- ni -chra es, co- - ro--ed one. Come O come and crown -na- be- ris. Sur- ge, - sur- ge, pro- pewith thy love; rise and haste a- -way with a-mi-ca me- -a, so-ror me- -a, -ra. O my be-lov-ed, O my sis-ter, me, me- - a, im- -ma-cu- la- -ta memy be-troth- ed, there is no spot with-in - a. et ve- -ni. O come thou! thee. O quam tu pul-chra, tu pul-chra es. O my be-lov- ed, how fair thou art! O quam tu pul- chra es. O thou how fair thou art!

No.11 Psalm 34

1. I will bless the Lord at all times: his

praise shall continually be in my mouth.

2. My soul shall make her boast in the Lord: the humble shall hear thereof, and be glad. 3. O magnify the Lord with me, and let us exalt his name together. Be- ne-di- cam Do- mi- num in om- ni Eve-ry day and eve-ry hour I sing to tem- - po- re, sem-per laus e- jus praise the Lord; al-ways his hon-or in o- -re me- o. Lau-da- bi-tur a- ni-ma I hold be-fore me. My soul is glad ev-er to me- - a. Au-di- ant man-su- -e- ti praise him. It is heard by the hum-ble et lae- ten- tur. Mag-ni-fi-ca-te O mag-ni-fy the with re- joic- ing. Do- mi- num me-cum et ex- al- te- mus Lord our God with me, and let his peo-ple no-men e- jus id- i- psum, in all ex-alt his to-geth-er, name to-geth-er.) (all

No.12 Psalm 34

I sought the Lord, and he heard me, and delivered me from all my fears.
 They looked unto him and were lightened: and their faces were not ashamed.
 Ex-qui- si-vi Do- - mi- num
 In my need I sought the Lord,

et ex - -au- di-vit me, et ex owho har-kened un-to me; lo the Lord
-mni-bus tri-bu-la- ti- - o- ni- - bus
did de- li-ver me from all tri- -bu(from all my fears)

me--is .e- ri--pu- it me.
-la-tions, de-li- vered my soul.
(de-li-vered me)

Ac- -ce- -di-te ad e- -um et
They looked to him to guide them and
il- -lu- mi- - -na- -mi- -ni, et
their way was bright with light, their
fa-ci- -es ve-strae non con-fun- den-tur.
fa-ces were no- ble and not con-found-ed.

No.13 II Sam.

XVIII,33: O my son Absalom, my son, my son Absalom! Would to God I had died for thee, O Absalom, my son, my son.

Fi-li mi, Ab-sa-lon, fi-li, fi-li mi.
O my son, Ab-sa-lom, my son, O my son!
Quis mi-hi tri- bu- -at, ut e-go
Would I had died for thee, that I had
mo- ri- -ar, mo- ri-ar, mo-ri- ar
died for thee, would to God I had died
pro te, Ab-sa-lon, fi-li mi.
for thee, Ab-sa-lom, O my son!

No.14 Psalm 78

1. Give ear, my people, to my law: incline your ears to the words of my mouth.
2. I will open my mouth in a parable: I will utter dark sayings of old:
3. Which we have heard and known and our fathers have told us.

At- ten-di-te po-pu-le me- us, le-gem

Give ear to me, O ye my peo-ple, thus I

me--am, in-cli--na--te au-rem

charge you, now in-cline your ears and

ve-stram in ver-ba o-ris me--i,

har-ken un-to the words of my mouth,

(un-to my say-ings)

a - pe- ri-am in pa- -ra-bo-lis os I speak to you a dark pa-ra-ble with me- um lo-quar pro-po-si- ti- -o- -nes my mouth I will ut-ter mys-tic say-ings, ab i-- ni--ti--o. Quan-ta au--di-say-ings from of old, which we have heard (from ol-den times)

-vi-mus et cog-no--vi-mus e--a, and al--so we have un-der-stood them, et pa- tres no-stri, nar-ra-ve--runt and which our fa-thers have of-ten-times)

no-bis. told us.

No.15 Psalm LI

15. O Lord open thou my lips, and my mouth shall shew forth thy praise.

Do- mi-ne, la-bi- - a me- -a
Lord my God, if it shall please thee
a-pe- ri- es, et os me- -um
o-pen my lips, that thy prai-ses
an-nun-ti- -a- bit lau- dem tu- um.
be in my mouth to (shew thy glo-ry.)

No.16 Song of Solomon

III,1: By night on my bed I sought him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.

- 2. I will rise now, and go about the city in the streets, and in the broad ways I will seek him whom my soul loveth: I sought him but I found him not.
- 3. The watchmen that go about the city found me: to whom I said, Saw ye him whom my soul loveth?
- 4. It was but a little that I passed from them, but I found him whom my soul loveth: I held him and would not let him go....

In lec- tu-lo per noc- tes quem di--li-At night un-til the morn ing I sought him

-git a- -ni- ma me- -a quae- si- vi I love in my cham-ber, I soughthim,

nec re-spon-dit mi- hi. Sur- gam but I did not) find him. Rise from et cir- cu- -i- -bo ci- -vi- ta-tem thy bed and go a- bout the ci-ty,

per vi- cos et pla- -te- -as quae-rem
and seek him in the broad ways, seek him

quem di- -li- git a- -ni- -ma me- -a,

- 1) the one whom my soul dear- ly lov- eth,
- 2) him who to my soul is de-light-ful.

No.17 id.

In: - ve- -ne-runt me cu--sto-des ci-Watch- men found me there that go a-bout -vi-ta-tis. Pau-lu-lum cum per trans-i-When I but a lit-tle way the ci-ty. e- - os. -rem in- ve- - ni quem had passed them, I found him, di- -li- git a- -ni- ma me- a one whom my soul dear-ly lov-eth. lov-eth)

Te- nu- -i nec di- mit- tam il- -lum, Hold-ing him fast I would not loose him, te- nu- -i nec di- mit- tam, nec di-mit-hold-ing him fast I would not let him go -tam il- lum. E- gre- -di- - mi- ni, nor free him. Come ye forth, O ye fi- - li- ae Hie-ru-sa-lem, daugh-ters of Je- ru-sa-lem, et con- gra- tu- la- -mi- ni mi- hi, and with sing-ing wel-come and greet me.

can- -te- te di-lec-to me- o cum lae- ti-Come sing ye) to my be-lov-ed and make joy--ti- -a, cum ju- -bi- -lo,

-ful noise, with harp and lyre,

cum cy--tha-ra.
and shout for joy!

No.18 id.

V,1. I am come into my garden, my sister, my spouse: I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk: eat, O friends; drink, yea, drink abundantly, O beloved.

Ve- ni, ve- ni di-le-cte mi, in hor-tum Let,O let my be-lov-ed come in-to my me- um, ut co- -me-das pre-ti- o- -sum gar-den,and eat with me of the plea-sant

fru--ctum tu--um. Ve-ni--o, so-ror fruits that grow there. I am come,O my

me- -a spon-sa, in hor-tum me- um et spouse, my sis-ter, in-to my gar-den and mes- -su- -i myrr- ham me- am, cum ga-thered my myrrh and spi-ces, my

a- -ro- ma-ti-bus me- is, co- me- di myrrh and sa-vo-ry spi-ces, and ate my

fa-vum me- um cum mel- le me- o, hon-ey-comb ev- en with my hon-ey, (yea with my hon-ey)

83

cum la-cte me- -o vi- num me- um bi- bi.
and I have drunk my milk and wine to-geth-er.

Com-e- di- te di-le-cti et bi- -bi- te
I bid you eat, be-lov-ed, and drink with me)

a- - mi- - ci, et in- - e- -bri-a- mi- ni,
in friend-ship, yea, and drink a-bun-dantly,
ca-ris- si- mi.
O dear-est ones!

No.19 Psalm 81

3. Blow up the trumpet in the new moon, in the time appointed, on our solemn feast day. Ps.98,6: With trumpets and sound of cornet make a joyful noise before the Lord our King. Buc- ci- -na- te in ne- - o- -me- ni- -a Blow the trum-pet at new moon, blow ye the tu- ba in in- sig- ni di- -e trum-pet at the time ap-point-ed, so-len-ni- ta- tis ve- strae. Al-le-lu-ja. up-on our so-lemn feast day. Al-le-lu-ja.

In vo- ce ex- ul- ta- ti- -o- nis, in With sound of cor-net and of trumpet, with vo- -ce tu- bae cor- ne- -ae trum-pets make a joy-ful noise, ex- ul- -ta- te De- -o ad- ju- to- ri (with the sound of trum-pets) make a joy-ful noise to God Al-migh-ty no- stro. our King.

No.20 Psalm 150

4. Praise him with the timbrel and dance: praise him with stringed instruments and organs.

Ju- bi- - la- te, ju- bi- la- te De- o, Joy-ful hearts & joy-ful voi-ces sing ye, Ten.bars 11-12, Bass bars 9 & 12: ju- bi- -la- te, ju- -bi- -la- te De- o, joy-ful sing to praise the Lord Al-migh-ty in chor-dis et or- ga- - no, in tym-pa-no, with or- gan and in-stru-ments, with tim-pa-ni, Can- ta- te et ex- - ul- ta- -te et cho-ro, and chorus, Come sing ye with sound of trum-pets et psal-li-te psal-li- te sa- pi- -en- ter. and psal-te-ry sing ye with un-der-stand-ing. Psalm 47, v.7: sing ye praises with understanding.

Schutz, Vol. VI No.1

Psalm 49

13. Be pleased, O Lord, to deliver me: O Lord, make haste to help me.

14. Let them be ashamed and confounded togeth--er that seek after my soul to destroy it; let them be driven backward and put to shame that wish me evil.

15. Let them be desolate for a reward of their shame that say unto me, Aha, aha.

16. Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: let such as love thy salva--tion say continually, The Lord be magnified. 17. But I am poor and needy; yet the Lord thinketh upon me: thou art my help and my deliverer; make no tarrying, O my God.

Ei-le mich, Gott, zu er-ret-ten, Herr, mir If it please thee to re-deem me, haste, Lord, zu hel-fen. Es mus- sen sich scha-men und zu to help me. O Lord, let them be Schan-den wer-den, die nach mei-ner See-len con-found-ed, they who seek my soul to ste- hen, sie müs-sen zu-ru- cke-keh- ren be dri-ven back-ward, waste it; let them

und ge-hoh-net wer-den, die mir u-bels and be put to they that wish me shame, wün-schen, dass sie müs- sen wie--de-rum for their shame let their re-ward ev- -il. zu Schan-den wer-den die da ü- ber mich be de--so-la-tion, they that scoff at me schrei-en: Da,da, da,da, da,da; freu-en

say- ing: A- ha, a- ha, a- ha! Let them und fröh-lich mus-sen sein in dir, die nach that seek thee all re-joice in thee, all they dir fra-gen und dein Heil lie-ben, im-mer that tru-ly love thy sal- va-tion, ev-er

sa- gen: Hoch ge-lobt, ge- lobt, hoch ge- lobt, say-ing: To the Lord be praise, to the Lord Ich a-ber, bin e-lend ge-lobt, sei Gott. be praise, our God. But I, Lord, am need-y und arm; Gott, ei- le, ei- le zu mir, denn and poor; God, has-ten, has-ten to me,

du bist mein Hel-fer und Er-ret-ter, mein thou art my hel-per and Re-deem-er, my

Gott, ver-zeuch nicht.

God; and stay

No.2 Psalm 29

1. Give unto the Lord, O ye mighty, give unto the Lord glory and strength.

2. Give unto the Lord the glory due unto his name; worship the Lord in the beauty of holiness.

Bringt her dem Her- ren, ihr Ge-wal- ti-gen, Give to the Lord God, O ye migh-ty ones, Eh- re und Stär-ke, bringt her den Herglo-ry and pow- er, give to the Lord -ren Eh- re sei-nes Na-mens, be- tet an God glo ry that is due him, wor-ship ye den Her- ren im hei-li-gen Schmuck. Alleluja. the Lord God in his Ho-ly Place. Alleluja. Al- le Lan- de be- ten dich an und lob-All the na-tions worship thy name, ev- er -sin- gen dir, lob- -sin- -gen, wor-ship thee, and praise thee, lob-sin-gen dei-nem Na- men. Alleluja.

No.3 Psalm 111

and join in song to praise thee. Alleluja.

For the text of the Psalm see Vol. II No 13 Ich dan- ke dem Herrn von gan-zen Her-zen I thank the Lord with all my be- ing, im Rath der From-men und in der Ge-meihere with the up-right in the con-gre-ga-Gross sind die Wer- ke des Her- ren -tion. Great are the works of the Lord and ach- - tet der hat wer ihr ei- -tel all have sought them that have plea-sure Lust dran, was er ord- net, das ist there--in; all he fash-ions is with lob-lich und herr-lich, und sei-ne Gehon- or and glo- -ry, and his ho- ly -rech-tig- keit wäh-ret e-wig-lich. right-eous-ness bid-eth ev-er-more. ein Ge-dächt-niss ge-stif-tet hat Won-drous works by him are re-mem-bered, sei-ner Wun-der, der gnä- di- ge und all his won-ders; the Lord is full of barm- her-zi- -ge Herr. Er giebt Spei-se grace and com-pass-ion. He hath giv- en de-nen so ihn fürch-ten, er ge-den-ket meat to them that fear him; he will keep the e-wig-lich an sei- nen Bund. that he hath made. cov-en-ant

Er lässt ver- -kun- di- gen sei- ne ge-wal-The Lord hath showed & made known to his peo--ti- ge Tha-ten sei-nem Volk, dass er ih--ple the pow-er of his works, that they may ge- be das Er- be der Hei-den; die be known as the heirs of the hea-then; the Werk sei-ner Han- de sind Wahr-heit und works of his hands are firm-found- ed and Recht, al- -le sei-ne Ge- bot sind recht true, all that he has com-mand-ed schaf-fen, sie wer-den er- -hal-ten im-mer cer- tain, for all his com-mands en-dure to und ge- sche-hen treu-lich und e-wig-lich and are true and up-right e-ter-ni- ty, und red-lich. Er sen-det ein Er-lö-The Lord hath sent re-dempand right-eous. -sung sei-nem Volk, er ver-heisst, dass -tion to his folk, that his cov- - ensein Bund e- wig-lich blei-ben soll, -ant en-dure to e- -ter- ni- -ty, yea to e- -ter- ni- -ty; hei-lig und hehr ist sein Na- -me.

ho-ly and re--ver-end his name. Die Furcht des Her-ren ist der Weis-heit The fear of God the Lord be-gin- neth An-fang, das ist ei-ne fei- ne Klugwis-dom, and good un-der-stand-ing have -heit, wer dar-nach thut, des Lob bleithey that keep his word; his praise is -bet e-wig-lich, wer dar-nach thut, for ev-er-more, for ev- -er- more,

No. 4 (Augustin-Moller)

su-sser, o freund-li-cher, o O sweet-est, Lord Je- sus Christ, our best--ti-ger Herr Je- su Chri-ste, wie hoch hast -be-lov- ed Lord and Sav-iour, how great is du uns Men-schen ge-lie-bet, e- -len- de the love thou hast be-stowed on us mortals. wie theur hast du uns er- -10- set, wie how dear- -ly hast thou re-deemed us, lieb-lich hast du uns ge-trö-stet, wie gent- ly hast thou giv-en com-fort, herr-lich hast du uns ge-macht, wie geglo-rious to have made us thus, -wal-tig hast du uns er- ha-ben, mein migh-ti- -ly hast thou up-held us, my

Hei-land. wie er-freu- et sich mein Sav-iour, how my heart is filled with Herz, mein Hei-land, wenn ich da-ran my Sav-iour, when I but pause denn je mehr, je-mehr ich dage-den-ke. to pon-der, how my heart is glad when I - ran ge-den-ke, je freund-li-cher du pause to pon-der how staunch & true thou bist, je lie-ber ich dich ha- be. my most de-sired pos-sess-ion! My Er- lö-ser, wie herr-lich sind dei-ne Wohl-Re-deem-er, how glo-rious are the ma--ny - tha- ten, die du uns er- - zei- get bless-ings that thou hast con-ferred on hast, wie gross ist die Herr-lich-keit, how bright is the ma- jes- -ty die du uns be- rei- tet hast. that thou hast pre-pared for O wie ver-lan-get mei- -ner See- len O how my soul is filled with long-ing nach dir, wie seh- ne ich mich mit alfor thee, how migh-ti-ly it is yearn-E- -1en- --ler Macht aus die- sem -ing now to leave this sad Vale of Tears nach dem himm-li-schen Va-ter-land. Mein for the hea- ven-ly Fa-ther-land. Hel-fer, du hast mir mein Herz ge- -nom-Hel-per, my heart has been won com- plete--men mit dei-ner Lie- be, dass ich mich -ly by thine af-fect-ion, so that withohn Un-ter-lass nach dir seh--ne, -out ceas-ing I yearn to have thee; ach, dass ich bald zu dir kom- men, und ah, that I soon may be with thee, and dei-ne Herr-lich-keit schau-en soll-te. in thy ma- jes--ty see thy glo-ry.

No.5 Psalm 145

3. Great is the Lord, and greatly to be praised; and his greatness is unsearchable. 4. One generation shall praise thy works to another, and shall declare thy mighty acts.

Der Herr ist gross und sehr löb-lich, Great is the Lord and ex- al- ted, (The Lord is great)

Grö- sse ist un-aus-sprechund sei- ne his might and great-ness is ev-er--last-lich. (Kin-des-kind), Kin-des-kind wer--den
-ing. ev-ev- more. Ge- ne--ra-tions shall
dei- ne Wer-ke prei-sen und von dei- ner
tell to one an-oth- er of thy works and
Ge- walt sa- gen, Al-le-lu-ja.
thy might, sing-ing: Al-le-lu-ja.

No.6

O lie- ber Her- re Gott we-cke uns auf, dass O dear-est Lord our God, let us a-wake, that wir be-reit sein, wenn dein Sohn kömmt, we pre-pare us, when thy Son come, ihn mit Freu-den zu em- -pfa- hen, und dir that re-joic-ing we may greet him, that we mit rei- nem Her-zen zu die- nen, durch with hearts un-sul-lied may serve thee thru den-sel-bi-gen dei-nen lie-ben Sohn, Jehim thy be-lov-ed and bless-ed Son, Christ, -sum Chri-stum, A-men. our Sav-iour, A-men.

No.7 Psalm 30

- 4. Sing unto the Lord, O ye saints of his, and give thanks at the remembrance of his holiness.
- 5. For his anger endureth but a moment; in his favour is life: weeping may endure for a night, but joy cometh in the morning.

Ihr Hei-li-gen, lob- sin-gen dem Her- ren, Ye saints of his, come sing to the Lord God, dan- ket und prei-set sei-ne Herr-lich-keit, thank and re- mem- ber now his ho- -li- ness; denn sein Zorn wäh-ret ei-nen Au-gen-blick, mo-ment his an-ger will en-dure; but a und er hat Lust zum Le-ben, den A-bend with him is life in fa-vor. For all the lang wah-ret das Wei- nen. a- ber des night en-dur-eth weep-ing, but com- eth des Mor-gens, des Mor-gens die Freu-de, joy in the mor-ning, but joy in the Mor- gens, a- ber des Mor-gens, des Mor-gens, morn-ing, but com-eth joy in the mor-ning, die Freu-de, die Freu-de,

the mor-ning,

No.8
Psalm 4,1; Psalm 5,2

1. Hear me when I call, O God of my

but joy in

righteousness: thou hast enlarged me when I was in distress; have mercy upon me and hear my prayer.

Psalm 5,2: Harken unto the voice of my cry, my King, and my God: for unto thee will I pray.

Er-ho- -re mich, wenn ich ru- fe, Gott
O hear thou me when I call thee, O
mei-ner Ge-rech- tig- keit, der du
God of my right-eous-ness; thou wert
mich tro-stest in Angst, sei mir gna- dig,
my com-fort in grief; be thou gra-cious,
und er-ho- -re mein Ge- -bet, ver-nimm
now I pray thee, hear my prayr, O hear
mein Schrei-en, mein Ko- nig und mein Gott.
my pray- er, my King who art my God.

No.9 Psalm 1

- 1. Blessed is the man that walketh not in the counsel of the ungodly, nor standeth in the way of sinners, nor sitteth in the seat of the scornful.
- 2. But his delight is in the law of the Lord; and in his law doth he meditate day and night.
- 3. And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season; his leaf also shall not wither; and whatsoever he doeth shall prosper.

Wohl dem, wohl dem der nicht wan-delt im Rath Bles-sed is he that dis-dain-eth to heed der Gott-lo-sen, noch tritt auf dem Weg the un-god-ly, nor ta-keth the way der Sün-der, noch si- tzet da die Spöt-ter of sin-ners, nor sit-teth in the seats of

si- tzen, son-dern hat Lust zum Ge- sescorn-ers, he whose de-light is the law
-tze des Herrn, und re-det von sei-nem
of the Lord, who me-di-tates on his
Ge- -se- -tze Tag und Nacht, von sei-nem
com- mand-ments day and night, up- on his
Ge- -se- -tze, Ge- setz
com-mand-ments, com-mands,
Der ist wie ein Baum ge-pflan-zet an den

He is like a tree that grow-eth by the Was-ser-ba-chen, der sei- ne Frucht riv-er- wa-ters, that bring-eth its

brin-get zu sei-ner Zeit, und sei-ne Blat-ter fruit at his pro-per time; his bud & flow-er leaf & flow-er

ver-wel-ken nicht, und was er ma-chet, shall wi-ther not; what-eer he do-eth ge-rath wohl. Al-le-lu-ja. das shall bring forth fruit. Al-le-lu-ja.

No. 10 Psalm 51

10. Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.

11. Cast me not away from thy presence; and take not thy holy spirit from me.

12. Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me with thy free spirit.

Schaf-fe mir, Gott, ein rei-nes Herz, in Keep thou clean my heart, and un-de-filed, (keep thou it clean, God,)

und gieb mir ei- nen neu-en, ge-wis-sen Geist. cre-ate an up-right spi-rit a-new in me. Ver-wirf mich nicht, von dei-nem An-ge-sicht, not, O cast me not a - way, O cast me und nimm dei-nen heil-gen Geist nicht von take not thy ho-ly spi--rit from and Trö-ste mich wie-der mit dei-ner Hulmir. To thy sal- va-tion re-store me, O me. -fe, und der freu-di-ge Geist ent-hal- te Lord; with thy spi-rit so free, up-hold thou mich.

No.11 Psalm 14

2. The Lord looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any that did understand, and seek God. 3. They are all gone aside, they are all

together become filthy: there is none that doeth good, no, not one.

me.

vom Him-mel auf der Der Herr schau- -et God the Lord looked from hea-ven on

Men-schen Kin-der, dass er se--he, child-ren of men, if there were some ob je-mand klug sei, und nach Gott frawho un-der-stood him, and sought for their -ge, a- ber sie sind al- le ab- ge- wi-God; but they all are gone a-side from him, -chen und al- le-sammt un-tüch-tig. da they are all to-geth- er fil- thy, there

ist kei-ner, der Gu-tes thu, auch, nicht is not one that do-eth good, no, ei-ner. not one.

No.12 Psalm 9

11. Sing praises to the Lord, which dwelleth in Zion: declare among the people his doings. 12. When he maketh inquisition for blood, he remembereth them: he forgetteth not the cry of the humble.

Lo- bet den Her- ren, der zu Zi-on woh-Praise ye the Lord God, who in Zi-on dwellver- -kün- di-get -net, un- -ter den make known and de- clare to his -eth: (un--to his

Leu-ten sein Thun, denn er ge-den- ket peo-ple his deeds; when he re-quir-eth und fra- get nach ih- -rem Blut, a sac-ri-fice of their blood, (en-quir-eth of them for blood,) er ver-gis-set nicht des Schrei-ens der he for-get-teth not the cry of the des Schrei-ens, des Schrei-ens, Ar- men, the wail- ing, the wail- ing, hum-ble,

No.13 Psalm 27

4. One thing have I desired of the Lord, that I will seek after; that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life, to behold the beauty of the Lord, and to enquire in his temple.

Eins bit-te ich vom Her-ren, das hät-te One thing I ask of my Lord, that I will ich gern, dass ich im Hau- se des Herrn that I, that I may dwell in the house mö-ge blei-ben, mein Le-be-lang, zu schauof the Lord God, for all my life, to see die scho-nen Got-tes-dienst des there the beau-ty of the Lord who

Her- - ren, und sei-nen Tem- - pel zu dwells there, and to en-quire with-in there)

be- su-chen, . his tem-ple, . Vol.VI, No.14
(Also has Latin text)

O help Christ that thru the pain durch dein bit- ter Lei-den thou hast suf-fered for us, dass wir dir stets un-ter-than, sin and vice we may dis-dain, all un- tu-gend mei-den, ev- il ways ab- hor us,

Ten.II bars 18-20: durch dein bit-ter Lei-den, ev- -il ways ab- hor us; dei-nen Tod und sein Ur- sach on thy death and why thou died, frucht-bar-lich be-den-ken, we must pon-der du- ly,

O hilf Chri- ste Got- tes Sohn,

No.15 Isaiah

da- für wie-wohl arm und schwach

tho weak we have right-ly tried,

dir Dank- - o- pfer schen-ken.

Lord, to thank thee tru-ly.

41,10. Fear thou not; for I am with thee: be not dismayed; for I am thy God: I will strengthen thee; yea, I will help thee; yea, I will uphold thee with the right hand of my righteousness.

Furch-te dich nicht, ich bin mit dir,
Be not a- fraid, I am with thee,
denn ich bin dein Gott, ich stär- ke
for I am thy God, I make thee
dich, wei- che nicht, ich hel-fe
strong, fear thou not, yea, I will
dir auch, ich er-hal-te dich durch die
give help, I will ev-er up- hold thee
rech-te Hand mei-ner Ge-rech- tig-keit.
by the right hand of my righteous-ness.
(by my hand)

No.16 Psalm 118

25....O Lord, I beseech thee, send now prosperity.
26. Blessed be he that cometh in the name of the Lord: we have blessed you out of the house of the Lord.
O Herr hilf, lass wohl ge-lin- gen.

O Lord, help, and let me pros-per.

No.16 (cont)

Ge--lo-bet sei, der da kömmt (der da kömmt)
And bless him that com-eth who com-eth in
im Na-men des Her- ren. Ho-si-an-na in der
the name of the Lord God. Ho-si-an-na in the
Hö- he.
High-est.

No.17 I John I

7...and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

Das Blut Je--su Chri-sti, des Soh-nes Got- tes The blood of Christ Je- sus, he who was Gods Son, ma-chet uns rein(von al-len,) von al-len Sún-den mak-eth us clean of all sin, from all of our sin

No.18
I Tim.IV

8...but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.

Die Gott-se-lig-keit, ist zu al- -len Din-gen Know that god-li-ness will to all things pro-fit

nutz, und hat die Ver-heiss-ung die-ses und us, for it giv-eth pro-mise now and in des kunf- ti-gen Le- ben, kunf-ti gen, the life that is com-ing, life to come,

No.19 Luke 21

23. Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

Him-mel und Er- - de ver- ge- hen, a- ber Hea-ven and earth may be pass-ing, but my mei- -ne Wort ver- ge-hen nicht. words shall not, not pass a- -way.

> No.20 Hymn

Nun komm, der Hei-den Hei-land Come thou of Man the Sav-iour, (the Sav-iour)

der Jung- - frau- en Kind er-kannt, thou who wert child of Vir-gin born, dass sich wun-dert al- le Welt, man- kind ov- -er all the earth, Gott solch Ge-burt ihm be-stellt. give thanks to God for thy birth.

Vol.VI, No.21 Isaiah 9

6. For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonder-ful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

7. Of the increase of his government and peace there shall be no end, upon the throne of David and upon his kingdom, to order it, and to est-ablish it with judgement and with justice from henceforth even for ever. The zeal of the Lord of hosts will perform this.

Ein Kind ist uns ge-bo-ren, ein Sohn ist uns A Child is born un-to us, a Son to us ge-ge-ben, wel-ches Herr-schaft ist (auf sei-is giv-en; all do-min--ion rest-eth up-(up--on

-ner Schul-ter, und er heisst: Wun-der-bar, Rath, his shoul-der; he is called Won-der-ful, Migh-Kraft, Held, E-wig- va- ter, Held, Frie- de-- ty God, Ev-ev-last-ing God, Prince of -fürst, auf dass sei-ne Herr-schaft gross Peace; and peace in his king-dom wer-de und des Frie-dens kein En-de, auf glo-ry shall be end-less, un-end-ing; on dem Stuh- le Da-vid, und sei-nem Kö-nigthe throne of Da-vid will he set up his -rei-che dass ers zu- rich- te und star-ke king-dom, with un-der-stand-ing and just-ice mit Ge- -richt und Ge-rech-tig-keit solfrom hence-forth will he ord-er it; thus -ches wird thun der Ei- fer des Her- ren per- form did pro-mise the(Lord God) Lord of Za-ba-oth. Sa-ba-oth.

No.22 Hymn

Wir gläu-ben all an ei- nen Gott,
We be-lieve all in but one God;
Schö-pfer Him-mels und der Er-den,
earth and Hea-ven he cre-a- ted;
der sich zum Va-ter ge-ben hat
he who is Fa-ther to us all,
dass wir sei- ne Kin-der wer-den,
as his child-ren con-se- cra-ted.
er will uns all-zeit er-nah-ren,
He will nev-er fail to feed us,
Leib und Seel auch wohl be- wah-ren,
from all dan- ger will pro-tect us,

Leib und Seel auch wohl, auch wohl be- wahfrom all dan- ger he will well pro-tect

-ren, al-lem Un-fall will er weh- ren,
us; in our pe-ril he will heed us,
kein Leid soll uns wi-der-fah-ren
nor let mis- for-tune af-fect us,
er sor-get für uns, hütt und wacht,
he watch-es der us day and night,
es steht al- -les in sei-ner Macht.
our hope and faith is in his might.

No.23 Sie- he, mein Für- spre-cher ist im Him-Mark ye, that my Spokes-man is in Hea--mel, zur Rech- -ten des Va-ters, -ven, en-throned with the Fa-ther: sie-he, mein Ho- her-prie-ster, wel-cher and see, my Bles-sed Sav- iour, thru his durch sein ei-gen Blut in das Hei-lipre-cious ho-ly blood took us in- to -ge ein-gan-gen ist, und hat ei- ne Hea-ven with the saints; he who our Ree- - wi- ge Er- lo- sung er- - wor-ben, -demp-tion ev-er-last-ing hath gained us; sie- he, das hei-li- ge, voll-kom- me-ne look ye, the sac-ri-fice ce-les-tial & O- pfer, zu ei-nem sü-ssen Ge-ruch per-fect, up-on the al-tar for our dar- ge- ge- ben, und an- ge-nom-men, sake was of-fered, and was ac-cept-ed; sie- he, dies ist das un- be-fleck-te look ye, this is the pure un-spot-ted Lamm, wel-ches für sei- nem Schee-ren ver-Lamb, he who be-fore his shear-ers was -stum- met, auf den Ba- cken ge-schla-gen, speech-less, on his cheeks he was smit-ten, mit Spei-chel be- spri- tzet, ver- -hoh- net with spit-tle was sprink-led, was mocked and und ver-spot-tet, hat sei-nen Mund nicht aufwas de- rid- ed, yet did he op- -en -ge-than, 'Sie- he, der von kei-ner Sun-de Mark ye, he who knew no sin or his mouth. ge- wusst hat, ist für uns zur Sun- de trans-gress-ion, yet - for our sins he

-zen auf sich ge-la-den, und hat uns -tions he took up-on him, and by his

ge- -ma-chet wor-den, und hat un-sre Schmer-

was made to suf-fer, all of our af-flict-

90

Vol.VI, No.23 (cont)

mit sei- nen Wun- den ge- - hei- -let, af- flict-ion cured them and healed them, und hat uns mit sei- nen Wun- den, mit sei- and by his af-flict-ion cured them, by his -nen Wun- den ge- -hei- let. Durch die-sen af-flict-ion he healed them. Thru our Re- un-sern ei-ni- -gen, ei-ni- gen Mitt-ler, -deem-er Je-sus Christ, Je-sus, our Sav-iour, und Ho- hen-prie-ster er-ho- -re uns our Bles-sed Sav- iour, O hear thou us, gna-dig-lich, o barm-her-zi-ger Va-ter. gracious-ly, O our mer-ci-ful Fa-ther.

No. 24

The English text of No.3 in Vol.12 fit here except as follows:

Verse 7: Bass: wohl aus den Au-gen once out of sight,

V.7:auch un- ser Eh-ren, tho earth-ly glo-ry,

V.4: na-cket und bloss at - his birth,

V.6: lie-gen im Sarg un- - der ground

V.8: ge-lehrt, reich, jung, alt o-der schön, tho old and rich, or young and gay,

V.9: wie er sie findt there we all go

V.10: Ster-ben ist mein Gwinn und scha-det Death is yet my gain and my remir nicht.

- ward.

V.15: Mein lie-ber, from-mer, ge-treu-er Gott,
My God, be-lov- ed and gen-tle too,
be-loved and gen-tle too,

V.16: da-ran zwei- fle ich nicht, in all my doubt and my fear, from

e- -wi- ger Freud, trou-ble all free,

V.17: O Je-su Chri- ste, Je-su Chri- ste, O Je-sus Christ, O Je-sus Christ our Got- tes Sohn, ein se- - li- gen Tod, God's own Son, thy bles- sing in death Part II No.1 Psalm 34

1. I will bless the Lord at all times: his praise shall continuously be in my mouth.
2. My soul shall make her boast in the Lord: the humble shall hear thereof, and be glad.
3. O magnify the Lord with me, and let us exalt his name together.

4. I sought the Lord, and he heard me, and delivered me from all my fears.

Ich will den Her-ren lo-ben al- -le-zeit, Ev- -er and al-ways I will bless the Lord, sein Lob soll im-mer-dar in mei- - nem his praise shall ev-er be, con-tin-ual-ly Mun-de sein, Al-le-lu-ja. Mei-ne See- le in my mouth. Al-le-lu-ja. Yea my soul shall soll sich rüh-men des Her- ren, dass es make her boast in the Lord God, and the die E- len- den hö-ren und sich freu-en. hum-ble all shall hear it, with re-joicing. Prei- set mit mir den Her- ren, und lasst Praise ye with me the Lord God, and let uns mit ein-an-der sei- nen Na- men us all ex-alt his Name with sing-ing er- ho-hen. Da ich den Her- ren to-geth-er. I sought the Lord and su-chte, ant-wor-tet er mir und called him; he har-kened to me, and er-ret-tet mich aus al-ler mei-ner Furcht. de-liv-ered me from all my ma- ny fears, und half mir aus al-len mei-nen No-then.

> No.2 Augustin

and helped me in all my tri-bu-la-tion.

Was hast du ver- -wir-ket o du al- ler-What hast thou done wrong-ly, thou who wert the . -hold-se-lig-ster Knab, Je- -su Chri-ste, far-lov-li- est child, Bles-sed al- -so ver-ur-theilt wa-rest? that thou didst me-rit con-dem- -na-tion? du be-gan-gen o Was hast du al-ler-What didst thou of ev- il, thou who wert so -freund-lich-ster Jung-ling, dass man so so gen-tle, that thou so kind and u- bel und kläg-lich mit dir ge- han-delt? wick-ed and woe-ful a-buse did suf-fer? ist doch dein Ver-bre-chen und Whom hast thou so of- fend-ed

Miss-hand-lung? Was ist dei-ne Schuld, was ill-treat- ed? Where-in was thy guilt; what ist die Ur-sach dei-nes To-des? Was was the rea-son for thy death? doch die Ver-wir-kung dei-ner Ver-damm-niss? thine ac-cu- sa- tion, thy con-dem- na- tion? O ich bin die Ur-sach und Pla-ge dei-nes O I am the rea-son and cause of thy Lei-dens, ich bin die Ver-schul-dung, deitor-ture, I it was of-fend-ed, for -nes Hin- rich-tens, ich bin das Ver-dienst which thou suf-fered, I it was de- served dei-nes To-des, das tod-wur- di- - ge Lathus to die - to bear thus the whole bur--ster, so an dir ge- -ro-chen wor-den. -den, which thou wert made to car-ry. Ich bin die Öff-nung der Wun- -den dei-I it was op- ened the wounds that thou -nes Lei-dens, die Angst dei-ner Pei-nididst suf-fer, thy tor-ment and a- go--gung. Ach, wo-hin, du Sohn Got-tes, hat -ny. Ah, ah, why Son of God sich dei-ne De- muth ge- nie- dri-get? thy gen-tle meek-ness thus laid thee low?

No.3

O Je-sus no- men dul- ce, no-men ad- mi-O Je-sus, name the sweet-est, name re-vered by -ra- bi-le, no-men con-for-tans, quid eve-ry-one, O name of com-fort, what e- nim ca-ni-tur su- -a- -vi- us quid name can ev-er be so sweet to sing, so au- -di- -tur ju-cun-di- us quid co- -gide-light- ful un-to the ear? Who knows a - ta- tur dul- -ci- -us, quam Je-sus De- i sweet-er name than this, than Je-sus, Son of fi- li- -us. O no- men Je-su, ve-rus a-God our Lord. Oname of Je-sus, ve-ry food -ni-mae ci-bus, in o-re mel, in au-re of my spi-rit, so hon-ey-sweet, so sweet-ly me--los, in--cor--de la-ti-ti-a sound, ing, that brings me such joy to my . Tu-um i- - ta- que no-men, me- -a ea-ger heart. So thy name, thru the a-ges, dul-cis-si-me Je-su, in ae-ter-num a- do- ra-ble Je-sus, thru the a- ges, in o- re me- -o por- ta- bo. up-on my lips I will car-ry.

No.4 Augustin

O mi- se- ri- cor-dis- -si- -me Je-su, O most ten-der and kind- heart- ed Je-sus, o dul-cis-si-me Je-su, o gra- ti- o- sis-O a- do- ra-ble Je-sus, O dear-est be-lov--si- me Je-sus, o Je-su sa-lus in te -ed, my Je-sus, O Je-sus, re-fuge for all spe-ran-ti-um, o Je-sus, sa-lus ad te who hope for thee, O Je-sus, re-fuge for all cre- den- ti- um, o Je-su, sa-lus ad who trust in thee, O Je-sus, re-fuge for all con- -fu- -gi- en- ti- um, o Je-su who trust-ing flee to thee, O Je-sus, sweet-ly re- mis-si- o o- mni-um pec- -ca- -to- rum, for-giv-ing us for all of our trans-gressions, o Je-su, pro-pter no-men san-ctum tu- - um, O Je-sus, for thy ho-ly bles-sed names sake. (sal- -va,) sal- -va me, ne per- e- am, o save me, save thou me, de-sert me not. O Je-su, mi- se-re-re, dum tem- pus est Je-sus, show me pi-ty, while yet there is mi- se- ren-di, ne-que me dam- nes, in time for mer-cy; do not con-demn me, in tem-po-re ju- di-can- -di. Si e-nim adthe aw-ful Day of Judg-ment. For if I am -mi- si, un-de me dam- - na- -re po-tes. of the sins that would con-demn me guil-ty tu non a- mi- -si- sti, un- -de me thou wert nev-er guil-ty, so that thou sal- va- re, sal- va- re po-tes, me may save me, O Lord may save me, thou may -va- re, sal -va- re po-tes. Sis er- go save me, O Lord, may save me. If thou but mi- hi, Je-sus, pro-pter hoc no-men tu-Je-sus, for thy be-lov-ed name's will O -um, re-spi--ce me mi-se-rum in-vo-cansake; look thou down and pi-ty me as I call -tem hoc no-men a--ma--bi-le tu--um: in my woe on the name that I love so:

Je-sus. Je-sus.

$N_0.5$ Psalm 3

5. I laid me down and slept; I awaked; for the Lord sustained me. 6. I will not be afraid of ten thousands of people, that have set themselves against me 92 round about.

Vol.VI, Part II, No.5 (cont)

7. Arise, O Lord; save me, O my God: for thou hast smitten all mine enemies upon the cheek bone; thou hast broken the teeth of the ungodly.
8. Salvation belongeth unto the Lord: thy blessing is upon thy people. Selah.

Ich lie- ge und schla-fe, und er-wa- che, denn I lay down in slum-ber; I a- wa-kened; the der Herr halt mich. Ich fürch-te mich nicht Lord sus-tained me. I am not a-fraid für viel Hun-dert-tau- sen- den, die sich um- of a hun-dred thou-sand men, that have set -her wi- der mich le- gen. Auf, Herr, und them-selves round a- -bout me. Rise, Lord, & (a- round)

hilf mir, hilf mir mein Gott, denn du schlähelp me, help me my God, thou hast smitgest al- -le mei- ne Fein-de auf den Ba-ten all mine e- -ne-mies up-on the cheekcken, und zer-schmet-terst der Gott-lo-sen
-bone; thou didst break the teeth of the unZäh-ne. Bei dem, Her- ren, bei dem Her- ren
god-ly. To the Lord God, to the Lord befin- det man Hul-fe, fin-det man Hül-fe,
-long-eth sal-va-tion, his is sal-va-tion;
und dei- nen Se-gen u-ber dem Volk. Se-lah.
thy blessing will be on thy peo-ple. Se-lah.

No.6 Psalm 37

- 4. Delight thyself also in the Lord; and he shall give thee the desires of thine heart.
 5. Commit thy way unto the Lord; trust also in him; and he shall bring it to pass.
- 1. Fret not thyself because of evil-doers, neither be thou envious against the workers of iniquity.
- 2. For they shall soon be cut down like the grass, and wither as the green herb.
- 3. Trust in the Lord, and do good; so shalt thou dwell in the land, and verily thou shalt be fed.

Ha- -be dei-ne Lust an dem Her- ren, der Have thou thy de-light in the Lord God, and wird dir ge- ben, was dem Herz he shall give thee what thine heart wun-schet, be-fiehl dem Her-ren dei-ne de-sires, com-mit thy way un- to the longs for (at end)

We- ge,
Lord God,

und hof- - fe auf ihn, er wirds wohl and trust thou in him, and he will ma- chen. Er- zur- ne dich nicht u- ber aid thee. Fret not thou thy- self be-cause die Bö-sen, sei nicht nei-disch ü- ber die of ev-il, nor be en--vi-ous of the U-bel-tha-ter, denn wie das Gras werev-il-do- ers, for like the grass they -den sie bald ab- ge- hau- en und wie shall soon be mown and cut down, and like das gru- ne Kraut wer- den sie ver-welthe sprouting herb they shall fade and with-Hof-fe auf den Her-ren und thu--er. Put thy trust in thy God, and do - e Guts, bleib im Lan- -de thou good; he will keep thee, und nah- - re dich, red- lich. Alleluja. and thou shalt be well fed. Alleluja.

No.7 Psalm 13

5. But I have trusted in thy mercy; my heart shall rejoice in thy salvation.6. I will sing unto the Lord, because he hath dealt bountifully with me.

Herr, ich hof- fe dar-auf, dass du so
Lord, I trust-ed in thee, that thou art
gnä-dig bist, mein Herz freu-et sich,
mer-ci- ful, with re- joic-ing heart,
dass du so ger- ne hilfst. Ich will
that thou hast saved my soul. I praise
dem Her-ren, dem Her-ren, dem Her-ren sin- gen
the Lord, I praise the Lord with singing,
dass er so wohl an mir thut. Alleluja.
for all his boun-ty to me. Alleluja.

No.8

Bo- ne Je-su, ver- bum Pa-tris, splen-dor Gen-tle Je-sus, with the Fa-ther, light of pa-ter- nae glo-ri- ae, (splen-dor,) the Fa-ther's ma-jes-ty, shin- ing, in quem de- si- de- rant an-ge- -li pro-spion whom the an-gels high in the hea-ven love (on whom the an gels gaze)

-ce- re, do- -ce me fa-ce-re vo-lun- ta-to gaze, teach me to do as thy ho-ly will

-tem tu- am, ut a Spi-ri-tu tu- o bo- no di-rect-eth, that I may be — led to fol-low

de- du-ctus, ad be- a- tam il-lam per- vethy spi-rit, that I yet may come to that hap--ni- am ci-vi- -ta- tem, u- -bi est di-es -py land of con-tent-ment, where the day is evae-ter- nus et u- nus o-mni-um spi-ri-tus, -er-last-ing, a sin-gle spi-rit is ov- er all, u- - bi est cer- ta se-cu-ri-tas et se- cuand where is cer-tain se-cu-ri-ty, ev-er-last--ra ae-ter- ni-tas et ae- ter-na tran-qui--ing se-cu- -ri-ty, and e- -ter-nal tran-qui--li-tas, et fe-lix su-a- vi-tas, with un--li-ty, and hap-py se-re-ni-ty, - -a- vis ju-cun-di-tas, und se- -cu- -ra -cloud-ed fe-li-ci-ty, with un-cloud-ed ju-cun-di-tas, u-bi tu De-us cum fe-li- -ci-ty; There is our Sav-iour, the Pa-tre et Spi- -ri- tu san-cto vi- vis Fa-ther, and with them the Spi-rit liv-ing in- -fi- -ni- ta et reg- nas, per and reign-ing, thru time-less time and se- cu--lo-rum se-cu- la. A-men. thru the a- ges ev-er-more. A-men.

No.9 John I

14. And the world was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

Ver-bum ca- - ro, fa-ctum est, Al-le-lu-ja. He was made flesh, He the Word. Al-le-lu-ja. et ha- bi- ta-vit in no-bis, et vi- de-he dwelt a-mong us and with us; we saw him -mus glo-ri-am e- -jus, glo-ri-am qua-si here glo-ri-ous reign-ing, glo-ri-ous of the u- -ni-ge- ni- ti a pa- tre, ple-num heavn-ly Fa-ther God be-got-ten, full of gra- ti- a et ve- ri- - ta- - te. grace and of truth and up- right- ness.

No.10 Hodie

Ho-di- -e Chri-stus na- tus est, Alleluja.
On this day Christ our Lord was born Alleluja.
ho- di- -e Sal-va- tor ap- -pa- -ru-it,
on this day our Sav-iour ap-peared to us.
Ho- di- -e in ter- ra (ca- nunt) an- ge-li,
On this day the an- gels sang to God our Lord,
(sing-ing) 94

lae-tan-tur arch- an- ge- -li; the arch-an- gels loud re-joiced;

Ho- di- -e ex- -ul- tant ju- sti di-cen-On this day the right-eous triumph ex-ult-

-tes: Glo-ri-a in ex-cel-sis de--o.
-ing: Glo-ry to God on high in Hea- ven,
(God in Hea-ven)

et in ter- ra pax ho- -mi- -ni- bus and on earth be peace, on earth, peace on

bo- nae vo-lun-ta- tis. Al-le-lu-la. earth good will to all men. Al-le-lu-ja.

No-11

Wann un- sre Au- gen schla-fen ein When we shall close our eyes in sleep, so lass das Herz doch wa-cker sein, our hearts in cour-age do thou keep, halt û--ber uns dein rech-te Hand, let thy right hand pro-tect us all,, dass wir nicht falln in Sünd und Schand. lest in--to sin and shame we fall.

No.12 Luke, V

5. And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

Mei-ster, wir ha-ben die gan- ze Nacht Mas-ter, thru all of the night we toiled ge- ar- bei- tet, und nichts ge-fan-gen, to-geth-er here, and naught have ta-ken, a-ber auf dein Wort will ich das Netz aus- yet at thy word I let the net a--wer- fen.
-gain down.

No.13 Psalm 111

10. The fear of the Lord is the beginning of wisdom: a good understanding have all they that do his commandments: his praise endureth for ever.

Die Furcht des Her-ren ist der Weis-heit The fear of our Lord is where wis-dom An-fang, das ist ei- ne fei-ne Klug-heit, be-gins, and they who are wise o-bey him, wer dar-nach thut, des Lob blei-bet ewiglich. as he com-mands; his praise is for evermore.

Vol.VI No. 14 Eph. III

14. For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ.

15. Of whom the whole family in heaven and earth is named.

16. That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his spirit in the inner man: 17. That Christ may dwell in your hearts by faith;

Ich beu-ge mei- ne Knie ge-gen dem Va-ter I bow my knees to God, bow to the Fa-ther un-sers Her- ren Je- -su Chri-sti, my Lord and Sav-iour Je-sus,

Ich beu-ge mei-ne, mei-ne Knie,

(I bow my knees, I bow my knees) Va-ter un-sers, un- sers Her- ren Je- su Fa-ther of my Lord, my Lord and Sav-iour der der rech-te Va- -ter ist u- ber he for whom is named the whole of the al-les was da Kin-der hei-sset im Himfa-mi-ly in earth and hea-ven, -mel und auf Er- den, das er euch Kraft and in the hea-ven, that he would grant ge-be durch den Reich-thum sei-ner Herrto you thru the rich- es of his -lich-keit, stark zu wer- - den durch be strength-ened and - jes- ty, to sei- -nen Geist an dem in- wen-di- gen filled with might, by the Lords spi-rit with-Men-schen, und Chri-stum zu woh- nen -in you, that if ye be faith-ful,

No. 15 Psalm 37

Christ with-in you may make his dwell-ing.

eu- rem Her- zen.

durch den Glau-ben in

25. I have been young, and now am old; yet have I not seen the righteous forsaken, nor his seed begging bread.

Ich bin jung ge--we--sen und bin alt I in -deed have been young, and now am wor-den und ha- be noch nie ge- -se- hen a- ged, yet have I not seen the right-eous, den Ge- rech- ten ver-las-sen, o- der seiseen the right-eous for-sa- ken, nor have seen -nen Sa- men nach Brod ge- hen. Alleluja. his seed for their bread beg-ging. Alleluja.

No.16 Psalm 73

25. Whom have I in heaven but thee? and there is none upon earth that I desire beside thee. 26. My flesh and my heart faileth: but God is the strength of my heart, and my portion for ever. Herr, wann ich nur dich ha--be, so fra-ge I can but have thee, I ask no-Lord, if ich nichts nach Him-mel und Er-den wann thing more on earth or in hea-ven; and mir gleich Leib und See-le ver-schmacht. when my heart and bo-dy shall fail, so bist du doch, Gott, all-zeit mei-nes yet thou, O my God, ev--er art my Her- -zens Trost und mein Theil. heart's de-sire and my strength.

> No.17 Is.45

8. Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness; and let the earth open, and let them bring forth salvation, Ro- -ra- te coe- li de su-per et nu- bes Drop down ye hea-vens from a-bove and let the plu- ant ju- stum, plu- ant ju- stum. skies pour jus-tice, pour down jus-tice, nu- bes plu- ant ju- stum a- pe- ri- -alet them pour down jus-tice, and let the earth -tur ter- ra et ger-mi-net sal- va- too- pen, and mul-ti-ply their sal-vabreak

> -rem. -tion.

No.18 Matth. I

20. ... Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. 21. And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus: for he shall save his people from their sins.

Jo-seph, du Sohn Da-vid, fürch-te dich Jo-seph, thou Son of Da-vid, fear not at nicht. Ma- ri-am dein Ge- mahl zu dir take un-to thee thy wife, yea thy all. zu neh-men, denn das in ihr ge- - bo- ren for that which is con-ceived in wife Ma-ry, ist, das ist von dem heil-gen Geist, her, he is of the Ho-ly Ghost, for ei- nen Sohn ge- ba-ren, sie wird there shall come a Son of Ma-ry,

Vol.VI, No.18 (cont)

des Na-men sollst du Je-sus hei-ssen, whose name I will that thou call Je-sus, denn er wird sein Volk se-lig ma-chen for he shall come to save his peo-ple von ih--ren Sün-den. from their trans-gress-ions.

No.19
John XI

25. Jesus said unto her (Martha), I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

26. And whosoever liveth and believeth in me shall never die....

Ich bin die Auf-er-ste-hung und das Le-ben, I am the Re-sur-rect-ion and there-af-ter; wer an mich gläu-bet, der wird le-ben, ob er he that be- liev-eth in me liv-eth, tho he gleich stür-be, und wer da le- bet und be dy-ing, and he who liv-eth be- gläu-bet an mich der wird nim-mer-mehr -liev-ing in me, he shall nev-er die, ster-ben.

No. 20

nev-er.

Die See- le Chri-sti hei- -li- ge mich, The soul of Je- sus brings me to life, der Leich-nam Chri-sti spei-se mich, bo - dy feeds my hun-gry soul, his das Blut Chri- - sti tran-ke mich. and his blood quench- -es my thirst; das Was-ser, das aus sei-ner Sei- ten floss, the wa- ter that - came out from his side wa-sche mich, sein bit-ter Lei-den und bit-ter tor-ment and wash-es his me; Ster-ben star- -ke mich. o lie-ber dy- ing strength-ens me. My dear-est Herr Je-su, er- ho- re mich. In dei-ne Lord Je-sus, O hear thou me! A-mong the hei- -li- -ge Wun- den ver-birg mich, wounds that thou suf-fered, O hide me! Lass mich nim-mer-mehr von dir ge-schieme nev-er- more from thee be ev-Let -den wer-den. Vor dem bo-sen Feind be- wah-From the ev-il foe pro-tect -er part-ed. -re mich. In mei- ner letz-ten Stun-de ho- ur thou me. When comes my fin- al

ru- fe mich, dass ich mo- -ge kom-men zu call to me, that I may then come un-to dir, und mit al-len Aus- er-wähl-ten thee, and with all of thine E- lect-ed dich lo-ben und prei- sen e-wig-lich. may hon-or and praise thee ev-er-more.

No.21 Paul Speratus

Ich ruf zu dir, Herr Je-su Christ
I cry to thee, Lord Je-sus Christ,
ich bitt, er-hör mein Kla-gen,
thy pi- ty I would wa- ken;
ver-leih mir Gnad zu die- -ser Frist,
be- stow thy grace for lifes brief span,
lass mich doch nicht ver-za-gen.
nor let me be for-sa-ken.

Den rech-ten Weg, o Herr, ich mein,
For I en- dea-vor, Lord, in- deed,
(O Lord)

den wol-lest du mir ge- ben, to live as thou wouldst have me,

dir zu le-ben, faith-ful ev-er,

mein Nach-sten nutz zu sein,
to serve my neigh-bors need,
dein Wort zu hal- ten e- -ben,
to thy com- mand o- be- dient,
(to thee o- -be- dient)
dein Wort zu hal- ten, hal- ten e- ben.
to thy di-vine com- mands o- be-dient.

No.22 Nichelaus Decius 1526

Al-lein Gott in der Hoh sei Ehr

Now let us hon-or God on high,
und Dank für sei- ne Ge- na- -de,
thank him that he doth so bless us;
da- -rum dass nun und nim-mer-mehr
thank him that now and by and by,
uns rüh- ren kann kein, uns rüh- ren
dis-grace will nev- er, dis-grace will
kann kein Scha- de, uns ruh- ren
neer op-press us, dis-grace will
kann kein, kann kein Scha- de.
nev- er; -more op-press us.

Vol.VI, No.22 (cont)

Ein wohl-ge- fal-len Gott an uns hat, be- -ne-fits God has con-ferred on us; nun ist gross Fried ohn Un-ter-lass, wel-come the peace vouched-safe to us, all Fehd hat nun ein En- de, all wars and feuds are end-ed, (all wars are end-ed.

Wir lo- -ben, prei- sen an- be- ten
We thank and praise thee and wor-ship
dich, für dei- ne Ehr, für dei- - ne Eh- re,
thee, for thy re-nown, for thy great glory,
Wir dir dan- ken, dass du, Gott, Va-ter,
We all thank thee that thou, God, Fa-ther,
e--wig-lich re- gie- rest, ohn al-les
feign-est in thy king-dom; nor can it

Wan-ken, ganz un- ge- mes-sen, ist dei- ne wa- ver; far be-yond mea-sure thy might is Macht, fort ge- schicht, was dem will shown, what shall hap- - pen rests with (all rests with

hat be-dacht, wohl uns des fei- nen Her-ren, thee a-lone, our bless-ed Lord and Sav-iour, our bless-ed Sav-iour)

O Je- -su Chri-ste Sohn ei-nig ge-born O Christ our Sav-iour, Son ve-ri- ly born dei-nes him-li-schen Va-ters, Ver-söh-ner der, of thy Hea-ven-ly Fa-ther, Com-for-ter thou die warn ver-lorn, du Stil-ler un-sers of sick and sad, thou stil-ler of our

Ha- ders, Lamm Got-tes, hei-li-ger Herr und quar-rels, Lamb of God, ho--li-est Lord and Gott, nimm an die Bitt, von un- ser Noth, ac-cept our prayer, in this our need, er- barm dich un- ser al-ler. O hei-li-ger and show us all thy mer-cy. O Ho- - ly Geist, du höch-stes Gut, du al- ler heil-Ghost, thou boon su-preme, O thou who giv--samst Tro-ster, heil-sam-ster Tro-ster, - est com-fort, giv- est us com-fort, für Teu-fels Ge-walt fort-an be- -hüt, die pro-tect us from all the De-vil's guile, for Je-sus Chri-stus er- -18- set, durch gro-sser Je-sus Christ has re-deemed us; that he was Mar-ter und bit-te-ren Tod, ab--wend all tor-tured and cru-ci-fied so has turned aun- ser Jam-mer und Noth dar- zu wir uns -way our tor-ment and woe; therefore we come

ver- las- sen. to thank him.

Ve- ni, san-cte Spi-ri- tus, re- -ple
Come O Ho- ly Spi-rit thou, make strong
tu- -o- rum cor- -da fi- - de- -li- um,
the fet-ters that bind the faith-ful ones,
bind- ing the faith-ful ones,

et tu--i a--mo-ris in e--is and kin-dle thy love til it spar-kles

ig- nem ac- cen- di, qui per di--verglow-ing and flam-ing; tho di- verse tongues

-si- ta- tem lin- gua- rum cun--cta- rum and cus-toms would make of them doubt-ers, gen-tes in u--ni- ta-te fi-de--i yet in their faith they be u-ni-ted, one con-gre-ga-sti (end) con-gre-ga-sti. con-gre-ga-tion, all u-ni-ted.

No.24 Rom.VIII

31...If God be for us, who can be against us?
32. He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?
33. Who shall lay anything to the charge of God's elect? It is God that justifieth.
34. Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

Ist Gott für uns, wer mag wi-der uns sein? With God for us, who can be a-gainst us? Wel-cher auch sei-nes ei- -ge-nen Sohns. He who spared not the Son that he bore. nicht hat ver-scho- net, son-dern hat ihn who did not spare him, but de-liv-ered fur uns al-le da-hin ge-ge--ben, him up for us that we be all saved, shall sollt er uns mit ihm denn nicht al- les he not al- so with his Son give us schen-ken? Wer will die Aus-er-wahl-ten all things? Who shall lay a- ny thing of Got-tes be-schul-di-gen? Gott ist hie, ev- il to God's E-lect? God it der ge-recht macht. Wer will ver-dam-men? who de-fends who will con-demn us? us: Chri-stus ist hie der ge-stor-ben ist. it is Christ who was cru-ci-fied. For Wer will ver-dam-men? ja viel mehr, der Who will con-demn us? ra-ther yet that

Vol.VI, No.24 (cont)

auch auf-er-we-chet ist, sitzt zu der Rech-ten is ris- en up a- gain, and ma-keth in- ter-Got- tes, und ver- tritt uns. Al-le-lu-ja. at God's right hand. Al-le-lu-ja. -cess-ion

No. 25 Rom. VIII

35. Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril. or the sword?

38. For I am persuaded that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

39. Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

Wer will uns schei-den von der Lie- be Got-Who then will part us from the love of Je--tes? Trüb-sal o-der Angst, o- der Ver-fol--sus? Trou-ble or dis-tress, or per-se-cu--gung? o- der Hun-ger, o- der Blö-sse, o- der -tion, or will fa-mine, or will pe-ril, or yet Ge-fähr-lich-keit, o- der Schwert? will na- ked- ness, or the sword? Denn ich bin

ge- wiss, ich bin ge- wiss, I know full well, for I well know, for dass we- der Tod, noch Le-ben, we- der that nei-ther death, nor liv-ing, En-gel, noch Für-sten-thum, noch Ge--walt, an-gels, nor gov-ern-ments, nor great kings, gen-war-ti-ges, noch zu-Gewe- der the fie-ry fun-nace; the voice of God yea, nor the things that are at hand, nor the -kunf- ti-ges, we- der Ho- -hes, noch Tie-fes, er- re- get die Wu-sten Ka- des. Die Stimm things to come, nor yet moun-tain nor val-ley, hath sha-ken the de-sert pla-ces. When his noch kein an-dre Cre-a- tur mag uns schei-den, nay nor a- ny oth-er crea-ture can part us von der Lie- be Got- tes die in Chri-sto from the love of God which is in Je-sus

Je--su ist, un-serm Her-ren. Christ the Lord, our Re-deem-er.

No.26 Psalm 29

3. The voice of the Lord is upon the waters; the God of glory thundereth: the Lord is upon many waters.

The voice of the Lord is powerful; the voice

of the Lord is full of majesty.

5. The voice of the Lord breaketh the cedars; yea, the Lord breaketh the cedars of Lebanon.

6. He maketh them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young unicorn.

7. The voice of the Lord divideth the flames of fire.

8. The voice of the Lord shaketh the wil--derness; the Lord shaketh the wilderness of Kadesh.

9. The voice of the Lord maketh the hinds to calve, and discovereth the forests: and in his temple doth every one speak of his glory.

Die Stimm des Her-ren ge-het auf den Was-sern. The voice of God is ov-er all the wa- ters, der Gott der Eh-ren don- nert, der Herr auf the God of glo-ry thun-ders, the Lord on gro-ssen Was-sern. Die Stimm des Her- ren ma- -ny wa- ters. His voice is migh-ty

ge- -het mit Macht, ge-het herr-lich. sound- ing with powr, full of glo- -ry. Die Stimm des Her- ren zu-bricht die Ce-His voice will break and lay low ce--dern, der Herr zu-bricht die Ce-dern in -dars, the Lord will break the ce-dars Und macht sie lö-cken wie ein Li-ba-non. Le-ba-non. He ma- keth them to skip like Kalb, Li-ba-non und Si-ri-on, wie ein juncalves, Le-ba-non and Si-ri-on like a -ges Ein-horn. Die Stimm des Her-ren heu-et - ni-corn calf. The voice of God di- vi-deth wie Feu-er-flam-men. Die Stimm des Her-ren

Her- ren er- -re- get die Hin-den

voice sound-eth the hei-fers are calv-ing, und ent-blo-sset die Wal- de. Und in seiand the for-ests are cov-ered. Ve- ri- ly

-nem Tem-pel wird dem Her-ren Je- der-mann do all men in his tem-ple speak of his Eh-re sa-gen.

glo-ry, glo-ry.

No. 27

English text of No.6, Vol.V fit except as follows:

Vol.VI, No.27 (cont)

Page 178, bars 27 to 31:

In-tro-i- - te por-tas e- jus in

En-ter ye with-in his gates with praise

con-fes- - si- - o- -ne,

and with thanks-giv-ing,

No.28 Luke I (See also Vol.VI,p.219)

28. And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women.
30....Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

31. And behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name Jesus.

32. He shall be great, and shall be called the Son of the Highest:...

34....How can this be, seeing I know not a man?
35....The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.
36. And behold, thy 'cousin Elizabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.

37. For with God nothing shall be impossible.
38. ... Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word....

Sei ge-grü-sset, Ma- -ri- a, du hold-se- li-Hail, O Ma- -ry, thou high-ly fav-ored one of -ge. Welch ein Gruss ist das? der Herr ist God. What a greet-ing this! The Lord is mit dir, du ge- - be- - ne- dei- -te unwith thee; bles-sed shalt thou be hence-forth -ter die Wei-bern. Fürch-te dich nicht, Ma-

a-mong wo- men. Be not a- fraid, O-ri-a, du hast Gna- de bei Gott fun-den;

Ma-ry, for with God hast thou found fa-vor;

sie- -he, du wirst schwan-ger wer- den im Know now, thou wilt tru- -ly con-ceive with-

Lei- be und ei- nen Sohn ge- ba- ren,
-in thee, con-ceive a Son with-in thee,
2) & 3) con-ceive a Son and bear him,

des Na- men sollt du Je-sus hei-ssen, der and for his name shalt call him Je- sus, and

wird gross und ein Sohn des Höch-sten gethe great Son of God the High-est shall

-nen-net wer- den. all men call him.

Wie, wie kann das zu- ge- hen, sin-te-How, how can this have hap-pened, see-ing -mal ich von kei-nem Mann, von kei-ne Manthat I know not a man, for I know not -ne weiss? Furch-te dich nicht, Ma-ri-a, man? Be not a-fraid, O Ma-ry, der hei-li-ge Geist wird u-ber dich kom-men, the Ho- - - ly Ghpst shall come up- on thee. und die Kraft des Höch-sten wird dich and the powr of the High-est - shall u-ber-schat- ten, da- -rum auch das ov-er- sha-dow thee; there-fore shall that Hei-li- - ge, das von dir ge- bo- ren Ho- ly Thing that then shall be born of wird, wird Got- -tes Sohn ge- -nen- net hence-forth be called the thee ev- -er wer- den, und sie- -he, E-li-za-beth, Son of God; be-hold thou, E-li-za-beth, dei-ne Ge-freun-din, ist auch schwan-ger who is thy cou- sin, she hath al- -so ei- - nem Soh-ne in ih-rem Al- ter a son in her old age, - con-ceived und ge-het itzt im sech- sten and this is now her sixth month with him, die im Ge-schrei ist, dass sie un-fruchtshe of whom men said, that she was bar--bar ist, denn bei Gott ist kein Ding (-ren)-ren, for with God there is naught un-mig- #-lich. im-pos- si-ble.

Sie-he, ich bin des Her-ren Magd, mir I am the hand-maid of the Lord, be ge-sche-he, wie du ge- sagt hast. it with me as thou hast told me.

No.29 Psalm 42

5. Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted in me? hope thou in God: for I shall yet praise him for the help of his countenance.

Was be-trubst du dich, mei-ne See-le, What doth trou-ble thee, O my spi-rit, und bist so un- ru- hig in mir? Har- re that art so dis-qui-et in me? Hope in auf Gott, denn ich wer- de ihm noch thy God, for I shall yet praise and dan- ken dass er mei-nes An-ge-

99 thank him, he who in my trou-ble

-sich-tes Hul-fe, und mein Gott ist. doth up-hold me, and is my God.

No.30 (See Psalm 42)

1. As the hart panteth after the water brooks, so panteth my soul after thee, O God.

2. My soul thirsteth for God, for the living God: when shall I come and appear before God?

Quem-ad-mo-dum de- - si- de- -rat cer- vus Ev- en as when the thir-sty hart pant-eth ad fon-tes a-qua-rum, i- -ta de- -sito drink of the wa-ter, my soul doth pant -de- rat, de- si- -de- rat 'ad for thee, my soul doth pant for thee, thirst -ni- ma me- a, De- -us cle-men-tis- si- me, for thy mer-cy, thou most gen-tle Lord & God, mi- se- ri- cor-dis-si-me. Si-ti- vit and most ten-der and mer-ci-ful. My spi-rit me- a ad te a- -ni- ma De- -um fonthirsteth for thee as for a spring of liv--tem vi-vum, quan-do ve- - ni- am et ap-When, O when shall I -ing wa-ter. -pa- re- -bo an- te fa- ci- em tu- am. be-fore thee, be-fore God and be-hold him? O fons vi-tae, ve- na a-qua-rum vi-ven-Liv-ing wa-ter, come liv-ing wa-ter, O come -ti-um, quan-do ve-ni- -am ad a- quas to me, so that I may come and drink of Quan-do ve-ni- eve-ry dul- - ce- -di- nes tu- -ae! the sweet-ness I find there! So that I may ter- ra in- vi-a et in- a- quo--am come from these im-pass-ab-le and de-sert plaut vi- de-am vir-tu- tem tu- -am -ces, that I may see thy gen-tle good-ness, et glo- ri-am tu- am, et sa- ti- em ex be-hold-ing thy glo-ry, and that I then may a-quas mi-se- ri-cor-di- ae tu- ae drink of the wa-ters of thy com-pass-ion, quench--tum me- - am! Si- ti- o, Do- -mi- -ne, -ing my thirst! Lord, how I thirst for thee,

fons vi-tae, sa- - ti- a, sa- - ti- a
O wa-ters, quench thou, O quench thou my
me, Si- ti- o, Do- - mi- -ne, si- - tithirst!Lord, how I thirst for thee, thirst for

- o te De- um vi-vum. O quan-do ve- nithee,God,liv-ing wa-ter! Ah,when,O when shall

-am et ap- pa- ra- -bo, Do- mi-ne, an- te ap-pear be-fore thee, Lord, my God, when may fa-ci- am, an-te fa- - ci- am tu- -am. I ap-pear, in thy pres- ence be-hold thee? O di- es prae-cla-ra et pul-chra, ne- sci-O day of mag- ni- fi-cent beau-ty, day with--ens ve--spe-rum, non ha- bens oc- ca- sum, -out ev-en-ing, with-out time or sea-son, non ha- bens oc- ca- sum, in qua au-diwith-out dawn or dark-ness, in which I hear -am vo-cem lau-dis, vo-cem ex- - ul- tathe an-gel voi-ces, voi-ces raised in ex--ti-o- nis et con-fes- si- -o- -nis, -ul-ta-tion and con-fess-ing their God, qua au- di- -am: In-tra, in-tra in gauwhich I may hear: En-ter in-to the hap--di- um Do- mi-ni tu- -i, in gau-di- um -pi-ness here in thy dwell-ing, in hap-piness sem-pi-ter- num, in do-mum Do- - mi- ni ev- er-last-ing, here in the house where the De- i tu- -i. in-tra, in do-mum Lord is dwell-ing, en-ter with-in the Do- - mi- ni De- i tu- -i. O gau-dihouse where the Lord is dwelling. O joy far -um su- per gau-di- um, gau- di- -um vina-bove all oth-er joys, joy that will con--cens om- ne gau-di-um, ex-tra quod -quer eve-ry oth-er joy, and be-yond

No.31

non est

all else

non est gau-di-um,

oth-er joy,

Au-fer im- -men-sam, au-fer, De-us, au-fer, Take a-way from us, take a- way, O God, from De-us, au-fer i- ram, et cru-en-ta- tum us thy migh-ty an- ger, and put a-way thy co- hi- -be fla- gel- lum, co-hi- be fla-cru-el, blood- y scour- ges, put a-way thy -gel- lum, nec sce-lus no-strum pro-scour- ges; when Jus-tice sets the scales -pe-res ad ae-quam pen- -de- re lan-cem. let not our vi-ces weigh with our vir-tues. Si lu-ant ju-stam ma- -la no-stra If our of-fen-ses should be just-ly

Vol.VI, No.31 (cont)

poe- nam, quis po-test sae-vas to- -lepun-ished, who is there of us who could -ra- -re pla- gas, cum nec ul-tri-cem then en-dure it? The whole cre-a-tion spa- ti- - o- sa fer- - ret ma- chicould not hold the scour- ging, dire and Par- ce sed no-stris -na vir-gam. a- -ven-ging. Spare us, and show us mi-se-ran-do cul- pis, jus pa- ri pi-ty for our fail-ings, and min-gle cle-mens pi- - e- -ta- te mi- scens, mer- cy with thine eq-ual jus-tice, cu- i ma-net sem- per pro-pri-um mafor it is thy plea-sure ev- er to have -li-gno par-ce-re mun-do. Cur su-per mer-cy tho we be ev- il. O why aver- -mes lu- te- - os fu- ro- res

- gainst us pal-lid worms ex-pend thy su-mis, o ma-gni fa- bri-ca-tor or-bis, O migh-ty fra-mer of cre-a-tion? quid su- mus quam fex pu-tris, um- bra, for what are we but ev- il, dust and pul-vis, gle-ba-que ter- - rae? Nos ash-es, sha-dow-y earth-lings? Guilt pa-ren-ta--les ma--cu-lant re--aof our pa-rents smirch-es and cor-rupts -tus ca- -ro men- tem tra-hit, our flesh, in-firm and ail-ing. us: tra- hit im-be-cil- lem, er- go draws with it a weak mind. So look tam sor-tem fra- gi- lem be- nig-no up- on our fra-gile lot with pi- ty; re-spi-ce vul- tu. Da cru-cem, kind-ly re-gard us. Let Je-sus' cla- - vos, scu- ti- - cam, scourg- ing, crown of thorns,

- ra- -tam mo-de- ra- -re de-xtram cess- -ors to re-strain thine an-ger thee)

et ma- - la no- stra. Non o- pus

ri- gi- dam-que mor- tem in- ter iand his cru-ci-fict- ion be in- ter-

lan- -ce- am, fu- nes

si-lence,

co- ro- nam,

the in-sults suf-fered in

at our trans-gressions. The bit-ter sum- mi pe-re- -at ma- gi- stri, nec tor-ment of our bles-sed Sav-iour must

si-nas cas-sam, fo-re pas-si- o-nem, not be fruit-less, nor his cross and passion; cor- -de sed ma- - nans la-vet o- mne blood from his heart will wash a- way all cri-men. san- guis et un- -da. ev- il. spot-less will wash us. Hoc ra- tum quod sit, fa-ci- -as, as- sured, we be-seech thee That this be - ca- -mur, o- mni-bus no-bis, re- si-dens grant us, mer-ci-ful Fa-ther, thou who art O- lym-po qui De- us sem- per do-mi-na-ris. in Hea-ven, our God who reign-est ov-er us and do-mi-na- ris or- bi, tri-nus et u- nus, ov-er all cre-a- tion, tri-une yet one God.

A-men.

Schütz, Vol. VII

No.1 Psalm 57

7. My heart is fixed, O God, my heart is fixed; I will sing and give praise.
8. Awake up, my glory; awake, psaltery and harp: I myself will awake early.
9. I will praise thee, O Lord, among the people: I will sing unto thee among the nations.
10. For thy mercy is great unto the heavens, and thy truth unto the clouds.

Soprano or Tenor with two violins and Continuo

Mein Herz ist be-reit, Gott, mein Herz ist My heart is as-sured, God, my heart is be-reit, dass ich sin- ge, und 10- -be. as-sured, that with sing-ing, I praise thee. Wach auf, mei-ne Eh- re, wach auf, wach auf, Wake thou, O my glo-ry, do thou wach auf, Psal-ter und Har- fe. harp and psal-te-ry a-wake. Fru-he will ich auf-ste-hen, Herr, I my-self, wak-ing ear-ly, 1) ich will dir dan- ken, un-ter den Vol-ken. 1) will sing thy prai-ses in the as-sem-bly, 2) my tongue will praise thee a-mong the peo-ple. Ich will dir lob- sin- gen, ich will dir To thee I sing prai- ses, to thee will lob-sin-gen un- ter den Leu-ten. Denn dei-I sing a- mong all the na-tions. Lo, for -ne Gu-te ist so weit der Him-mel ist, und thy mer-cy is as great as Heavn is wide, thy dei- ne Wahr-heit so weit die Wol-ken ge-hen. truth ex-ten- deth un- to the clouds of Hea-ven.

No.2 Psalm 96 (Sop.or Ten.)

102

- 1. O sing unto the Lord a new song: sing unto the Lord, all the earth.
- 2. Sing unto the Lord, bless his name; shew forth his salvation from day to day.
- 3. Declare his glory among the heathen, his wonders among all people.
- 4. For the Lord is great, and greatly to be praised: he is to be feared above all gods.

Sin-get, sin-get dem Her- ren ein neu- es Sing ye, sing to the Lord with a new-made Lied, sin- get dem Her- ren al- le Welt. song; sing to the Lord God all the earth.

No.2 (cont)

Sin-get dem Herrn und lo- bet sei- nen Sing to the Lord and bless his name for-Na-men. Pre-di-get ei-nen Tag am an-dern. Ma- ni-fest day by day his glo-ry, -ev-er. an- dern sein Heil. Er- zah-len his migh- ty glo- -ry. De-clare ye un-ter den Hei-den sei-ne Eh-re, un-ter un-to the hea-then his sal-va-tion, tell ye al- len Völ-kern sei-ne Wun-der. Denn all the peo-ple of his won-ders. For der Herr ist gross, und hoch zu lo--ben. the Lord is great, and all must praise him. 2) must fear him

wun-der bar-lich ü- ber al- le Göt- ter. he is migh-ty, there is none be-side him.

> No.3 Psalm 8

1. For Psalm text see Vol.II,6, & Vol.XIII,2.
Soprano or Tenor
Two Vns and Continuo

Herr un- ser Herr-scher, wie herr-lich ist Lord who art our Lord, how ex-cell-ent dein Nam in al-len Lan-den, daman dir thy name in all cre- a-tion; glo-rious adan--ket im Him-mel. Aus der Mun- de -bove all the hea-vens. From the mouth of der jun- gen Kin- der und Säu- glin- - ge the suck-ling babe is thy might pro-claimed. ei- - ne Macht zu-ge-rich-tet hast du and thy strength or-dained to en-com-pass um dei- ner Fein-de wil- len, dass thy foes and to de-stroy them, that thine ver-til-gest den Feind und den Rach- gieand foe be stilled and brought a- ven-ger Denn ich wer-de se-hen -ri- -gen. die When I but con-si-der to naught. the Him-mel, dei- ner Fin-ger hea-vens, work thy fin-gers wrought. den Mon- den und die Ster-nen, die du the moon and stars of hea- ven, be- rei- -test. Was ist der Mensch, das hast or- -dained: what then is man, of du sein ge- den-kest? Was ist des Menwhom thou art mind-ful? What is the son -schen Kind, dass du dich sein an-nimmst?

man, that he should con-cern thee?

Vol.VII, No.3 (cont)

Du wirst ihn las- sen ei-ne klei-ne Zeit von For thou hast made him but a lit-tle low- er Gott ver-las-san sein, a- ber mit Eh- ren than the an-gels are, and hast with glo-ry und Schmuck wirst du ihn kro- - nen, and fame, with hon-or crowned him.

Du wirst ihn zum Her- ren ma-chen u-ber
Thou ma- dest him have do- min-ion ov-er
dei-ner Han- de- Werk. Al- les hast du
all thy han- di- -work. Thou hast put all
hand hast wrought.

un- ter sei- -ne Fü-sse ge- than, Schaf liv-ing crea-tures un-der his feet, sheep und Och- sen all-zu-mal, da- zu auch die and goats and ox- en all, and the wild beast wil-den Thier, die Vö- gel un- ter dem of the field, the fowl that flies in the Him-mel und die Fisch im Meer, und was im hea-ven, the fish of the sea, that in the Meer ge- -het. Herr, un- ser Herr-scher, wie sea swim-meth. Lord, who art our Lord, how herr-lich ist dein Nam in al- len Lan- den. ex- cell-ent thy name in all cre- a- tion!

No.4 Magnificat Luke I (Soprano)

46. And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

47. And my spitit hath rejoiced in God my Saviour.

48. For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

49. For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name.

50. And his mercy is on them that fear him from generation to generation.

51. He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

52. He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree.

53. He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent empty away.
54. He hath holpen his servant Israel, in

remembrance of his mercy;

55. As he spake to our fathers, to Abraham and to his seed for ever.

Mei-ne See-le er- -he-bet den Her-ren, Mag-ni-fy thou the Lord,O my spi-rit, und mein Geist freu-et sich, Got-tes
my soul re--joic-eth me in my
mei- nes Hei-lan- des. Denn, er hat
God and my Sav-iour. For the low
die Nie---drig-keit sei-ner Magd anes- tate of his hand-mai-den he hath
-ge---se- hen, sie- he, von nun an
re--gard- ed; lo, and from hence-forth.
wer-den mich se- lig prei-sen, al- le
all men will call me bles-sed, bles-sed
all call me bles-sed,

Kin-des-kind. Und sei-ne Barm-her-zig-keit eve-ry one. And his lov-ing ten-der-ness wäh-ret im- mer für und für bei de-nen will a- bide for ev- er-more with all of (be for ev-er- more)

die ihn fürch-ten. Er u- bet Ge- walt them that fear him. He shew- eth the strength und mit sei- nem Arm, er zer-streu-et die of his right arm, with it scat-ter- eth hof- far- tig sind in ih- -res Her- zens' the proud of heart in their i- ma--gin-Er sto-sset die Ge- - wal- ti-gen He put-teth down the haugh-ty from -ings. vom Stuhl und er-hö-het die E- lentheir seats, and ex-al-teth them of low de--den. fül-let Die Hun-gri-gen -gree. The hun-gry ones he hath filled Gu- - tern, und lässt die Rei-chen with good things, the rich sent em-pty leer, leer, leer. Er den-ket der Barmout, out, out. The Lord is ev--er -her-zig-keit, und hilft sei-nem Die-ner mer-ci-ful, that he give his ser-vant Wie er ge-redt hat un-sern I-sra-el auf. Is-ra-el help. As he did pro-mise to our Va-tern, A-bra-ham und sei-nem Sa- -men fa-thers, A-bra-ham and to his seed for e-wig-lich. ev-er-more.

No.5 (Sop.or Ten.) Exodus XV,2. The Lord is my strength and song, and he is become my salvation: he is my God, and I will prepare him an habitation my fathers God, and I will exalt him.

11. Who is like unto thee, O Lord, among the gods? who is like thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders?

Psalm 104,33: I will sing unto the Lord as long as I live; I will sing praise to my God while I have my being.

Psalm 145,2: Every day I will bless thee; and I will praise thy name for ever and ever.

Der Herr ist mei-ne Star- ke und mein Lob-The Lord is my sal- va- tion and my Song mein Lob- ge- sang und mein -ge- sang, Song of Praise and my of Praise, my Heil. Er ist mein Gott, ich will ihn my God, and I will strength. He is prei- sen. Er ist mei-nes Va-ters Gott, ich praise him; yea he is my fa-ther's God, and will ihn er-he- ben. Herr, wer ist dir gleich, I will ex-alt him. Where a-mong the gods un- ter den Göt- tern, wer ist der gleich, is there one like thee, a-mong the gods,

is one like thee,

der so mach-tig, so hei-lig, so schreck-lich, one so migh-ty, so ho-ly, so fear--ful, so lob-lich, so wun-der-tha-tig ist! so glo-rious, who do-eth won-drous things?

Ich will den Her- ren sin-gen, sin-gen I praise the Lord with sing-ing, I sing will ich den Herrn, mein Le--ben lang, to praise the Lord my whole life long, und mei- nen Gott lo- ben so lang ich and will sing his prai-ses while I have I

No.VI (Sop.or Ten.)

hie bin.

be- ing.

Psalm 118, 17: I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.
Psalm 116, 3. The sorrows of death compassed me, and the pains of hell gat hold upon me:
I found trouble and sorrow.
4. Then I called upon the name of the Lord;
O Lord, I beseech thee, deliver my soul.

Ich wer-de nicht ster-ben, son-dern le-ben, I nev-er shall per- ish, but for- ev-er und des Her- ren Lob, und des Her-ren Lob, I shall live, de- clar- ing the works of God, und des Her- ren Lob, ver-kún- -di- -gen. shall de-clare his works, ma-king them known. Stri-cke des To- des, Stri- cke des To- des Sor- row and trou-ble, death with its sor-rows

und Angst der hat- ten mich um-fan-gen, com-passed and be-set me, and pains like Hol- len hat-ten mich trof-fen. ich kam I met Hell-fire gat hold up- -on me; in Jam- mer und Noth. A- ber ich rief with trou-ble and woe. Then I called on den Na-men des Her- ren: O Herr, him, the name of the Lord God: O Lord, er-ret-te mei- ne See-le. Und der Herr de-liv-er thou my spi-rit. And the Lord ant--wor- tet mir, und half mit, aus an-swered my call, and helped me, with al-len mei-nen, al-len mei-nen No-then. all I need-ed, all my spi-rit need-ed.

No.7 (Sop.or Ten.)

Psalm 111,1: ... I will praise the Lord with my whole heart,....

Ps.116,8: For thou hast delivered my soul from death, mine eyes from tears, and my feet from falling.

9. I will walk before the Lord in the land of the living.

Ps.103, 2. Bless the Lord, O my soul, and forget not all his benefits.

3. Who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases;

4. Who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with lovingkindness and tender mercies;

5. Who satisfieth thy mouth with good things; so that thy youth is renewed like the eagle's. Ps.118, 17: I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

dan- - ke dir Herr, von gan-zen Ich I praise thee O Lord, with all my Her- -zen, denn du hast mei- - ne Seewhole heart, for from death thou didst save -le von dem To- -de er- - ret- tet. me and my soul from de- struct-ion. mei-ne Fü- sse vom Glei-ten, dass ich and my feet that they fall not, wan- de-len mag fur Gott, im Licht der the Lord, with them that walk be-fore God Le-ben-di-gen. Lo- -be den Herrn. live ev-er-more. Bless thou the Lord. mei-ne See-le, und ver-giss nicht, O my spi-rit, and for-get was er dir Guts ge-than 104 what he has done to bless thee.

Vol.VII, No.7 (cont)

Der der al- le. al- -le dei-ne Sun- de Who for-giv-eth thee from all thy sins and ver- -gie- bet, und hei- let al- le dei-ne trans-gress-ions, and heal-eth all thy ma-ny Ge-bre-chen, der dein Le- ben vom Ver-derdi-sea-ses; who re-deem-eth thy - life -ben er- -lo- -set, der dich kro- net mit from de-struct-ion, and who crown-eth with Gnad und Barm-her-zig-keit. Der dei-nen grace and with ten-der-ness; ma-keth thy Mund fröh-lich ma--chet, fröh-lich, mouth glad with good things, joy-ful, dass du wie-der jung wirst wie ein A-dler. that thy youth be re-newed like the eagle's. Ich wer-de nicht ster-ben, nicht ster-ben, I nev-er shall per- ish, not per- ish, son-dern le-ben, und des Her-ren Lob, und but for- ev-er I shall live de-clar-ing des Her- rem Lob, und des Her- ren Lob the works de-clar- ing the works of God, ver-kun- -di- gen. mak-ing them known.

No.8 Psalm 18 (Alto)

- 1. I will love thee, O Lord, my strength.
 2. The Lord is my rock and my fortress, and my deliverer; my God, my strength, in whom I will trust; my buckler, and the horn of my salvation, and my high tower.
- 3. I will call upon the Lord, who is worthy to be praised: so shall I be saved from mine enemies.
- 4. The sorrows of death compassed me, and the floods of ungodly men made me afraid.

 5. The sorrows of Holl compassed me about

5. The sorrows of Hell compassed me about: the snares of death prevented me.

6. In my distress I called upon the Lord, and cried unto my God: he heard my voice out of his temple, and my cry came before him, even into his ears.

Herz-lich lieb hab ich dich, O Herr, mei- ne Tru- -ly I will love thee, O Lord, thou my (Tru- -ly, Lord)

Star- ke, mein Fels, mei-ne Burg, mein fort-ress, my rock, my high towr, my Er-ret-ter, mein Gott, mein Hort, auf de-liv-rer, my God, my strength, in den ich trau-e, mein Schild, und Horn whom I trust, my shield, and horn

mei-nes Heils und mein Schutz. of my hope and de-fense.

Ich will den Her-ren sin-gen, ich will den So I will call up-on him, for it is Her-ren sin--gen, und an-ru-fen, so right to praise him, and to call him, that werd ich von mei- nen Fein-den er- -lo-set. may be saved from them who would harm me. Denn es um-fin- - gen mich des To- des me with all its Death had en-com-passed Ban- de, und die Ba- -che Be-li-al sor-rows, bane-ful boars of Be-li-al er-schre- cke-ten mich, der Hol- - len af-fright-ed my soul, the flames of Ban-den um-fin--gen mich, und des Hell-fire en-com-passed me, and the snares -des Strick u- - ber- -wal- ti- get mich. of death laid their hold on my soul.

me) Wenn mir angst ist ru- -fe ich den SO Then in my dis-tress I called up-on the Her-ren an, und schreizu mei-nem Gott. Lord my God, and cried to him for help; so ho- -ret er mei-ne Stimm von sei-nem he heard the call of my voice from in his Tem-pel, und mein Ge-schrei kommt für ihn tem-ple, yea, and my cry came un- to zu sei- nen Oh-ren. his ears to hear it.

No.9 Psalm 47 (Tenor)

- 1. O clap your hands, all ye people; shout unto God with the voice of triumph.
- 2. For the Lord most high is terrible; he is a great king over all the earth.
- 3. He shall subdue the people under us, and the nations under our feet.
- 4. He shall choose our inheritance for us, the excellency of Jacob whom he loved. Selah.
- 5. God is gone up with a shout, the Lord with the sound of a trumpet.
- 6. Sing praises to God, sing praises: sing praises unto our king, sing praises.

Fron-lo-cket mit Han- den und jauch-zet
O clap ye your hands to your God and
dem Her- ren mit fron-li-chem Schal- le,
with shout-ing re-joice ye tri- -um- phant,

al- le Vol-ker. all ye peo-ple. Vol.VII, No.9 (cont)

Denn der Herr, der Al-ler-höch-ste, ist er-For the Lord is God Al- migh-ty, ter-ri--schreck-lich, ein gro-sser Ko-nig auf dem - ble king, and glo-rious ru-ler ov- er gan-zen Erd-bo-den. Er wird die Völ-ker all his cre-a-tion. He shall sub-due the un-ter uns zwin-gen und die Leu-te un-ter peo-ple be-neath us, and the na-tions un-der un- -se- -re Fü- sse. Er er- - wah- let our feet shall tram-ple. He shall choose for uns zum Erb-theil die Herr-lich-keit Ja-cob, us our por-tion, the por-tion of Ja-cob, die er lie-bet, Se-la. Gott fah-ret auf mit his be-lov-ed, Se-la. God go- eth up with Jauch-zen, und der Herr mit hel-ler Poshout-ing, and the Lord with sound of a -sau-nen, lob- sin-get Gott, lob- sin- get, trum-pet; prai- ses to God, sing prai- ses lob- sin-get un-serm Ko- ni- ge, lob- sinprai-ses to God our migh-ty king, sing prai--get, lob-sin-get Gott, lob-sin-get, lob--ses, to migh-ty God, sing prai-ses, sing -sin- get un-serm Ko- ni- ge. prai-ses to our migh-ty king.

> No. 10 Psalm 150 (Tenor) For text of Psalm see Vol.III, No. 4

Lo- bet den Herrn, in sei-nem Hei-lig-thum,

Praise ye the Lord, in his most Ho-ly Place; lo- bet den Herrn, in der Fe-ste sei-ner praise ye the Lord, in his migh-ty Fir-ma-Macht, lobt ihn in sei nen Tha-ten, -ment: for all his deeds and won-ders; lobt ihn in sei- -ner gro-ssen Herr-lichpraise him and bless him) praise him ac- cor- ding to his Ma- jes--keit. Lo- bet den Herrn mit Po- sau- nen, - ty; Praise ye the Lord with the trum-pet; lo- bet den Her- ren mit Pau-ken, mit Paupraise ye the Lord with the tim-brel, with tim--ken und Rei- gen. 10- bet ihn mit Psal-ter -brel and danc-ing; praise ye him with harp and lobt ihn mit Sai- -ten und und Har- fe, with sing-ing, praise him with strings and with Pfei-fen. lobt ihn mit hel- ler Cym- ba- len, of all people; or-gans; praise him with cym-bals high and loud, 32. A light to lighten the Gentiles, and

mit wohl-klin-gen- den Cym- balobt ihn with loud-sound-ing cym-bals that ring out -len, lobt ihn mit wohl-klin-gen-den Cymhigh, with high-sound-ing cym-bals that ring Cym- ba- len, mit wohl--ba-len. out loud, ring-ing high, with your -klin- gen- den Cym- ba- len, Al- les cym- bals that ring out loud. All crea-O- -dem hat, lo- -be den Herrn. -tures that have breath, praise ye the Lord.

> No. 10 Luke, XXI (Bass) (For Psalm text see Vol.XI, No. 6

Hu- -tet euch, dass eu- -re Her-zen nicht Take ye heed, nor let your hearts he ovbe-schwe- -ret wer- den, mit Fres-sen und -er-charged with sur-feit of eat- ing and Sau- fen, und mit Sor-gen der Nah-rung, drink-ing, nor the cares of your bo- dy, kom- - me die- ser Tag schnell und lest there shall come up- on you the Day shall come up- on you

u-ber euch. Denn wie ein Fall-strick wird un-a- wares; yea as a snare shall come er kom-men, u- ber al- -le die auf up-on them, all who dwell up-on the Er- den woh- nen. So seid nun wa- cher earth a- round us. So there-fore watch ye und be-tet, al-le-zeit, be-tet. dass ev-er-more, watch ye and pray ye that ihr wur-dig wer-den mo- get zu ent-flieye be ac- count-ed wor- thy to es- cape -hen die- sem al- len das ge- sche-hen from all these dan-gers that shall come to soll, und zu ste- - hen für des pass, and be stab-lished with the

> Men-schen Sohn. Son of Man.

> > No.12 (Bass) Luke II

29. Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: 30. For mine eyes have seen thy salvation, 31Which thou hast prepared before the face

2) loud and high, the glory of thy people Israel.

Vol.VII, No.12 (cont)

Herr, nun las-sest du dei- nen Die-ner in Lord, now let-test thou this thy ser-vant in Frie- de fah- -ren, wie du ge-sagt hast, peace de-part hence, as thou hast pro-mised. Au- gen ha- ben dei- nen Denn mei-ne I have seen him, with mine eyes have For Hei-land ge- se-hen wel- chen du beseen thy sal-va-tion, which thou hast pre-- rei- tet hast, für al- len Völ-kern, -pared for us, for all thy peo-ple, ein Licht zu er-leuch-ten die Hei- den, a light to en-light-en the gen-tiles, und zum Preis dei-nes Volks I-sra-el. to ex--alt us thy folk Is-ra-el.

> No.13 Psalm 42 (Two Sop.or Ten.)

5.(11), Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope thou in God: for I shall yet praise him, who is the health of my countenance, and my God. be-trubst du dich, mei-ne See-le, und Was What doth trou-ble thee, O my spi-rit, that bist so un- ru- hig, in mir? Har- re auf so dis-qui-et, in me? Hope in thy art Gott. denn ich wer- de ihm noch dan-I shall yet praise and thank for God, -ken, dass er mei-nes An- ge- sich-tes Hulhim, him who in my trou-ble doth up-hold -fe und mein Gott ist, und mein Gott, my God, my God, me, and is is

No.14

Luther (Two Sop. or Ten.)

Ver- leih uns Frie-den ge- -ná- dig-lich,
Lord God in mer- cy vouch-safe us peace,

Herr Gott zu un-sern Zei-ten, es ist doch
pre-serve and safe de-fend us; we have no
ja kein an-der, kein an- - der nicht, kein
oth-er if thou, if thou should cease, no
an-der, kein an-der, kein an- - der nicht
oth-er, no oth-er if thou should cease
der für uns könn-te strei-ten, es ist doch
to aid us and be-friend us, we have none
ja, denn du, un- sre Gott, al- lei-ne.

No.15 (Same,cont)

else, for thou art our God, thou on-ly.

Gieb un-sern Fur-sten und al-ler O-brig-

und stil-les Le- - ben, ein ge- rulove and in friend-ship, live our lives (in love and friend-ship,)

-hig, ge- - ru- hig und stil-les Le- ben here, our lives in love and in friendship füh- ren mo-gen, in al- ler Gott-sted-fast ev-er, serv-ing God with -se-lig-keit und Ehr-bar-keit, A-men. de-vo- tion and hon-es- -ty. A-men.

No.16

Psalm 68 (Two Sop.or Ten.)

1. Let God arise, let his enemies be scat--tered: let them also that hate him flee before him.

2. As smoke is driven away, so drive them away: as wax melteth before the fire, so let the wicked perish at the presence of God.

3. But let the righteous be glad; let them rejoice before God: yea, let them exceedingly rejoice.

Es steh Gott auf dass sei-ne Feind zer-Let God a- rise, and let his foes be -streu-et wer- den, und die ihn has- sen swept be-fore him, and they that hate him für ihm flie- - hen. Ver-trieb sie, wie from him flee a-way. They van- ish, like der Rauch ver-trie-ben wird, wie das Wachs a cloud, are drivn a- way, and as Wax zer-schmelzt vom Feu- er, so mus-sen by fire is melt-ed, so let them um-kom- - men die Gott-lo- sen für Gott. be scat- tered in the pre-sence of God. A- ber die Ge- rech- ten mus-sen sich Yea, but let the right-eous ex- ult with freu- en, freu- en und froh-lich sein. glad-ness, re-joice ex- ceed-ing- -ly, (joy-ful)

74) und fröh-lich, fröh-lich sein für Gott, let them re--joice be- fore the Lord, für Gott, für Gott sich freu-en, von Her-zen to God, re-joice be- fore him, with glad refreu-en.

-joic-ing.

Psalm 27 (Two Tenors)

32,6: As a signet of an emerald set in a work of gold, so is the melody of musick with plea-ant wine.

Wie ein Ru-bin in fei-nem Gol-de leuA mer-ry song will grace a mer- ry ban-chtet, al-so zie-ret ein Ge-sang das Mahl.
-quet, like a ru- by set in fin- est gold.
Wie ein Sma-ragd in schö-nem Gol-de ste-het,
A love-ly tune, when wine is free-ly flowing,
al- so zie-ren die Lie-der, beim gu-ten Wei-ne.
is fair as when an em²rald in gold is glowing.

No.18 Prov.IX (Sop.and Bass)

5. Come, eat of my bread, and drink of the wine which I have mingled.

Eccl.II,24. There is nothing better for a man, than that he should eat and drink, and that he should make his soul enjoy good in his labour. III,13. And also that every man should eat and drink, and enjoy the good of all his labour, it is the gift of God.

VIII,15. Then I commended mirth, because a man hath no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be merry: for that shall abide with him of his labour the days of his life, which God giveth him under the sun.

See also V.18.

Iss dein Brod mit Freu-den und trin- -ke dei-Eat thy bread in glad-ness, and drink thou of -nen Wein mit gu- ten Muth. Es ist nichts thy wine with mer-ry heart. I know naught bes-sers denn froh-lich sein, und ihm gutbet-ter than hap--py hearts, and to know -lich thun in sei-nem Le- ben. Ich lo- be in-deed the joy of liv-ing. My song is die Freu- de, dass der Mensch nichts bes-sers no bet-ter of glad-ness, for there is un- ter der Son-nen. Denn ein jegthing un-der the sun here. Yea, when one this side of Hea-ven.

-li-cher Mensch, der da is- set und can en- -joy plea-sant wine with his trin-ket, und hat gu- -ten Muth in al- ler din- ner, and de-light to do the work that sei-ner Ar-beit, dass ist ei-ne Ga- -be, he has cho-sen, tis in-deed a bless-ing ei-ne Ga- be Got-tes. given him from Hea-ven.

1. The Lord is my light and my salvation; whom shall I fear? the Lord is the strength of my life; of whom shall I be afraid?

2. When the wicked, even mine enemies and my foes, came upon me to eat up my flesh, they stumbled and fell.

3. Though an host should encamp against me, my heart shall not fear: though war should rise against me, in this will I be confident.

5. For in the time of trouble he shall hide me in his pavilion: in the secret of his tabernacle shall he hide me; he shall set me

up upon a rock.

6. And now shall mine head be lifted up above mine enemies round about me: therefore will I offer in his tabernacle sacrifices of joy; I will sing, yea, I will sing praises unto the Lord.

Der Herr ist mein Licht und mein Heil, für The Lord is my light and my hope, of wem sollt ich mich fürch-ten? Der Herr whom am Ι af-fright-ed? The Lord ist mei-nes Le- -bens Kraft, für wem hath made me strong to live: and who sollt mir grau- en? Da-rum wann die shall af-fright me? And so, when the Bö-sen mei-ne Wi-der-sa-cher und Fein-de wick-ed, ev- en e- ne-mies who would slav me an mich wol-len, mein Fleisch zu fres-sen, come to eat up my ve- - ry bo- dy. mus-sen sie an-lau-fen und fal-len. yet they fall and stum-ble, con-found-ed. Wenn sich schon ein Heer wi- der mich le-Ev- -en tho an host come out a- gainst -get, so furch-tet sich den- noch mein my heart will be sted- fast and Her-ze nicht. Wenn sich Krieg wi- der mich nev-er fear; and tho war shall a- rise er- -he- bet, so ver-las-se ich mich auf a-gainst me, yet in this am I con-fiihn. Denn er be- -de-cket mich in sei- nen -dent. For in the time of trou-ble he shall Hut-ten zur bo-sen-Zeit, er ver- bir- get hide me in his a- bode; he shall hide me mich heim-lich in sei-nem Ge- zelt, und in sec- ret in his ho- ly shrine, and T 2) sac-red

er--hö-het mich, auf ei-nen Fel-sen, shall set me up, up- on a fort-ress,

Vol.VII, No.18 (cont)

Und er wird mir mein Haupt er-ho-hen, And now shall mine head be ex-alt-ed, u-ber mei- -ne Fein-de, die um mich seind. ov-er them that hate me,

ov--er all my foes a- round me.

So will ich in sei-ner Hut-ten lob- oSo in his tem-ple with joy will I praise

-pfern ich will sin--gen, ich will sinhim, I will praise him, I will sing

-gen und lob-sa- gen dem Her-ren.
and will ex-alt him for ev- er.

No.20 Prov.30 (Two Tenors)

- 7. Two things have I required of thee; deny me them not before I die:
- 8. Remove far from me vanity and lies: give me neither poverty nor riches; feed me with food convenient for me.

ab-got- -te- -rei und Lu-gen, re-move thou pride and ly-ing,

Ar- - muth und Reich-thum gieb mir nicht,
Po-ver-ty and rich- -es give me not,
lass mich a- ber mein be- schei-den Theil,
with the sim-ple food that fills my need,
Spei-se da-hin neh-men, ich mo-chte sonst,
do thou O Lord feed me, lest I be full,
wo ich zu satt wur- - de ver-leug-nen,
and be-ing full, should dare de- ny thee
und sa- gen: Wer ist der Herr, wer, wer ist?

in this wise: Who is the Lord? who is he?

O- der wo ich zu arm wur- de, moch-te ich
Or else, that I be-come need-y, and turn to
steh- len und mich an dem Na- -men
steal-ing, and mock the com-mand-ments
mei- nes Got- tes ver- - grei- -fen.

that the Lord God hath taught me.

No.21 Psalm 144 (Two Tenors)

5. Bow down thy heavens, O Lord, and come down: touch the mountains, and they shall smoke.

6. Cast forth lightning and scatter them: shoot out thine arrows, and destroy them.

7. Send thine hand from above; rid me, and deliver me out of great waters, from the hand of strange children.

8. Whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood.

9. I will sing a new song unto thee, O God: upon a psaltery and an instrument of ten strings will I sing praises to thee.

Herr, nei- ge dei- ne Him-mel und fahr Lord, bow thou down thy hea-ven, and come her- -ab. Ta- - ste die Ber- -ge an, so thou down. Touch thou the moun-tain-tops and rau- chen sie, lass blit-zen, lass blit- zen make them smoke; and hurl out the light-ning, und zer-streu- e sie. Wirf dei- -ne Strahfire to scat- ter them. Shoot out thine ar-Sen- -de dei- -ne -len und schre-cke sie. -rows and strike them down. Send thou down thine Hand aus der Ho- he, und er-10-se mich, von hand from a-bove me, and de-li-ver me from gro-ssen Wa-ssern und er-ret-te mich, von migh-ty wa-ters O de-liv-er me. from der Hand der frem-den Kin-der. Gott, ich will the hand of for-eign peo-ple. God, dir ein neu- es Lied sin-gen, ich will dir a new song to thy glo-ry; yea, on an spie-len auf dem Psal- -ter, auf dem Psalin-stru-ment of ten strings, on the psal--ter von ze- hen Sai-ten. -te- -ry sing thy glo-ry, ich will dir spie-len auf den Psal- -ter, up- -on the psal-te- ry will praise thee, ze- hen Sai-ten. end) von will sing thy glo-ry.

No. 22

Psalm 113 (Two Basses)

3. From the rising of the sun unto the going down of the same the Lords name is to be praised.

4. The Lord is high above all nations, and his glory above the heavens.

5. Who is like unto the Lord our God, who dwelleth on high,

109 6. Who humbleth himself to behold the things that are in heaven, and in the earth!

Vol.VII, No.22, (cont)

7. He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth the needy out of the dunghill.

8. That he may set him with princes, even with

the princes of his people.

9. He maketh the barren woman to keep house, and to be a joyful mother of children...

Von Auf-gang der Son-nen bis zu ih-rem From the ris-ing sun un- to the go-ing Nie- der-gang, sei ge- -lo- -bet der Nadown of it to be praised is the name

-ren Na- me, von nun an bis in E-wig-keit.
in hon-or, from now un-to E-ter-ni- ty.

Der Herr ist hoch ü- ber al- le Hei-den,
The Lord is high a-bove all the na-tions,

sei-ne Eh- re ge- het so weit der Himand his glo-ry reach-eth as far as heavn -mel ist. Wer ist wie der Herr un- ser

is wide. Who is there like Al- migh-ty Gott, der sich so hoch ge- se-tzet hat und God, he who on high hath his a- bode and

sie-het auf das Nie-dri-ge im Him-mel who is hum-ble to be-hold the hea-vens

und auf Er-den, auf Er-den; der and be- neath them, be- neath them; the den Ge-rin- gen auf-rich-tet aus dem Staub

poor he rais-eth, he rais-eth from the dust, und er- ho- het den Ar-men aus dem Koth,

and he lift-eth the need-y from their filth, dass er ihn se- tze ne- ben die Für-sten

that he may set them near to the prin-ces

sei-nes Volks; der die Un-frucht-ba- re of his folk; her who was bar- -ren he

im Hau- -se woh-nen ma- -chet, dass sie
ma-keth that she be fruit- ful, be joy-

ei-ne froh-li-che Kin-der-mut-ter wird,
-ful to mul- ti-ply child-ren in her house.

No.23 Psalm 117 (Alto, Ten. Bass)

1. O praise the Lord, all ye nations: praise him, all ye people.

2. For his merciful kindness is great toward us: and the truth of the Lord endureth for ever. Praise ye the Lord.

Lo- bet den Herrn, Lo- bet den Herrn, O praise the Lord, Praise ye the Lord, No.23, (cont)

al- le Hei-den, prei- set ihn al- le Volall ye na-tions, praise ye him, all ye peo--ker. Denn, denn sei-ne Gnad und Wahr-heit -ple for his ten-der mer- cy and truth wal-tet ü-ber uns in E-wig-keit. Alleluja. bid-eth un-to us for ev-er-more. Alleluja.

> No. 24 Sirach (Alto, Ten. Bass)

II, 8. Ye that fear the Lord, believe him; and your reward shall not fail.

9. Ye that fear the Lord, hope for good, and for everlasting joy and mercy.

7. Ye that fear the Lord, wait for his mercy; and go not aside, lest ye fall.

10. Look at the generations of old, and see; did ever any trust in the Lord, and was confounded? or did any abide in his fear, and was forsaken? or whom did he ever despise, that called upon him?

11. For the Lord is full of compassion and mercy, longsuffering, and very pitiful, and forgiveth sins, and saveth in time of affliction.

Die so ihr den Her- ren fürch-tet ver-Ye that know the Lord and fear him, be-

-trau- et ihm, denn es wird euch nicht -lieve in him, and your re- ward shall

feh-len; die so ihr den Her- ren fürchnot fail; ye who know the Lord and fear

-tet, hof- fet das Be-ste von ihm, so him trust him and hope ye for good, for wird euch Gna-de und Trost al- -le-

ten- der mer-cy and joy, right-eous--zeit wi-der-fah- ren, har-ret sei-ner

-ness ev-er-last- ing, wait ye for his Gna-de und wei-chet nicht, auf dass mer-cy nor go a--side, lest you

(go not a--side,)

ihr nicht zu Grun-de ge--het. shall fall and be con-found-ed.

Se-het an die Ex- em-pel der Al- ten Do you look at the old ge-ne- ra-tions und mer-ket sie, wer ist je-mals and mark ye them: was there a- ny zu Schan-den wor-den, der auf Gott con-found-ed of them who had put

ge- - hof- fet hat, wer ist jemals their trust in him; was there a-ny

ver-las-sen, der in der Furcht Got-tes for-sa- ken, they who did fear God and wer ist je-mals von blie-ben ist? fal-tered not? and of them who have called ver-schma-het der ihn an-ge-ru-fen hat? up- -on him, whom did ev-er he de- spise? Denn der Herr ist gna- dig, und barm-her-zig, - ab- fallt auf die Ber- ge Zi-on, sie- he For the Lord is gra-cious, and long-suf-fring, -scend-ing on the Mount of Zi-on. Mark ye, und ver-gie-bet Sun- de, und hilft in der Noth. so fein und lieb-lich ist, dass Brü-der and for-giv-eth sin-ners, with help in our need. how good and glad it is, when brothers

No. 25 (Two Ten, and Bass) Sirach, XXV, 1. In three things I was beautified, and stood up beautiful before God and men: the unity of brethren, the love of neighbors, a man and a wife that agree together. Psalm 133,1. Behold, how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity! 2. It is like the precious ointment upon the head, 'that ran down upon the beard, even Aa--ron's beard: that went down to the skirts of

his garments. 3. As the dew of Hermon, and as the dew that descended upon the mountains of Zion;... Prov. 27, 10. in the day of thy calamity: for better is a neighbour that is near than a brother far off.

Matth. 19, 19. Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Gal. 5, 15. But if ye bite and devour one anoth--er, take heed that ye be not consumed one of another.

Eph. 5, 28. So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

Col.3,18. Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord. Heb. 13, 4. Marriage is honourable in all, and the bed undefiled:...

Eph. 5,32. This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.

scho- -ne Din- - ge seind, die Drei Three love- -ly things there are, which (Three things are love- -ly)

bei- de Gott und Men-schen wohl-ge- fal- len: both to God and mor-tals are de-light-ful:

die bei- de Gott und Men-schen, und Men-schen, which both to God and men are de-light-ful, Wenn Bru-der eins seind. Gott und Men-schen, Breth-ren u- -ni- -ted. are de-light-ful, ist, der vom Wie der köst- li-che Bal- sam

It is like cost-ly oint-ment poured on Aa-

vom Haupt Aa- ron her- ab-fleusst, in sei-nen Aa- ron's head and flow-ing down, & flow-ing gan- zen Bart der her-ab fleu- sst in sein down his beard, ov- -er his gar-ments to his Kleid, wie der Thau, der vom Her-mon herfrom Mount Her-mon deskirt; as the dew

ein-trach-tig bei ein- -an- der woh- nen. u- - ni - ted dwell in peace to- geth-er, Wenn Nach- ba- ren sich lieb ha-ben.

when neigh-bors love one- an- oth-er. Wenn dir's u- bel ge- het, so ist dir ein In the day of trou-ble a neigh-bor is Nach-bar bes-ser in der Na- he, als ein bet- ter who a--bid-eth near us, than a Bru-der in der Fer-ne. Lie- -be dei- nen bro-ther who is far off. Love thou then thy Nach-sten als dich selbst. Denn so ihr euch But if ye bite neigh-bor as thy self. un-ter ein-an- der bei-sset, so se-het zu. and de-vour one an- oth-er, so take ye heed, dass ihr nicht un-ter ein- - an- der vernot, be not con-sumed each one and be -zeh-ret wer-det. Wenn Mann und Weib by the oth-er. When man and wife sich mit ein-an-der wohl be- ge-hen, wohl, a-gree to-geth-er, both to-geth-er, both. Die Man-ner sol- len ih-re Wei- -ber The hus-band, faith-ful to his wife, shall lei- ben, als ih--re ei- ge-ne Lei-ber. love her, as she were his ve-ry bo- dy. Wann je- mand sein Weib lie-bet, der lie- bet When one loves his wife tru-ly, he thus loves sich selbst. Die Wei- ber sei- en un- terhim--self. The wife, too, shall sub-mit her--than ih-ren Man-nern, in al-len Din-gen, -self to her hus-band, for this is fit-ting. als dem Her-ren. Die E- -he soll ehr-lich as to the Lord. For wed-lock we count honge-hal-ten wer-den bei al-len und das Eh--or-ab- le ev- er to all men when the mar--bet- te un-be-fle-cket. Es ist ein gross -iage bed is un-spot-ted. A- mys-te--ry Ge-heim-niss vor Chri-sto und der Ge-mei-ne

this ev- -er-more will be con-cerning Je-sus

Denn da-selbst ver-heisst der Herr, Se- gen For the Lord did pro-mise us bless-ing und Le- -ben im- mer und e-wig-lich, and life e- ter-nal, for ev-er-more, last 7 bars) Le-ben im-mer und e-wig-lich. life ev-er-lasting for ev-er-more.

No.26 Humbold (Two Sop.and Bass)

Von Gott will ich nicht las-sen From God I'll not be part-ed, denn er lasst nicht von mir, nor will he part from me; fuhrt mich auf rech-ten Stras-sen, my course by him is chart-ed, da ich sonst ir - ret sehr, a-cross life's storm- y sea; er reicht mir sei-ne Hand, he reach- -es out his hand; den A- bend als den Mor-gen, at morn and eve pro-tects me, thut er mich wohl ver- sor-gen, and safe and sound di- rects me, sei wo ich woll im Land. un-til I come to land.

Wenn sich der Men-schen Hul-de, When mor- tal help and fa-vor und Wohl-that all ver-kehrt, I seek a--las in vain, so find ich Gott gar bal-de my God will nev- er wa-ver, sein Macht und Gnad be-wahrt; his might and grace re-main; er hilft aus al- ler Noth, he gave us life and breath; er-rett von Sünd und Schan-den he saves from shame and sin-ning, von Ket- ten und von Ban-den, our free-dom for us win-ning, und wenns gleich war den Tod. not in death. and leaves us

Auf ihn will ich ver-trau-en For griev-ous ills that ail me in mei-ner schwe-ren Zeit, to him for help I go; es kann mich nicht ge-reu- en, I know he will not fail me,

No. 26 (cont)

er wen-det al-les Leid, but ban-ish eve-ry woe;

im sei es heim, im sei es heim-gemy life and soul, mylife & soul and

-stellt, limb,

mein Leib, mein Seel, mein Le-ben to God the Lord con-fid-ing, sei Gott dem Herrn er-ge-ben, in him a-lone a-bid-ing, er machs, wies ihm ge-fällt. I leave it all to him.

Es thut ihm nichts ge-fal-len, He fur-thers our well-be-ing, mir nutz-lich ist, denn was is pleased to have it thus, er meint gut mit uns al- len, our eve- ry want for-see-ing: schenkt uns den Her-ren Christ. gave his Son for sein al- -ler-lieb-sten Sohn, his loved and ve--ry own; durch ihn er uns be-schee-ret, our life and soul sus-tain-ing; was Leib und Seel er- nah- ret. so praise him who is reign-ing lobt ihn ins Him-mel Thron. a-bove on Hea-ven's throne.

Lobt ihn mit Herz und Mun- de Praise him with hands and voic-es. welchs er uns bei- des schenkt, with heart and life and limb; das ist ein se-lig Stun-de, cre- a-tion all re-joic-es da- rin man sein ge-denkt, each hour we think of him: sonst ver-dirbt al- le Zeit while on earth here we live, die wir zu-bringn auf Er- den, our days and hours are wast-ed, wir sol- len se- lig wer- den, 'til bles-sed-ness we've tast-ed, und le- bn in E- -wig-keit. that Hea-ven at last will give.

Auch wenn die Welt ver- ge- het, And when the world shall tum-ble,

No. 26 (cont)

Vol.VII, No. 26 (cont)

with all its proud es-tate,
wedr Ehr noch Gut be-ste- het,
and goods and glo-ry crum-ble,
welchs vor war gross ge-acht,
which once we thought so great,
wir wer- -den nach dem Tod,
when death shall sound its call,
tief in der Erd be- gra- ben
'twill find us safe-ly sleep-ing,
wenn wir ge-schla-fen ha- ben
in our Cre- a- tors keep-ing,
will uns er- - we- cken Gott.

'til he a- -wake us

all.

Die Seel bleibt un-ver-lo- ren, The soul shall nev-er per-ish, ge-führt in A-brams Schooss, with A- bram it will der Leib wird neu ge- bo- ren a new- born bo- dy cher-ish von al- len Sün-den los, from sin and ev- il free: ganz hei-lig, rein und zart, un-world-ly, true and pure, ein Kind und Erb des Her-ren, a child of Heavn pre-emp-ted, da-ran muss uns nicht ir- ren, so let us not be temp-ted; des Teu-fels li- stig Art. from Sa-tan's guile se-cure.

Tho pain and grief I mer-it,
hier Wi- der-war-tig-keit,
and sin- ner tho I be,
wie ich auch wohl ver-schul-de,
yet Heavn will I in--her- it,
kommt doch die E-wig-keit,
for all E-ter-ni- ty;
ist al-ler Freud, ist al-ler
where all is joy, where all is
Freu-den voll.

Da- rum ob

ich schon dul-de

ut- ter joy;
die-selb ohn ei-nigs En-de,
de-light that has no end-ing,
die-weil ich Chri-stum ken-ne,
to Chris-tians all ex-tend-ing,
mir wi- der- fah-ren soll.
which no-thing can de-stroy.

Das ist des Va-ters Wil- -le, der uns ge-schafIt was our Fa-ther's plea-sure, that he cre-ate

-fen hat, sein Sohn hat Guts die Fûl-le,
our race; his Son in full-est mea-sure,
er- wor-ben durch sein Gnad, auch Gott der heihas shed on us his grace; the Ho-ly Ghost

-lig Geist, im Glau-ben uns re- gie- ret, zum
a- bove, in Hea- ven High is reign-ing, our

Reich der Him-mel fûh- ret, ihn sei Lob, Ehr und Preis,
laws and lives or-dain-ing, to them be praise and love.

No.27
Psalm 33, 1-3 (Alto, Ten. Bass)

Freu- et euch des Her- ren, ihr Ge-rech- ten, die Bless the Lord, re-joic- ing, O ye right-eous, ye From-men sol-len ihn schon prei- sen. Dan- -ket up-right, it is good to praise him. Praise ye dem Herrn, mit Har- -fen. Sin-get sin-get dem the Lord with harp-strings. Sing ye, sing to the Herrn ein neu- es Lied, macht es gut auf Sai-ten-Lord a new-made song; play up-on your psal-te--spiel mit Schal-le, Sin-get, sin-get dem Herrn. -ries and trum-pets. Sing ye, sing to the Lord.

Al-le-lu-ja. Al-le-lu-ja!

Ps-33,1. Rejoice in the Lord, O ye righteous: for praise is comely for the upright.

- 2. Praise the Lord with harp: sing unto him with the psaltery and an instrument of ten strings.
- 3. Sing unto him a new song; play skilfully with a loud noise.

The accompaniment in all the foregoing songs is Two Violins and Continuo.

HEINRICH SCHUTZ GEISTLICHE CHOR-MUSIK VOLUME VIII

No.1 and 2

Genesis, Chap. 49; 10. The sceptre shall not depart from Judah, nor a law giver from between his feet until Shiloh come; and unto him shall the gathering of the people be.

11. Binding his foal into the vine and his ass's colt into the choice vine.

12. He washed his garments in wine and his clothes in the blood of grapes.

Es wird das Sce-pter von Ju- da Then will the rod and the sce-ptre (Then will the sce-ptre and the rod)

nicht ent-wen-det wer-den, not de-part from Ju-dah,

noch ein Mei-ster von sei-nen Fü- ssen, nor a mas-ter to sit in judg-ment,

bis der Held kom- me, not til Shi- -loh come, T.I (shall come),

und dem-sel-ben wer-den die Völ-ker and a-round a-bout him the peo-ple

an- han-gen. shall ga-ther.

Er wird sein Fül- len an den Wein-stock He bound his foal and to the vine he

bin-den bound it,

und sei- ner E- se-lin Sohn and bound the colt of his ass

an den ed-len Re-ben. in the choicest vin-yard.

Er wird sein Kleid in Wein wa-schen, He washed his clothes in pur-ple wine, und sei- nen Man- tel in Wein-beerand cleansed his gar-ments in blood of

-blut. grapes.

Sei-ne Au- gen sind röth- li-cher denn For his eyes shall be bright and red with

Wein und sei- ne Zäh- ne wei-ssen denn wine, his teeth be whi-ter, whi-ter than

Milch, . milk, .

No.3

Titus, Chap.2, 11: For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,

12. Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, right-eously, and godly, in this present world; 13. Looking for that blessed hope, and the glorious appearance of the great God and our Saviour Jesus Christ;

14. Who gave himself for us, that he might re-deem us from iniquity, and purify unto him-self a peculiar people, zealous of good works.

Es ist er-schie-nen For there ap-pear- eth

die heil- sa- me Gna- de Got-tes the grace that will bring sal- va-tion S.II&A(grace and the mer- cy)

al-len, al-len, al-len Men-schen, un-to all men, un-to all men, all men, Alto, 3-4 (un-to all men),

und zuch- ti-get uns, and teach-ing us all, dass wir sol-len ver-leug-nen that hence-forth we a- ban- don

das un-gött-li-che We-sen all un-god- ly be-hav-iour,

und die welt- li- chen Lu- ste, de- ny lusts and temp- ta-tions,

und züch- tig, ge-recht und gott-se-lig and right-eous, de-vout, fear-ing God we

le-ben in die-ser Welt live in this pre-sent world,

und war- ten auf die se- li- ge Hoff-nung while look-ing for that blest ex-pec- ta- tion, und Er-schei-nung der Herr-lich-keit the ap-pear- ance in ma- jes- -ty des gro-ssen Got-tes und un-ser Hei-lands

Je- -su Chri- sti; Christ our Sav-iour;

der sich selbst für uns ge- ge-ben hat, He who gave Him-self to save us all, auf dass er uns er-lö- - se- te that our Re-deem-er He might be,

of God Al-migh-ty, and of our Sav-iour,

Schutz, Geistliche Chormusik, No.3 (cont)

No.5 (cont)

von al-ler Un-ge-rech-tig-keit,
to save us from i- ni- qui- ty,
und rei-ni-get ihm selbst ein Volk zum

and pu- ri-fy to Him a peo- ple

Ei-gen-thum,
set a- part,

(und rei-ni-get ihm selbst ein Volk,)
and pu- ri-fy to Him a folk,
das flei-ssig wä-re zu gu- ten Wer- ken.
and zeal-ous ev-er in lov-ing kind-ness.

No.4

Paraphrase of Hymn by Martin Luther

Ver-leih uns Frie-den ge- nà- dig- lich,
Lord God in mer- cy vouch-safe us peace,

Herr Gott zu un- sern Zei-ten,
pre-serve and safe de-fend us;

es ist doch ja kein an- dern nicht,
we have none else if Thou should cease
der fur uns konn-te strei- ten,
to aid us and be-friend us;

denn du, un-ser Gott, al- lei-ne,
for Thou art our God, Thou on- ly,
der für uns könn-te strei-ten
pro-tect-ion sure can send us,
(at end):

denn du, un-ser Gott, al-lei-ne. Thy grace, Migh-ty God, ex-tend us!

No.5

Continuation of Luther's Hymn Gieb, gieb un-sern Für-sten, Grant, grant to our Prin-ces,

und al-ler O-brig-keit, and to our Ov-er-lords,

Fried und gut Re- gi- ment, peace and good go-vern-ment,

dass wir un-ter ih- nen that we may un- der them

ein ge- ru- hig und stil-les Le- ben live our lives in love and in friend-ship

füh-ren mö- gen, here up- on earth,

Sop.I & Sop.II & Tenor (first time):
in al-ler Gott-se-lig-keit
ser-ving God with de-vo-tion
Sop.I (2nd time), Alto & Bass:
ser-ving God de-vo-ted-ly,

Tenor (2nd time); al-ler Gott-se-lig-keit, de-vo- tion un-to God,

und Er-bar-keit, A-men.
and hon-est-y, A-men.
S I (2d), A & B hon-est-ly, A-men.

No.6

Romans, Chap. 14, 7: For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.
8: For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.

Un-ser kei- ner le-bet ihm sel-ber,
To him-self no one of us liv-eth,
(Ten)To him-self here, none of us liv-eth,
und kei-ner stir-bet ihm sel-ber,
and no one di- eth to him-self;

Sop. II ihm, ihm thus to

le- ben wir, so le-ben wir dem Her- ren, while we live, we live un-to the Lord God,

ster-ben wir so ster-ben wir when we die we die un- to bars 21,22,25-32and when we die

dem Her- ren, the Lord God;

da-rum wir le- ben o-der ster-ben and so in liv- ing, or in dy- ing, so sind wir des Her- ren, we but serve the Lord God,

No.7

(at end) we serve but the Lord God.

Matthew, Chap. 8,11: And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

12. But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

Viel wer-den kom-men von Mor- gen und Ma- ny are com-ing from east and from

von A- bend, the west-ward,

und mit A-bra-ham, und I-saac, mit I-saac and with A-bra-ham, and I-saac, with I-saac

und Ja-cob im Him-mel-reich si-tzen, 115 and Ja-cob in Hea-ven are sit-ting; Geistliche Chormusik, No.7, (cont)

a- ber die Kin- der des Reichs how-beit their child-ren and kin

wer-den aus- ge- sto-ssen, shall be cast from Hea-ven.

in das Fin-ster-niss hin- aus, in-to out- er dark-ness cast,

da wird sein Heu-len where there is wail-ing,

und Zähn- klap- -pern, . S
and is gnash- ing of teeth, .
The "-ing of" must come, in each case, on
the two notes (two slurred 16ths counting
as one note) before the end of the phrase.

No.8

Matthew, Chap.13, 30: Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

Samm-let zu- vor das Un-kraut Ga-ther the tares to-ge-ther, und bin- det es in Bünd-lein, and bind them up in bun- dles, dass man es ver-bren- ne, bind them up and burn them;

bind them up and burn them;

a-ber(den Wei-zen samm- let mir,)
but se-pa- rate the wheat from them,

S&B, 16)the wheat a--part from them,

samm-let mir in mei- ne Scheu- ne,
ga-ther it to fill my store-house,

No. 9

Psalm 31,1: In thee, O Lord, do I put my trust; let me never be ashamed: deliver me in thy righteousness.

2. Bow down thine ear to me; deliver me speedily: be thou my strong rock, for an house of defence to save me.

Herr, auf dich trau-e ich, lass mich Lord, in Thee do I trust, let me nim-mer-mehr zu Schan- den wer- den. nev-er be a-shamed be-fore Thee; (nev-er-more)

er-ret-te mich, nach dei-ner Barm-herde-liv-er me, thru grace in Thy Right-

116

-zig- keit, und hilf mir aus.-eous-ness, and help Thou me.

Nei- ge dei- -ne Oh -- ren zu mir, Bow Thou down Thine ear un- to me, No.9 (cont)

Sop. II dei- ne, dei- ne Oh-ren zu mir, down Thy gra-cious ear un-to me,

und hilf mir. and help me.

Sei mir ein star-ker Hort, ein Hort, Be Thou my strong re-treat, my rock, da- hin ich im-mer flie-hen mö- ge, in which Thou ev-er wilt pro-tect me,

s I) im- mer flie-hen, im-mer flie-hen mo- ge, wilt pro-tect me, ev-er wilt pro-tect me, der du hast zu- -ge- - sa-get mir for Thou hast pro-mised me that Thou

zu hel- fen. wouldst help me.

No.10

Psalm 126,5. They that sow in tears shall reap in joy.

6. He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves with him.

Die mit Thrä- nen sä- en, They that sow with weep-ing,

Die mit Thrä-nen, mit Thrä- nen sä- en, sow with weep-ing, with tears and weep-ing, wer- den mit Freu-den, mit Freu-den ern-ten. they will be reap-ing, be reap-ing in joy.

Sie ge-hen hin, und wei- nen,
Who go-eth forth, and weep-eth,
und tra- gen ed- len Sa- men,
and bear-eth pre-cious seed hence,
und kom- men mit Freu-den
will come with re- joic-ing,
und brin- gen ih- re Gar-ben,
and bring with him his har-vest,
und brin- gen ih- re, ih- re Gar-ben.
and bring his harvest, bring his har-vest.

No.11

Hymn by Nicholas Herman, 1562. So fahr ich hin zu Je-su Christ, So fare I forth to Je-sus Christ, mein Arm tu ich aus-strek-ken, with op- en arms be- take me; so schlaf ich ein und ru- he fein fall a-sleep, in slum-ber deep, kein Mensch kann mich auf-wek-ken, man no can then a-wake me:

der wird die Him-mels-tür auf-tun, will op- en Hea-ven's door to me,

mich füh-ren zum e- wi- gen Le-ben, for- ev- er im- mor- tal will make me,

mich füh-ren zum e- wi- gen, will give ev-er-last- ing life,

Alto: mich fúh-ren zum e- wi- gen for- ev- er im- mor-tal, im-

Le- ben, Le- ben.
-mor-tal make me.

No.12

St.John, Chap.3,16. For God so loved the world that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth on him should not perish, but have everlasting life.

Al- so, al- so hat Gott die Welt ge-liebt For God, for God so loved, so loved the world

dass er sei- nen ein- ge-bor-nen Sohn, that He gave the Son that He be- gat,

sei- nen ein-ge-bor-nen,

Son by Him be-got-ten,

sei- nen ein-ge-bor-nen Sohn gab, gave the Son by Him be- got- ten,

ein-ge-bor-nen Sohn gab, Son by Him be- got- ten,

auf dass al- le, al-le, al-le, al- le, so that all men, ev-er, ev-er all men,

die an ihn glau-ben, (who on Him) be-lieve,

nicht ver-lo-ren wer-den, should not ev-er per-ish,

nicht ver-lo- ren, ver-lo-ren wer-den, should not per-ish, not ev-er per-ish,

son-dern das e- wi-ge-Le-ben but should(have life ev-er-last-ing,)

> ha- ben. thru Him.

T.II:

son-dern das e-wi-ge, e-wi-ge but should have life ever, life ev-er-

Le-ben ha-ben. last-ing thru Him.

No. 13

O lie- ber Her- re (Her- re) Gott, O dear-est(Lord God) Lord our God,

we- cke uns auf, dass wir be-reit sein, rouse us from sleep, that we be pre-pared,

O lie- ber Herr, lie- ber Her- re Gott, O dear-est Lord, dear-est Lord our God.

wenn dein Sohn kömmt, when Thy Son comes,

ihn mit Freu-den, mit Freu-den zu em- pfa- hen, with re-joic-ing, re-joic-ing to re-ceive Him

und dir mit rei-nem Her-zen zu die- nen and clean and pure of heart we may serve Thee; (pure of heart may serve Thee)

durch den-sel- bi- gen dei-nen lie-ben Sohn this we ask Thee thru Thy be- lov-ed Son,

Je-sum Chri-stum, un-sern Her-ren, Je-sus Christ our Lord and Sav-iour,

> Je- sum Chri- stum, Christ our Sav--iour.

Je- sum Chri-stum un-sern Herrn, A-men. Christ our Sav- iour and our Lord, A-men.

No.14

Isaiah, Chap. 40,1. Comfort ye, comfort ye my people, saith your God.

- 2. Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned: for she hath received of the Lords hand double for all her sins.
- 3. The voice of him that crieth in the wilder-ness, Prepare ye the way of the Lord, make straight in the desert a highway for our God.
- 4. Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low: and the crooked shall be made straight and the rough places plain:
- 5. And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together: for the mouth of the Lord hath spoken it.

Trö-stet, trö-stet mein Volk, Com-fort, com-fort my folk,

re- det mit Je-ru-sa-lem freund-lich, speak ye to Je-ru-sa-lem kind- -ly,

pre-di-get ihr, dass ih- re Rit-tercry ye to her, say that her war-fare

-schaft ein En- de hat, now will be no more,

denn ih- re Mis-se-that ist ver-ge-ben, 117 that her i- ni-qui- ty is for-giv-en,

Geistliche Chor-musik No.14 (cont)

denn sie hat zwie- fäl- ti-ges em-pfan-gen for she hath re-ceived al-rea- dy dou- ble von der Hand des Her-ren from the Lord Al-migh-ty,

um al- le ih-re Sün-de. for all her ev-il do-ings.

Es ist ei-ne Stim-me ei-nes Pre-di- gerş The voice of one cri-eth in the wil-der-ness,

in der Wu- ste: Be- rei-tet one who cri-eth: Pre-pare ye

dem Her-ren dem Weg, ma-chet auf dem the way of the Lord, make ye straight in Ge-fil- de e- be-ne Bahn un-serm Gott.

the de-sert, make ye a way for our God.

Al- le Thal sol- len er- hö- het wer-den, Eve-ry val- ley shall be raised up on high, Ten.I high-er,

und al- le Ber- ge und Hû- gel and eve-ry moun-tain and hill-top

sol-len er- nie-dri-get, er-nie-dri-get all be made low a-gain, be made to be

wer-den, sol-len er- nie-dri-get, low-er, all be made low a-gain,

sol- len er-nie-dri-get wer-den, all shall be made to be low-er,

und was un-gleich ist S I&II&A) and what was crook-ed. T I&II&B) and the rough pla- ces

soll e- ben wer- den SI&N&A) all shall be straigh-tened, TI&II&B) all be made ev- -en,

und was ho- cke- rich ist and the rough pla- ces all

soll schlecht wer-den, SI&II&A) be made ev-en, TI&II&B) all made ev-en,

denn die Herr-lich-keit des Her-ren and the ma- jes- -ty and glo-ry soll of- fen-bar wer- den, of God shall be re- vealed,

und al- les Fleisch mit ein- an-der and all Man- kind shall be-hold it

wird se- hen, to- geth-er,

dass des Her- ren Mund re- det. for the Lord Him-self spoke it. St.John, I,23. He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

Ich bin ei-ne ru- fen-de Stim- me, I am one who cries in the de- sert,

in der Wu-ste, Stim-me, in the de-sert who cries, (T II)

Rich- tet den Weg, den Weg des Her-ren, Make straight the way, the way of the Lord, St.John, I, 26. John answered them saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

Ich tau- fe mit Was-ser, a- ber er I bap-tize with wa-ter, but there is ist mit-ten un- ter euch ge-tre-ten, one one who stand- eth now a-mong you,

den ihr nicht ken-net, der ists, one whom ye know not; 'tis He,

id,27. He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose,

Der ists, der nach mir kom-men wird, Tis He, who com- ing af- ter me,,

wel-cher vor mir, ge- we- sen ist, is ov- er me pre-ferred so far,

des ich nicht werth bin, that I who stand here

dass ich sei-ne Schuh-rie-men(auf-lo- se,).
am not wor-thy to loos-en His san-dals,.

No.16

Isaiah, IX, 6. For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince Prince of Peace.

7. Of the increase of his government there shall be no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to order it, and to establish with judgment and with justice from henceforth even for ever. The zeal of the Lord of hosts will perform this.

(See Choral Series No.170)

Ein Kind ist uns ge-bo- ren,
A child to us is giv-en,
ein Sohn ist uns ge-ge-ben,
to us a son is giv-en,

Geistliche Chor-musik, No.16 (cont)

ist uns ge-ge-ben. ein Sohn ist uns, to us is giv-en, a son, us Wel-ches Herr-schaft ist auf sei-ner Schul-ter,

Gov-ern- ment rest- eth up- on his shoul-der,

Ten.II wel-ches Herr-schaft, wel-ches Herron his shoul-der, gov-ern-ment,

und er heisst Wun-der-bar, Rath, Kraft, Held, him Won-der-ful, Migh- ty God, call ve

e-wig Va-ter, Frie-de-fürst, Ev-er-last-ing Prince of Peace,

auf dass sei-ne Herr-schaft gross wer-de, and peace in his king- dom and glo-ry

kein En-de, und des Frie-des be end-less; shall be end-less,

auf dem Stuh- le Da-vid, auf sei-nem on the Throne of Da-vid will he set

Ko-nig-rei- che, dass ers zu- rich- te with un-der-stand-ing up his king-dom,

und stär-ke mit Ge- richt und and jus-tice from hence-forth will

Ge-rech-tig-keit von und bis in nun from hence-forth now and he or-der it,

E-wig-keit. sol-ches wird thun der this to per-form did ev-er-more:

Ei- fer des Her-ren Za-ba-oth. pro-mise the Lord of Sa-ba-oth.

No.17

St. John, I, 14. And the Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth.

Das Wort ward Fleisch und woh-net The Word was flesh and dwelt a-

> un-ter uns, und wir sa-hen, -mong us all, and we saw Him, (with us all.)

wir sa-hen sei-ne Herr-lich-keit we saw Him in His glo- -ry there,

ei- ne Herr-lich-keit als des Ein-ge-bor-nen High in the heavn a ta-ber-na-cle saw His Ma- jes- -ty as the Son be-got-ten

Sohns vom Va-ter, vol-ler Gna- de und the Fa-ther, full of Truth and of

Wahr-heit, vol-ler Gna-de, Mer- -cy, full of Mer-cy,

Gna- de und Wahr-heit. Truth and of Mer--cy.

Psalm XIX, 1. The heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handy--work.

Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge.

- 3. There is no speech nor language, where their voice is not heard.
- 4. Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. In them hath he set a tabernacle for the sun.
- 5. Which is as a bridegroom coming out of his chamber, and rejoiceth as a strong man to run a race.
- 6. His going forth is from the end of the heaven, and his circuit unto the ends of it: and there is nothing hid from the heat thereof.

Die Him-mel er- zah- len die Eh- re The hea-vens de-clare God's e- ter-nal

und die Fe-ste ver- kun- di-Got-tes, glo-ry, and the fir-ma-ment shew-eth

-get sei- ner Han- de Werk. us what His hands have wrought.

Ein Tag sa- gts dem an- dern, Day by day shew- eth know-ledge,

(Ten II on D, and Bass on D for "gts")

und ei-ne Nacht thuts kund der an- dern. night un-to night pro-claim-eth their speech

Es ist kei- ne Spra- che noch Re- de, There is no-where speech and no lan-guage,

man nicht ih- re Stim- me ho- re. where the earth does not hear their voi-ces.

Ih- re Schnur ge- het aus in al- le For their line has gone out thru eve-ry

Lan-de. ihund re Re- de peo-ple, their words have rest-ed

> der Welt En- de, where the world end-eth. .

Er hat der Son-nen ei-ne Hut-ten

in der- sel-ben ge-macht, He hath set for the sun,

und die-sel-bi-ge ge-het her- aus, whence in glo-ry he is-su- eth forth,

wie ein Brau- ti- gam aus sei- ner Kam- mer, a bride-groom com-ing from his cham-ber,

Brau- ti- gam aus sei-ner, aus sei-ner Kam- mer, bride-groom com-ing, com-ing from out his cham-ber,

No.19 (cont)

Geistliche Chor-musik, No.18 (cont)
Ten.I) aus sei-ner Kam-mer,
from out his cham-ber,

und freu-et sich wie ein Held zu lau-fen with joy as a strong man hath in run-ning den Weg. a race.

Sie ge-het auf an ei- nem En- de des His go-ing forth is from the end of the

> Him-mels und lauft um bis hea-ven and his cir-cuit (and his course)

wie-der an das-sel-bi-ge En-de, reach-eth al-so un- to its end-ing, und bleibt nichts für ih-rer Hitz and the heat there-of from naught

ver-bor-gen. Die Him-mel etc. is hid-den. The hea-vens etc.

Eh- re sei dem Va-ter, und dem Sohn, und Glo-ry to the Fa-ther, and the Son, and auch dem Heil-gen, dem Heil-gen Gei-ste, to the Ho-ly, the Ho-ly Spi-rit; wie es war im An-fang, itzt und imas it ev--er has been, now and ev--mer-dar, und von E-wig-keit zu-E-wig-keit, -er-more, from E-ter-ni-ty, for ev-er-more,

A-men, . (see also Vol.XIV, A-men, . p.180)

No.19

Hymn by Martin Schalling, 1571. Herz-lich lieb, hab ich dich, o Herr, Ea- ger love I bear Thee, O Lord, ich bitt, wollst sein von mir nicht fern, to grace pray to be re-stored, Ι mit dei-ner Hulf und Gna- de; O help Thou me and bless me; die ganz Welt nicht er- freu-et mich I ask for no-thing here on earth, nach Himml und Er- den frag ich nicht, the whole world seems of lit-tle worth, wenn ich dich nur kann ha- ben. if, Lord, I but pos- sess Thee. Und wenn mir gleich mein Herz zu-bricht, When grief is like to break my heart. so bist du doch mein Zu-ver-sicht, then Thou my firm re-li-ance art, mein Teil und mei-ner Her- zens Trost my hope and com-fort Thou wilt be.

der mich durch sein Blut hat er-lost. Thou who wast cru--ci-fied for me. Herr Je-su Christ, mein Gott und Herr, Lord Je-sus Christ, in Thy dear Name, in Schan-den lass mich nim- mer- mehr. Ι may nev- er be brought to shame, Es ist ja, Herr dein Gschenk und Gab All I have, Lord Thou gav- -est me, mein Leib, Seel und alls, was ich hab, my life, my soul, I have from Thee, die-sem ar- men Le-ben, while here on earth I la-bor; da-mit ichs brauch zum Lo- be dein and so my span of mor-tal days, zu Nutz und Dienst des Nach-sten mein I will de--vote to sing Thy praise, wollst mir dein Gna- de ge- ben. and help and serve my neigh-bor. Be-hut mich, Herr, für fal-scher Lehr, Up-hold me, Lord, and close my eyes, des Sa-tans Mord und Lü- gen wehr. to Sa-tan's he-re-sies and lies. in al-lem Kreuz er-hal- te mich in time of trial up-hold Thou me, auf dass ich trag ge-dul- dig-lich. and let me bear it pa-tient-ly. Herr Je-su Christ, mein Herr und Gott, Lord Je-sus Christ, to Thee I cry, trost mich in mei-ner To-des-noth, give me com-fort when I die, Ach Herr lass, dein lie- be Eng- lein Ah dear Lord, when comes my last day, am letz-ten End die See-le mein, may an-gels bear my soul a-way, in A- bra- hams Schoss tra-gen, to A-brans bo- -som take it. den Leib in seinm Schlaf-kam-mer- lein, let then my bo- -dys an-guish cease, gar sanft ohn ei-nig Qual und Pein. may rest in pain-less peace, that it ruhn bis am jung-sten Ta- ge. 'til Thou a-gain a- wake it. Als denn vom Tod er- we- cke mich Ah what a joy it then will be, dass mei-ne Au-gen se-hen dich,

the Ve- ry Son of God to see!

Geistliche Chor-musik, No.XIX, (cont)
in al-ler Freud, o Got-tes-sohn
and there to meet Him face to face,
mein Hei-land und Ge- -na- den-thron.
my Sav-iour on the Throne of Grace!
Herr Je-su Christ, er- ho-re mich,
Lord Je-sus Christ, give heed to me,
ich will dich prei-sen e- wig-lich,
I praise Thy Name e-ter-nal-ly,

prei-sen e- wig-lich.
praise e-ter-nal-ly!

No.20

Timothy, I, 15. This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

16. Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.

17. Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen.

Das ist je ge- wiss- lich wahr
This is yea a faith- ful Word,
und ein theu-er wer-thes Wort,
and one de-serv-ing all,
dass Chri-stus Je-sus
that Christ our Sa-viour
kom-men ist in die Welt,
came to live in the world,
die Sun-der se- lig zu ma- chen,
to save and ran-som us sin-ners,

un-ter wel-chen ich der für-nehm-ste bin; and a-mong them I my-self am the chief.

A-ber da-rum ist mir Barm- her-zig-keit Nev-er-the-less, I for this cause a- lone, wi- der-fah-ren, auf dass an mir fur-nehmwas for-giv-en, so that in me, chief sin-

-lich Je-sus Chri-stus er- zei- ge- te
-ner tho I be, Je-sus Christ may shew

Alt) Je-sus Chri-stus er-zei-ge- te tho I may be, Je-sus may shew

al- le Ge-duld zum Ex-em-pel de-nen forth first of all for a pat-tern to them

die an ihm glau-ben sol-len zum e- wi-gen who should be-lieve here-af-ter to Life Ev-er-

No. XX, (cont)

Le-ben, . -last-ing, .

Gott, dem e-wi-gen Kó-ni-ge,
God, to Thee, Ev-er-last-ing King,
dem un-ver-gang-li-chen und un-sicht-ba-ren,
to Thee, im-mor-tal One, and in-vis-ib-le,
und al-lein Wei-sen sei Eh-re
the On-ly Wise God, be glo-ry
und Preis in E-wig-keit, A-men.
and praise, for er-er-more, A-men.

No.21

St.John. XV, 1. I am the true vine and my Father is the husbandman.

2. Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3... 4. Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

5. I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bring--eth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

Ich bin ein rech- ter Wein-stock, I am the vine, the true vine, mein Va-ter ein Wein-gart-ner, my Fa-ther the hus- band-man,

Ei-nen je- gli- chen Re-ben an mir, Eve-ry branch that shall grow up- on me

der nicht Frucht brin-get, that bear- eth not fruit,

wird er weg-neh-men, he tak-eth a- -way,

und ei-nen je- gli-chen, der da Frucht and eve-ry branch in me that bring-eth

brin- get, wird er rei- ni- gen, forth fruit, he will care for it,

dass er mehr Frucht brin- ge, that it bring forth more fruit.

Ich bin der Wein-stock, ihr seid die Re-ben; I am the true vine, ye are the branches; blei-bet in mir und ich in euch. bide ye in me, and I in you.

Gleich wie der Re- ben kann kei-nen For as the branch a- lone can-not Frucht brin-gen von ihm sel-ber, be fruit-ful, of its own self,

Geistliche Chor-musik, No.21 (cont)

er blei-be denn am Wein-stock not in the vine a- bid- -ing;

al- so auch ihr nicht, auch ihr nicht, no more then can ye, nor can ye, ihr blei-bet denn in mir.

ihr blei-bet denn in mir ex- cept ye bide in me.

No.22

Philippians, III,20. For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

21. Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

Un-ser Wan-del ist im Him-mel, von Our be-ha-viour is to Hea-ven, from

dan- nen wir auch war-ten des Hei-lands, whence we al- -so look for the Sav-iour,

S.I & II A.& B. bars 18-19; S.II & T II bars 25-26:

Je-su Chri-sti, des Her-ren, Je-sus Christ,Lord and Sav-iour,

T I,bars 17-18; S II,A,TII,& B bars 23-24:

Je- su Chri-sti,

Christ the Sav-iour,

T II, bars 18-21 S I,A & B, bars 25-26: Je-su Chri- sti, des Her-ren, Je-sus Christ and our Sav-iour,

wel-cher un- sern nich-ti-gen Leib, who shall change our bo- dy so vile, ver- klä- ren wird, dass er ähn-lich

trans-form- ing it, that it may be wer- de sei-nem ver-kläf-ten Lei-be, fas-hioned as is His glo-rious bo-dy,

nach der Wir-kung, da- mit er kann by the work-ing, where-by He can

auch al- le Ding, ihm un-ter-tha-nig rule eve-ry thing, un- to Him-self sub-

ma- chen,
-due all,

un-ter-thà-nig ma-chen, ma- chen. un-to Him-self can sub-due all.

No.23

Revelation, XIV, 13... Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

Se- lig sind die To- dten, Bles-sed are the Faith-ful, die in dem Her- ren ster-ben, which in the Lord are dy- ing,

von nun an. from hence-forth.

Ja, der Geist spricht: Yea, the Lord saith:

Sie ru-hen, von ih- rer Ar-beit, They rest now, from all their la-bors, und ih- re Wer-ke fol-gen ih-nen nach,

and their good works do fol-low af-ter them,

S I (end) fol-gen ih-nen, ih-nen nach. fol-low ev-er af-ter them.

No. 24

Hymn by Albrecht d.J.Markgraf zu Bran Brandenburg-Culmbach, 1656

Was mein Gott will, das gscheh all-zeit, What God re-solves will He a-chieve,

sein Will der ist der be-ste, His will is per-fect ev-er;

zu hel-fen den er ist be- reit, He suc-cors all who firm be-lieve, die an ihn gläu-ben fe- ste. and for the best en- dea-vor.

Er hilft aus Noth, der from-me Gott,
Our strength in need, our God in-deed,
er trost die Welt ohn Ma-ssen,
with gen- tle mo- de- ra-tion
wer Gott ver-traut, fest auf ihn baut,
He chas-tens us, if Him we trust
den will er nicht ver-las-sen.
we need not fear dam-na-tion.

No.25

Job, XIX, 25. For I know that my redeemer liv--eth, and that he shall stand at the latter day upon the earth:

26. And though after my skin worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God: 27. Whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another;

Ich weiss dass mein Er- lo-ser lebt, I know that my Re-deem-er lives,

und er wird mich her-nach aus der Er-den and He will stand with me at the Last Day,

auf-er-we-cken,
when I wa-ken;

Geistliche Chor-musik, No.25 (cont)

und wer-de mit die-ser mei- ner Haut and tho one day thru my skin the worms

um- ge- ben wer-den,
de-stroy this bo- dy,
(de-stroy me)

und wer-de in mei-nem Fleisch yet in my flesh shall I see

> Gott se- hen, the Lord God,

den- sel-ben werd ich mir se- hen und when for my- self I shall see Him and mei- ne Au- gen wer-den ihn schau-en, with mine own eyes I shall be-hold Him,

ich und kein Frem-der, I and no oth-er,

No.26

Luke, XXI, 29. ... Behold the fig tree, and all the trees;
30. When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that the summer is now nigh at hand.
31. So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

See the tree that bears the figs,

und al- le Bau- me, and oth-er fruit trees:

wenn sie itzt aus- schla- gen when their bran-ches shoot forth,

so se- het ihrs an ih-nen und mer- ket ye see and sure-ly know of your own selves,

dass itzt der Som-mer, na- he ist. see then the sum-mer, nigh at hand.

Al- so auch ihr, wenn ihr dies And so with you, when ye see

al-les se- - het, all ac- com-plished,

se- -het an-ge- -hen, all things ac-com-plished,

wenn ihr dies al- les se- het an-ge- hen when ye shall thus see all things accomplished,

so wi-sset, dass das Reich Got-tes then know ye, Gods King-dom then is Sop.at end) that His King-dom is

> na- he ist. nigh at hand.

No 26 (cont)

Luke XXI,33. Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

Him-mel und Er - de ver- ge- hen,
Hea-ven and earth shall(pass a- -way,)

a- ber mei-ne Wort ver- ge- hen nicht, .
but the words I say not pass a- -way, .

(shall not pass)

No.27

Luke II, 10. And the angel said unto them, Fear not: for behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.
11. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

Der En-gel sprach, sprach zu den Hirten: The an-gel spoke, said to the shep-herds:

Sop: Ich ver-kun- di- ge euch gro-sse,
 Ti-dings I bring to you, ti-dings

gro-sse Freu-de, ich ver- kun- di- ge
of re- joic-ing, good ti- dings of great

euch gro-sse, gro- sse Freu-de,
joy and of great re- joic-ing,

Ten: Ich ver- kun- -di- ge euch Good ti-dings bring I you, ich ver- kun- di- ge euch good ti-dings of great joy, gro-sse, gro-sse Freu-de, and of great re-joic-ing, ich ver- kun- di- ge euch good ti-dings of great joy, gro-sse, gro-sse Freu-de, and of great re-joic-ing;

denn euch ist heu- te der Hei-land ge-born for to you this day a Sav-iour is born,

wel- cher ist Chri-stus, der Herr which shall be Christ our Sav-iour,

in der Stadt Da-vid, in Da- vid's ci-ty;

Isaiah, IX, 6... And his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

und er heisst Wun-der-bar, Rath, Kraft, Held, He is called Won-der-ful, Migh-ty God,

Sop: e-wig Va-ter, Frie- de-Fürst, e-wig ev-er Fa-ther Prince of Peace, ev-er,

e-wig Va-ter, Va-ter, Frie-de-Fürst, ev-er-last-ing Fa-ther, Prince of Peace,

Ten: e-wig Va-ter, e-wig Va-ter, Va-ter, ev-er Fa-ther, ev-er-last-ing Fa-ther,

Geistliche Chor-musik, No.27 (cont)

Va-ter, Frie-de-Fürst, Va-ter, Frie-de-Fa-ther, Prince of Peace, Fa-ther, Prince of

-Fürst, Al-le-lu-ja. Peace, Al-le-lu-ja!

No.28

Matthew, II, 18. In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

Auf dem Ge-bir- ge, hat man ein High in the moun-tain, one hear-eth Ge-schrei ge- ho-ret, a voice that cri-eth,

Alt.bar 18: ein Ge-schrei ge- hö- ret, hear-eth one that cri-eth,

viel Kla-gens, Wei-nens und Heu-lens,
la-men-ting, weep-ing and mourn-ing,

Ra-chel be-wei- ne- te ih- re Kin- der, Ra-chel is weep-ing, to mourn her child- ren,

und wollt sich nicht, nicht trö-sten and naught will serve to give her

las-sen, denn es war aus mit ih- nen, . com-fort, be-cause she knows they are not, .

No.29

Matthew, XVIII,32... O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

33. Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

Du Schalks-knecht, du Schalks-knecht, Vile one thou, thou vile one! du Schalks-knecht, du Schalks-knecht, O thou wi--cked ser--vant,

al- le die- se Schuld hab ich du all that debt that thou owed me I (all the debt thou owed)

er-las-sen, weil du mich ba-test, for-gave thee, when thou didst ask me;

Soll- test du denn dich shouldst thou not have al-

nicht auch er- bar-men, ü- ber dei-nen so had com-pas-sion on thy fel-low (have had com-pas-sion)

Mit-knecht, wie ich mich ü-ber dich er-bar-met ga- be,? ser- vant, ev- en as I be-fore had pi-ty on thee,?

Schütz, Vol.IX No.1

Opri- ma- ve- -ra, gio- ven-tù de O love-ly spring-time, youth a-mong the lan- no, bel- la mad- re di fio- ri, sea-sons, ra-diant mo- ther of flow-ers, no- vel- le, di no-vel-li a-monew bud-ding blossoms, love a-new a- watu tor- -ni, tu tor- ni ben, -kened, you come back, you come in-deed, ma te- co non tor-na- no i se- re- -ni but with you does not re-turn my springtime, di, del-le mie e for- tu- na- -ti my days of sweet de-light, se-rene and ma te- co al- tro non tor- na, gio-ie, joy-ous, but with you they re-turn not, che del per-du- -to mio ca- ro te-so- - ro a- -las, my trea-sure, so dear-ly re-mem-bered, la ri- mem-bran-za mi- - se- -rae doyet lost for- ev- er, bring-ing pain and -len-te, tu quel- la sè, tu quel-la, sor-row; you still are fair as ev- er. che-ri pur dian-zi si vez-zo-sa e you still are love-ly, beau-ti-ful and bel- -la, ma non son io già quel chun charm-ing, but I no lon-ger am tem-po fu- - i, si ca- ro ag- li ocin my spring-time, be-lov- ed -chi al- tru- i. an- -oth-er.

No.2

O dol-cez- -ze a- ma- ris- si- me da- mo- re, O ye rap-tures and joys of love, how bit-ter, O ye rap-tures, O ye joys of love, quan-to è più du-ro per-der-vi, che ma- i much hard- er to be lost to me, than nev-er ò pro-vate ò pos-se-du-te, non vha- -ver to have known what a joy it was to have you; co- me sa-ria l'a- mar fe- - li- ce sta-to, hap-py in-deed were love, sup-reme- ly hap-py, selgià go- du- -to ben non si per-des-se, if once en-joyed it could be ours for-ev- er, o quan-do e- gli si per- de, o- - gni meor if when we must lose it, all thought & -mo--ria an- co--ra del di-le- gua- to re- -mem-brance left by the van-ished

Sel-ve be- - a- -te, se so- -spi- ranBles-sed ye for-ests who share our sighs
-do in fle-bi- - li su- sur- ri, al no-stro
with gen-tle plain-tive mur-murs, and join with
la-men-tar vi la-men- ta- ste, gio- i- -te,
us in grief at our la-ment-ing; re-joice ye
gio-i-te an- co al-gio- i- re, e tan- te
al-so in our re-joic-ing, loose ye your

lin- -gue scio-glie-te, quan- te fron-di tongues with-out num-ber; leaves and branches scher-za-no al suon di ques- te, dance at the sound of laugh-ter, pie-ne del gio- ir, del gio- ir no-stro, as the breez-es blow, filled with re-joic-ing, pie- ne del gio-ir no- stro, au- re, join us in our re-joic-ing, join us,

au- re ri- den- - ti. join in our glad- ness.

No.4

Al- ma af-flit-ta che fa- - i. che ti
Ah my sad one, how live you, where can
da- rà più vi- -ta, se co-lei, per cui viyou go for com-fort, if to-day, she you lived
-vi hog-gi è par-ti- ta. Ah, ah son ben
for has part-ed from you! Ah, I am both
fol-le e cie- co, con l'al- ma a ra- giomad and blind-ed, to rea- son with a
-nar, che non è me- co.
heart that is not with me.

No.5

Co-si mo- rir debb i- -o, ne sa- rà
So I must die for- sa- ken, nor will achi m'a-scol-ti-ò mi di-fen- da, co-si da
-ny one hear me or de-fend me; so too, by
tut-ti a-ban-do-na- -ta e pri- va
eve-ny - one a- ban-doned desert-ed,
do- gni spe- ran- -za, ac-com-pa-gna-ta
help-less and hope-less, with as my sad comso- lo, da un e-stre-ma, e- stre-ma in-pan-ion deep de-ject-ion, de-ject-ion
-fe- -li- -ce e fu- ne-sta pie-ta,
and griev-ing, and self-pi-ty, a-las,
che non ma - i- -ta.
which does not help me.

Dor-ri-da sel- ce al- pi- na cred-io Hor-ri-ble al- -pine boul-der was, O (boul-der)

(Don-na,)Don-na na- sce-sti, e da le sto-ny wo-man, your mo-ther, and from the ti-gre ir- ca- ne, il lat-te ha- ve- sti, sa- vage he-goat you must have suck-led, (the he-goat)

s'in-es- o-ra-bil se- -i, sì du-ra a' prieyou are so un -re-lent-ing, so sto-ny to -ghi mie- -i, o se' pur ti- gre an- zi my plead- ing, you are in-deed wild and wild, wild &

pur sel--ce, ai las-so, chen-tro un un- yield-ing; what pi- ty! in the pet-to di fe-ra, hai cor di sas- so. breast of a beast your heart is gra-nite. of a ti-ger,

No.7

Ri- de la pri- - ma- - ve- -ra, tor-na Smil-ing the spring comes once more, al-so la bel- la Clo- ri, o- -di la ronthe love-ly Clo-ris, hears all the swal-- di- -nel- la, mi- ra l'her-bette é i -lows chirp-ing, sees the young grass and fio-ri, Ma, ma tu Clo-ri più bel-la flow-ers. But, but you, Clo-ris, more love-ly nel-la sta- gion no-vel-la, ser- bi l'anin the most love-ly sea-son, still are as -ti- co ver-no, deh, shai pur cin-to il cold as win-ter; yet, tho you gird your di ghiac-cio e- ter-na, per-chè e- - ter-nal, cru-el heart with ice e- ter-nal,

nin- -fa cru-del, quan-to gen-ti- le, nymph that you are, yet you are gen-tle, por- -ti negl' oc-chi il sol, eyes have you like the sun, nel volt a- pri- le. il sol, and cheeks like A- -pril. the sun,

No.8

Fug-gi, o mio co-re, non ve-di Fly now, from the charm-er, nor gaze you la man bel--la, che con-giu-ra--ta at the fair hands, or at the eyes that co' be-gli oc-chi anch el--la per hold you fast and make you their

No.8 (cont)

far- ti pri- gio- -nier vien ti a fe- -ri- re, cap-tive and their slave, and come to wound you; ma las-so, ec- co un so-spir nun-zio in- a- las, tho, here comes a sigh, un- -hap- -fe- li- ce, che- -sce del pet-to e di-ce -py cour-ier straight from out the heart to say: che più gio-va il fug-gi- re, e- gli e già "It is use- less to flee now, for you al- pre-so e gli con-vien mo- -ri- re. rea- dy are her own and must die."

No.9

Fe- - ri- -te- - vi, fe- - ri- -te,

Shoot out your fangs, and wound me,

vi- pe- ret- te mor-da- ci, dol- ci guerlit-tle vi- pers so dead-ly, war-riors so

- rie-re ar- di- -te, del di-lett' e
sweet and val-iant, of de-light and
so val-iant,

da-mor boc-che sa-ga-ci, sa--et--taof love speak-ing, and wis-dom, with their darts -te-vi pur vi---brat ar-den-ti.

so ex-ci- -ted and so ea- ger, their darts so ea- ger,

l'ar- mi vo- -stre pun-gen-ti, ma, ma le wea-pons sharp-ened and rea-dy; but may the mor-ti sien vi- te, ma le guer-re sien poi-son be heal-ing, may the bat-tle be pa--ci, sien sa- - et- -te le lin- gue friend-ly, may the darts be ca-ress-es, e piagh i ba - -ce. the wounds be kiss- - es.

No.10

ch' al- -lac- -cia e lac- cio Fiam- -ma Flame that en - snares me (&) casts me sei tu ch' in-fiam-ma, o ca-ro dol- ce a-side in cin-ders, O dear-est, sweet-est vez-zo da-mor pre- gia- to sport of love, made much of, and peer-less: ch'av-vam-pan--do-miil cor cir-cond when your arm round me sets my heart il brac-cio, fo- sti an- cor re- te ala- flam-ing, would you were still mac- -co-glies-se al la - me- - no che sweet snare which would en-fold mia don-na in se-no, chal hor we-dreb-be il my la- dy's bo-som; then would I see the

Schütz, Vol. IX, No. 10 (cont)

ciel, in og- ni par- te, Ve-ner più sky in glo-ry round me; Ve-nus more bel- la, e più ga- gliar- do Mar- te. love-ly, and Mars more brave and val-iant.

No.11

Quel-la dam-ma son i-- o, cru-de-lis-

What a doe I must look like, O most mas-si- mo Sil-vio, che sen-za es-ser at-ter-ful Sil-vio, who tho I did not
-te- sa, son da te vin- ta e preknow it, have been sub-dued and caphave yet been cap-tured
-sa, vi- va se tu mac- co- gli,
-tured; liv-ing if you are near me,
mor- -ta se mi ti to- - gli.
dead if you ev- er leave me.

No.12

dead with-out you to cheer

Mi sa- lu- ta co- -ste- i, ma nel so-Tho po-lite-ly she greets me, yet as she - a- ve in-chi- no na- scon-de a-gliocbows be - fore me her love- ly eyes -chi mie- i gli-oc-chi leg-gia-dri are hid-den un- -der her lash-es, el bel vol- -to (vol-to)di-vi- no, and her face is a-ver- ted. and her fair face shy-ly a-ver-ted, O pie-to-sa in a- spet-to e cru- de-You so mer- ci-ful look-ing, yet so harsh le in ef-fet-to, a- va-ra hor che fain be-hav-ior, you who are -re- te,s'u-san- do cor- te-sia, mi-ser; pre-tend to give me much, scar-sa mi sie-te. give me so lit-tle.

No.13

Io mo- ro, ec-co, ec-co chio mo-ro, Be-hold me, O be- hold, I am dy-ing, bel- la ne-mi- ca mia, ne-mi-ca mi- -a, fair-est of all my foes, of my op-pon-ents, tof-fes' as- sa- -i, le- var tropp' al-to i tho I of-fend you to raise my eyes, my miei pen-sie-ri o- -sa- -i, per-don ti thoughts too high to please you, I ask your chieg-gio, in peg-no bra- mo di par- don, I beg you grant me a

No.13 (cont)

pa-ce un seg- no, pa-ce un seg-no.
boon to cheer me, to-ken, a to-ken.

In quest e-stre-ma mia du-ra par- ti- ta
In this my fin-al hour, pi-te-ous part-ing,
non vò sen-za il tuo ba- -ciò us-cir di vi-ta.
a-las I can- not die un- -til you kiss me,
bear it un-less you kiss me

No.14

So-spir che del bel pet-to
That sigh which she is breath-ing,

di ma-don-na e-sci fo-re, dim-mi,
from my la--dy so love-ly, tell me,
from her bo-som so love-ly,

dim- mi che fa quel co- re, ser-ba l'anwhat mes-sage does it bring me? To say her

- ti-co af- fet- to, ò pur mes- so se tu
heart yet loves me, or to bring to me news
di no-vo a- mo- -re? Deh no, più to- -sto
a-bout a new love? Ah no, I far would
si- - a so-spi- ra- ta da lei,
ra- ther that the whis-per she sighs

la mor- te mi- - a. would her-ald my death.

No.15

Dun-que ad- - di- -o, ad- di- -o ca- re

I must leave you, I leave you dear-est

sel- ve, ca- -re mie sel-ve ad- di- -o,
for-ests, fare-well be-lov- ed for-ests,

re-ce-ve- te que-sti ul- ti- mi so- spi- -ri
as I send you my sighs, my last, re-ceive them

fin-chè sciol-ta da fer-ro in-giu- stoe cru-do;
til one day when a cru- el sword will free me;
tor- - ni la mia fredd om- bra a le vostr
then shall my cold gray sha-dow re- turn to

om- -bre a- ma- te, che nel pe- no- so in
those I love so; for in the Place of

-fer- no, non può gir in-no- cen- -te
Tor-ment, it could nev- er go blame-less,
it could not

nè può star tra be- - a- ti, nor re-main with the Bles-sed,

di- spe- -ra- -ta e do- len- te. com-fort-less and de-spair-ing.

Tor- -na- te, tor- na- -te, tor- -na-te o Come back, O come back ye, come back beca- ri ba- ci, a ri-tor- nar - mi in v(- ta, -lov-ed kiss-es, to save my heart from starving; ba-cíal mio cor di- giu- no, es-ca grafeed you my heart with kiss-es, O wel-come -di- ta, voi di quel dol-cea- ma- ro, vi-ands, filled with the bit-ter sweetness per cui lan-guir, m'è ca- ro, di quel for which I love to lan-guish, with your net-ta-re che vo-stro non me-no venec-tar, which al-so of-ten is mixed with -ne-no pa- sce-te i miei fa- me-li- ci poi-son; feed you my soul, which so long has ba- ci in cui dol- ci de- -si- ri, been fast-ing, your kiss- es in which pro-vo an- coi so- spi- ri. I can taste such sad-ness.

No.17

Di

mar- mo sie-te vo- -i, don-na, ali

Your heart must be of mar-ble, la- - dy, col-pi da- -mo- ré al pian-to mi- -o, who tho you wound, heed not my weep-ing, wound me, heed not my weep-ing, di mar-mo son i- o a le vostr and like mar-ble am I too a-gainst the i- re e a- gli stra-li suo-i , per a- mor, ar-rows of your fie-ry an-ger; for in love, per na-tu- ra io co-stan-te e voi du- ra, and by na-ture I am con-stant, but you hard, e voi, e voi du- -ra. Am- bo siam but you, but you are hard. We both are sas-si, e l'un e l'al-tro(è) sco-glio, sto-ny wes both are firm as gra-nite, io di fè, voi dor- - go- glio. I with faith, you to scorn it!

No.18

Giun-to è pur Li-dia, il mi--o, non so I leave you, Ly-dia, I know not how I deg-gia di- re, ò par- -ti- re (ò) can dare to say it, that I leave you (or) mo-ri-re, (Bass) las- so, las-so, leave you, per-ish, so dear no lon-ger, to my be- - -lov-ed. I per-ish, di- rò ben i- o, che la mor-te è par- ti- ta, how can I say it? for I die when I leave you,

poi- chè la-scian-do te la-scio la vi-ta. for when I part from you, life is then ov-er.

No.19

Va-sto mar, nel cui se-no, fan so-Migh-ty sea, in whose bo-som love-ly -- a- ve ar- mo- -ni- -a dal- tez- za. har- mo- -nies re- sound, ye breez-es, ďal-tez- za, e di- vir- -tù, so wel-come ye gen- tle winds con- cor-di que- sti ven- - ti, from off the moun-tain, these will (breez- es)

de- -vo- ti ac-cen- ti tof-fre la muin-spire the po-ems, all that my muse -sa mi- a. Tu gran Mau-ri-tio, lor gracan of-fer. You, great Mau-ri-tius, you must - di- -sci, gra- - di-sci e in tan- - to, please them, must please mean- while, and di roz- zo ar- mo-ni- -o- so, fa- -rai beau-ti-ful mu-sic. will make my po- ems ar- -mo-ni- -o- -so il can- -to. songs of de-light and glad-ness, glad-ness.

No. 20 (Monteverdi)

O pri- ma- - ve- - ra, gio-ven-tù de l'an- no,

O love-ly spring- time, youth a-mong the seasons,

ma-dre di fio- ri, dher-be no- velra-diant mo-ther of flow-ers, new bud-ding blos--le e di no-vel-li a-mo- -ri, tu ben las-so a- wa-kened, you a- las are -soms, love a-new sen- zá i ca- ri gior-ni de ri-tor- ni, ma re-turn-ing, but bring not back to me by-gone spe-ran-ze mie, tu ben sei quel-la, days when hope was high. You still are love-ly che-ri pur dian-zi si vez-zo-sa e bel- la. as once you were, so beau-ti-ful and charm-ing, ma non son io quel che gia un tem-po fu- - i. yet no lon-ger am I as in my springtime, si car agl' oc-chi al- tru- i. so dear to be- - lov-ed. my si car' agl' oc-chi, agl' oc-chi al- tru- i.

si car' agl' oc-chi al- tru- i,

no

Ι

so dear am

Vol.10 Symphoniae Sacrae No.1

Psalm 23 (Text,p.61 hereof)

Der Herr ist mein Hirt, mir wird nichts My Shep-herd the Lord, I want for

man-geln. no-thing.

Er wei-det mich auf ei-ner grü-nen Au- en,
He ma-keth me to lie in plea-sant pastures,
er füh- ret mich zum fri-schen Was-ser,
he lead-eth me by qui- et wa-ters,
und füh- ret mich zum fri-schen,
by cool and qui- et wa- ters,
und füh-ret mich zum fri-schen, zum
he lead-eth me by cool and by

fri-schen Was-ser. qui- et wa-ters,

Er er-qui-cket mei-ne See- le, and my spi-rit he re-sto-reth; er füh-ret mich auf rech- ter Stra-sse he lead-eth me in right-eous path-ways,

um sei-nes Na-mens wil- len. in vir-tue for his name's sake.

Und ob ich schon wan- dert im fin-ste-ren Yea, tho I shall walk thru the val-ley of

Thal, fürcht ich kein Un-glück, death, I fear no ev- il,

denn du bist bei mir, dein Ste-cken for thou art with me, thy rod and

und Stab trö-sten mich. thy staff com-fort me.

Du be- rei-test für mich ei-nen Tisch Thou pre-par-est a ta-ble for me,

ge- gen mei- ne Fein-de, where my foes be-hold me,

du sal-best mein Haupt mit Ö- -le, with oil hast my head an-oint-ed;

und schen-kest mir voll ein, my cup run-neth ov- er,

Gu- tes und Barm- her- zig-keit Good-ness and kind-heart-ed- ness

wer-den mir fol-gen, shall be my por-tion,

wer-den mir fol-gen mein Le- -be- lang, and fol-low me all my whole life long,

und wer-de blei-ben im Hau- se des and I will dwell in the house of the

Her-ren (where) Her- ren (where) Lord,— Lord God

im-mer- dar, ev-er- more,

No.2 Psalm 121 (Text,p.60 hereof)

Ich he- -be mei- ne Au- --gen auf I lift mine eyes and raise them up

zu den Ber- -gen, to the high hills.

von wel- -chen mir Hül- fe kom-met, From whence shall my help be com-ing?

mei- ne Hül- fe kommt von Her-ren, From the Lord my God it com-eth,

der Him-mel und Er- de ge-macht hat, of Hea-ven and earth the Cre- a- tor, .

Er wird dei- nen Fuss nicht glei-ten, Thy foot will he not, not suf- fer,

nicht glei-ten las-sen, not suf- fer to slip,

und der dich be- -hü- tet schlä-fet nicht. he who is thy keep-er sleep-eth not.

Sie- he, sie- he der Hir- te I-sra-els Mark ye, for he that keep-eth Is-ra-el

schläft noch schlum-mert nicht, doth not ev- -er sleep,

schläft noch schlum-mert nicht, . slum- -ber not nor sleep,

schlum-mert nicht. doth not sleep.

Der Herr be- -hü- tet dich, The Lord will keep thee safe;

der Herr ist dein Schat-ten ü- ber the Lord is thy shade that on thy

dei- ner rech-ten Hand, right hand sha-deth thee;

dass dich des Ta--ges die Son-ne nicht there-fore by day shall the sun nev- er

ste--che, noch der Mon-de des Nachts. smite thee, nor the moon by night.

Der Herr be- hu- - tet dich für al-len The Lord shall pre- serve thee from eve-ry

Ü-bel, er be--hü-- tet dei--ne ev-il, yea the Lord shall pre-serve

See- -le, der Herr be- -hü- tet dei-nen thy soul; the Lord pre-serv-eth thee in

Vol. 10, No-2 (cont)

Aus-gang und Ein-gang von nun an com-ing and go- ing from this time bis in E-wig-keit, A-men.

forth for ev-er-more, A-men.

No.3

(Text,p.162 hereof) Va- ter Psalm 127 (Wo der Herr) wo der Herr nicht das Haus If the house by the Lord God is not SO ar-bei-ten bau- et, um-sonst in sor- -row sought thee. builded, they will la-bor in vain, (at end) will but la-bor

die da- -ran bau- en. they who shall build it.

Wo der Herr nicht die Stadt be-hü-tet, If the Lord shall not keep the ci-ty,

wa- chet der Wach-ter um-sonst: the watch-men shall wake but in vain.

Es ist um-sonst dass ihr fruh auf-ste-het, It is in vain that you rise up ear-ly,

und her- nach lan- -ge sit- zet, and that with watch-ing sleep not,

und es- set eu- er Brod mit Sor-gen. eat the bread of sor-row. and that you

Denn sei-nem Freun-den gie-bet ers Sleep he thus giv- eth (Ch I) to his be-(Ch II) un- to you,

Ch I schla-fend. Ch I -lov- -ed.

Sie- he Kin- der sind ei- ne Ga-be, Mark ye, child-ren he giv-eth to us,

des Her- ren, und Lei-bes-frucht, ist ein the Lord God, an he-ri--tage and his

Wie ein Pfei-le in der Hand Ge-schenk. As the ar-rows in the hand re- ward.

ei-nes Star-ken, al-so ge- -ra- -then of a strong man, so to the young man

Kna-ben, die jun-gen, die jun-gen will be his child-ren,. the young man,

Wohl dem, der sei-nen Kö-cher der-sel-ben is he whose qui-ver is la-den How blest

voll hat, sie wer-den nicht zu Schan-den, humbled they nev- er will with them;

wenn sie mit ih- ren Fein- den but at the gate-way stand-ing,

han-deln im Thor, han-deln, stand-ing, speak with the foe,

No.4 Luke II, 48-49 Psalm 84,1,2 & 4

Maria: Mein Sohn, Wa- -rum hast du uns My son, where-fore thus hast thou Joseph: ge-than? das Sie-he, dein (dei-ne) dealt with us? For lo, thy (how thy)

(Mut-ter) und ich ha- ben dich fa-ther (mo-ther) and I have this day

ge--sucht. mit Schmer-zen

Puer Jesus: Was ists, dass ihr mich in vain, The Boy Jesus: How now is it that

> ge- su-chet, dass ihr mich ge- su-chet ye seek me, how now is it that ye

ha-bet? Wis-set ihr nicht, dass ich sein Do ye not know. seek me? that I must

muss in dem was mei-nes Va- ters ist? be a-bout my Fa-ther's bus' ness here?

> Wie lieb-lich sind dei- ne Woh- nun- ge, How love-ly is thine own dwel-lingplace,

Her- re Za-ba-oth, mein Seel ver- lan- get Lord of Sa-ba-oth; my soul with long-ing und seh--net sich nach den Vor--ho-fen doth faint a- way to find the courts of

des Her- ren, nach den Vor- -ho- fen. the Lord God, doth seek with long-ing,

Mein Leib und See-le freu-et sich in dem My heart and bo- dy cri-eth out, cri-eth

le- ben-di- gen Gott. Wohl de-nen. for the Liv-ing God. Bless-ed they.

in dei-nem Hau- se woh-nen, die they with-in thy house a- -bi-ding!

die dich lo- ben im- mer- dar. they will still be prai-sing thee,

(end) die dich lo- -ben im-mer-dar, Se-la. they will praise thee ev-er-more, Se-lah.

> No.5 Psalm 118,25-26 (Text,p.89)

O Herr hilf, o Herr, lass woll Save me Lord, my God, I now ge- lin- gen, Ge- -lo- bet sei der be-seech thee. How bless-ed is he that doth

kommt – im Na-men des Her- ren, der come in the name of the Lord God; that doth come,

Ho-si-an-na in der Ho- he. Ho-si-an-na in the High-est.

Vol.10, No.6 Matth.II.13-15

Sie-he, es er-schien der En-gel des Mark ye, there ap-peared the an-gel of Her-ren Jo-seph im Traum und sprach: God to Jo-seph in a dream and said:

Steh auf und nimm das Kind-lein und sei- ne
A- rise, and take the young child and take his
Mut-ter zu sich und fleuch, in E-gy-ptenmo-ther with thee and flee in-to E-

-land. Und blei-be all- -da bis ich dir -gypt; and tar- ry thou there un-til I sa- - ge, denn es ist vor-han-den,

bring thee word; for be-hold I tell thee dass He- ro- -des das Kind-lein su-che,

that the child is pur-sued by He-rod,

das sel- -be um- zu-brin- gen, for he would fain de-stroy him.

Und er stund auf und nahm das Kind-lein And he a-rose and took the young child,

und sei- ne Mut-ter zu sich bei der Nacht and took his mo-ther with him in the night,

und ent-weich in E- gy-pten-land und bleib and de- -par-ted to E- - -gypt, and bi-

all- -da bis nach dem Tod He-ro-des, -ded there un- til the death of He-rod,

auf dass er- fül- let wür- -de dass der that it might be ac- com-plished, which was

Herr durch den Pro-phe-ten ge- re- det: spo--ken of the Lord by the Pro-phet:

Aus E- - gyp- -ten hab ich, ha- be ich I have called my son from E-gypt, have

mei- nem Sohn ge-ru-fen, called him out of E-gypt,

Aus E-gyp-ten hab ich ha-be ich mei--nen Out of E-gypt have I ve-ri-ly called my

Sohn, mei- nen Sohn ge-ru-fen, son, called him out of E-gypt,

Aus E-gyp-ten hab-ich ha- - be ich, Out of E-gypt have I called my son,

ha-be, ha-be ich mei- nen Sohn, I have ve-ri-ly called my son,

mei- nen Sohn ge-ru-fen, called him out of E-gypt,

ge- ru-fen,
from E-gypt,

No.7 I Cor.V.7-8

Fe- get den al- ten, den al- ten Sau-See that ye purge the old lea-ven, purge

-er-teig aus,
ye it out,

Fe- get den al- ten, den al- ten, See that ye purge the old lea-ven,

fe- -get den al- ten Sau- er-teig aus, purge the old lea-ven, purge ye it out,

fe- get den al- ten Sau- er-teig, purge the old lea-ven, purge it out,

den al-ten Sau- er-teig aus, yea purge it, purge ye it out,

fe- get den al- ten Sau- er-teig aus, purge the old lea-ven, purge ye it out, auf dass ihr ein neu-er Teig seid, that ye may be-come a new lump,

wie ihr un- - ge- -säu- ert seid. as un- lea-vened ye shall be.

Denn wir ha-ben auch, ein O--ster-lamm: For we ev-en have our Pass- ov--er:

Chri-stus für uns ge- o- pfert, Je- sus, who died to save us,

Da- -rum las-set uns nun 0-stern There-fore let us keep the feast at hal-ten nicht in al- ten Sau- er-teig, not with lea-ven that is old. Eas-ter, auch nicht im Sau-er-teig der Bos-heit yet with lea-ven of cor-rup-tion nor und Schalk-heit, son-dern im Süss- teig ma- -lice, but with the new and bread der Lau-ter-keit und Wahr-heit. Al-le-lu-ja. of hon-es- -ty and vir- tue. Al-le-lu-ja.

> No.8 Jubilus Bernardi

O sü-sser Je-su Christ, wer an dich O gen-tle Je-sus Christ, if one knows

recht ge- -den- ket, thee but right-ly,

dem wird sein Her- -ze bald mit Freud his heart will leap with joy, his sun

und Lust, ge--tran-ket. will shine out bright-ly.

Wer dich schon hat in sich, He who is one with thee,

bei dem weicht al- les Leid, sur-mounts all pain and grief,

da u-ber-trifft dein Trost all an-dre for in thy love he finds his ev-er Su-ssig-keit, sure re-lief.

nichts kann des Men-schen Zung und Mund Naught can the tongue or lips of man

so lieb-lich sin-gen, so sweet-ly sing us,

nichts kann so an--ge-nehm in un-sern no more de-light-ful ti-dings can a Oh-rem klin- gen, her-ald bring us,

nichts ist das un- ser Sinn kann den-ken no thought more pre-cious could oc- cur to ob es schon a- ny one,

sehr köst-lich ist, als dich, o Je-su, than when we hear thy name, O Je-sus,

Got- tes Sohn. Gods own Son.

faith-ful-ly,

Du bist die Hoff-nung des, der sich zu Thou art the hope of all, who un- to dir be- keh- ret, thee are turn-ing,

du bist frei-ge-big dem, der was von thou free- ly giv-est them who for thy dir be- - geh- ret, love are yearn-ing;

du bist barm-her-zig dem, der dich sucht thy mer- cy falls on them who seek thee mit Be-gier,

und wer dich findt, der findt das höch-ste and he who finds thee finds his high-est Gut in dir. joy in thee.

O Je-su, sü-sses Held, du su--sser O Je-sus, dear-est one, thou sweet-est Won- -ne des Her-zens, und Freund friend, my heart's joy and rap-ture, O du Brunn des Le-bens, o du Son-ne O thou Sun to O thou Fount of Mer-cy, des, der im Fin- stern sitzt, shine on my dark-ened nichts ist, denn du al-lein tis thee and thee a- lone,

was ich mir wunsch, und was mir mag
for whom I long, who gives me joy
er- freu-lich sein.
and keeps me strong.

Was Je-sum lie- ben sei, What Je-sus' love can be,

> kann kei-ne Hand be-schrei-ben, no hand of man can pic- ture,

kein Mund kanns spre-cken aus, nur der, nur no spo--ken word de-scribe; he on-ly der kanns gläu-ben, der es er-fah-ren can be-lieve it who for him-self has

hat, der Je-sum hat ge-liebt, learned by tru-ly lov-ing him, der ihn noch liebt und sich in who loves him still and to his

sei-ne Lieb er-giebt, love sur-ren-ders all,

und sich in sei- ne, in sei- ne, and to his love, to his love, to

in sei- ne Lieb er-giebt. his love sur-ren- ders all.

> No.9 Jubilus Bernardi

O Je-su süss, wer dein ge-denkt, O Je-sus sweet, the thought of thee sein Herz mit Freu- -de wird ű-ber-schwenkt. fills eve-ry heart with fe-li-ci- -ty. Kein Sü-ssig-keit zu fin-den ist Thy sweet-ness has no coun-ter-part; als wo du Je- su sel-ber bist. none is so gen-tle as thou art. Je-su des Her-zens Freud und Won- ne, O Je-sus, Light of All Cre- a- tion, du Licht der Welt und Gna-den-son- ne, our hearts' de-light and our Sal-va-tion, du glei-chet nichts auf die-ser Er- den on earth is naught to right-ly mea-sure in dir ist, was man kann be- geh- ren, our hearts' de-sire for thee, our Trea-sure! Je-su, du Quell der Gü-tig-keit, Je-sus, thou Fount to heal dis-tress, der ei-nig Weg zur Se- lig- keit, the on-ly Path to Bles-sed-ness, sü- - sser Fluss und Gna-den-brunn, 132 thou stream where Liv- ing Wa-ters run,

Vol.10, No.9 (cont)

des Va-ters ein- ge-bor-ner Sohn. the Fa-ther's well- be-lov-ed Son. Je-su, du en-ge- li- sche Zier,

Je-sus, O gem so fair to see,

all Him-mel's- heer lob- sin-get dir. all Hea-ven's host is prais- -ing thee.

No.10

Sirach, Chap. 50, v. 24; Psalms 150, 2; 136, 25; 147, 9; 95, 1; 65, 12; 122, 7; 147, 12-14; 146, 7; 9, 11; James, V, 7; etc.

Las-set uns doch den Her- ren un-sern Gott Let us sing to the Lord our God and all

lo- ben und er-zäh- len al- -le praise him, let us tell the won-drous

sei- ne Wer-ke, things he do-eth,

der uns vom Mut-ter-lei- be an, who from our ve- ry mo- ther's womb

le-ben-dig er- hält und thut uns al-les ex-al-teth our days, nor fails in a- ny

guts, und al-les guts. thing, he fail-eth not.

Las-set uns doch dem Her-ren ein gut Let us sing to the Lord a new-made

neu- es Lied sin-gen, lo- ben ihn song to his glo-ry; praise ye him

in al-len sei-nen Tha-ten,
for all his migh-ty won-ders;

der al-lem Flei-sche Spei-se giebt, who un-to all flesh giv-eth food,

der dem Vieh sein Fut-ter giebt, to the beast he giv-eth food,

den jun-gen Ra-ben, die ihn an-ru-fen. and to young ra-vens, which cry un-to him.

Las-set uns doch den Her-ren un- sern Let us then come un- to the Lord with

Gott prei-sen und mit ein-an-der praise sing-ing, with one an-oth-er

sei- nen Na- men er-hö- hen, . praise his name and ex-alt him, .

Kom-met her-zu, las-set uns dem Her-Come un-to him, let us loud ex-alt

-ren froh-lo-cken und jauch-zen in the Lord God, re- joice in

dem Hort un-sers Heils. our Rock and our Fort. Der uns früh Re- gen, und spat Ge-gen
The rain at morn-ing and at eve-ning
zu rech-ter Zeit gie-bet, und das
in due time he giv-eth, and the
Jahr krö- net mit sei-nen Gü- -tern
year crown-eth with ma-ny good things;
und läs- -set sei- ne Fuss-step- fen
our foot-steps ma- keth he drip-ping

von Fett trie- fen, . with fat, drip-ping, .

Las-set, las- set uns mit Dan-ken für sein Let us there-fore come to him and ren-der

An- -ge-sicht kom- men, thanks to him sing-ing,

las-set, las- set uns mit Dan-ken für let us there-fore come be-fore his face

sein An-ge- -sicht kom- men und mit to ren-der thanks sing-ing psalms to

Psal- men ihm jauch-zen, mit Psal-men praise him, ex - -ult-ing to praise him,

ihm jauch-zen, . ex- ult- ing, .

Der den Frie-den schaf-fet in- wen-dig In thy walls he bi-deth, with-in them un- sern Mau- ern, und Glück in un-sern peace he bring-eth, and in thy pa-lace

Pa- lä- - stern. pros-per-i- -ty.

Prei- -se, prei- - se nun, Je-ru-sa-lem, Praise ye, praise the Lord, Je-ru-sa-lem, den Her- ren, lo- - be, lo- -be, Zi-on, the Lord God, come and praise him, Zi-on,

dei- nen Gott, praise thy God.

Denn er ma- chet fe- -ste die For the Lord hath strength-ened the

Rie- gel un- ser Thor, und sät- ti- get bars that bar thy gates, hath bles-sed thy

un- se- - re Kin-der, die drin-nen, child-ren with-in thee, and ma-keth

mit dein be-sten Wei-zen. peace with-in thy bor-ders.

Sin-get um ein- an-der, sin-get, sin-get Sing ge all to- geth-er, sing ye, sing to dem Her- ren, al- le Welt soll jauch-zen, the Lord God, all the world ex- -alt him, rüh- men, lo- ben, . sing his prai-ses, .

Der den Krie-gen steu- - ert, der Bo- gen To the earth he brings peace, he break-eth zu-bricht und Spie-sse zu-schlägt, . the bow, and cut-teth the spear, .

Neh- met, ge- bet her ge- bet her Praise the Lord your God, praise him with den Psal-ter und Har- fen, 10- -bet ihn the harp and the psal-try, praise him with mit Sai- ten und Pfei-fen, und Pfei-fen. the trum-pet, with cym-bals and tim-brels. Denn der Her- re Za-ba-oth ist mit uns, For the Lord of Sa-ba-oth is with us, der Gott Ja-cob ist un- ser Schutz. and our re-fuge is Ja-cobs God. Dan-ket al- le Gott, dan- ket Gott Thank ye all our God, thank ye all dem Her-ren Za- ba- oth our God, the Lord of Hosts, dass er so gna-dig ist for he is mer-ci-ful, und uns im-mer-dar Guts thut, and will ev-er-more bless us.

The text of No.4 fits the second version of the music, in the Appendix,p.111.

No.1

No.1 (cont)

Luke VIII,5. A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

6. And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, be-cause it lacked moisture.

7. And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

8. And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundred-fold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear. (See also Matth.XIII,3-9; Mark,IV,3-9)

Es ging ein Sa-mann aus, zu sa- en There went a sow-er forth, and took his sei-nen Sa-men, sei-nen Sa-men, seed to sow it, forth to sow it; und in- dem er sa- et, as the sow-er sowed it,

fiel et- li-ches an der Weg some seed fell up- on the way,

und ward ver- tre-ten, und die Vö- gel and was trod- den down, and the fowls came

un- ter dem Him-mel fras-sen's auf.
down from the air and ate it up.

Wer Oh- ren hat zu hö-ren, der hö- re. He that hath ears to hear me, let him hear.

Und et-li-ches fiel auf den Fels, And some of it fell on a rock,

und da es auf-ging, ver-dor- re- te es, and when it sprang up, it whi-thered a-way,

da-rumb dass es nicht Saft hat- te, for it had no (root nor mois-ture),

da-rumb dass es nicht Saft, nicht Saft hat- te, for it had no depth of earth nor mois-ture.

Wer Oh-ren etc. He that hath etc.

Und et-li-ches fiel mit-ten un-ter die Dor-And some of it he let fall in a-mong bram-

-nen und die Dor- nen gin- gen mit auf -bles, and the bram-bles sprang up with it,

und er- sti-ckten es, and they choked it off, and it bore no fruit.

and it bore no fruit. (end of this Sec.)

Wer Oh-ren hat etc, He that hath ears etc.

Und et-li-ches fiel auf ein gut Land And some of it (fell) on the good ground, und es ging auf und trug hun-dertand it sprang up and bore him an

hun-dert-, hun-dert- fal- ti- ge Frucht. hun-dred, hun-dred-fold of fair fruit,

> hun-dert-fal- ti- ge hun-dred, hun-dred-fold,

Wer On- ren hat etc. He that hath ears etc.

No.2

Luke, VI, 36. Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

37. Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

38. Give, and it shall be forgiven:
good measure, pressed down and shaken together, and running over shall men give
into your bosom. For with the same measure
that ye mete withal it shall be measured
to you again.

39. And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

40. The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

41. And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

42. Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

Seid barm-her-zig, wie auch eu- er Show ye mer-cy, ev- -en as your Va-ter barm-her-zig ist.

Va-ter barm-her-zig ist, Fa-ther is mer-ci-ful,

Rich-tet nicht, so wer-det ihr auch Judge ye not, and ye who judge not

Symphoniae sacrae, No.2 (cont) nicht ge-rich- tet, Ver-dam-met nicht, shall not be judged. Con-demn ye not, so wer-det ihr auch nicht ver-dam- met. and oth-ers will not then con-demn you. ver- ge-bet, so wird euch ver-ge-ben, For-give ye, ye will be for-giv-en; ge-bet, so wird euch ge-ge-ben, give ye, to you will be giv-en, ein voll, ge-druckt. gerüt- telt a full, good mea-sure, pressed down, und ü-ber-flü-ssig Mass, wird man in an ov-er-flow-ing share, shall then be eu- er Schoss ge-ben, giv-en un- -to you; denn e- ben mit dem Mass, da ihr mit the mea-sure that ye mete, with that same me-sset, wird man euch wie der me-ssen, with-al shall you be mea-sured, mea-sure wird man euch wie-der, shall you be mea-sured, wird man euch wie-der, wie-der me- ssen. with-al shall you your-self be mea-sured. Mag auch ein Blin-der ei-nem Blin-den And can a blind man look to lead anden Weg wei- sen, wer-den sie nicht -other blind man? and will they not al- le bei- de in die Gru- be fal-len? both of them fall in the ditch to-geth-er? Der Jun-ger ist nicht, ist nicht ü -ber The pu- pil is not, nor should be asei- nen Mei-ster, wenn der Jün-ger ist but dis-ci-ples, when -bove his mas-ter, wie sein Mei-ster, so ist er voll-kom-men. they are per-fect, shall be as their Mas-ter. Wie sie-hest du a- ber ei- nen Split-ter, A mote in thy bro-ther's eye thou see- est, dei- nes Bru-ders Au- ge, and there dost thou be-hold it. in dei-nes Bru-ders Au- ge, how-be-it but a cin-der und des Bal- ken in dei-nem Au- ge, but the beam that is in thine own eye, (but the beam there)

wirst du nicht ge-wahr! thou dost not per-ceive!

the beam there,

O- der wie kannst du sa-gen zu dei-nen Bru-der: Ei-ther how canst thou go and say to thy brother:

Halt stil- le, Bru-der, ich will den "Hold still, my bro-ther and let me

Split-ter aus dei-nem Au- ge zie- hen, pull out the mote I see in thine eye", und du sie-hest selbst nicht den Bal-when thou dost not be- -hold the beam -ken in dei-nem Au- ge. that is in thine own eye.

Du Heu- -chler,

(1) Thou false, one!

(2) Thou Hy- po- crite!

(1) where no extra note just before "chler".

(2) where there is such a note.

zeuch zu- vor den Bal- ken, den Bal- ken cast thou first the beam out, the beam from aus dei-nem Au- ge, und be- sie- he denn out of thine own eye, and thou then can see, dass du den Split-ter aus dei-nes then can see clear-ly, to pull the Bru-ders Au- ge zie-hest, (end) zie-hest mote out for thy bro-ther, clear-ly,

No.3

Luke, II,34. And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against.

35. Yea, a sword shall pierce through my own soul also, that the thoughts of many hearts may be revealed.

Sie- he, die- ser wird ge-setzt zu ei-nem Look ye, this your child is cho-sen to see Fall, die- ser wird ge-setzt zu ei-nem fall, (this your child is set) (he will see

(he is cho-sen to see

Fall, und zu ei-ner Auf- er-steh-ung, fall) and to rise a-gain in pow- er.

vie-ler in Is-ra-el. ma- ny in Is-ra-el.

Sie- he, die-ser wird ge-setzt zu ei-nem Look ye, he is al- so cho-sen for a Zei-chen dem wi- der-spro-chen wird. to- ken which shall be sworn a- gainst.

dem wi- der- spro-chen, which shall be spo-ken,

dem wi - der-spro-chen wird, yea shall be sworn a- gainst,

Symphoniae sacrae, No.3, (cont)

Und es wird ein Schwert durch dei-ne See-Yea, then, will a sword pass thru my soul

-le drin-gen, aus dass vie- ler Her-zen, and pierce it, that the thoughts of ma- ny, vie-ler Her- zen Ge-dan- ken ma- ny hearts be dis-cov-ered,

of-fen-bar wer-den, and be made op-en,

No.4

Matthew, VI, 9. After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

10. Thy kingdom come. Thy will be done in earth as it is in heaven.

11. Give us this day our daily bread.

12. And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13. And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the king-dom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

Va-ter, Va-ter un-ser, der du bist in Fa-ther, Thou our Fa-ther, Thou who art in

Him-mel. ge-hei-li-get wer- de dein Na-me, Hea-ven, for-ev-er Thy Name shall be ho-ly;

Va-ter, dein Will ge-scheh, wie im Him-mel, Fa-ther, Thy will be done, as in Hea-ven,

al- so, auch auf Er- den on earth, as in Hea-ven,

al- so, auch auf Er- den, on earth, as in Hea-ven;

Va-ter, un- ser tag-lich Brod gieb uns Fa-ther, give our dai- ly bread, this day

heu- te, Va-ter, ver-gieb uns give it; Fa-ther, for-give us

un-ser Schul-de als wir ver- ge- ben what we owe Thee, as we for-give what un-sern Schul-di-gern, Va-ter, füh- re uns oth-ers owe to us, Fa-ther, and lead us nicht in Ver- su-chung; son-dern, er-lo-se not in temp-ta-tion; Fa- ther, de-li-ver uns, von dem Ü-bel. Va-ter, denn dein ist us from all ev-il, Fa-ther, for Thine is das Reich, das Reich und die Kraft, the Pow'r, the King-dom and Pow'r, die Kraft und die Herr-lich-keit, the Pow'r and the Ma-jes--ty, die Herr-lich-keit in E-wig-keit, A-men. the Ma-jes--ty for Ev-er-more, A-men.

Psalm 133, 1. Behold, how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity!

2. It is like the precious ointment upon the head, that ran down upon the beard, even Aaron's beard: that went down to the skirts of his garments;

3. As the dew of Hermon, and as the dew that descended upon the mountains of Zion: for there the Lord commanded the blessing, even life for evermore.

Sie- he, wie fein und lieb-iich ist Mark ye, how good a thing it is

dass Brü-der ein-träch-tig bei ein- an-der when bro-thers u- - ni - ted dwell at peace to-

woh-nen, wie der köst- li-che Bal- sam -geth-er; it is like cost-ly oint-ment

ist, wie der köst- li- che, poured, cost-ly oint-ment poured,

köst-li- che Bal-sam ist, oint-ment poured on his head,

der vom Haupt Aa-ron her-ab-fleusst up- on the head of Aa-ron poured,

in sei-nen gan- zen Bart and run-ning down his beard,

der her- ab- fleusst in sein Kleid, . run-ning down- ward to his feet, .

Wie der Thau, der vom Her-mon As the dew from mount Her-mon

her- ab- fallt, auf die Ber- ge Zi-on de-scend- ing, on the moun-tain Zi-on,

denn da-selbst ver-heisst der Herr, where the Lord Him- self pro-claimed:

Se- gen und Le-ben, im-mer und e-wig-lich. Bles-sing for ev-er, ev-er and ev-er-more.

No.6

Luke, XXI,34. And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares.

35. For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.
36. Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

Hu- tet euch dass eu- re Her- zen Take ye heed, nor let your hearts be

Symphoniae sacrae, No.6 (cont)

nicht be- schwe- ret wer- den, ov- -er-charged with suf-feit

mit Fre-ssen und Sau-fen of eat-ing and drink-ing,

und mit Sor-gen der Nah-rung, and the cares of your bo-dy,

Sop.I & II: und kom- me die- ser Tag lest there shall come The Day

Sop.II: die-ser Tag schnell ü-ber-euch, come up-on you un-a-wares,

Sop. I & A: schnell ú-ber euch come un-a-wares,

T.& B: und kom-me die ser Tag schnell and so That Day come on you u-ber euch, un-a-wares,

denn wie ein Fall-strick ward er kom-men, yea as a snare shall come up-on them, (come up- on them)

u-ber al-le, die auf Er-den woh-nen, all who dwell up--on the earth a-round us.

So seid nun wa- cker al-le-zeit und be-tet, So watch ye there-fore ev-er-more, and pray ye,

dass ihr wur-dig wer- den mö- get, that ye be ac-count-ed wor- thy zu ent-flie-hen die- sem al- len to es- cape from all these dan-gers

das ge- sche-hen soll und zu ste- hen that shall come to pass and be stab-lished für des Men-schen Sohn. with the Son of Man.

No.7

Matth.XXII,16. And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.

17. Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

18. But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

19. Show me the tribute money And they

19. Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

20. And he saith unto them, Whose is this image and superscription?

21. And they said unto him, Caesar's. Then he saith unto them. Render therefore unto

Caesar the things which are Caesar's and unto God the things that are God's.

Mei-ster, wir wi- ssep, dass du wahr- haf- tig Mas-ter, we well know, thou art stead-fast and bist, und leh-rest den Weg Got-tes recht, true, and teach-est the true Way of God, und du fra-gest nach nie-mand, denn du and Thou car-est for no man, for Thou

ach-test nicht das An-se- hen der Men-schen, think-est not of the per-son of man-kind;

da - rum sa - ge uns, was dun - ket dich? there-fore tell Thou us, What think-est Thou?

Ist es recht, dass man dem Kai-ser Zin-se Is it right that we give tri-bute un-to

ge- be, o- der nicht? Cae-sar? Right or not?

Da nun Je- sus mer- ke- -te ih- re Je-sus then per-ceiv-ing their craf-ty

Schalk-keit, sprach er: Ihr Heu- chler, base-ness, asked them: Ye hy-po-crites,

was ver- sucht ihr mich, where-fore tempt ye me?

Wei-set mir die Zin- se- Mun-ze. Shew to me the tri-bute mon-ey.

Und sie reich- ten ihm ei- nen Gro-schen And they brought Him a sil-ver pen- ny

dar, da sprach er zu ih-nen: there; then saith He un-to them:

Wess ist das Bil-de und die U-ber-schrift? Whose is the im-age and the su-per-script?

Sie sprachen zu ihm: Des Kai-sers, . They said un-to Him: 'Tis Cae-sar's, .

Da sprach er zu ih-nen: So ge- bet Then said He un-to them: So ren-der

dem Kai-ser was des Kai-sers ist, to Cae-sar what is Cae-sar's own,

und Got- te, was Got-tes, was Got-tes ist and that which is God's ren- der un- to God,

und Got- te was Got- tes, Got-tes ist, and that which is God's give un- to God,

und Got- te was Got-tes ist, and that which is God's to God,

und Got- te was Got- tes, Got- te was and that which is Gods, and that which is

Got- tes, Got- te was Got- tes ist, God's, and that which is God's to God,

end) was Got-tes ist. 38 give un- to God,

Symphoniae sacrae, No.8

Acts, IX, 4. And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

5. And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus, whom thou per-secutest: it is hard for thee to kick against the pricks.

Saul, Saul, was ver-folgst du mich? Saul, Saul, why pur- sue thou me?

Es wird dir schwer wer- den, To kick a- gainst the pricks,

wi-der den Sta-chel zu lö-cken, tis hard for thee to en-dure it;

Bars 27-28:

es wird dir schwer wer- den, to kick a- gainst the pricks,

bars 25-27 and 29-31: es wird dir schwer wer-den, is hard for thee ev- er,

es wird dir schwer, schwer wer-den.
is hard for thee, Saul, ev- er, .

No.9

Psalm XIII,1. How long wilt thou forget me, O Lord? for ever? how long wilt thou hide thy face from me?

2. How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in my heart daily? how long shall mine enemy be exalted over me?

3. Consider and hear me, O Lord my God: lighten mine eyes, lest I sleep the sleep of death:

4. Lest mine enemy say, I have prevailed against him; and those that trouble me rejoice when I am moved.

5. But I have trusted in thy mercy; my heart shall rejoice in thy salvation.

6. I will sing unto the Lord, because he hath dealt bountifully with me.

Herr, wie lang wilt du mein so gar ver-Lord, how long wilt Thou, O my God, for-

-ges-sen, wie lang ver-bir- gest du -get me? how long wilt Thou hide Thy

Ant-litz für mir, Herr, wie lang face far from me? Lord, how long

soll ich sor-gen in mei-ner See-le, shall my spi-rit re-main in sor-row?

wie lang soll ich mich ang-sten how long shall I take coun-sel

in mei-nem Her- zen täg- lich? with-in my heart each morn-ing?

Herr, wie lang soll sich mein Fiend Lord, how long wilt leave my foe

u-ber mich er-he-ben, ?
ov-er me ex-al-ted, ?

Schau doch, und er-hö-re mich, Herr, mein Hear Thou, and con-si-der me, Lord, my Gott, er-leuch-te mei- ne Au-gen, God; light Thou mine eyes in mer-cy,

dass ich nicht im Tod ent-schla-fe. lest I sleep in death for- ev- -er;

dass sich mein Feind nicht rüh- me, let not my foe say, boast-ing:

er sei mein mach-tig wer- den, "I have pre-vailed a-gainst him;"

und mei- ne Wi-der-sa-cher sich nicht freu-en nor yet mine ad-ver-sa- ry be re- joic-ing

dass ich nie-der-lie- ge . be-cause I am trou-bled.

Ich hof- fe, ich hof-fe a- ber drauf,
I trust Thee, I put my trust in Thee,
dass du so gnä-dig bist, mein Herz freu-et
for Thou art mer-ci- ful, I am glad of
sich, dass du so ger- ne hilft.
heart that Thou wilt care for me.

Ich will dem Her- ren sin- gen,
I praise the Lord with sing-ing,
dass er so wohl an mir thu

dass er so wohl an mir thut, for He hath dealt with me well,

No.10 Hymn by Martin Luther 1524

Komm, hei-li-ger Geist, Her-re Gott, Come Ho-ly One, Spi-rit of God,

er-full mit dei-ner Gna-den gut and let Thy ten-der mer-cy fill

dei- ner Glau- bi- gen ,Herz, Muth und Sinn, in Thy faith-ful one, heart, soul and limb,

dein brün-stig Lieb ent-zünd in ihn. kin- dle Thy love glow-ing in him.

O Herr, durch dei-nes Lich-tes Glanz O Lord, may Thy de-scend-ing fire

zu dem Glau- ben ver- sam-melt hast all the world with Thy faith in-spire,

das Volk aus al- ler Welt Zun- gen, their tongues the earth a-round ring-ing, das sei dir, o Herr, zu Lob ge- sun- gen, un- to Thee, O Lord, Thy prai-ses sing-ing,

Symphoniae sacrae, No.10 (cont)

Du hei-li-ges Licht, e- dler Hort, Thou hea-ven-ly light, pre-cious Love, lass uns leuch-ten des Le-bens Wort, Word of Life from our God a- -bove, und lehr uns Gott recht er-ken- nen, teach us that right-ly we know Him, von Her-zen Va- ter nen- nen. and love as child-ren show Him.

O Herr, be-hut fur frem-der Lehr,
From un- -be-lief keep Thou us free,
dass wir nicht Mei-ster su-chen mehr,
give us no Mas-ter, on- ly Thee;
denn Je-sum Christ mit rech-tem Glau-ben,
in Je-sus Christ with faith a- bid- ing,
und ihm aus gan-zen Macht ver-trau-en,
in Him with all our hearts con-fid-ing,

Du hei-li-ger Brunst, sú-sser Trost, Thou fer-vor di- vine, com-fort sweet, nun hilf uns, fröh-lich und ge- trost, make Thou our peace and joy com-plete,

in dei-nem Dienst be- stän- dig blei-ben, that in Thy ser- vice naught can change us, die Trüb-sal uns nicht ab- trei-ben. nor ev- il for-tune es-trange us.

O Herr, durch dem Kraft uns be- reit, Strength-en us Lord, in time of stress, und stärk des Flei-sches Blö-dig-keit, to fight our bo- -dy's fee-ble-ness, dass wir hier rit- ter-lich rin- gen, brave-ly to strive, we be- seech Thee, durch Tod und Le-ben zu dir drin- gen. thru death and life at last to reach Thee.

No.11

Ecclesiasticus, (Sirach), Chap.L, 22. Now therefore bless ye the God of all, which only doeth wondrous things every where, which exalteth our days from the womb, and dealeth with us according to his mercy.

23. He grant us joyfulness of heart, and that peace may be in our days in Israel for ever:

24. That he would confirm his mercy with us, and deliver us at his time!

Nun dan- ket al- le Gott, der gro-sse Now bless the Lord of all, who do-eth

Din- ge thut an al-'len En-den, . won-drous things thru all cre- a-tion, .

No.11 (cont)

Der uns von Mut-ter Lei-be an who hath ex-alt-ed all our days

le- ben-dig er- hält, from our mo-ther's womb,

und thut uns al-les guts, . whose grace is boun-ti-ful, .

Er ge - be uns ein fröh-li-ches Herz, He makes us glad with joy in our hearts, und ver-lei- he im-mer-dar Frie- de, to as-sure us ev-er-more peace and

Frie- de, Frie- de zu friend-ship, yea peace for

un-srer Zeit in Is-ra-el, all our days in Is-ra-el,

und dass sei-ne Gna-de, stets bei uns and con-firm His mer-cy, ev - er to

blei- be, und er-18-se uns, bless us, and de-li-ver us,

so lang wir le-ben, Al-le-lu-ja! when it comes our time, Al-le-lu-ja!

Vol.12
Zwölf geistliche Gesänge
Twelve Sacred Songs
No.1
Kyrie from Mass
'Fons benitatis'

e- -lei-son. Chri- ste al- -ler Welt Trost, have mer-cy! Christ who re-deemed the world, uns Sun-der al-lein du hast er-lost. who saved us from sin up- -on thy cross! O Je-su, Got-tes Sohn, un-ser Mitt-ler, O Je-sus, Son of God, Me-di- -a- -tor, bist in dem höch-sten Thron zu dir schreibe-fore the heavn-ly throne we cry out -en wir aus Her-zens Be- -gier, e- lei-son, to thee with sup-pli-ant hearts; Have mer-cy! Ky-ri-e Gott hei-li-ger Geist, trost, stärk Ky-ri-e God Ho-ly Spi-rit, im Glau- ben al-ler-meist, keep us strong and firm of faith, dass wir am letz-ten End froh-lich uns that we in thy good time, joy-ful may schei-den (uns schei-den) aus die- sem part from this wea- rito part from ((B) drea-ry) has- -ten

e- -lei-son.

No-2
Gloria in Excelsis.

All Ehr und Lob soll Got-tes sein,
All glo-ry be to God the Lord,
er ist und heisst der Höchst al-lein.

-some world. Have mer-cy!

E- -lend.

by all ac- claimed, by all a-dored Sein Zorn auf Er- den hab ein End, His wrath to man will sure-ly end, sein Fried und Gnad sich zu uns wend; his peace and grace on us de-scend; den Men-schen das ge-fal-le wohl,

for we are plea-sing in his sight, da-fúr man herz-lich dan-ken soll. so in our thanks we all u- nite.

O lie- ber Gott, dich lo-ben wir, O dear-est God, be-lov-ed Lord, und prei-sen dich mit gan-zer Be-gier, thy praise we sing with ea-ger ac-cord; auch herz-lich wir an-be- ten dich, with heart and voice we wor-ship thee, dein Ehr wir ruh-men ste- tig-lich. thy name we hon-or stead-fast-ly. Wir dan-ken dir zu al- ler Zeit Each day we ren-der thanks to thee. dei- ne gro-sse Herr-lich-keit. for thine ex-al- ted ma- jes- -ty. Herr Gott im Him-mel Ko- nig du bist Lord God, in Hea-ven thou art the King, ein Va-ter, der all-mach-tig ist. the Fa-ther, Lord of eve- ry-thing. Du Got-tes Sohn vom Va-ter bist Thou Son of God wert sa-cri-ficed ei-nig ge- born, Herr Je-su Christ. to save the world, Lord Je-sus Christ.

Thou Son of God wert sa-cri-ficed
ei-nig ge- born, Herr Je-su Christ.
to save the world, Lord Je-sus Christ.
Herr Gott, du zar-tes Got-tes-lamm,
Lord God, thou Lamb of God di-vine,
ein Sohn aus Got-tes Va-ters Stamm,
thou Son of God the Fa-ther's line,
(Fa-ther)

der du der Welt Sind tragst al-la-

der du der Welt Sünd trägst al-lein our sins were borne a- -lone by thee, wollst uns gnä-dig barm-her- zig sein hear us kind-ly and gra-cious-ly; der du der Welt Sünd trägst al-lein our sins were borne a - -lone by thee,

(S & T) lass dir un-ser Bitt ge-fal-lig sein, (S & T) in thy mer-cy har-ken to our plea.

lass dir un-ser Bitt, un- ser Bitt ge- fällig sein

(A) in thy mer-cy hear, hear and har-ken to our plea

lass dir un-ser Bitt ge- fäl-lig, un-ser Bitt

(B) in thy mer-cy hear thou our plea, in thy mer-

ge-fäl- lig sein.
-cy hear our plea.

Der du gleich si-tzest dem Va-ter dein Thou who with God wilt for-ev-er be, wollst uns gnä-dig, barm-her- zig sein. hear us kind-ly, and gra-eious-ly. Du bist und bleibst hei-lig al-lein Thou art and ev- er will re-main ü- ber al- les ein Herr al- lein.

141 the Lord who ov- er all will reign

der al-ler-hochst al-lein du bist thou art a--lone by all a-dored, du lie- ber Hei-land Je- -su Christ, our bles-sed Sav-iour Christ the Lord. Alto (Je- sus)

sammt dem Va- ter und hei-li-gen Geist, the sym-bol thou of hea-ven-ly love, in gott-li-cher Ma- je-stat gleich in ma- jes-ty reign-ing a- -bove. ma- jes-ty) (A) (glo-ri-ous A-men das ist ge-wiss-lich wahr, To Fa-ther, Son and Ho- -ly Ghost, be-kennt al- -ler En- gel Schaar there sing in praise the heavn-ly host, und al- le Welt so weit und breit and all the world will thee a-dore, bis in E- wig-keit. A-men. von from this time forth for ev-er- more. A-men.

No.3Der Nicaenische Glaube The Nicene Creed

Ich glau-be an ei-nem ei-ni-gen Gott, I tru- ly be-lieve in on-ly one God, al-mach-ti-gen Va- ter, Schöp-fer Him-mels the Fa-ther Al-migh-ty, who cre- a- ted und der Er- -den, al- - les was sicht-bar Hea-ven and earth, all things both vi- -siund un-sicht-bar ist un--sicht-bar ist, -ble and invi-si- ble, and in-vi- si- ble, S.& B A.& T.

und an ei- nen ei-ni-gen Her-ren Je-sum

and in one and on-ly in one Lord Je-sus Chri-stum, Got-tes ei-ni-gen Sohn, Christ, be- -got-ten by God a- lone, der vom Va-ter ge-bo- ren ist vor der of the Fa-ther be-got-ten ere all the gan- zen Welt, Gott von Gott, Licht von God of God, Light of worlds be- gan, Licht, wahr-haf-ti-ger Gott vom wahr-haf-ti-Light, ve- ri- ta-ble God of ve- ri- ta--gen Gott, ge-bo-ren, nicht ge-schaf-fen, be-got-ten, not cre- a- -ted, -ble God. mit dem Va-ter ei-ner-lei We- - sen, with the Fa-ther of but one sub-stance, durch wel-chen al-les ge-schaf-fen ist, the Fa- ther by whom all things were made, wel-cher um uns Men-schen und um un- ser

who to save us mor-tals and to suf-fer

No.3 (cont) Se- lig-keit wil-len vom Him- mel kom-men for our sal- va-tion from Heavn came down to ist und leib-haf-tig wor-den durch den earth and was made in- car-nate by hei-li-gen Geist von der Jung-frau-en Ma-Spi-rit of God, of the Vir-gin Mo-ther -ri-a, und Mensch wor-den. Auch für uns Ma-ry, and was made man. And for us ge-kreu-zi-get, un-ter Pon-ti- o Pi-la-to, was cru-ci-fied, cru-ci-fied by Pon-tius Pilate ge-lit- ten und be-gra-ben und am drit-ten He suf-fered and was buried, and up- on the Ta- - ge auf er-stan-den nach der Schrift. third day as was pro- phe-sied he und ist auf-ge- fah-ren gen Him-mel. and as- cen-ded up in- to Hea-ven, und si- tzet zu der R-ch- - ten des and sit-teth on the Right Hand of the Va-ters. und wird wie- - der- kom-men. Fa-ther. and from thence he com-eth zu rich- ten die Le- ben-di- gen und die to judge the liv-ing and the dead.come to To- dten, dess Reich kein En- de ha- ben judge them; nor shall his king-dom have an Und an den Herrn den hei-li-gen Geist. And I be-lieve in the Ho-ly Ghost. end. der da le-ben-dig macht, der von dem the Lord who gave us life, the love pro-Va- ter und dem Sohn aus- ge- het. -ceed-ing from the Fa- ther der mit dem Va-ter und dem Soh-ne zu-gleich who with the Fa-ther and the Son is a-dored an- ge- be- - tet, und zu-gleich ge-eh-ret and is wor- shipped, and to- geth- er glo-riwird, der durch die Pro-phe- ten ge-redt hat, -fied, who spake by the pro-phets a-fore-time; und ei-ne ei- ni-ge, hei-li-ge christand I be-lieve in one cath-o-lic church -li-che a- po-sto-li-sche Kir-che. that is ho-ly and a--po-sto-lic.

Ich be-ken- - ne ei- ne ei-ni-ge Tau- fe ac-know-ledge one bap-ti-sm to save us, zur Ver- ge-bung der Sun-den, und war- te that our sins be re- mit-ted; I wait here auf die Auf-er- ste- hung der To-dten, for the Re- sur-rect-ion here-af-ter, Sop. und ein Le-ben, ein-Le-ben and life ev-er- -last-ing that

Vol.12, Nicene Creed (cont)

der zu-kunf- ti- gen Welt, und ein Le-ben, is in the world to come, and the life evein Le- ben der zu-kunf- -ti- -gen Welt, -er-last- -ing in the world that will come, Alt. und ein Le-ben, ein Le-ben der zu-kunf- and life ev-er-last- ing there in the world

- ti- -gen Welt, und ein Le- ben den zu-kunfthat will come, e- ter-nal life in the world

-ti-gen Welt, ein Le-ben, ein Le-ben der that will come, the life ev- er last- ing in

zu- kunf- -ti- gen Welt. the world that will come,

T&B und ein Le-ben, ein Le-ben der and life ev-er-last-ing there in zu-kunf--ti-gen Welt, ein Le-ben, the world that will come, and life evein Le-ben der zu-zunf--ti-gen Welt.

-er-lasting in the world that will come.

No.4
Die Wort der Einsetzung
des heiligen Abendmahls
Communion Service

Un-ser Herr Je- sus Chri-stus in der Nacht Je-sus, our bles-sed Sav- iour, on the night,

da er ver-ra-then ward, nahm er das Brod, the night he was be-trayed, took up the bread,

dan-ket und brachs und gab sei-nen Junbrake it with thanks, gave to his dis-ci-

-gern und sprach: Neh-met hin, und es-set,
-ples, and said: Take ye this, and eat it;

das ist mein Leib, der für euch ge- ge- ben my bo--dy this, that is gi-ven now for

wird, solchs thut, zu mei-nem Ge-dächtyou; do this hence- forth in re- mem-

niss. Des-sel-bi-gen glei-chen nahm er-brance. Al- so on that same night Je-sus

auch den Kelch, nach dem A- bend-mahl, took the cup, giv- ing thanks to God,

dan- ket und gab ih-nen den und sprach: like-wise gave it un-to them and said:

Neh-met, neh-met hin und trin-ketal-Take it, take ye this, and drink it,

al- le, al- le dar-aus, und trin- ket all ye my dis-ci-ples, and drink it al- le, al- le dar-aus, die-ser Kelch all ye, all ye of it, for this cup

ist das neu- -e Te-sta-ment in mei- nem
will be your new Tes-ta-ment in mine own

Blut das für euch ver-gos-sen wird
blood, which is shed for ma- ny for

zur Ver- ge- bung der Sun-den, solchs thut,
the for-give-ness of sin-ners; drink this
so oft ihrs trinkt,
and think of me,

zu mei- nem Ge-dächt-niss, hence-forth in re- mem-brance, in my re- mem-brance.

No.5 Psalm 111

1. Praise ye the Lord. I will praise the Lord with my whole heart, in the assembly of the upright, and in the congregation.

2. The works of the Lord are great, sought out of all them that have pleasure therein.

3. His work is honourable and glorious; and his righteousness endureth forever.

4. He hath made his wonderful works to be remembered: the Lord is gracious and full of compassion.

5. He hath given meat unto them that fear him: he will be ever mindful of his covenant.

6. He hath shewed his people the power of his works, that he may give them the heritage of the heathen.

7. The works of his hands are verity and judgment; all his commandments are sure.

8. They stand fast for ever and ever, and are done in truth and uprightness.

9. He sent redemption unto his people, he hath commanded his covenant forever; holy and reverend is his name.

10. The fear of the Lord is the beginning of wisdom; and a good understanding have they that do his commandments; his praise endureth forever.

Ich dan- ke (ich dan- -ke) dem Herrn I thank and I praise the Lord God

von gan-zem Her-zen im Rath der From-men with all my be- ing here with the up-right, A.& 5 on repeat) the up-right in heart,

und in der Ge- mei- ne, . Gross sind in the con-gre-ga- tion. Great are

die Wer- ke des Her-ren, wer ihn ach-tet, the won-ders he has done, sought of all them

der hat ei-tel, ei-tel Lust dran, that have plea-sure, plea-sure there-in,

Vol.12, 12 Sacred Songs, No.5 (cont) was er ord- net, dass ist lob-lich und herrall he fash-ions is with ho-nor and glo--lich, und sei-ne Ge- rech- tig- keit wah-ret. - ry, for-ev- er his right-eous-ness bid-eth, wah-ret e-wig-lich. Er hat ein Ge-dachtbid-eth ev-er-more. He ma-keth his won--niss ge-stif-tet sei-ner Wun- der. -der-ful works to be re- mem-bered, der gna- di- ge und barm-her- zi-ge Herr. com-pass-ion and grace a- bound in the Lord. Er gie-bet Spei-se de- nem so ihn fürch-He giv-eth meat to them that love and fear -ten, er ge- den- ket e-wig-lich an he will keep the co-ve-nant that sei-nen Bund. Er lässt ver- kün- di- gen he hath made. He hath set forth and hath sei- -ne ge- wal-ti- gen Tha-ten sei-nem Volk, shewed to his peo-ple the power of his works, dass er ih-nen ge- - - be das Er- be der that he give to them the her- i-tage of the Die Werk sei-ner Han- de sind Hei-den. hea-then. The works of his hands are firm-Wahr-heit, und Recht, al- -le sei-ne -found-ed, and true, all that he has Ge--bo- te sind recht-schaf--fen, com-mand-ed is ac--com-plished, sie wer-den er-hal-ten im-mer und e-wig-lich, and will be en-dur-ing un-to e-ter-ni- ty. und ge-sche-hen treu-lich und red- lich. be-ing done in truth and up-right-ness. Er sen- det ei- ne Er- 10- sung sei-nem Volk, He sent in mer-cy re-demp-tion for his folk, er ver-hei-sset, dass sein Bund e-wig-lich he com-mand-ed that his Word ev-er-more blei-ben soll, hei-lig und hehr ist sein shall en-dure: ho-ly and re- ve- rend Die Furcht des Her- ren ist der Na- -me. the Lord God is where his name. Fear of Weis-heit An-fang, das ist ei- ne fei- ne wis-dom be-gins, and good un-der-stand-ing Klug-heit wer dar-nach thut, des Lob have they that keep his Word; his praise blei-bet e-wig-lich. bid- eth ev-er-more. to God Glo-ry be dem Va-ter und dem Sohn und dem hei-li-gen the Fa-ther and the Son and to the Ho-ly Gei-ste, wie es war im An-fang, jetzt und Spi-rit, as it ev-er has been, now and

No.5 (cont)

im-mer-dar, und von E-wig-keit zu
ev-er-more, from E-ter-ni- ty for
E-wig-keit. A-men.
ev-er-more. A-men.

No.6

Dank-sa-gen wir al- le Gott. un-serm Let us all give thanks to God. and our Her-ren Chri-sto, der uns mit sei-Lord Je-sus Christ, who by his Word Wort hat er-leuch--tet. brought light out of dark-ness, und uns er- -lö-set hat mit sei-nem Bluand who did save us all by his pre-cious - te von des Teu-fels Gwalt. blood from the powr of Hell. Den sol-len wir al- -le mit sei- nen And so do we praise him, here with his En-geln lo- ben mit Schal-le, mit Schalle. An-gels praise and ex- alt him for- ev- er sin- gen: Preis sei Gott in der Ho- he. sing-ing: Praise to God in the High-est.

No.7 Magnificat I Luke, 46-55

Mei-ne See-le er-hebt den Her-ren Mag-ni-fy thou the Lord. my spi-rit, und mein Geist freu-et sich Got-tes for my soul doth re-joice in my mei-nes Hei-lan-des. Den er hat God and my Sav-iour. The low place sei-ne e- -len-de Magd an- ge- se-hen, of his hand-maid-en he hath re-gard-ed, sie- he, von nun wer-den mich an, mark ye, from hence-forth all men will se-lig prei- sen al- le, al- le call me bless-ed, call me bless-ed Kin-des-Kind. Den er hat gro-sse Ding For the Lord un- to eve-ry- one. me an mir ge- - than, der da mach-tig hath done great things; migh- ty is ist, und dess Na-me hei-lig ist. Lob und Preis sei Gott Lord, yea, and ho-ly is his Name. Und sei-ne Baum-her-zig-keit wäh-ret im-And his lov-ing ten-der-ness is on all -mer für und für bei de-nen die ihn fürchof them that fear him to all ge- ne- -ra-144 -ten. -tions.

Vol.12, No.7 (cont)

Er u- - bet Ge- - walt mit sei- nem Arm, He hath shewed the strength of his Right Arm, er zer-streu- -et die hof-for-tig sind in he hath scat-tered the proud in i- -ma- gi-Sinn. Er sto-sset die ih-res Her-zens -na-tion of their hearts. He put-teth down Ge- - wal- ti-gen vom Stuhl, und er-ho-het the haugh- ty from their seats, and ex-alteth die Nie-dri-gen. Die Hun-ge- ri-gen ful-let the hum-ble ones. The hun-gry ev-er he hath mit Gi- tern, und lässt die er. filled with good things, yet sent the und lasst Rei- chen, die Rei-chen leer, a- -way, rich men emp-ty emp- ty Er den- ket der die Rei-chen leer. sent them a- way. The Lord is

(is mer-ci-ful)

Die-ner I-sra-el auf, wie er ge-redt hat ser-vant Is-ra-el help, as he hath promised un-sern Va-tern, A-bra-ham to our Fa-thers, A-bra-ham (to us)

mer-ci-ful to give to his

Barm- her-zig-keit und hilft sei-nem

-er

und sei-nem Sa--men e-wig-lich. A-men. and to his seed for-ev-er-more. A-men. (and to his child-ren)

Eh- re sei dem Va-ter und dem Sohn und Glo-ry to the Fa-ther and the Son and auch dem heil-gen Gei- ste. Wie es war to the Ho-ly Spi-rit. As it evin An-fang, jetzt und im-mer-dar, und -er has been, now and ev-er-more, from von E- wig-keit zu E- wig-keit. A-men. E-ter-ni- -ty for ev-er- more. A-men.

No.8

Des H.Bernhardt Freuden-Gesang

Song of Joy

O sú-sser Je-su Christ, wer an dich recht
O gen-tle Je-sus Christ, if one knows thee
ge--den-ket, dem wird sein Her- ze bald
but right-ly, his heart will leap for joy,
mit Freud und Lust ge-- trán- ket.
his sun will shine out bright-ly.
Wer dich schon hat bei sich, von dem
He who is one with thee sur-mounts
weicht al- les Leid,
all pain and grief,

Da ü- ber-trifft dem Trost auch al-le for in thy love he finds his ev-er Su-ssig-keit. Nicht kann des Men-schen sure re- lief. Naught can the tongue or Zung und Mund so lieb-lich sin-gen, lips of Man so sweet-ly sing us, nichts kann so an - ge- nehm in un- sern more de-light-ful ti-dings can a Oh- ren klin-gen, nichts ist, das her-ald bring us; no thought more un- ser Sinn kann den-ken, ob es schon. pre-cious can oc-cur to a-ny-one, sehr kost-lich ist, als dich, o Je-su, than when we hear thy Name, O Je-sus, Got- tes Sohn. Du bist die Hoff-nung dess, God's own Son. Thou art the hope of all der sich zu dir be- keh- ret, who un- to thee are turn-ing; du bist frei-ge-big dem, der von dir was thou free- ly giv-est them who for thy love be- -geh- ret; du bist barm-her-zig are yearn- ing; thy mer- cy falls on der sich sucht mit Be- gier, dem. who seek thee faith-ful-ly: them und wer dich findt, der findt das hoch-ste and he who finds thee, finds his high-est Gut in dir. O Je-su sú-sser Held, joy in thee. O Je-sus, dear-est friend, du su- -sse Freud und Won- ne. des Her-zens, my sweet-est Light to cheer me; my sun-shine o du Brunn des Le-bens, o du Son-ne. O thou Fount of Mer-cy, be thou near me! dess der im Fin- ster sitzt, nichts ist, Shine on my dark-ened path, 'tis thee, denn du al-lein, was ich nur wunsch and thee a-lone, for whom I und was mir mag er- freu-lich sein. who gives me life and keeps me strong. Was Je-sum lie- ben sei, kann kei- ne Hand What Je-sus' love can be, no hand of man nur der kanns spre-chen be-schrei-ben, no spo- ken word decan pic- ture. aus, nur der, nur der kanns gläu-ben, -scribe, he on- -ly can be- lieve it der es er- fah- ren hat, der Je-sum who for him-self has learned by tru-ly hat ge-liebt,

hat ge-liebt, lov-ing him,

der ihn noch liebt und sich in sei- ne who loves him still and to his love sur-Nu sei dem Va-ter Lieb er-giebt. Now to the Fa-ther thanks, -ren-ders all. der uns den Sohn ge- ge-ben, dem and to the Son he gave us, and zu-gleich die Ehr und sei-nem Geist da-ne-ben, the Ho--ly Spi-rit sent to earth to save us, wir wol-len, Va-ter, dich und Je-sum und den so on thee, Fa-ther, and on Je-sus Christ we Geist hier lo-ben im-mer-dar und e-wig and on the Ho-ly Spi-rit ev-er call. al-ler-meist. A-men.

> No.9 Litanei

A-men.

most of all.

Litany Ky- ri- - e e- -lei-son Chri- -ste God our Lord, have mer-cy; Lord Christ, e- -lei-son, Chri- ste er- hö- re uns. have mer-cy; Lord Christ har-ken to us; Herr Gott Va-ter im Him-mel, er-barm dich Lord God Fa-ther in Hea-ven, have pi--ty u-ber uns. Herr Gott Sohn, der Welt Hei-land, Lord God Son and our Saviour, on us all. er-barm dich u-ber uns, Herr Gott hei-lihave pi- -ty on us all, Ho- -ly Spi-rit -ger Geist, er-barm dich u-ber uns, have pi- -ty on us all, Lord God Sei uns gna- dig, ver-schon uns lie-ber Be thou gra-cious, and spare us, dear-est Her- re Gott. hilf uns, lie-ber etc. Lord our God; help us, dear-est etc. Für al- -len Sun-den be- - hut uns, From all trans-gress-ion, pre-serve us, für al-lem Irr-sal, für al-lem U-bel, from every ev-il. from eve-ry er- ror, Für des Teu-fels Trug und List, From the De- vil's fraud and guile, für bo-sem schnel-len Tod, für Pe-stilenz from aw-ful sud- -den death, from pes-tilence, und theu-rer Zeit, für Krieg und Blut, and ev- il times, from war and blood, für Auf-ruhr und Zwie-tracht. Für Ha- gel From lightning from up-roar and dis- -cord, und Un- ge- wit-ter, für dem e- wi-gen Tod, - and from tem-pest, from per-pe-tu-al death.

Durch dei-ne hei- -li- -ge Ge-burt, hilf uns, won-drous ho-ly birth, help us, lei- ber Her- re Gott. durch dei-nen Toddear-est Lord our God. by thy cru-el -kampf und blu-ti-gen Schweiss, durch dein pain and blood- -y sweat, Kreuz und Tod. durch dein hei-li-ges cross and death. thy ho- - ly by Auf-er-stehn und Him-mel-fahrt. in re-sur-rect- ion and as- cent, when un- srer letz-ten Noth, am jung-sten we shall need thee most, on that Fin-Ge-richt. Wir ar-men Sun-der bit-ten We wea-ry sin-ners pray thee -al Day, du wollst uns er-ho-ren lie-ber etc. that thou wilt hear us, dear-est etc und dei- ne hei- - li- ge christ-li-che and that it please thee to gov- ern thy Kir-che re-gie- ren und füh- ren, ho-ly church in the right way, er-hor uns. lie- ber Her- re Gott. O hear us. dear-est Lord our God, al- le Bi-schof-fe, Pfarr-herrn und teach thy bis-hops and dea- -cons and Kir-chen-die-ner im heil-sa- men Wort cler-gy that they shall know and shew forth und hei- li- gen Le- ben er- hal- ten. thy Word by their preaching and liv-ing: al- len Rot- ten und Ar- ger-ni-ssen weheve-ry plot and con-spi-ra- cy for- bid al- le Ir-ri-ge und Ver-fuhr-te -ren. eve-ry he-re-sy and se- -di-tion them. wie-der-brin-gen, den Sa-tans un-ter ov- er- come thou, that Sa-tan by our un- se- re Fu- ssen tre-ten, feet may be tram-pled un-der. treu- er Ar- -bei- ter in dei-ne Ern- te that thou send forth thy la-bor-ers to thy sen-den, dei- nen Geist und Kraft nar-vest, that thou strength-en zum Wort ge-ben. al-len Be-trub-ten by thy Spi-rit. com-fort and help the Blö-den hel- fen und sie trö-sten weak-heart-ed, raise thou up the fal-len. al- len Ko-ni- gen un-serm Kai- ser. and all ma-gis-trates may all prin-ces, und Für-sten Fried und Ein-tracht ge-ben, 146 and jud-ges rule in peace and con-cord.

Vol. 12, Sacred Songs, No. 9 (cont) un-sern Fur-sten mit al- len sei- -nen may our ru- lers con-duct them-selves in Ge-wal-ti-gen lei-ten und schu-tzen, au-tho-ri-ty wise-ly and just-ly, un- sern Rath und Ge- mei-ne se- ge- nen bless our coun-cil and our as-sem-bly and und be- -hu- ten, al- len, so in Noth well pro-tect them, all who are in need und Ge-fahr sind, mit Hulf er- schei-nen, and in dan-ger, with help pre-serve them, al- len Schwan-gern und Sau- gern, fröh- limo- thers in child-birth give them -che Frucht und Ge-dei- hen ge-ben, hap- -py es-cape from pe-ril, al- ler Kin-der und Kran- ken pfle-gen und all sick per-sons and child-rep nour-ish and war-ten, al-le un-schul-di- ge Ge-fan-ge- ne com-fort; pi-ty all in- -no-cent pri-soners los und le- dig las- sen, al- le Witt-wen loos-en them and free them, eve-ry wi- dow und Wai-sen ver-thei- di- gen und ver- sorand or-phan de- fend thou them and main-tain Al-le Men-schen dich er-bar-men. -gen. O have mer- cy, Lord, on all men, them. Un-sern Fein-den, Ver-fol-gern und Lä-ste-All who slan-der and per- se-cute us, we -rern ver- ge- ben und sie be- keh- ren, pray for-give thou them and con-vert them, die Früch-te auf dem Lan- de ge- ben und the earth and all its fruits do thou, O Lord be--wah-ren, Und uns gnä-dig-lich erpre-serve us, Send thy grace to us and -hö-ren. O Je-su Christ, Got-tes Sohn,

hear us. O Je-sus Christ, Son of God,
O du Got-tes-lamm, das der Welt Sun-de
O thou Lamb of God, who hast borne all our
trägt, er-barm dich u-ber uns, ver-leih uns
sins, have mer- cy on us all, grant un- to
ste-ten Fried. Chru-ste, er- -ho- re uns,
us thy peace, O Christ, hear thou us now,

Ky- ri- -e, e- -lei-son, Chri- ste God our Lord, have mer-cy, Lord Christ,

e- lei-son, Ky- ri- -e, e- - lei-son. have mer-cy, God our Lord, have mer-cy.

A-men.
A-men.

No.10 Benedicite Grace before Meals

Psalm 145,15: The eyes of all wait upon thee, and thou givest them their meat in due season.

16. Thou openest thine hand, and satisfiest the desire of every living being.

Al-ler Au-gen war- ten auf dich Her- re, Eve-ry eye is wait-ing on thee Lord God, und du gie-best ih-nen ih- -re Spei-se and thou gi-vest un-to them their meat— zu dei-ner Zeit, du thust dei-ne mil- -de in thy good time; thou o- -pen-est out thine Hand auf und sat-ti-gest al-les was da le-bet hand and thou sa-tis -fi-eth the de-sire of -bet mit Wohl- -ge- fal-len. eve-ry liv- - ing be- ing.

The Lords Prayer

Va- ter un-ser, der du bist im Him-mel, God our Fa-ther, thou who art in Hea-ven, ge-heil-get wer- -de dein Nam, ge- komm for-ev- er hal-lowed thy name, thy king-dein Reich, dein Will ge-scheh, wie im -dom come, thy will be done as in Him-mel al- -so auch auf Er- -den, Hea-ven, like-wise on the earth here;

un- ser tag-lich Brot gieb uns Herr, heu-te give our dai- ly bread, give us Lord to-day (give it us.)

und ver-gieb uns un-ser Schul-de, wie wir and for-give us what we owe thee, as we ver- ge- ben un-sern Schul-di-gen, for-give what oth-ers owe to us, und führ uns nicht in Ver- su-chung, son-dern and lead us not to temp-ta-tion, but yet er-lö-se uns vom Ü-bel, denn dein ist das de-li-ver us from ev-il; the king-dom is Reich, und die Kraft, und die Herr-lich-keit, thine and the pow'r, and the Ma- jes- -ty, in E-wig-keit. A-men. for-ev-er-more, A-men.

Her- re Gott, himm-li-sche Va-ter, seg- ne Lord our God, hea-ven- ly Fa-ther, bless O uns und die- -se dei- -ne Ga- ben Lord what thou vouch- safe to give us, (what thou giv-est)

die wir von dei-ner mil- den Gu- -te zu and grant what we re-ceive the bless-ings thou uns neh-men, durch Je- -sum Chri-stum, hast giv-en, thru Christ our Sav- iour, dei-nen lie-ben Sohn, un-sern Her-ren. A-men. thy be- lov-ed Son, our Re-deem-er. A-men.

No.11 Gratias Nach dem Essen Thanksgiving After the Meal

Dan-ket dem Her- ren, denn er ist sehr freund-Thank ye the Lord God, for his lov-ing--kind--lich und sei-ne Gü- -te wäh- ret e-wig--ness and for his good-ness last-ing ev-er--lich, der al-lem Flei-sche Spei-se giebt, -more; to all his crea-tures giv-eth food, der dem Vieh sein Fut-ter giebt, to the beast he giv-eth food, die ihn an-ru-fen. den jun- gen Ra- ben and the young ra-vens which cry un-to him. Der Herr hat kein Lust an der Star--ke des. The Lord hath no joy in the strength of the noch Ge- fal- len an je-mands Ro-sses. hor-ses, nor ta-keth plea-sure in their Bei-nen, der Herr hat Ge- fal- len an run-ning; the Lord ta- keth plea-sure in de-nen, die ihn fürch-ten und die auf that do fear him and in them them sei- ne Gu- te war-ten. that a- wait his mer-cy. Psalm 147,9: He giveth to the beast his food,

Psalm 147,9: He giveth to the beast his food, and to the young ravens which cry.

10. He delighteth not in the strength of the horse: he taketh not pleasure in the legs of a man.

11. The Lord taketh pleasure in them that fear him; in those that hope in his mercy.

Wir dan- ken dir, Herr Gott, himm-li-scher We thank thee all, Lord God, hea-ven- ly Va-ter, durch Je- -sum Chri-stum, dei-nen Fa-ther, thru Christ our Sav- iour, thy be- lie-ben Sohn, un-sern Her-ren für al- le -lov-ed Son, our Re-deem-er, for all thy dei-ne Ga- ben und Wohl-that der du ma- ny fa-vors, and kind-ness, thou who le-best und re- -gie-rest von E-wig-keit liv-est and who reign-est e- ter-nal-ly zu E- wig- keit. A-men.

A-men.

for ev-er- -more.

Chri-ste fac ut sa-pi- - am qui- a Give me, Christ, to un-der-stand that thy tu sa-pi- en- ti- a Pa-tris So- lus wis-dom a-lone is the Fa-ther's wis-dom, te-cum qui sa- pit ilthat thru thee I may com-pre-hend all Heu quan-tae te-ne-brae, sa- -pit. know-ledge. Ah what dark ig- no- rance, quam va- na sci-en- ti- - a what vain in-for-ma-tion dis-turbs him Ve- -xat, quis ve- -ri dul-ce do- cewho seeks the Truth and ve- ri-ly strives i- -ter! Ad te con- fu-gi- -o, to teach it? My re-fuge is in thee, qui lux mor--ta-li-bus i- pse es, for thou art light un-to all of us; per quem sen- -se- runt cun-cta cre- athru thee our whole Cre- -a-tion doth have Da mi- hi di-vi-num lu--ta di-em. its be-ing. Show thou un-to me thy know-- men te- ne-bras-que re- pel- -le. -ledge, and re-pel thou the dark- ness. Spi-ri- tus il- - lu- stret pe-cto-ra no-Let thy spi-rit shine on us and en-light-Non e-qui-dem, fa-te- -or, -stra tu- -us. - en our hearts. Nay I am not, I con-fess. tan-to sum dig- -nus ho-no- re, sum mi-ser one who de-serves such an hon-or; ma- ny the cri- mi-ne, Chri-ste, mul- -to trans-gress-ions where-of I. Lord am Sed ta-men, in-fu-so, re- us. guil-ty. Yet I, Lord, de-spair not, con--fi- do san-gui--ne, cu-jus but trust the blood that thou gav-est. Pur- ga-bit sor- des gut- - tu- la one drop of which will cleanse all my par- va me- -as. Non mi-hi quae-ro base cor-rup-tion. I do not seek to lu-crum va- nam nec ar- ro- go pro-fit, nor look for vain com-menlau-dem, et laus et lu-crum tu mi- hi -da-tion, my praise and pro-fit I hope for so-lus e- -ris. Il- lus-tra men- -tem. on-ly from thee. Light-en my mind, Lord, coe- le-sti-bus i- gni-bus im- ple, and fill it with fer-vor ce-les-tial:

Vol.12, Sacred Songs, No.12 (cont)

Ne-mo mi- hi prae-ter te tu- a do- na
No one, Lord, but thee will eq-ual thy la-vish
da-bit. I-pse fe- -ram dul-ces lau- dum
boun-ty. I my- self shall of- fer my praise
ti-bi mu- -ne- ra gra- tes, Nil ma-jus
ds a tri- bute to thank thee. Man has no
e- nim ho- -mo quod ti- bi red-dat
great-er gift than that which I hum-bly
ha-bet. A-men.
of-fer. A-men.

Six-Part Litany

The English text of No.9, ante six pages, fits here except as follows.

Bar 1: Ky- ri- - e e- le- i- son, Chri-God our Lord, be mer-ci- ful, Lord -sti e- le- i- son, Ky- ri- e e- le-i-son Christ, be mer-ci-ful, God our Lord, be merciful,

Bar 4: Chri- ste ho- re uns, Chri- -ste Lord Christ, hear thou us, Lord Christ,

er-ho- re uns, O hear thou us,

Bar 10: O du hei- li- ge Drei-fal-tig-keit, O thou bles-sed ho- -ly Three-in One,

Bar 26: für Krieg und Blut ver- -gie- ssen, from war- fare and from blood-shed,

Bar 30: Durch dei-ne hei-li-ge Ge-burt, By thy mys-ter-ious ho-ly birth,

durch dei-nen Tods-kampf und blu-ti- gen by thine — a- - go- ny and thy blood-y

Schweiss, sweat,

Bar 37: durch dein hei-li-ges Auf-er-stehn by thy glo-ri-ous Re-sur-rect-

und Him-mel-fahrt,
-ion and As- cent,

Bar 50: al- le Bi- schö-fe, Pfarr-herrn teach thy bis-hops and dea- cons

und Kir-chen- die-ner im heil-sa-men and cler-gy that they spread thy ho-ly

Wort, und hei- -li- gen Le-ben er- halten, word by their preaching and by their living,

Bar 59: treu- e Ar- bei-ter in dei- ne send thou forth thy la- bo-rers in-

Ern- -te sen-den, dei-nen Geist und -to thine har-vest, give un- to us

Kraft zum Wort ge- ben, strength by thy spi-rit,

Six-Part Litany (cont)

Bar 63: al- len Be- trüb-ten und Blö-den com-fort and help thou the poor in

hel-fen und sie trö-sten, spi-rit, raise the fal-len,

Bar 72: un- sern Rath und Ge- mei-ne bless our Coun-cil and our As-

seg-nen und be- -hu- ten,
-sem-bly and pro-tect them,

Bar 67: un-serm Kai-ser Er- kennt-niss grant to them un-der- stand-ing

sei-nes Worts aus Ge- na- den ver- lie-hen, to ad- -min- is-ter just-ice with mer-cy,

Bar 90: Un-sern Fein-den, Ver-fol-gern und them who slan-der and per- se-cute

Lä-ste-rern ver- ge- ben und sie beus we pray for-give them and turn their

-keh-ren, die Früch-te aus dem Lan- -de spi-rits, give un- to us the earth's a-

ge--ben, und be-wah-ren, -bun-dance, and pre-serve it,

Bars 110-113: e- lei- i- son, be mer-ci- ful,

Canticle of Simeon

Herr, nun la-ssest du dei- nen Die-ner in Lord, now let-test thou this thy ser-vant in

Frie- de fah- -ren, Sop. I fah- ren, peace de-part hence, part hence,

Ten.I:in Frie- de, in Frie- de fah- -ren, de-part hence, in peace de-part hence,

wie du ge-sagt hast. Denn mei- ne as thou hast pro-mised. For now mine

Au- gen ha- ben dei-nen Hei-land eyes have looked up-on the Sav-iour

ge- -se- hen, wel-chen du be- -rei-tet hast, and seen him, thy sal- va-tion sent by thee,

für al- len Vol-kern ein Licht zu for all thy peo-ple, a light to er-leuch-ten die Hei- den, und zum Preis en-light-en the gen-tiles, to ex--alt

dei-nes Volk I-sra-el. us thy folk Is-ra-el.

See Luke, II, 29-32.

Schutz, Vol.12 Collected Motets, etc. No.1 Psalm 116

1.I love the Lord, because he hath heard my voice and my supplications.

2. Because he hath inclined his ear unto me, therefore will I call upon him as long as I live.

3. The sorrows of death compassed me, and the pains of hell gat hold upon me: I found trouble and sorrow.

4. Then called I upon the name of the Lord; O Lord, I beseech thee, deliver my soul.

5. Gracious is the Lord, and righteous; yea, our God is merciful.

6. The Lord preserveth the simple: I was brought low, and he helped me.

7. Return unto thy rest, O my soul; for the Lord hath dealt bountifully with thee.

8. For thou hast delivered my soul from death, The Lord pre-serv-eth ev- en sim-ple souls; mine eyes from tears, and my feet from falling.

9. I will walk before the Lord in the land of the living.

10. I believed, therefore have I spoken: I was greatly afflicted:

11. I said in my haste, all men are liars.

12. What shall I render unto the Lord for all

his benefits toward me?

13. I will take the cup of salvation, and call upon the name of the Lord.

14.I will pay my vows unto the Lord now in the presence of all his people.

15. Precious in the sight of the Lord is the death of his saints.

16. O Lord, truly I am thy servant, and the son of thine handmaid: thou hast loosed my bonds.

17. I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of the Lord.

18. I will pay my vows now in the presence of all his people.

19. In the courts of the Lords house, in the midst of thee, O Jerusalem. Praise ye the Lord.

Dass ist mir lieb, dass der Herr mein I love the Lord, who hath heard

Stimm und Fle-hen hö-ret, dass er, voice and sup-pli-ca-tion, for he,

Oh- - re zu mir nei- get, sein in- clined his ear to- ward me,

mein Leben lang. da-rum will ich ihn my whole life long I will there-fore call

an-ru-fen. up-on him. Psalm 116, (cont)

hat- ten mich Stri- cke des To- des Death with its sor-rows com-passed and (com-passed me,)

um-fan-gen, und Angst der Höl- len and pains like hell-fire be-set me,

hat-ten mich trof-fen, ich kam in Jam-mer trou-ble and sor-row gat hold up- -on me,

A- ber ich rief an den Na-men und Noth. I found. Then I called up- on the name of des Her- ren: O Herr er-ret-te mei- ne See-le;

the Lord God; O Lord, de-li-ver thou my spirit.

Der Herr ist gnä- dig und ge-recht, und The Lord is gra-cious and is just, our

un-ser Gott ist barm-her-zig, God is plen-teous in mer-cy, in mer-cy,) (yea,

Der Herr be- -hu- tet die Ein-fal-ti- -gen,

wenn ich un- ter- -lie- -ge, so hilft when my soul was brought low, he helped

Sei nun wie-der zu-frie-den, er mir. me then. Come a-gain and be rest-ed,

mei-ne See-le, denn der Herr thut dir Guts. O my spi-rit, thou art blest by the Lord.

hast mei- ne See-le aus For from death thou de-liv-er-edst my

ge-ris-sen, mein Au- -ge von den spi-rit to save it, yea and mine eyes from

mein Fuss vom Glei-ten. Thra-nen. my feet from fall-ing. weep-ing,

Ich will wan-deln für dem Herrn in I will walk be- fore the Lord with

Lan- de der Le- ben-di-gen. Ich glau- be, them who live for-ev- er-more. I be-lieved,

da- -rum re-de ich, ich wer-de a- ber there-fore did I speak; I was af-flicted

sehr ge-plagt. Ich sprach in mei- nem nigh to death. Ι said in haste and

Al-le men-schen sind Lüg-ner. Za-gen: A11 man-kind are li-ars. an-ger:

Wie. soll ich dem Herrn ver-gel-ten al- le What shall I ren-der to the Lord for all

sein Wohl-that, die er mir thut? his be--ne--fits to-ward me?

Ich will den heil-sa- men Kelch neh- men Ta- king the cup that will save my soul,

und des Her-ren Na-men pre- di- gen, I will call up-on the Lord by name.

Vol.12, Ps.116 (cont)

ich will mei-ne Ge- lüb- -de dem Her-ren I will pay in the pre-sence of all of be- zah-len für al-len sei-nem Volk. his peo-ple my vows un-to the Lord.

Der Tod sei-ner Hei- -li-gen ist The death of his saints is pre-cious werth ge- hal-ten für dem Herrn. in the sight of God the Lord.

O Herr, ich bin dein Knecht, dei-ner Magd O Lord I am thy slave, son of thy mei- - ne Sohn, du hast Ban- -de thou 0 Lord hast loosed me maid, hast loosed me from bon-dage, hast loosed me. thou

zu- ris- sen. Dir will ich Dank o- pfern, from bon-dage. I will thank and praise thee, und des Her-ren Na-men pre- di-gen. and will call up-on the Lord by name.

In den Hö- fen am Haus des Her- -ren In the courts of the Lord I praise him, in dir Je-ru-sa-lem, Hal-le-lu-ja.

1. in thee, Je-ru-sa-lem. Hal-le-lu-ja.

No.2

I Tim.15: This is a faithful saying and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners, of whom I am the chief.

16. Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all long-suffering, for a pattern for them which should hereafter believe on him to life everlasting.

17. Now unto the king eternal, immortal, in-visible, the only wise God be honor and glory for ever and ever. Amen.

Dass ist je ge-wiss-lich wahr und ein This is now the gos-pel truth, and is theu-er wer-thes Wort, dass Chris-tus wor-thy of re-spect, that Christ the

Je- sus kom-men ist in die Welt Lord came un- to us in the world, die Sun-der se- lig zu ma- chen, to save and ran-som the sin-ners,

un- ter wel-chen ich der für-nehm-ste bin. 3. chief a-mong them, yea a-mong them am I.

A-ber da-rum ist mir Barm-her- -zig-keit How-be-it I did for this cause ob- tain (thus did ob- tain)

wi- der-fah-ren, auf dass an mir fürgrace and mer-cy, that in me as -nehm-lich Je-sus Chri- stus er- -zei- gepat- tern Je-sus Christ might shew forth all -te al- -le Ge- duld zum E-xem-pel de-nen, long-suf-fring,& love, as a pat-tern to them glau-ben sol-len die an ihm which at last should be-lieve him, to -wi-gen Le-ben. Gott, dem e-wi-gen ev-er- last-ing. Now to God the edem un-ver-ging-li-chen Ko- ni- -ge, -ter-nal king, the ev-er-last-ing one, und un-sicht-ba+ren und al-lein wei-sen the in- vi- -si-ble, the on- ly wise God,

sei Eh-re und Preis in E-wig-keit. A-men. be hon-or and praise for ev-er-more. A-men.

> No.3 De Vitae Fugacitate Life is Fleeting

1. Ich hab mein Sach Gott heim-ge-stellt,
To God I trust my life and limb,
er machs mit mir, wies ihm ge-fällt,
to do with me what plea-ses him,
soll ich all-hier noch lan-ger leb'n
while I am here, a mor-tal still,

nicht wi-der-streb'n, to do His will,

seim Wil-len thu ich mich er- geb'n. and His di-vine com-mands ful- fil.

2. Mein Zeit und Stund ist, wenn Gott will,
My time will come when God de-cides,
ich schreib ihm nicht fur Mass noch Ziel,
I ques- tion not what He pro-vides,
es sind ge-zählt all Här- lein mein,
my hairs are count- ed, one and all,
(are count- ed all,)
(yea one and all,)

beid gross und klein, both great and small,

fallt kei- nes ohm den Wil-len sein. a-gainst His will not one may fall.

. 3. Es ist all-hier ein Jam- mer- thal, Earth is a Vale of Dark De- spair, Angst, Noth und Trüb-sal ü- ber- all, care, woe and trou-ble eve-ry- where, des Blei-bens ist ein klei-ne Zeit, our span of life at best is brief,

Vol.12, No.3 (cont)

vol-ler Müh-se-lig-keit full of wor-ry and grief,

und wer's be--denkt ist im- mer im Streit. with con-stant strife, and lit-tle re-lief.

4. Was ist der Mensch, ein Er-den-kloss,
What then is man? A clod of earth,

von Mut-ter-leib kommt er nackt und bloss,
he comes to us na- ked at his birth;
bringt nichts mit sich auf die-ser Welt,
he brings no gold or sil-ver here,
kein Gut noch Gelt,

kein Gut noch Gelt, no goods or gear,

5. Es hilft kein Reich-thum, Geld noch Gut, No help are rich-es, goods or gold, kein Kunst noch Gunst, kein stol-zer Muth, nor art nor pow'r, nor cou-rage bold, fürm Tod kein Kraut ge-wach-sen ist for death asks not the rea-son why,

mein from-mer Christ, and by and by,

al- les was le- -bet, sterb-lich ist. all liv-ing crea-tures, all must die.

6. Heut sind wir frisch, ge-sund und stark,
To- day in health, ro-bust and sound,
bald krank und todt und liegn im Sarg,
to--mor- row dead and un- der ground,
heut blühn wir, wie die Ro-sen roth,
to--day we bloom like ro-ses red,
bald krank und todt,
soon sick and dead,
ist al-lent-hal-ben Müh und Noth.

want and dread.

7. Man tragt eins nach dem an-dern hin, Soon car- ried off, none left be-hind, wohl aus den Au- -gen, aus dem Sinn, once out of sight, soon out of mind, die Welt ver-giss-set un- -ser bald, the world for-gets us when we're cold,

sei jung o- der alt, be we young or old, ich un--ser Er-den man-

and all a-round us

auch un- -ser Er-den man-nig-falt. tho earth- ly fame be ma- ni- fold. 8. Ach Herr, lehr uns be-den-ken wohl, Ah Lord, teach us lest we for-get,

dass wir sind sterb-lich all- -zu- mal, we live here but a short time yet,

auch wir all-hie kein Blei-bens han, and ve- ry soon we must a--way,

mus-sen all- da-von, yea per-chance to-day,

ge-lehrt, reich, jung, alt o-der schon. tho rich or poor, old young & gay.

9. Das macht die Sünd, o treu-er Gott, O Faith-ful God, it is our sin,

da-durch ist kommn der bitt- - re Tod, where-by grim death our souls would win;

der nimmt und frist all Men-schen-kind he takes us all, both friend and foe,

wie er sie findt, where-eer we go,

fragt nicht, weiss Stands odr Ehrn sie sind.
nor asks our sta-tion, high or low,
(nor ev--er asks of us)

10. Ich hab ein we- nig gu-ter Tag,
On earth but lit-tle joy I know,
mein täg-lich Brot ist Müh und Klag,
my dai- ly bread is care and woe,
wenn mein Gott will, so will ich mit,
when God de-cides, my trou-bles cease,

hin-fahrn in Fried,
I go in peace,

Sterbn ist mein Gwinn und schadt mir nicht. death is my gain and my re-lease.

11. Und ob mich schon, mein Sünd an-ficht, And if per-chance my sins as-sail, den-noch will ich ver- za- -gen nicht, I will not then de-spair or quail, ich weiss, dass mein ge-treu- -er Gott I know that God in death will be für mich in Tod, yet true to me,

sein lieb-sten Sohn ge-ge- ben hat. who gave his Son to set me free.

12. Der-sel-big mein Herr Je- su Christ,
Lord Je-sus Christ in-deed is he,
für all mein Sünd ge- stor-ben ist
who tho I sinned has died for me,

Vol.12, No.3 (cont)

und auf-er-stan-den mir zu--gut and up a- gain he rose to quell der Hol-len Glut the fires of Hell,

ge-loscht mit sei- - nen theu-ren Blut. and by his blood their rage dis-pel.

13. Dem leb und sterb ich al-le Zeit,
To him be- longs my ve-ry heart,
von ihm der bitt-re Tod mich nicht
with bond that bit-ter death can--not
scheidt,
part,

ich leb o-der sterb, so bin ich sein, in life or in death but one are we, er ist al-lein, but one will be,

der ei-nig Trost und Hel-fer mein.
my on-ly friend and hel-per he.

14. Das ist mein Trost zu al- ler Zeit, My com-fort he in all dis-tress,

in al - lem Kreuz und Trau-rig-keit, in grief and woe and bit- ter-ness,

ich weiss dass ich, am jung-sten Tag
I know that I, on Judg-ment Day,
 ohn al-le Klag
 will go a- way,

wird auf-er-stehn aus mei- nem Grab. re-joic-ing hence, in bright ar- ray.

15. Mein lie-ber, from-mer, gtreu-er Gott,
My God, be- -lov- ed, gen-tle too,
all mein Ge-bein be-wah- ren thut,

my ve-ry bones to thee are true,

da wird nicht eins vom Lei- be mein for eve- ry bone a-mong them all,

> sei gross o- der klein, tho great or tho small,

um- kom-men noch ver-lo-ren sein.
will per-ish, so it must be-fall.

16. Mein lie-ben Gott von An- ge-sicht Lord, when I see thy face so dear,

werd ich an-schaun dran zweiflich nicht, it drives a- way all doubt and fear;

in e- wigr Freud und Herr-lich-keit, from trou-ble free, I then will see

die mir be-reit,
thy ma-jes- ty,

No.3 (cont)

ihm sei Lob, Preis in E- wig-keit. and sing thy praise e- ter-nal- ly.

17. O Je-su Christ-(e), Got-tes Sohn,
O Je-sus Christ (our) Gods own Son,
der du für uns hast gnug ge-than,
im-mot-tal life for us hast won,
ach schleuss mich in die Wun- den dein,
thy wounds my on-ly hope have been,

du bist al-lein to cleanse from sin,

der ei-nig Trost und Hel-fer mein. and for my soul sal-va-tion win.

18. A-men, mein lie-ber, from-mer Gott,
A-men, my God who com- fort-eth,
be- scheer uns alln ein se-lign Tod,
vouch-safe to us a bless-ed death,
hilf dass wir mo- gen all- zu-gleich
in thy good time we ask that we

bald in dem Reich, may come to thee,

kom- men und blei- ben e- wig-lich. in Heavn to dwell e-ter-nal- ly.

Musikaliscne Exequien Music for a Funeral Ceremony

Intonatio (Tenor): (Joo I,21) Na-cket bin ich vom Mut-ter-lei-be kom- men. Na-ked I came out of my mo--ther's womb, Solo Voices: Na-cket wer-de ich wie-der-um da-hin-fan-ren, na-ked al- so will I re-turn one day thither. der Herr hats ge-ge-ben, der Herr hats gethe Lord God nath given, and ta-keth a--nom-men, der Na- me des Her-ren sei -way; - the name of the Lord be blest ge-lo-bet. for-ev-er. Chorus: Herr Gott Va-ter im Him-mel, Lord God, Fa-ther in Hea-ven, er-barm dich u- ber uns. have mer- cy on us all! Solo Voices: (I Philipp. I, 21) Chri-stus ist mein Le-ben, Life to me is Je-sus, Ster-ben ist mein Ge-winn. death to me is but gain. (St. John, I, 29; and see 36) Sie-ne, das ist Got-tes Lamm, See ye here the Lamb of God, das der Welt Sün- - de trägt. that ta-keth a- way our sin. Chorus: Je-su, Chri-ste, Got-tes Sonn, Je-sus, Je-sus, Son of God, er-barm dich ü-ber uns. have mer- cy on us all! Solo Voices: (Rom.XIV,8) Le-ben wir, so le-ben wir dem Her-ren, When we live, we live but in the Lord God, ster-ben wir, so ster-ben wir dem Her- ren, when we die, we die but in the Lord God, da-rum wir le-ben, o-der ster-ben, and so when liv-ing, or when dy-ing, so sind wir des Her- ren. we are of the Lord God. Herr Gott, hei-li-ger Geist, er-barm dich, Lord God, Ho- ly Spi- rit, have mer- cy, ü- ber uns!

on us all!

Intonatio (Tenor): (St. John, III, 16) nät Gott die Welt ge-liebt, Al-So hath so loved the world God For dass er sei- nen ein-ge-bor-nen Sonn gab, that He gave the Son He a-lone be- got, Solo Voices: auf dass al-le, die an inn gläu- ben, that who-ev-er in Him be-liev-eth nicht ver-lo-ren wer-den, should not ev-er per-ish, son-dern das wi- ge Le- ben, ebut shall have life, ev- er-last-ing, das e- wi-ge Le- ben hashall have ev-er-lasting life, son-dern das e- wi-ge Le-ben na- ben. but shall have life ev-er, ev-er-last-ing. son-dern das e- wi-ge Le-ben, but shall have life ev-er-last-ing, e-wi-ge Le-ben, nave life ev-er-last-ing, wi- ge Le- ben ha- ben. das nave life ev- er, ev- er- last-ing. Chorus: (Er sprach) zu sei- nem lie- ben Sonn: He said: "My Son, Thy time has come, die Zeit ist hie zu er-bar- men, to leave Thy hea-ven-ly sta-tion, (fahr hin,) meins Her-zens wer- te go nence to res-cue Chris-ten-dom, und sei das Heil der Ar-men, and be the worlds sal- va-tion; und nilf inn aus der Sun-den Not, to save man-kind, that they may be, er-wurg fur sie den bit-tern Tod in Hea- ven ev- -er-more with Thee, und (lass sie)(mit dir le- ben,) their no-ly ha-bi-ta-tion, und lass sie mit dir, mit dir le-ben. their no-ly, no-ly na-bi-ta-tion. Solo Voices: (I Jonn, I, 7) Das Blut Je- su Chri-sti, des Son-nes Got-tes The blood shed by Je-sus, by God be-got-ten, Schutz Exequien

ma-chet uns rein(von al-len,)von al-len
ma-keth us clean from sin-ning,from all our

Sun-den, . sin-ning, .

Chorale:

Durch inn ist uns ver- ge- ben Thru Him our God for-gave us,

die Sund, ge-schenkt das Le-ben, He died that He might save us,

im Him-mel solln wir na - ben, with Him in Hea- -ven dwell-ing,

o Gott, wie gro-sse Ga-ben.
O God, what joy ex-cell-ing!

Solo Voices, (III Philipp.20): Un- ser Wan- del ist im Him-mel, For our eyes are turned to Hea-ven,

on dan-nen, von dan-nen wir auch war-ten des

to Hea-ven from whence we al- -so look to the Hei-lan-des, Je- su Chri- sti, des Her- ren,

wel-cher un-sern nich-ti-gen Leib ver-klaren wird, und schleussdie Tur nach dir zu, who will take our bo-dy to change and al-ter it, and shut the doors a--bout thee,

dass er ahn- lich wer-de, take and fasn--ion a-new,

dass er ähn-lich wer- de sei-nem ver-klärthat it may be fash-ioned like to His glo-

-ten Lei-te.
-rious bo- dy.

Chorale:

Es ist all-nier ein Jam-mer-tal, Our world is all a Vale of Woe;

Angst, Not und Trüb-sal ü- ber-all, There is but sad-ness here be-low;

des Blei-bens ist ein klei-ne Zeit, our life on earth is short & brief,

vol-ler Müh- se- lig- keit, full of de-spair and grief,

und wers be-denkt, ist im-mer im Streit, and nope is vain, all nope of re-lief,

Solo Voices: (Isaian, I,18) Wenn eu- re Sün- de gleich blut-rot wä- re, Yea tho your sins be as red as scar-let,

Ten.I bar 95: wenn eu- re Sunal-tho vour sins

soll sie doch, soll sie doch schnee-weiss wer- den, they shall be, they shall be white as snowflakes, 155

wenn sie gleich ist wie ro-sin-farb, and tho they be red as crim-son, (soll sie doch) wie Wol- le wer- den, they shall be as white as lamb's wool, soll sie doch wie Wol- le, they shall be as lamb's wool,

Chorale: (Communion Psalter)
Sein Wort, sein Tauf, sein Nacht-mahl
His word, His blest com- -mun- ion,

dient wi-der al-len Un-fall, sus-tain us lest we fal-ter;

wie Wol- le wer- den.

as white as lamb's wool.

der heil-ge Geist im Glau-ben Thy Ho-ly Spi-rit send us,

lenrt uns dar- auf ver-trau-en, and let Thy Grace at-tend us!

Solo Voices: (Isaian, XXVI, 20)

n, (Ge-he hin) mein Volk, in ei- ne Kam- mer, d, En-terin, my folk, in-to thy cham-bers,

it, and shut the doors a--bout thee,

ver-bir-ge dich ei-nen klei-nen Au-gen-

and hide thy-self as it were a lit-tle -blick, bis der Zorn vor-ù-ber-ge-he.

while, 'til be passed the in-dig-na-tion.

(Wisdom of Solomom, III,1-3)

Der Gerrechten See-len sind in Got-But the right-eous souls are in the hand

-tes Hand, und kei-ne Qual run-ret of God, and mor-tal pain touch-eth

sie an, für den Un- ver-stän-dithem not; in the sight of fool-ish

-gen wer-den sie an- ge- se- hen, ones, them of but lit-tle wis-dom,

als stur- ben sie, und ihr Ab-schied they seemed to die and their de- par-

wird für ei-ne Pein ge-rech-net, -ture as mi-se- ry is ta- ken,

und ihr Hin-fah- ren für Ver- der- ben, and their go- ing hence for de-struct- ion,

a- ber sie sind in Frie-den, in Frie-den. but they in peace are sleep-ing, are sleep-ing.

Schutz Exequien

Solo Voices: (Psalm LXXIII, 25) (Herr, wenn ich nur dich,) ha- be, Lord, and whom but Thee have I?

so fra- ge ich nichts nach Him-mel und Er- den, I wish none but Thee in earth or in Hea- ven, wenn mir gleich Leib und See- le ver-schmacht, and tho my flesh and bo- -dy may fall, in death be for- -got,

so bist du, Gott, all-zeit mei-nes Hervet the Lord is my strength and my heart's

-zens Trost und mein Teil, (Ps.X,3). de-sire and my lot .

Chorale:

Er ist das Heil und se-lig Licht For all Man-kind He is the Light,

fur die Hei-den, all Cre- a-tion,

zu er-leuch-ten, die dich ken-nen nicht, all are guid-ed by His bea-con bright,

und zu wei-den,

to Sal-va-tion;

er ist sei-nes Volks Is-ra-el Sav-iour He of all Is-ra-el, der Preis, Enr, Freud und Won-ne, . we kneel in a- -do- ra-tion, .

Solo Voices, (Psalm XC, 10-11) Un-ser Le-ben wan-ret sie-ben-zig Jahr, Lo the years of life are three score and ten, und(wenns hoch kommt,) wenns hoch kommt so and if hap- -ly, by strength they shall

> sinds acht- zig Jahr, four-score years,

und wenn es köst-lich ge- we- sen ist, yet they are soon, ve- ry soon cut off,

(so ist es Muh und Ar-beit,) ge- we- sen, . and la-bor and sor-row. . and are but woe

Chorale:

Ach wie e- lend ist un-ser Zeit liow full of grief, now full of care all- nier auf die-ser Er- den, this life that men so cher-ish! gar bald der Mensch dar- nie- der leit Thou child of man, thy self pre-pare, wir mus-sen al- le ster-ben; we mor-tals all must per- -ish;

all- nier in die-sem Jam-mer-tal, this world is but a Vale of Woe. ist Muh und Ar-beit (u-ber-all). with toil and sad-ness nere be- low. auch wenn dirs wohl, ge- lin-get, our hope is vain and fu-tile, auch wenn dirs wohl ge-lin-get. our hopes are all but fu-tile.

Solo Voices, (Job, XIX, 25-26): Ich weiss, (dass mein Er- lő-ser lebt,) that my Re-deem-er lives.

und er wird mich her-nach aus der Er-den and He shall stand with me in the Day of

> auf-er- we- cken, Re-sur-rect-ion,

und wer-de dar-nach mit die- ser mei-ner and tho I shall lie in the earth and the

> Haut um- ge- ben wer-den worms de-stroy this bo-dy,

mei- nem Fleisch) Gott se- hen (und wer-de in yet in my flesh shall I my Sav-iour see

Chorale:

weil du vom Tod er-stan-den bist, Death and the grave can-not hold me werd ich im Grab nicht blei-ben; long in their dark sub-ject-ion;

> mein noch-ster Trost dein Auf-fahrt ist, from death Thy words have set me free, Tods-furcht kannst du ver-trei-ben;

they are Re-sur-rect-ion; My

denn wo du bist, da komm ich hin, for where Thou art, there shall I be,

dass ich stets bei dir leb und bin, to live for- ev- er near to Thee,

mit Freu-den, . drum fanr ich hin go forth re-joic-ing, Ι

Solo Voices, (Genesis, XXXII, 26) Herr, ich las- se dich nicht, Lord, I'll not let thee du seg-nest mich denn. ex-cept I be blest, .

Chorale:

Er spracn zu mir: halt dich an mich, The Lord hath said: " I yearn for thee, (es soll dir itzt,) ge-lin-gen;

and would for mine pos-sess thee;

Schutz Exequien

(ich geb, mich sel- ber ganz fur dich, I died that I might set thee free, da will ich für dich rin- gen, and sin no more op- press thee; den Tod ver-schlingt das Le-ben mein. the death would slay and swal-low me, mein Un-schuld trägt die Sun- den dein, op - en Heav'n to I rose to se-lig wor-den, da bist du where God will ev-er bless thee, II, Motette, (Double Chorus) See also p.30. Herr, wenn ich nur dich, ha- be, Lord, and wnom but Thee, have I? so fra-ge ich nichts nach Him-mel I wish but for Thee in Hea-ven und Er-den, here- af-ter, nach Him- mel und Er- den, in earth and in Hea-ven,

my flesh and bo- dy may and tho so bist du doch, Gott, yet Thou art my God, al-le-zeit mei- nes Her-zens Trost, ev-er my heart's de-sire and hope,

fall.

und mein Teil, mein Teil. and my lot, my lot.

III. Canticle of Simeon Intonatio (Tenor) (Luke, II, 29) Herr nun läs-sest du dei- nen Die-ner Lord, now let- - test Thou Thy ser-vant Double Chorus: (id. and Rev. XIV, 13) in Frie- de, (in Frie- de fah- -ren,) de-part hence, in peace de-part nence, wie du ge-sagt hast, . as Thou hast pro-mised, . wie du ge- sagt,

as Thou hast said, Denn mei - ne Au-gen(na- ben dei- nen For with mine eyes I see the Lord's sal-Hei-land ge-se- hen, wel-chen du be- rei-tet -va-tion, my Sav-iour, that Thou hast pre-pared for hast für al- len, für al- len vol-kern, us, for all men, for all Thy peo-ple, 157

Chorus II (Rev.XIV,13) Se-lig sind die To-ten, Bles-sed are the Faith-ful, die in dem Her- ren ster-ben, who die in Christ the Sav-iour, die in dem Her-ren, tne faitnful spi-rits, sie ru- hen, from hence-forth,

ru- nen von ih- rer Ar-beit, they rest now from all their la-bors. Wer- ke fol-gen ih-nen nach, . und inre and all their works do fol-low af-ter them, .

(Luke II,32; Isaiah, XLII,6; Acts, XIV,37) ein Licht, zu er-leuch-ten die Hei- den, a light to en-light-en the gen-tiles, und zum Preis dei-nes Volks, Is-ra-el, . to ex--alt Thy peo-ple Is-ra-el, bar 56 S-A-TI-B und zum Preis dei- nes Volks, to ex--alt Thine own folk wenn mir gleich Leib und See-le ver-schmacht, Thy peo- ple to Ten I ex-alt,

> (Wisdom, III, 1) See p. 27 above. Sie sind in der Hand des Her- ren, The hand of the Lord shall guard them, und kei-ne Qual ruh- ret sie, no mor-tal pain touch-eth them, .

Vol.13 No.1 Psalm 24

1. The earth is the Lords, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

2. For he hath founded it upon the seas, and established it upon the floods.

3. Who shall ascend into the hill of the Lord? or who shall stand in his holy place?

4. He that hath clean hands, and a pure heart; who hath not lifted up his soul unto vanity, nor sworn deceitfully.

5. He shall receive the blessing from the Lord, and righteousness from the God of his salvation.
6. This is the generation of them that seek him, that seek thy face, O Jacob. Selah.

7. Lift up your heads, O ye gates; and be lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

8. Who is this King of glory? The Lord, strong and mighty, the Lord, mighty in battle.

9. Lift up your heads, O ye gates, even lift them up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

10. Who is this King of glory? The Lord of hosts, he is the King of glory. Selah.

Do- mi- -ni est ter- - ra et ple- ni- -tu-All the earth is the Lords', the ful-ness there--do e- jus, or- bis ter- -ra- -rum et -of is his, yea the whole world, the world

u- ni- ver- si, qui ha- -bi- tant in e- o. and its ful-ness, and all they that dwell therein.

Qui- a i- pse su- per ma- ri- a fun-da-vit For the Lord our God hath foun-ded it up- on the

e- um, et su-per flu- mi- - na wa-ters, and on the migh-ty floods,

prae- pa-ra- - vit e- um. there es-tab-lished he it.

Quis a-scen-det in mon-tem Do-mi--ni, Who as-cen-deth the hill of God the Lord, aut quis sta- bit in lo-co san-cto e- jus? who shall stand in his ho-ly ha- bi- ta-tion?

In- no-cens ma-ni-bus et mun-do cor- - de, He that is in-no-cent, and hath a pure heart;

qui non ac--ce-pit in va- no, in va-no who hath not lift-ed his soul un- to va-ni-

a- ni-mam su- -am nec ju- - ra- vit

-ty, un-to va-ni-ty, nor hath sworn de
do- --lo pro-xi- mo su--o.

-ceit-ful-ly, for his own pro-fit.

Haec ac--ci- pi- et be--ne--de- cti-For he shall re-ceive, shall re-ceive the

-o- -nem a Do- mi- -no, et mi- -sebles-sing from God the Lord, right-eous-ness -ri- cor- di- -am a De- -o sa- lu-ta- ri

-ri- cor- di- -am a De- -o sa- lu-ta- ri from God the Lord, and from the God of his sal-

su-o, a De--o, a- De--o, a-va-tion, the blessing and right-eous-ness

De- -o sa- lu-ta- ri- su- -o. from the God of his sal- va-tion.

Haec est ge-ne-ra-ti--o, quae-ren--ti-This the ge-ne-ra-tion is, of them that

-um e- um, quae-ren- -ti- -um fa- cido seek him, of them that seek for the

-em De- -i Ja-cob.

Lord God of Ja-cob.

At-tol- li- -te, por- tas prin-ci-Lift up your heads, O lift up your -pes ve-stras, et e- le- va- mi-ni, heads, ye gates, and be ye lift-ed up,

por-tale ae-ter- na- les, por-tals ev-er- last-ing,

et in-tro- -i- bit rex glo-ri- ae. the King of Glo-ry shall en-ter in.

Quis est i- ste rex glo- ri- - ae?

Who is he, this so glo-rious King?

Do- mi- nus for-tis et po-tens,

God the Lord, migh-ty in bat-tle,

Do- mi-nus po-tens in proe-li- -o, migh-ty in bat-tle, the Lord our God,

Do- mi- nus vir-tu-tum, i-pse est rex Lord our God Je- ho-vah, he is the King,

rex glo-ri- ae, Ch II glo-ri- ous King, Ch I the glorious King,

B.Ch II i-pse est rex-glo- ri- -ae. He is the glo-ri- ous King.

> No.2 Psalm 8

1. O Lord our Lord, how excellent is thy name in all the earth! who hast set thy glory above the heavens.

2. Out of the mouths of babes and sucklings hast thou ordained strength because of thine enemies, that thou mightest still the enemy and the avenger.

3. When I consider thy heavens, the work of thy fingers, the moon and the stars, which thou hast ordained;

4. What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?

5. For thou hast made him a little lower than the angels, and hast crowned him with glory and honor.

6. Thou madest him to have dominion over the works of thy hands; thou hast put all things under his feet:

7. All sheep and oxen, yea, and the beasts of the field;

8. The fowl of the air, and the fish of the sea, and whatsoever passeth through the paths of the seas.

9. O Lord our Lord, how excellent is thy name in all the earth.

Herr, un- ser Herr-scher, wie herr-lich ist Lord who art our Lord, how ex- cell-ent dein Nam in al- len Lan-den, thy name in all cre-·a-tion,

da man der dan-ket im Him-mel. glo-rious a-bove all the hea-vens.

Aus dem Mun- - de der jun-gen Kin- der Babes and suck-lings hast thou or-dain-ed

und Säu-glin- - ge hast du ei- ne to shew thy strength, hast or-dain-ed

Macht zu-ge-rich-tet um dei- ner strength to en-com-pass thy foes and Fein-de wil- len dass du ver-til-gest to de-stroy them, that thine a- ven-ger

den Feind und den Rach-gie-ri-gen. and foe may be dis-com-fi-ted.

Denn ich wer-de se-hen die Him-mel, When I but con-si-der the hea-vens,

dei- ner Fin-ger Werk, den Mon- den work thy fin-gers wrought, the moon and

und die Ster-ne die du be-rei-test, sun and pla-nets, that thou or-dain-ed,

Was ist der Mensch , dass du sein gewhat then is man, to be mind-ful

-den-kest, und des Men-schen Kind,
 of him, and the son of man.

dass du dich sein an-nimmst? that he should con-cern thee?

Du wirst ihn las- sen ei-ne klei-ne For thou hast made him but a lit-tle Zeit von Gott ver-las-sen sein a- -ber low- er than the an-gels are, crowned him mit Eh-ren und Schmuck wirst du ihn with glo-ry and fame, with hon-or

kro--nen. Du wirst ihn zum Her-ren crowned him. Thou ma- dest him have do-ma-chen, u-ber dei-ner Hán-de Werk, -min-ion ov-er all thy han-dy-work. (have do-min-ion)

Al- les hast du un- ter sei- - ne Fü-sse
Thou hast put all liv-ing crea-tures un-der
ge- than, Schaf und Och-sen all- zu- mal
his feet, sheep and ox- en, flocks and herds,
dar- - zu auch die wil-den Thier,
the beasts which are of the field,
die Vö- - gel un- -ter der Him-mel,
the fowl that flies in the hea-ven,
und der Fisch im Meer,
and the fish that swim,
und was im Meer ge- het, (Repeat)
and what-ev- er swim-meth,

No.3 Psalm 7

1. O Lord, my God, in thee do I put my trust: save me from them that persecute me and deliver me:

2. Lest he tear my soul like a lion, rending it in pieces, while there is none to deliver.

3. O Lord my God, if I have done this; if there be iniquity in my hands;

4. If I have rewarded evil unto him that was at peace with me; (yea, I have delivered him that without cause is mine enemy;)

5. Let the enemy persecute my soul and take it; yea, let him tread down my life upon the earth, and lay mine honor in the dust. Selah.

6. Arise, O Lord, in thine anger, lift up thy-self because of the rage of mine enemies: and awake for me to the judgment that thou hast commanded.

7. So shall the congregation of the people compass the about: for their sakes therefore return thou on high.

8. The Lord shall judge the people: judge me, O Lord, according to my righteousness, and according to mine integrity that is in me.

9. O let the wickedness of the wicked come to an end; but establish the just: for the righteous God trieth the hearts and reins.

10. My defence is of God, which saveth the upright in heart.

11. God judgeth the righteous, and God is angry with the wicked every day.

12. If he turn not, he will whet his sword; he hath bent his bow, and made it ready.

13. He hath also prepared for him the instruments of death; he ordaineth his arrows against the persecutors.

14. Behold, he travaileth with iniquity, and hath conceived mischief, and brought forth falsehood.

15. He made a pit, and digged it, and is fallen into the ditch which he made.

16. His mischief shall return upon his own head, and his violent dealing shall come down upon his own pate.

17. I will praise the Lord according to his righteousness: and will sing praise to the name of the Lord most high.

Auf dich, Herr, trau-e ich, mein Gott, In thee, Lord, do I trust; my God, hilf mir von al- len mei- nen Ver-fol-gern, help me from all them that per-se-cute me, und er-ret-te mich, dass sie nicht wie and de-li-ver me, lest, he like Lo-wen mei- ne See- le er-ha-schen (-ha-schen) li- on - shall rend and tear my (tear it.) und zer-rei-ssen, weil kein Er--ret- ter soul in pie-ces, with none who shall de-Herr, mein Gott, hab ich da ist. -li-ver. Lord, my God, if sol-ches ge-than, und ist Un-recht in have done this thing, and i- ni- qui- ty mei-nen Han-den, hab ich Bo-ses ver-golbe in my hands, that with ev-il I have -ten de- nen, so fried-lich mit mir re- ward-ed him who was at peace leb-ten, o- -der die so mir ohn Ur-sach with me, with- out cause I have de-li-vered feind wa-ren, be-scha-di- get, so verhim ov-er, to do him harm, let mine -fol-ge mein Feind mei- ne See-le, e- ne- my fierce-ly pur- sue me, und er- grei-fe sie, und tre- -te mein let him take my soul, yea tread down my Le-ben zu Bo- -den, und le- ge life un-der-neath him, and let him mei- -ne Eh- re in den Staub. Se-la.

lay mine hon-or in the dust.

Psalm 7 (cont) Steh auf, Herr, in dei- nen Zor-ren, A-rise, Lord, in thy great an-ger, er-heb dich ü- -ber den Grimm mei-ner lift up thy-self at the rage of mine Fein- -de und hilf mir wie- der in das e-ne-mies and wake the judg-ment for my Amt das du mir be-foh-len hast. cause, that it be by thy com-mand; dass sich die Leu-te wie-der dir so that the con-gre-ga-tion shall sursam- meln, und um der- sel- -ben wil-len -round thee; re-turn for their sakes al-so, komm wie-der em-por. come a-gain on high. Der Herr ist Rich-ter u-ber die Leu-te, The Lord shall be Judge ov-er the peo-ple; rich- te mich, Herr, nach mei-ner judge me ac--cor--ding to mine Ge-rech-tig-keit und From- mig- keit. in--te- gri- ty and right-eous-ness. Lass der Gott-lo-sen Bos-heit ein En- de Do thou let wick-ed-ness on the earth be und for- -de- re die Gewer-den. and stab-lish the just and end-ed, -rech- ten, denn du ge-rech-ter Gott yea, for the right-eous God, right-eous, prü-fest Her-zen und Nie-ren. he who mor-tal hearts tri-eth. Mein Schild ist bei Gott, der den frommy sure de-fence, shall pre-serve -men Her- zen hilft. the up- right heart. Gott ist ein rech-ter Rich- ter und ein God who judg- es the right-eous, as our Gott, der täg-lich dräu-et, will man sich is dai- ly God an-gry, with them who nicht be- keh- ren, so hat er sein will not heed him, the Lord God will Schwert ge-wetzt, und sei-nen Bo- gen whet his sword, and he hath bend-ed ge-spannt, und zie-let, und hat made rea-dy, his bow, and hath dar- auf ge- legt todt-lich Ge- schoss. pre-pared for them mis-siles of death. Sei- ne Pfei-le hat er zu- - ge- richt,

With his ar-rows hath he chas-tened them

Se-lah.

Sie-he, der hat zu ver-der- ben. who tor-ment him. Mark ye, mark the Bo-ses im Sinn, sie- he, mit Un-glück ist wick-ed at heart, mark ye, he tra-vail- eth er schwan-ger, er wird a- ber ei- nen with mis-chief, he con-ceiv-eth, giv-eth ge- ba- -ren. Er hat ei- ne Gru-be Fehl birth to false-hood. He hath made a pit and ge- - gra- ben, und aus- ge- füh-ret, hath digged it, to catch an- oth-er, und ist in die Gru- be ge-fal-len, and in his own ditch has he fal-len, die er ge- macht hat. which he hath fash-ioned. Un- gluck wird auf sei-nen Kopf kom-men,

Mis-chief shall re-turn on his own head, und sein Fre-vel auf sei- nen Schei-tel and his vi- -o-lent deal-ing on fal-len. Ich dan- ke dem Herrn um own pate. I thank and I praise the sei- ner Ge-rech- tig-keit wil- -len, Lord who is faith-ful and right-eous, lo- -ben den Na- men und will (and will praise him) and sing praise to the name of des Herrn, des Al-ler-hoch-sten. the Lord, the Lord Al- migh- ty.

No.4 Psalm 85

- 1. Lord, thou hast been favourable un-to thy land: thou hast brought back the captivity of Jacob.
- 2. Thou hast forgiven the iniquity of thy people, thou hast covered all their sin. Selah.
- 3. Thou hast taken away all thy wrath: thou hast turned thyself from the fierceness of thine anger.
- 4. Turn us, O God of our salvation, and cause thine anger toward us to cease.
- 5. Wilt thou be angry with us forever? wilt thou draw out thine anger to all generations?
- 6. Wilt thou not revive us again: that thy that thy people may rejoice in thee?
- 7. Shew us thy mercy, O Lord, and grant us thy salvation.
- 8. I will hear what God the Lord will speak: for he will speak peace unto his people, and to his saints: but let them not turn again to folly.

9. Surely his salvation is night hem that fear him; that glory may dwell in our land.
10. Mercy and truth are met together; right-eousness and peace have kissed each other.
11. Truth shall spring out of the earth; and righteousness shall look down from heaven.
13. Yea, the Lord shall give that which is good; and our land shall yield her increase.
14. Righteousness shall go before him; and shall set us in the way of his steps.

Herr, der du bist vor-mals ge- na- -dig Lord, who here-to-fore has been gra-cious ge-west dei- nem Lan-de, und hast die to us with thy fa-vor, and hast from die Ge- fan-ge-nen Ja-cobs Ge-fan-ge-nen, cap-ti-vi-ty brought back Ja-cob, no lon-ger er-lö-set; Herr, der du die Mis- se- that a cap-tive; Lord, thou al-so hast for- givvor-mals ver-ge-ben hast, dei-nem Volk und -en all i- ni-qui- ty of thy folk, and al- -le ih- - re Sun- de be- de-cket. Se-la. cov-ered all their sins in thy mer-cy. Sel-ah. Herr, der du vor-mals hast al-len dei-nen Lord, thou hast ta-ken a -way from us the Zorn auf- ge-ho-ben, und dich ge--wenfierce-ness of an-ger, and thou hast turned -det von dem Grimm dei-nes Zo-rens. thy-self from wrath and from an-ger,

von dem Grimm dei-nes Zo-rens, from thy wrath and thine an-ger, tro-ste uns, Gott, un-ser Hei-land, turn to us, God, our sal-va-tion, und lass ab von dei- ner Un- -gna-de and in mer-cy cease thou thine an-ger ù- ber uns. Willt du denn e- wig-lich to-ward us. Wilt thou for-ev-er- more u- ber uns zur-nen, willt du dei-nen with us be an- gry? Wilt thou let thy Zorn ge-hen las-sen im--mer für und wrath vi-sit our de- scen-dants with-out für, willt du uns denn nicht wie-der end, wilt not give us life, a-gain er-qui-cken, dass sich dein Volk ü- ber re-vive us, that we thy peo-ple may dir freu-en mo- ge? Herr, er-zei-ge joy-ful in thee? Lord, shew un-to uns dei-ne Gna-de und hilf uns. us now thy mer-cy and save us.

Ach, ach dass ich ho- ren soll-te, I will hear and har-ken Ah. ah dass Gott der Her- - re re- de-te, dass er to what the Lord shall say to me, it Frie-de. zu ge- -sag- te sei- nem Volk, mer- cy and peace that he brings his folk, und sei-nen Hei-li-gen, und dass sie nicht and to his Ho-ly Ones, nor let them turn, (no) auf ei-ne Thor-heit ge-ra-then. not a-gain turn them to fol-ly. Doch est ja, ja, ja, sei-ne Hül- fe na- he Ve- ri- ly, yea, yea, his sal-va-tion will be de--nen, die ihn furch-ten, dass in near them them that fear him, that his un-serm Lan-de Eh- re woh- ne, glo-ry may a-bide a- mong us. dass Gu- -te und Treu- -e ein-an- der Right-eous-ness and truth now are met here be-ge-ge-nen, Ge-rech-tig-keit und to-geth- -er, mer- cy and peace have Frie-de sich kus-sen, dass Treu auf each oth-er, that truth from kissed wach- se, dass Ge- rechder Er- - den the earth shall spring up, yea and right--tig- keit vom Him- mel schau-e, -eous-ness look down from Hea-ven. dass uns auch der Her--re Gu--tes thu, Yea, the Lord shall give that which is good, un- ser Land sein Ge- - wach- se our land shall be rich and shall yield its ge--be, dass Ge- rech- tig- keit den-noch in-crease, so that right-eous-ness go fur ihm blei-be und im Schwang ge- he. -fore him ev- er in the way he shows. Eh- re sei dem Va-ter und dem Sohn, und auch Glo-ry be the Fa-ther and the Son dem heil-gen Gei-ste. Wie es war im An-fang, the Ho-ly Spi-rit. As in the be-gin-ning, jetzt und im-mer-dar, und von E- wig-keit now and ev-er-more, from E- ter-ni--ty

No.5 Psalm 127

A-men.

A-men.

zu- E-wig-keit.

for ev-er-more.

1. Except the Lord build the house, they labor in vain that build it: except the Lord keep the city, the watchman waketh but in vain.

2. It is vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows: for so he giveth his beloved sleep.
3. Lo, children are an heritage of the Lord; and the fruit of the womb is his reward.
4. As arrows are in the hand of a mighty man; so are children of the youth.

5. Happy is the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed, but they shall speak with the enemies in the gate.

Wo der Herr, wo der Herr nicht das Haus If the house by the Lord God is not bau- et, so ar- bei-ten um-sonst, build-ed, they will la-bour in vain,

die da- -ran bau- en. they who shall build it.

Wo der Herr nicht die Stadt be-hu-tet, If the Lord shall not keep the ci-ty, wa- chet der Wach-ter um-sonst, . the watch-man but wa-keth in vain, Es ist um-sonst, dass ihr frun auf-ste-het, It is in vain that you rise up ear-ly, und her- nach lan- ge si-tzet, und esand that with watch-ing sleep not, and that -set eu- er Brod mit Sor-gen; denn sei-nen you eat the bread of sor-row; for sleep he Freun-den giebt ers schla-fend. Sie-he, giv- eth his be- -lov- -ed. Mark ye, Kin- der sind ei-ne Ga- be des Her- ren, child-ren to us he giv-eth, the Lord God, und Lei-bes-frucht, ist ein Ge-schenk. an he- ri- -tage, and his re- ward. As die Pfei-le, in der Hand ei-nes Star- ken, the ar-rows in the hand of a strong man, al-so ge- - ra- then die jun-gen Kna- ben, . so to the young man will be his child-ren, . Wohl dem, der sei-nen Kö-cher der-sel-ben How blest is he whose qui-ver is la-den voll hat, die wer- -den nicht zu with them. a-shamed they nev- er schan-den, wenn sie mit ih- ren Fein- den . will be, but in the gate-way stand-ing, han-deln im Thor, speak with the foe.

> No.6 Psalm 15

1. Lord, who shall abide in thy tabernacle? who shall dwell in thy holy hill?

Vol.13, No.6 (cont)

2. He that walketh uprightly, and worketh righteousness, and speaketh the truth in his heart.

3. He that backbiteth not with his tongue, nor doeth evil to his neighbor, nor taketh up a reproach against his neighbor.

4. In whose eyes a vile person is contemned; but he honoureth them that fear the Lord. he that sweareth to his own hurt, and changeth not.

5. He that putteth not out his money to usury, nor taketh reward against the innocent. He that doeth these things shall never be moved.

Herr, wer wird woh-nen in dei-ner Hut-ten, Lord, who shall dwell in thy ta-ber-na- cle, wer wird blei-ben auf dei- nem heil-gen Ber-ge? who a--bide in the hill thou ma-kest ho-ly? Wer oh- - ne Wan-del ein- her-geht und recht He that shall walk in the right way, is thut, und re-det die Wahr-heit von Her- zen. -right, in all of his deal-ings is truth-ful, Wer mit sei-ner Zun- -ge nicht ver-leum- det, He that do- eth naught a- gainst his neigh-bor, und sein Nach-sten kein Ar- ges thut, und nor - back- bi- teth with his tongue, nor sei-nen Nach- sten nicht schma-het. yet re- proach-eth his neigh-bor. Wer die Gott-lo-sen nicht ach-tet, son-dern He that de-spi-seth vile per-sons, but he eh- ret die Gotts-fürch-ti-gen; wer sei- nen lov-eth them that fear the Lord, and when he Nach-sten, schwo-ret und halts. swear-eth, swear-eth the truth. Wer sein Geld nicht auf Wu-cher giebt und put-teth not gold to u--su--ry, nor nimmt nicht Ge-schenk u-ber den Un-schul-dita--keth re-ward a--gainst the in--no--gen. Wer das thut, der wird wohl blei- ben. -cent. Who is thus, is ev- -er stead-fast.

> No.7 Wo Gott der Herr Justus Jonas, 1521

Wo Gott der Herr nicht bei uns halt,
Were God the Lord not on our side,
wann un-ser Fein- de to- ben, (Fein-de,)
when foes so strong as-sail us,
und er un-ser Sach nicht zu-fallt
should he no lon-ger be our guide,

10- bet den Her- ren,
pre
praise ye the Lord God, prai
-met ihn e-wig-lich, lohim for ev-er-more, and p
-ren, ihr En-gel des Her-ren,
all ye an-gels of Hea-ven,

No.8
Gesang der drei Männer
im feurigen Ofen
The Song of the
Three Holy Children
(Apocrypha)
(Follows Daniel, III, 23)

Ge- lo- bet seist du, Herr, du Gott Bles-sed art thou, O Lord, thou God un-ser Va- ter, und müs-sest geof our Fa-thers. and art to be -prei- -set und hoch ge-ruh-met wer-den praised and ex- -alt-ed ov- er all for e- wig-lich, ge-lo-bet sei dein ev-er- more, thy ho-ly name shall hei-li-ger Na- me, ge- lo- bet seist du al- so be bles-sed, and bles-sed art thou in dei-nem hei-li-gen herr-li-chem Tem-pel, in thy most ho-ly and glo-ri-ous tem-ple, ge- lo- bet seist du, der du siţ-zest and bles-sed art thou, thou that sit-test u- ber Che-ru-bim und sie-hest in mid the che-ru-bim, and see-est all die Tie- -fe, ge- -lo- bet seist du be- neath thee, and bles-sed art thou auf dei-nem herr-li-chen ko- -nig-li-chen up- on thy glo- ri-ous throne in ma-jes-Stuhl. Es lo- ben den Herrn al- -le Ye works of the Lord, bless ye -ty. sei-ne Werk, und mus-sen ihn prei-sen und all the Lord, and do ye ex- alt him and ruh- -men e-wig-lich. ihr Him-mel praise him ev-er-more. ye hea-vens, lo- bet den Her- ren, prei- set und rühpraise ye the Lord God, praise and ex- alt -met ihn e-wig-lich, lo- - bet den Herhim for ev-er-more, and praise the Lord, -ren, ihr En-gel des Her-ren,

Vol.13, No.8 (cont)

al- le Was-ser dro-ben am Him-mel, all ye wa-ters ov- er the Hea-ven,

lo - bet den Her- ren, bless ye the Lord God,

al- le Heer-schaa-ren des Her-ren, and all ye powrs of the Lord,

Sonn und Mond, al-le Ster- ne am Him-mels, sun and moon, O ye stars of the hea-vens,

Re-gen und Thau, al-le Win-de, showers and dew, O ye tem-pests,

Feu- er und Hit- -ze, Schlo-ssen und thun-der and light-ning, snow-storm and

Ha- -gel, Tag und Nacht, Licht und hail-storm, Day and night, light and Fin-ster-niss, Eis und Frost, Rei-fen dark-ness - ice and cold, ye frost

und Schnee, Blitz und Wol-ken.
and snow, clouds and va-pors,
Die Er-de lo- bet den Her-ren,
O let the earth praise the Lord,

Ber- -ge und Hu- gel, moun-tains and val-leys,

al- - les, was auf der Er-den wachst, all things that grow up- on the earth, ihr Brun- nen, Meer und Was-ser-stro-me, ye foun-tains, seas and run-ning wa-ters, Wal- fi- sche und al-les, was sich re- get Ye whales and ye fish-es, all that move in im Was-sær, al-le Vo-gel un- ter dem Himthe wa-ters, O ye birds that fly a-bove -mel, al-le wil-der Thier und Vieh,

ihr Men-schen-kin-der, I-sra-el, ye mor- tal children, Is-ra-el,

O ye cat-tle and ye beasts,

ihr Prie- ster des Her-ren, ye priests of the Lord, God,

us,

ihr Knech- - te des Her-ren, lobt der ye ser-vants of the Lord, God, praise the

Her- ren, ihr Gei-ster und See-len der Lord God, ye souls and ye spi-rits of

Ge- rech- ten, ihr Hei-li-gen, the right-eous, ye Ho- ly Ones,

so e-lend und be- tru- bet sind, ye hum-ble and de-spair-ing ones,

A-na-ni-a, A-za-ri-a, und Mi-sa-el, A-na-ni-as, A-za-ri-as, and Mi-sa-el,

Denn er hat uns er- -lo- set aus der
He hath de-li- vered us from out of
Hol- len und hat uns ge-hol-fen von
Hell-fire, and saved us — from the hand
dem Tod, und hat uns er- ret-tet aus
of death, and de- li-vered us from out
dem glu-hen-den O- -fen,
the fire of the fur- nace,
und hat uns mit-ten im Feur er- hal-ten.

(mit-ten im Feur)
(out of the fire)

Dan-ket dem Herrn, denn er ist freund-lich, Thank we the Lord, for all his mer--cy, und sei- ne Gu- te wah-ret e-wig-lich. his grace en-dur-eth to E-ter-ni- ty.

Al- le, die den Her- ren furch-ten, All of ye that fear the Lord God,

from out the midst of the fire has saved us.

lo- bet den Gott al-ler Got- ter, praise ye the Lord God Al-migh-ty, prei-set ihn und ruh- met, praise ye him and thank him, denn sei- ne Gu- te wah-ret e-wig-lich. his grace en-dur-eth to E-ter-ni- ty.

A-men. A-men.

Schütz, Vol.XIV No.1

Sur-re- xit pas-tor bo-nus, sur-re-xit pas-Our shep-herd is a-ri-sen, he is a-ripas-tor bo- nus, Al-le-lu-ja. -tor. our good shep-herd. Al-le-lu-ja. -sen, qui a-- ni--mam su- am po--su--it, who laid down his life to save his sheep, po- su- -it proo- -vi- bus, for his sheep laid down his life, po - su- it pro o- - vi- -bus su- -is, who laid down his life that he save them, gave his ve-ry life that he save them, gre- -ge su- - o mo- ri, qui pro ev- - en count-ed (wor- thy) who was. who was count- -ed wor- thy mo- ri dig-na- tus. est, mo- ri dig- na- tus, wor-thy to die for them, wor-thy was count-ed, No.2

Ve- ni san-cte Spi-ri-tus, et e- -mit-te, Come,O Ho- ly Spi-rit,come,come and send us, e- -mit- te cae- -li- tus lu-cis tu- -ae send out thy heavn- 'ly ray that it may give fa- -di-um. Ve- -ni pa- -ter pau-pe- rum, light to us. Come thou friend of all the poor; ve- -ni, da- tor mu-ne- rum, ve- -ni, lu-come, O thou bear-er of gifts; come thou light -men cor- -di- - um, Con- -so- -la- tor to light our hearts. Come,our dear-est o- pti-me, dul-cis hos-pes a- ni- mae,

dul- ce re--fri- ge- ri- um, in la- boto re-fresh us in dis-tress, giv-ing rest
-re re-qui- es, in- ae-stu tem-pe-ri-es,
to wea-ry ones, re-lief to an- xi-e- ty.

com-for-ter, wel-come re-fuge for the soul,

in fle- -tu so- -la- -ti- -um. O lux so-lace when we mourn and grieve. O light,

be- -a- tis- -si- -ma, re- ple cor- dis most a- bun- dant joy, come and fill the us,

in- ti- - ma tu- -o- rum fi- -de- -li- um. in-most hearts of thy tru-ly faith-ful ones. Si- ne tu- o nu- mi-ne ni- hil est in But for thy di-vi- ni-ty, no-thing mor-tal

ho--mi--ne, ni--hil est in--no-could there be; naught could be from ev--xi-um. La--va quod est sor--di-um, -il free. Earth were ster-ile, all would die,

ri- -ga quod est a- - ri- dum, springs & brooks be parched and dry, sa- - na quod est sau- ci- - um, health with ill-ness would be marred. fle-cte quod est ri--gi-dum, sup-ple things be stiff and hard, fo- -re quod est fri- gi- dum, what was hot be cold as stone, re- ge quod est de- vi- -um. what was stand-ing, now be prone. fi- - de- -li- bus Da tu- is Give them who shall faith-ful be, in te con-fi--den-ti-bus who be-lieve and trust in thee,

sa-crum se- -pte- na- ri- um, sev-en years pros-pe- ri- ty, da vir- - tu- -tis prae- mi- um may the souls that trou-ble bore,

da sa-lu-tis e--xi-tum, come safe to the heavn-ly shore,

da pe- ren- ne gau-di- um. there in joy for ev- er-more.

No.3 Matth.XXII

4. ... Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.

Sa- get den Gá- sten: Sie- he mei- ne Say when you bid them: See ye, what a Mahl-zeit ha- - be ich be- rei-tet, mar-riage feast have I made rea-dy! mei-ne Och-sen und mein Mast-vieh ist gefor my ox- en and my fat-lings have been -schla- chtet, und al- les be- -reit, slaugh- tered, and all is pre-pared; for all is pre-pared.

kom-met zur Hoch-zeit. come to the mar-riage.

No.4 Luke XVIII

10. Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican 11. The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adult-ers, or even as this publican.

I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

13. And the publican, standing afar off. would lift so much as his eyes unto heaven. but smote upon his breast, saying, God be merciful to me, a sinner.

14. I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

Es gin- gen zwee-ne Men-schen hin-auf in Two men there were who went up to pray, up den Tem-pel zu be- ten, ei- ner ein Phato pray in the tem-ple, one was a Pha--ri-sa-er, der an-der ein Zöll- - ner. -ri-see, the oth-er a pub-li-can. Der Pha-ri-sä-er stund und be- -tet bei The Pha-ri-see stood up and prayed un-to sich selbst, und der Zöll- -ner stund von him--self; and the pub-li-can, stand-ing fer-ne, woll-te auch sei- ne Au- gen far off by him-self, would not lift so nicht auf-schla-gen gen Him-mel, son-dern much as his eyes to Hea-ben, but he schlug an sei-ne Brust; smote up-on his breast;

und sie spra- chen: and they spake thus:

Pharisee: Ich dan- - ke dir Gott, dass ich I thank thee O God. that I nicht bin wie an-dre Leu- te, Rau-ber, Unnot as oth-er men are, rob-bers, ev--ge-rech-te. E- he-bre-cher, o- der auch -il-do-ers, for-ni-ca-tors, yea, and evwie die-ser Zoll- -ner, ich fa-ste zwier -en as this pub-li-can; I make my fast in der Wo-chen, und ge-ben den Ze-hentwice a week, - and give to the poor a -ten von al-lem, das ich ha--be. tithe of all of my pos-sess-ions.

Publican: Gott sei mir Sun-der gna- dig! God pi- ty me a sin-ner! Ich sa-ge euch: Die- ser ging hin-ab gethat the pub-li-can went I say to you:

-rech-fer-ti-get in sein Haus für je-nen, home jus-ti-fied ra-ther than the oth-er.

No.4 (cont)

denn wer sich selbst er-ho-het, der soll

for he who self ex-al-teth, shall be er- nie- dri-get wer- den und wer sich a- based and made hum- ble, and he that (a- based a- gain) selbst er-nie-dri-get, der soll er-ho-het

shall a-base him-self, shall be ex-al-ted wer-den.

ev- er.

No-5 Dialogue See St.John, XX,13-17

Weib, was wei-nest du, wen su-chest du? Say why weep-est thou? Whom seek-est thou? Sie ha- ben mei- nen Her-ren weg-ge-nom-men, Ah they have come and borne a- way my Mas-ter. und ich weiss nicht, wo sie ihn hin- genot, I know not where they and I know -le-get ha- ben. Ma- ri-a! Ra-bu-ni! may have laid him. Ma-ry! Ra-bo-ni! Rüh- -re mich nicht an. denn ich bin noch Touch thou me not yet, for I am not nicht auf-ge-fah-ren zu mei-nem Va-ter. yet as-cen-ded un-to my Fa-ther. Ich fah-re auf, ich fah- re auf. But now I go. and will as-cend zu mei-nem Va-ter und zu eu-rem Va-ter. un-to my Fa-ther, and un-to your Fa-ther, zu mei-nem Gott und zu eu-rem Gott. un-to my God, and un-to your God.

> No.6 Dialogue

See Song of Solomon, V,8-10, I,7, IV,6, VI,1 Ich be-schwo- re euch, ihr Toch- ter zu I do charge you all, ye daugh-ters of Je-ru-sa-lem, fin-det ihr mei-nem Freund, Je-ru-sa-lem, if you shall find my Love. so sa-get ihm, dass ich für Lie- be then say to him, that he must love me krank lie-ge. Was ist dein Freund vor an-I die. What is thy Love be-yond -dern Freun-den, o du schön-es- -te, un-ter oth- ers, O thou the most fair a-mong Wei-bern, das du uns so be-schwo-ren hast? wo- men, that thou in-deed dost charge us so?

Vol.XIV, No.6 (cont)

Mein Freund ist weiss und roth, aus-er-korn My Love is white and fair, he is chief un-ter vie-len Tau- sen- den, ev-en of ten thou-sand men.

ist dein Freund hin-ge-gan-gen, o du Whence has thy Loved One de-part-ed, O thou schon-es- -te un-ter den Wei-bern? Wo hat the most fair a-mong all wo- men? Where is sich dein Freund hin- ge-wandt? So wol-len that thy Love has gone? that we may wir mit dir ihn su-chen. go with thee to seek him. Mei- ne See- le ging her- aus nach sei- -When my soul was hot with love and yearned -nem Wort, ich such- te ihn, a-ber ich for him, I sought for him; a-las I fand ihn nicht, ich rief, a- ber er antfound him not; I called; and yet he did -wor-tet mir nicht. Sa- ge uns an du, den not an-swer me. Tell me, be-lov- ed, thou dei- ne See-le lie-bet, WO er wei- det. whom my spi-rit lov-eth, where thou feed-est, er ru- -het im Mit- ta- ge, WO where thy flock rest-eth at mid-day. Mein Freund ist hin-ab- ge- gan-gen, in sei-My Loved One is gone with-out me in-to -nen Gar-ten zu den Würz- gar-te- lein, his gar-den, where his sweet spi-ces grow, dass er sich wei- -de, un- ter den Gär-ten, that he may pluck them, there in his gar-den, und Ro-sen bre-che, Lasst uns ge- -hen und to ga-ther li-lies. Let us there-fore go ihn su-chen bis der Tag kuh- le wer-de, and find him, when it is cool at ev- en,

No-7

und der Schat-ten wei-che.

and the sha-dows sof-ten.

O du al-ler-sú-sse-ter und lieb-ster
Thou our best-be-lov-ed and our sweet-est
Herr Je-su, was heisst dein Na- me, was
Lord Je-sus, is there a name, a- ny
heisst dein Na- -me an- ders denn ein
oth- - er name, more fit-ting than Our
Hei-land? Da- -rum du, mein herz-liebSav-iour? There-fore O my be- lov-

-ster Herr Je-su, um dei- ner selbst wil-- ed Lord Je-sus, be-cause of thy names -len, sei du mein Hel-fer und Hei-land. sake be thou my Hel-per and Sav-iour. O du from-mer Je-su, o du su-sser Je-su, O thou genatle Je-sus, O thou sweet-est Jesus, Na- mens wil- len thu mir nach um dei-nes as thy dear name as-sures us, be thou my dei- nem Na- men, auf dass ich dein Ge-scho-Bles-sed Sav-iour, that I whom thou cre- a--pfe ja nicht ver-der-be. So sei du mein -ted may nev- er per-ish. So be thou my Hel-per und Er- hal- ter. O Je-su Chri-ste O Je-sus, hear me, Hel-per and Pro-tect-or! du mein ei- ni- ges Le-ben und Se-lig-keit, thou a- lone art sal-va-tion and life to me; ich bit- te dich til-ge al- le mei-ne Sun-I pray to thee, par-don all my sin-ful act-- de, die ich von Kind- heit ge-than ha--ions that from my child-hood I - have -be noch täg-lich thu, und künf-tig thun done and dai- ly do, and may do herewer- de. Ach, Herr Je-su! Ge- denk ja -af-ter. Ah, Lord Je-sus, think thou no nicht al-so mei-ner Sun-de, dass du dru-ber more of me as a sin-ner, and for-get how ver-ges-sen woll-test, dei-ner Gü- tig-keit. I have of-fend-ed, in thy kind-li-ness! Ach mein from-mer, herz-lieb-ster Herr Je-su, Ah, my gen-tle, be-lov--ed Lord Jesus. ob ich gleich das ge- than ha- be, tho I have doubt-less com-mit-ted da- rum du mich kon-test ver-dam- men. the sins for which I should be pun-ished. so hast du doch das nicht ver- lo- ren, yet thou hast the grace to for-give them, da- mit du mit pfle-gest und kannst and make me a sin-ner no

> se--lig ma-chen, se-lig ma-chen. blest for- ev- er, bles-sed ev- er.

No-8

Ho- di- - e Chri-stus na- tus est, Alleluja! On this day Christ our Lord was born.Alleluja! Ho- di- -e Sal-va- tor ap- -pa- -ru- -it. On this day our Sav-iour and Lord ap-peared.

Schütz, Vol.XIV, No.8 (cont)

Ho- di- e in ter- ra ca-nunt an- ge- -li,
On this day on earth the ho- ly an gels sing,
lae-tan-tur arch- an- ge- -li. Ho- di- -e
arch-an-gels re-joice and sing. On this day
ex- -ul- tant ju- sti di-cen- tes:
the righteous tri-umph ex-ul- ting:
Glo- -ri- a in ex-cel- sis De- -o,
Glo- -ry to God a-bove in Hea- ven,
(Praise to God)
Glo- -ry to God in Hea- ven)
et in ter- -ra pax, pax, ho-mi- ni-

and on earth good-will, peace, to all man-

-bus bo-nae vo- -lun- ta-tis. Alleluja.

-kind of the Lords cre- a-tion. Alleluja.

No. 9 Heu- te ist Chri-stus der Herr ge- -bo-This day was Je- - sus Christ the Lord Heu- te ist der Hei-land -ren. Alleluja. born. Alleluja. This day did the Sav-iour der Welt ins Fleisch kom-men. Dess freu-et come down to earth with us. Re-joice and sich die wer- - the Chri- sten-heit. sing all right-eous Chris-tian folk. Heu- te sin- gen die heil-gen En-gel This day sing all the ho-ly an-gels mit Schal-le: Eh- re sei Gott in der Glo-ry to God in the re-joic- ing:

No.10 Madrigale spirituale

high-est, peace be to all men, and to

Men-schen ein Wohl-ge fal-len. Alleluja.

Ho- -he. Frie-de auf Er- den,

all men good-will for-ev-er.

Ach Herr, du Schö-pfer al- ler Ding, O Lord, from whom all life did spring, wie bist du wor-den so ge- ring, art thou be-come so poor a thing, dass du da liegst auf dur- rem Gras, that thou must lie on with-ered grass, da-von ein Rind und E- sel ass. as does an ox or low-ly ass?

No.11

Wohl dem der ein tu- gend-sam Weib hat, Bles-sed is the man with a good wife, des le-bet er noch eins so lang. true un-to him thru all his life.

Ein haus-lich Weib ist ih-rem Man-ne ei- ne A pru-dent wife will be a joy to him for-Freu-de, und macht ihm ein fein ru- hig -ev- er, and fill his life with sweet con-Le--ben. Ein tu-gend-sam Weib ist ei-ne -tent-ment. A vir-tu-ous wife will be a ed-le Ga- -be, und wird dem ge- ge- ben, no-ble bles-sing, gi- ven un- to that man der Gott für-chtet. er sei gleich reich who fear-eth God! tho he be rich o-der arm, so ists ihm ein Trost und or be poor, she will bring con- tent and macht ihn all-zeit froh-lich. Wie die Sonnev- er- end-ing glad-ness. As the sun wann sie auf- ge- -gan-gen ist, ri-sing glo-rious in the sky. comes an dem ho-hen Him- mel des Her- ren eishin-ing in his splen-dor a-dorns the heavn -ne Zier-de ist, al- -so ist ein tu-gendof God the Lord, like-wise is a vir-tu--sam Weib ei-ne Zierd in ih-ren Hau- - se.

No.12 Proverbs

-ous wife a - glo-ry in her house-hold.

XIX,14: House and riches are the inheritance of fathers: and a prudent wife is from the Lord XVIII,22: Whoso findeth a wife findeth a good thing, and obtaineth favour of the Lord. Haus und Gu-ter er-bet man von El-tern, House and rich-es we as heirs in-he-rit, a-ber ein fromm und tu-gend-sam Weib kommt but a de- vout and vir-tu- ous wife comes vom Her-ren. Wer ei- ne Eh-frau fin- det from Hea-ven; and who so find-eth such one, der fin-det et-was guts und scho-pfet Se-gen find-eth a good-ly thing, ob-tain-ing fa-vor vom Her-ren. from Hea-ven.

No.13
Psalm 133
See Vol.XI, No.5

Sie- he, wie fein und lieb-lich ists, dass Mark ye, how good a thing it is, when

und den

Alleluja.

Vol.XIV, No.13 (cont)

Bru- der ein-trach-tig bei ein- an- -der bro-thers u- -ni- -ted dwell in peace toto- geth- er)

Wie der ko- stli-che Bal-sam ist, woh-nen. It is like cost-ly oint-ment poured geth-er. der vom Haupt A- - a- ron her- -ab-fleusst, on Aa-ron's head and run-ning down-ward, in sei-nen gan-zen Bart und her-ab-fleusst yea ev-en on his beard, ev- en down-ward in sein Kleid. Wie der Thau, der vom to his feet. As the dew from Mount Her-mon her- -ab- fa'llt auf die Ber- -ge Her-mon de- scend- ing, on the moun-tain denn da-selbst ver-heisst der Herr Zi-on, where the Lord him-self proclaimed Se- gen und Le- ben im-mer und e-wig-lich. bless-ing and life for-ev-er and ev-er-more. for- ev- er)

No-14 Prov. V

18...and rejoice with the wife of thy youth. 19. Let her be as the loving hind and plea--sant roe; let her breasts satisfy thee at all times; and be thou ravished always with her love.

Freu-e dich, des Wei- bes dei-ner Ju- gend, Joy-ful be, thou with the wife of thy youth. Sie ist lieb-lich wie ei-ne Hin- de, und hold-She is love-ly, yea, as the hind is, and as -se- lig wie ein Re- he. Lass dich ih- re Lieplea-sant as a roe-deer. In her love do thou -be al- - le- zeit sät-ti-gen, und er- ge-tze at all times be sa-tis-fied; let her ra-vish dich al- le-we- ge in ih- rer Lie- -be. thee eve-ry mo-ment that she doth love thee.

Appendix I

Christ ist er-stan-den von der Mar- ter al- le. there-of from naught is hid-den. Christ is a -- ri- sen from his pain & torment. des sol-len wir al- le froh sein. Christ will There-fore we all will be joy-ful. Christ will un-ser Trost sein. War er nicht er-stan-den, so be our com- fort. Had he not a- -ri- sen, we wa- - re die Welt ver- gan- gen, Sind dass all would have sure-ly per-ished. Since he have per-ished)

er-stan-den ist, so lo-ben wir er rose when sa- cri-ficed, so let us praise our

Appendix I (cont)

Her- ren Je-sum Christ. Sav-iour Je-sus Christ.

II Psalm XIX, (see Vol.VIII, no. 18)

Die Him-mel er- zäh- len die Eh-re Got-tes. The hea-vens de-clare Gods e-ter-nal glo-ry, und die Fe-ste ver- kun- di-get sei- ner Hanand the fir-ma-ment shew-eth us what his hands Werk. Ein Tag sa- -gts dem an- dern have wrought. Day by day speak- eth know-ledge und ei-ne Nacht thuts kund der an--dern. night un-to night pro-claim-eth their speech.

Es ist kei- ne Spra- che noch Re- -de, There is no-where speech nor a lan-guage man nicht ih- re Stim- - me where the earth does not hear their voi-ces. Ih- -re Schnur ge-het aus in al- le Lan-de For their line has gone out thru eve-ry people, ih- - re Re- de an der Welt En-de. their words have rest-ed where the world endeth Er hat der Son-nen ei-ne Hut-ten in der- sel-High in the Heavn a ta-ber-na- cle He hath set -ben ge-macht, und die sel-bi-ge ge-het herfor the sun, whence in glo-ry he is-su-eth -aus, wie ein Brau- - ti- -gam aus sei- ner forth, as a bride- groom com- ing from his Kam- mer, aus sei-ner Kam- mer, und freu-et cham-ber, from out his cham-ber, with joy as sich wie ein Held zu lau-fen den Weg. a strong man hath in run-ning sie ge-het auf an ei- nem En- de des His go-ing forth is from the end of the Him-mels und läuft um bis wie- der hea-ven, and his cir-cuit reach-eth an das-sel-bi-ge En- de und bleibt nichts al-so un- to its end-ing, and für ih-rer Hitz ver-bor-gen.

Die Him-mel er- zäh- len die Eh- re The hea-vens de-clare God's e- ter- nal Got-tes, und die Fe- ste ver- kun- diand the fir-ma- -ment shew-eth glo-ry, -get sei- ner Han- -de us what his hands have wrought.

May 8th 1952.

(Syncharma musicum)

Psalm 124; 1. If it had not been the Lord who was on our side, now may Israel say; 2. If it had not been the Lord who was on our side, when men rose up against us: 3. Then they had swallowed us up quick, when

their wrath was kindeled against us:

4. Then the waters had overwhelmed us, the stream had gone over our soul.

5. Then the proud waters had gone over our soul.

6. Blessed be the Lord, who hath not given us as a prey to their teeth.

7. Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowlers: the snare is broken, and we are escaped.

8. Our help is in the name of the Lord, who made heaven and earth.

Wo Gott nicht selbst bei uns wa- re, so soll Had it not been God who was on our side,

I-sra-el sa- gen, ja wo der Herr nicht Is-ra-el might say: yea if the Lord had wa- -re bei uns zu die-ser Zeit, wenn sich not been with us and on our side, when men

so viel se- tzen wi- - der uns, uns narose a-gainst us and would swal-low us

-gen und pla-gen, le- ben- -dig hät-ten in their an-ger, kin-duled their wrath a-

sie uns, steht ihr Rach gegn uns auf -gainst us, quick they would ov- er-come

weit. Es hät-ten die Stro-me, so-wohl us. Then in-deed the wa-ters had ov-

al- - -le Was-ser- - wel- len. -er- whelmed and de- stroyed us,

so-wohl al- - le Was-ser-wel-len uns gar yea in their pride had the wa-ters in flood mus-sen be-de- cken, er-sau- fen, u- bergone ov-er our soul, to swal-low us and

-fal-len. O, o Gott sei ge- -lo- bet, drown us. O how bles-sed the Lord God,

uns nicht hast zum Raub ge- -ben. dass du who made us not prey un- -to their teeth. to them.

wie ein Vo- gel des Stricks ist un- ser Our soul is fled like a bird from the

ist un- ser See- -le, See- -le, free from the fowl-ers, fowl-ers. 170 No.1 (cont)

un- ser Seel los e- ben, wie ein ist free when the snare is bro-ken, our soul Vo- gel des Stricks ist un- ser Seel los bird when the snare is es-caped like a Freu dich, Chri- sten- schaa-re. e- ben. Tri- umph, Chris-taim peo-ple, bro-ken. dein Hulf steht im Na- men, der al-lein Herr our help is in his name, who is the Lord ist, Him-mels und Er--den, A-men, God, who made the earth and hea-ven, (at end) Him-mels und Er-den, A-men. earth and the hea-ven, A- men.

No.2.

Da pa-cem, Do-mi--ne, in di--e-bus Grant us peace, God our Lord, for our life duno-stris. Vi-vat Tre- -vi- ren- sis, Hail to Treves the glo-rious, -ra-tion. vi-vat Mo- -gun-ti- nus, vi-vat Co- lohail to Mainz vic-to-rious, hail to Co-logne -ni-sen-sis, vi- vant tri- - a fun- dathe migh-ty, hail them, tri- ple pro-tectthe three pro-tect--mi- na pa- cis. Vi- vat Fer-di-nan-dus, -ors of con-cord. Long live Fer-di-nand -,, Cae-sar in-vi-cti-ssi-mus, Vi-vat Sa-- xo, Em- pe-ror in-vin-ci- ble. Hail to Sax-o- ny, vi-vat Ba-va-rus, vi- vat Bran-den-bur- giand Ba-va-ri- a: hail the Mark of Bran-den--cus, vi- vant tri- - a tu- ta- mi- na -burg; hail them, tri- ple pro-tec-tors of

pa--cis. Qui-a non est a-li-us, con-cord. There is no- one, no oth-er, not an- oth-er one,

qui pug- net pro no-bis, ni-si tu De- us, to fight for our safe-ty, on-ly thou our God, ni-si tu De- -us no-ster. on-ly thou, our pro-tect-or.

Teu- - to- - ni- -am du-dum bel- li War threat-ened our coun-try, war-fare, a- tra pe- ri- cla mo-le-stant, im-pend-ing dan-ger, a long time.

o- mni-bus, o bo- na pax, gau-di-a Bring to all, O bles-sed peace, joy to a Schútz, Vol.XV, No.3 (cont)

fe- -rat. Lae-ten-tur ci- ves mil- -le thou-sand fire-sides. Let all be joy-ful pa-tu-lo, gens o-mnis in or- be, in paop-en-ly, and may eve-ry na-tion, in its -tri-a dul- ci, dul- ci pro-spe-ri-ta-te be-lov-ed home live and en- joy a new good To- ta Sle-sis re- so- net, no- -va. for-tune. All Si-le- sia must re-sound, Tur- ba no-vem jam to- ta Bu-dor-gis. Come ye hap-py and all of Bu-dor-gia. no- va can- ti- -ca canfi- -li- um

throng and wel-come the Son with your sing
-tet. A-pol-lo au- re- o- lo re- so- num

-ing. A-pol-lo,play-ing on a gol-den lyre,

pe- cti-ne pul- -set e- -bur, ex-claset all the strings re- sound-ing, ye Gra
-mant pas- sim Cha- ri- tes, ho- mi- nes
-ces,chant and sing for joy, with the Lov-

-mant pas- sim Cha- ri- tes, ho- mi- nes--ces, chant and sing for joy, with the Lov--que ve- nu-sti: O- mni-bus, o bo- na etc, -ers of Beau-ty: bring to all O bles-sed etc

Ad- -ve- ni-unt pa-scha ple-no, con-ce-Now comes to us Eas-ter, welcome, com-mem--le-bran-da, tri-um- pho, in- - cly- tus -mo- ra-ted in tri-umph, crowned with honhic di- es est, gau- - di- -a mil- -le -or is this day, filled with a thou-sand

bles- sings. Bring joy to all the po-pu-lace, nunc bru- ta per or-bem, in nu- -me- rum and thru all cre-a-tion all that have breath lu-dunt, lu- dunt lu- xu- - ri- - o- sa re-joice, all that have breath re- joice in no- vum. Om- ne so- lum re- so- nat jam your God! All the hea-vens must re-sound and to-tus O-lym-pus, et cho-rus an- ge- li-

fe- -rens, Nunc to-tus gau-det po-pu-lus,

all in O-lym-pus, and the an-gel cho-rus
-cus no- va can- ti- - ca can- tat,

wel-come the Son with their sing-ing; et an- te a- e- -ra non so- li- -to re-joic-ing they fill all the air a- round,

car- mi- -ne mul-cet o- vans, re-spon-det sing-ing in ex- ul- ta-tion; the mul-ti-

pas-sim ju- -ven-um re-spon-det pas-sim
-tude of young and old, the mul-ti-tude of

ju- ven-um- que se- num-que ca-ter- va:
young & old give their an-swer to-geth-er:
In-cly-tus etc.

No.4 Madrigal

Lieb-ster, sagt in su-ssem Schmer-zen, Dear-est, come and tell me sweet-ly, dei-ne Su-la-me-thin dir, joy and sor-row let us share; komm doch, sa-get sie von Her-zen, bare thy heart to me com-plete-ly, ku-sse mich, o mei-ne Zier, kiss me now, my je-wel fair! dei-ne Huld ist zu er-he-ben un-sur-passed is thy per-fect-ion, für des schön-sten Wei--nes Re-ben. more than wine of choice se-lect-ion. Dein Ge-ruch der ist viel bes- ser

Bet-ter is thy love-ly fra-grance als derfeist O-li-ven-saft, than the fat of olive-juice; an dem sy-ri-schen Ge-was-ser, grown be-side the syr-ian wa-ters, als des Bal-sams ed-le Kraft,

with the bal-sam and the spruce;
da-rum mus-sen auf sich schau-en
for we all must bow be- fore you,
und dich lie-ben die Jung-frau-en.
and the mai-dens all a--dore you.

Zeuch mich hin-ter dir, wir kom-men, Take me with you, we are com-ing, fol-gen dei-nen Han- den nach, we will fol-low where you lead;

nun er hat mich ein-ge- -nom- men for his ve- ry own he takes me, in sein heil-ges Schlaf-ge-mach, for his ve- ry own in-deed; will mich wis-sen an den En- den now at last my heart will show you

wo sich mei-ne Brunst kann wen-den. what de- vo-tion it can owe you.

Wem darf ich an Glu- cke wei-chen, For-tune fa-vors none more fair-ly, weil mich der so sehn-lich liebt, since his heart yearns af- ter mine; dem kein Wein ist zu ver-glei-chen, choic-est wine is not his eq- ual, den die be- ste Trau-be giebt! com-ing from the rich-est vine! Al- le Leu-te, wel-che le--ben, All the peo-ple join to bless him,

mus-sen mei-nen Freund er- he- ben.
en- vy me that I poss-ess him.

Meint ihr dass ich min- der gel-te,
Do not think I count for lit-tle,
o ihr Toch-ter, So-ly-me,
O ye daugh-ters, tho I be
weil ich schwarz bin, wie die Zel- te,

an der hei-ssen Moh-ren-see,
round the tor-rid A- rab Sea;
konnt ich Schon-heit doch noch lie- hen,
roy- al tap- est- ries en-tranc-ing,
Sa--lo-mons Ta- pe- ze- rei- en.
pic-ture me in beau-ty danc-ing.

Dasz ich brau-ne Haut ge- won- nen,
If my skin is brown and swar-thy,
seht mich da- rum nicht so an,

ich bin schwarz-braun von der Son-nen, burned me with its flam-ing fer-vor,

'twas the sun that made it so.

ih- - re Brunst hat dies ge-than, scorched me with its fie- ry glow; seit dass mich in Zorn und Has-sen by my mo-ther's child-ren fat-ed mei-ner Mut- -ter Kin-der fas-sen. to be scorned and to be hat-ed.

Ich muss ih-ren stets ver- -wa- chen I must ev-er watch their moun-tain,

ih--re Berg und ih-ren Wein,
guard their vine-yard from at-tack,
ih-re Ber-ge, wel--che ma-chen,
I have nev-er shirked my du-ty,
dass ich i-tzund schwarz soll sein,
this is why I now am black;
a-ber mein Berg bleib nur lie--gen,
my de- vo- tion must ap-pease them,
weil ich muss-te sie ver-gnu-gen,
hu- mor them and try to please them,
end) weil ich muss--te sie ver-gnugen.
try to please them eve-ry- one.

No.5 Madrigal

Nach-dem ich lag in mei-nem ö- den Bet-te When I was toss-ing on my lone-ly pillow, ich sucht mein ed-les Licht,

I reached in my de-spair,

ich sucht ob ich den Lieb-sten bei mir hat-te, to find if my be- lov- -ed was be-side me; ich fand ihn a- ber nicht, a- las, he was mot there!

mich zwang die Brunst das La-ger zu ver- la-ssen, my love was hot, and so I left my cham-ber,

ich lau-fe was ich kann, & ran out in the night,

hin-durch die Stadt, such um auf al--len thru-out the town, thru all its streets & Gas-sen, und treff ihn doch nicht an.

al-leys, but found not my de-light.

Ich frag-te drauf die Wäch-ter aus Ver- lan-gen: Ea- ger with love, I asked of all the watchmen:

Wisst ihr mein Le- ben nicht? Have you not seen him here?

Und als ich war ein we-nig fort-ge-gan- gen, And I had gone a-long a lit-tle dis-tance,

da fand ich erst mein Licht, un-til I found my dear;

ich griff ihn an, be-gie-rig ihn zu zwin-gen, I seized his hand, and ur-gent-ly en-dea-vored

zu mei- ner Mut- ter hin, ich musst ihn to bring him back with me; I asked that

doch bis in ihr Haus heim-brin-gen, he come home and see my mo-ther,

und in die Kam-mer ziehn. and there with us to be.

So gro-sse Lust ihr habt zum Re- he- -bo-cken, Much as you wish, you must not now dis-turb him,

ihr Toch-ter So-ly--me, so we-nig ye daugh-ters of the king, but let my

sollt ihr mei-nen Lieb-sten we-cken, dear- est sleep in peace and qui-et,

bist dass er selbst auf-steh, 'til his a- -wak- -en- ing.

wer ist sie doch, die ih- -re Schon-heit zei-get Who can this be, who comes in all her beau-ty,

kommt aus der Wu- ste- nei, that we may wor-ship her,

wie Rauch em- por von theu-ren Myrr-hen steilike incense waft-ed far a-cross the de-

-get, und vie-ler Spe-ce-rei. -sert, with sweet spi-ces and myrrh?

Schutz, Vol.XV, No.6 Madrigal

Lasst Sa- lo- mon sein Bet-te nicht um- ge- we Is not the bed of So- lo- mon pro-tect-ben, stehn sech-zig nicht all-hier aus Israel,
-ed by six- ty val-iant men of Israel,
die Stark-sten, so da le- -ben,
these strong ones ev- er guard him, (see Song of Sol.,
und wa- chen stets da- für?
and watch ov- -er him well?

Sie al- le sammt sind rit- -ter-lich geAll are his war-riors, trained in no-ble

- -u- bet, sind ih-res Ko-nigs Macht,
knighthood, and by his roy-al might,

und schut-zen ihn in- dem er liegt ver-lieto keep him safe with his be- lov- ed mis
- bet be- -hu- -ten ihn die Nacht.

- tress, and guard them thru the night.

Der Sa-lo- mon liess schö-nes Holz ab- hauBeau-ti-ful wood King So- lo- mon did fashen, von grü- nen Li-ba- non,
-ion, on green Le- ba-non grown,

von Sil-ber liess er ed- le Sau-len bauand sil-ver col-umns made he for his bed- en an sei- nen Bet-te-thron,
-posts, to bear his roy-al throne.

die Deck ist Gold und Pur- pur ist sein
his cov- er- let is gold, his pil-low

Kis-sen der Grund ist Lieb und Gunst, pur-ple, the charm-ing bot- tom part, aus So- ly- ma von Toch- tern, die wohl por-tray-ing love, em-broid-ered by his

wis- sen, zu sti-cken nach der Kunst. daugh-ters, un-riv-alled in the art. Kommt doch her-aus, kommt her doch, ihr Come all ye out, come out all ye

Jung-frau-en, ihr Toch-ter von Zi-on, young mai-dens, ye daugh-ters come & sing, ach sau-met nicht, kommt ei-lends an-zu-ah tar-ry not, come quick-ly that we

-schau-en den Kö-nig Sa- -lo- mon. show you our no-ble Lord the King.

seht auf sein Haupt, seht an die schö- ne see on his head he wears the crown of

Kro- ne, auf sei- ne Hei-rath-zeit,
beau-ty, with jew-els num-ber- less;

die itz und giebt die Mut-ter ih- -rem we hail this day, to ce- le-brate his

Soh- -ne, zu rech-ter Froh-lich-keit. wed-ding, in joy and thank-ful- ness!

No.7 Madrigal

Itzt bli-cken durch des Him-mels Saal Thru hea-ven's vault, se-rene and fair, die guld- nen Stern-lein all-zu- mal. the stars are peep- ing eve-ry-where. Ich bin ohn Hoff-nung ganz al-lein Hope-less my watch a- -lone I keep, ich wach und an- dre schla-fen ein. a- wake, all oth-ers fast a- sleep. Du Jung-frau lie-gest in der Ruh You mai-den, ly-ing free from care, und hast die stol- zen Au- gen zu, your eyes are proud and my de-spair. du bla-sest durch dein ro-then Mund you blow be- tween your lips so red, da su- sse Gift, so mich ver-wundt. your poi-son sweet to turn my head. den-kest nicht an mei- ne Noth, You think not how I toss and moan. noch an den su-ssen Lie-bes-gott, but on the God of Love a-lone, be-trubt Ge-muth hat bracht der mein who brought my heart to this sad plight, in dei- - ne Hand und gro- -sse Macht. be-neath your hand and match-less might. Ich lieg und dei-ner tau- ben Thur, Un- -heed-ed I fre-quent your door, ob ich doch mog-re kom-men fur ah if the spi-rit I im-plore und die- sen un- be-weg-ten Sinn I could but move to hear my plea, durch mei-ne Bit- te zu mir ziehn. and with a smile to look on Was sonst bei Tag irrt hin und her, The fly-ing birds, the bu-sy bee. die schnel-len Fisch und auch ihr Meer, the fish- es dart- ing thru the sea, sind si- cher, ge-ben sich zur Ruh, at eve-ning all of rest par-take, ich al-lein bringt kein Au- ge zu. I a-lone must stay wide-a- wake.

Schutz, Vol.XV, No.7 (cont)

Die Thra-nen ruf ich Zeu-gen an,
My tears I call to tes-ti- fy
da- mit ich dich nicht zwin-gen kann,
how lit-tle weight with you have I;
die Thra-nen, so ich dir zur Schand,
as pledg-es to your shame I leave
hier lass als mei- ner Lie-be Pfand.
these tears to show you how I grieve.

No.8 Madrigal

Tu-gend ist der be-ste Freund,
Vir-tue is my tru-est friend,
die uns all-zeit pflegt zu lie-ben,
al-ways it will heed and love me;
wann die scho-ne Son- ne scheint,
when the sun is shin-ing bright,
und die Wol--ken uns be-tru-ben,
when the clouds are dark a-bove me;
rei- sen wir gleich hin und her,
thru the world, where- eer I be,
u- ber Land und u- ber Meer,
on the land or on the sea,
es ist ihr kein Be-schwer.
'tis ev-er true to me.

Sie weiss nichts von Men-schen-gunst,
Mor- tal wiles it does not know,
wie es zwar manch Freund hier ma-chet,
cun-ning ways and tones be-guil-ing,
der aus fal-scher Lie-bes-brunst
like so ma- ny here be- -low,
fröh-lich klagt und kläg-lich la-chet,
gay la- ment and woe- ful smil-ing;
der zwar gut ist vom Ge-sicht,
guile for truth we oft mis-take,
und sich al- ler Treu ver-spricht,
pro-mis- es they free-ly make,
das Her- ze meint es nicht.
and quite as free- ly break.

Als das leich-te Glü-cke mich,
Just when luck be-gins to turn,
schien ein we-nig zu er- he-ben,
show- -ing me a lit-tle fa-vor,
woll- te der und je-ner sich
friends are faith-ful eve-ry one,
in den Tod auch für mich ge-ben,
to the death will nev-er wa-ver,

nun ein klei-ner rau-her Wind comes a lit- tle puff of air, nur zu wit-tern sich be-ginnt blow-ing up from a--ny-where, ist nie-mand der sich findt. and no friend now is there.

Doch ich will von mei-nem Muth I will not in the least auch das Mind-ste noch mich schrei-ten, let my faith in Vir- tue fal- -ter, und ge-den-ken dass mein Gut nor will I at a - -ny time wah- ren wird zu al- len Zei-ten, change my mind, my pur-pose al-ter; dann mein Trost in Glück und Noth com-fort, come what will, for hier und da in Ehr und Spott fast and firm, thru good and ill, ist Tu-gend und ist Gott. is God and Vir-tue still.

No.9

Aria Gluck in dem He- li- -kon, ich hör der Mu-sen-Sweet voices rise and swell where all the Mu-ses Ton, Cli-o Eu-ter-pe rein, Mel- po- me- ne dwell, Cli-o and Eu-ter-pe, and fair Me--po-Ich hör su- ssen Ge-sang, stimmt ein. -me- -ne. Gai-ly their voi- ces ring, wie der Si- re-nen Klang, doch wie ich recht verthus do the Si-rens sing, yet as I right-ly -nahm, von Phoe-bo alls her- -kam. thought, by Phoe-bus all were taught. All-hier der Or- -pheus hoch Here Or-pheus played his sein Har-fen stim-met noch, to set all hearts on fire. be-wegt Wal-der und Thal,

be-wegt Wal-der und Thal, val-ley and wood re-sound, er-füllt des Jo--vis Saal. O--lym- pus hears the sound.

Ein neu- en Klang zu- -vor, der nicht in ih-ren Now comes a dif-frent song, that ri- ses gay and Chor, ein Jun- ger fing mit an, spielt auch auf strong; a youth be- gins to play and sing a die- sem Plan. (The next two verses appear vague round- e- lay.

174

Schutz, Vol.XV, No.9 (cont)

Der Mi-das nicht hie gilt,

Here rich-es count for naught,

den Phoe-bus tap-fer schilt,

with beau-ty on- ly sought,

al- lein der Mu-sen Zahl,

here where the Mu-ses reign,

singt in der Göt-ter Saal.

No.10 Madrigal

in Art's su- preme do-main.

Der Er- - de trinkt fur sich, The trees and flowrs must drink, Bau- -me trin-ken Er- den, their leaves and buds to nour-ish; vom Mee-re pflegt die Luft, the sun and moon and air auch zu - ge-trun-ken wer- den, can-not with-out it flour-ish; die Son-ne trinkt das Meer, all Na-ture has to drink. der Mon-de trinkt die Son- nen, I, my friends, am think-ing, wollt dann, ihr Freun-de mir why then should I das Trin-ken nicht ver-gon- nen? be ham-pered in my drink-ing?

No.11

Danklied

Song of Thanks 1. Furst-li-che Gna-de zu Was- -ser Mer- ci-ful Ru-ler and Prince of und Lan-de, ja das noch mehr war, our na-tion, filling with glo-ry vom himm-li-schen Stan-de. your hea-ven-ly sta-tion, ist uns er-schie-nen, sehr herr- lich we will pro-tect you, your hon- - or Wil- hel-mifor- mi- ret, da die will nour-ish, that your proud em-blem -sche Rau- te flo- ri- ret. in splen-dor may flou-rish. (The other nine verses not given)

No.12 Aria

1. Wie wenn der Ad-ler sich aus sei-ner As when the ea-gle leaves his rock-y

Klip-pe schwingt crag to fly

den Fel-sen-stein ver-lässt und nach der Son-ne on migh-ty wings a- loft to seek the sun and dringt,

sky,

so ist auch i-tzund mir, im Fall ich se-hen so does my spi-rit soar as now I see you

kann, wie du, stand, you two,

du Für-sten-paar, die Hand ge- fes-selt an. O no- ble pair, be- fore me hand in hand.

2. Der Him-mel lässts ge-schehn, kein Stern ist May Hea-ven bless you both, your star is

> wi- der dich, shin-ing bright,

der al- te Sach-sen-held er-freu-et des-sen the Sax-on gods of old are hap-py at the

sich, sight,

Die Ro-sen in der Luft, die bil- den The ro-ses smell so sweet, they bloom so

uns schon ein, won-drous fair,

das dei- ne Hei-raths-zeit der wer-de gluckthety make your wed-ding day a day be-yond

-lich sein.
com- pare,

3. Was Gott zu-sam-men-fugt, trennt kei-nes What God him-self has joined, no man can

Men-schen Sinn, break in two.

wie er es ha- ben will, so fallt auch der tis al-ways best for us as he would have

Ge-winn.

Die Tu-gend wird von ihm ab-son-der-lich for Vir-tue nev-er fails to be its own

be-lohnt, re-ward,

in der die Got-tes-furcht als ei- ne to them who but o- bey and hum-bly

Wir-thin wohnt. fear the Lord.

Schütz, Vol.XV, No.12 (cont)

4. Die Ga- ben hast du ja, die ir-gend You two have all the gifts which here on auf der Welt earth be-low

uns kön--nen füh-ren ein in des should make your joy in-crease, your peace Ge-lù-ckes Zelt. and com-fort grow.

Was an den Für-sten sonst wird hoch und Yea, all that a- -ny prince would have or gross ge-acht, wish to do,

hat Gott, o Paar, an dir itzt in die the Lord, O luck- y pair, has giv-en En-ge bracht. un-to you.

5.Drumb freu-e dich der Zeit, die du nun So now we all re-joice, that life will von dir hast, be so fair.

und hof- -fe, wie du thust, auf ei- nen and hope that soon will come a lit-tle klei-nen Gast. son and heir.

Den dein ge-pflan-zter Stock wird auf das For from your no - ble stock a no- ble neu- - en blühn

neu- - en blunn branch must grow,

und umb den Plei-ssen-Strom sein grünes and leaves a- gain be green where Pleiss's Laub an-ziehn.
wa- ters flow.

6. Es glan-ze stets dein Gold an dei-ner Your ring of shin- ing gold up-on your rech-ten Hand, hand you wear,

und ma- -che sei-nen Stamm noch mehr als glo-rious tho you may be, more glo-rious

itzt be-kannt;
you will bear;

wo ei- ne neu- -e Welt im Wach-se here in this new-born world that you have

soll be-stehn, da muss all-zeit now be- gum, the one will be

der Mond mit sei-ner Sonn auf-gehn. the moon, the oth-er be the sun. No.13 Canzonetta

Guld-ne Haa- -re, gleich Au-ro-re, Gold-en ring-lets, like Au-ro-ra, ihr ver- ir- ret und ver-wir-ret turn my head, per-plex and daze me, mein jungs Her-ze oh- ne Scher-ze, vex my ten-der soul and craze me.

run-des Stirn-lein, weiss wie Helfn-bein, no- ble brow of fai- ry beau- ty, auf dir woh-net Ve-nus Soh- ne where the God of Love is dwell-ing, und ver-wun-det mich zur Stun- de. to his ser-vice all com-pell-ing.

Kla- re Aug-lein, glan-zend Stern-lein, Eyes of az- ure tease and taunt me, eu- er Glanz to-dtet mich ganz, tear my heart, a-las a--part, eu- re Strah-len machn mir Qua- len glan-ces that for- ev- -er haunt me,

Co- rall-mund-lein, schnee-weiss Hand-lein, Mouth of co- ral, slen- -der fin- gers, ros- - farb Wan- gen, ihr habt gfan- gen cheeks like rose-buds, I am cap-tured, mich fur-wah- - re ganz und ga- -re, whol-ly thru and thru en- rap-tured.

Wo nicht sen- det Ve- nus bhen- de Ve- nus come and give me com- fort; Hulf mir Ar- men mit Er-bar- men, leave me not in woe to lan-guish, ach ich ster-be und ver-der- be. ah, have pi- ty on my an-guish!

Schütz, Vol.XVIII

Ι

Es erhub sich ein Streit There arose a great war

Rev.XII,7: And there was a war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,

8. And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

9.And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which decei-veth the whole world; he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

10. And I heard a loud voice saying in heaven,
Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for
the accuser of our brethren is cast down, which
accused them before our God day and night.

11. And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

12. Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them.

Es er- hub sich ein Streit im Him-mel, There a-rose a great war in Hea-ven,

Mi- cha- el und sei- ne En-gel strit- ten mit Mi-chael and his host of An-gels fought a-gainst dem Dra-chen und der Dra-che stritt und sei-ne

dem Dra-chen, und der Dra-che stritt und sei-ne the Dra-gon, and the Dra-gon fought and all his

En-gel, und sie-ge- -ten nicht, An-gels, and yet pre-vailed not,

auch ward ih- -re Stat-te nicht mehr fun-den nor was there place for them a- -ny lon-ger

im Him-mel, und es ward aus- ge- -wor-fen
in Hea-ven, yea he was cast from Hea-ven,

der gro-sse Drach, die al- te Schlang, the migh-ty beast, that snake of old,

die da heisst der Teu-fel und Sa-ta-nas, who is called the De- vil, and Sa-tan too.

der die gan- -ze Welt ver- -füh- -ret, he who filled the world with false-hood;

und ward ge-wor-fen auf die Er- -de, and down he fell to out-er dark-ness,

und sei-ne En-gel wur-den auch da- -hin and all his An-gels, all his host were cast

ge- wor- fen.
out with him.

Und ich hô--ret ei-ne gro-sse Stimm, And I heard a loud and migh-ty voice,

die sprach im Him-mel: that said in Hea-ven:

Now is the Hope and the Strength and the Reich und die Macht un-sers Got-tes, Might and the Right of our God and sei-nes Chri- sti wor- den, of his Christ as- sured us, weil der ver- -wor- -fen ist, for come to naught is he,

Nun ist das Heil und die Kraft und das

der sie ver-kla-get Tag und Nacht vor who did re-vile us day and night to Gott. Und sie ha- ben ihn ü-ber-

Gott. Und sie ha- ben ihn u-ber-God. And they fought him and ov-er-

-wun- den durch des Lam- mes Blut, -came him by the Sav-iour's blood,

und durch das Wort ih- res Zeug-nis. and thru the word they have spo- ken,

und ha- ben ihr Le- -ben nicht for they did not love their lives

ge--lie--bet, bis an den Tod, . they lived here un- to the death, .

Dar- -um freu-et euch, ihr Ĥim-mel, There-fore be ye glad, ye Hea-vens, und die dar- in- -nen, woh- nen. and all ye dwell- ing there-in.

> II Vater Abraham Father Abraham Dialogue

Sinfonia
Two Violins and Violone
St.Luke, XVI, 19-31

The Rich Man:

Va-ter A-bra-ham, er- bar-me dich mein, Fa-ther A-bra-ham, have mer-cy on me, und sen- de La-za-rum, dass er das

and send me La-za-rus, that with the Äu-sser-ste sei-nes Fin-ger, uns Was-ser

tip of his lit-tle fin-ger he come and tau-che, und kuh- le mei- ne Zun-ge. touch me, and cool my tongue with wa-ter.

Denn ich lei-de Pein, in die-ser Flamme. for by fie-ry flames I am tor-men-ted.

Abraham: Ge-den-ke, Sohn, dass du Re-mem-ber, Son, how in

dein Gu- tes em- pfan-gen hast, thy life-time thou hast re- ceived

in dei-nem Le--ben, und La-za-rus, thy ma-ny bless-ings and La-za-rus da- -ge- gen hat Bö- - ses em-pfan-gen; has like-wise re-ceived naught but ev- il; nun a-ber wird er ge-tro-stet, und du but now he doth rest in com-fort, and thou wirst ge- pei- ni- get. Und u- ber das al-And do thou re-memart tor-men- ted now. -les ist zwi-schen uns und euch ei- ne -ber. be- side all this, be-tween you and gro-sse Kluft be- fe- sti- get, dass die da a migh- ty gulf is fixed, so they who woll-ten von hin- -nen hin- -ab- fah- ren zu now with us here would from hence pass un- to euch, könn-ten nicht, und auch nicht von can- not pass, nei-ther can you you, her- -u- -ber-fah-ren. dan-nen zu uns. pass un-to us, from thence to us here.

The Rich Man: So bitt ich dich, Va-ter, I pray to thee, Fa-ther,

so bitt ich dich, Va-ter Va-ter, Va-ter, pray to thee, therefore, Fa-ther, Fa-ther, dass du La- -za- rum sen-dest in mei-nes Ι be-seech thee to send him un-to my Va-ters Haus denn ich ha- - be noch fa-ther's house. for I have there My funf Brü-der. dass er ih- -nen be- zeufive breth-ren, let him there-fore bear witauf dass sie nicht auch kom- men - ge. -ness, lest they shall al- -so come here, der Qual. Ort an den to this Place of Pain.

Abraham: Sie ha- -ben Mo-ses, Mo-ses
Yet they have Mo-ses, Mo-ses
ha- ben sie und die Pro-phe- ten,
and the Scrip-tures and the Pro- phets;
lass sie die- sel- bi-gen, die-sel- bi- gen
let them give heed to them, yea let them give
lass sie hö- -ren.
heed and hear them.

(Nein) The Rich Man: Mein Va-ter A-bra-ham, My Fa-ther A-bra-ham, Nay, wenn ei-ner von den To-ten zu son-dern went if one from the dead mark you, yet wür- den ih-nen gin-ge, ~ SO sie, they will re- -pent, un-to them.

so wur-den sie Bu-sse tun. then hap-ly they will re-pent.

Abraham: Hö- -ren sie Mo-ses und
Hear they not Mo-ses nor

die Pro-phe- ten nicht, und die Pro- phewhat the Pro-phets spake, yea the Prophets

-ten nicht, so wer-den sie auch nicht
of old, they nev-er will be perglau-ben, ob je- -mand von den To- ten
-sua-ded, tho one should rise up from the
auf- er-stün- de, auf- er-stün- de.
dead be-fore them, rise be-fore them.

Two Angels and Lazarus: Sie ha-ben etc
Two Angels, Lazarus & Abraham: Hō-ren sie
Moses etc. as above

III

Magnificat

Much better in Latin

IV
O bone Jesu
O Gentle Jesus

O bo- ne Je-su, o Je-su fi-li O gen-tle Je-sus, O Je-sus, Son of Ma- ri- ae vir-gi-nis, ple-ne, ple- ne the Vir-gin Ma-ry born, ov-er-flow-ing mi- se- ri- cor-di- a, ple- ne, ple-ne with ten-der sym-pa-thy, with com-passion, mi- -se- -ri- cor- di- -a et pi- -aand sweet long-suf-fer-ing and lov-ing-- ta- -te. Je-su, so-le se- re--kind-ness, Je-sus, se-rene as is -ni- or, et bal- sa- -mo su- -a- vithe sun, more fra-grant than the bal-sam -or, om- -ni dul- co- re dul-ci- or, is, more sweet than is the hon-ey-comb, prae cunc-tis a- ma- bi- li- or. a- -bove all oth-ers lov-a- ble; A- ma- bi-lis Je-su, trans-fi- -ge me-Be-lov-ed Lord Je-sus, per-vade Thou my a- -ni- mae -dul-las me- -ae. in-most soul with Thy sweet-ness,

in-most soul with Thy sweet-ness,

su- -a- vis-si-mo a- -mo- ris tu- -i
that it be to me the dart to pierce my
ia-cu- lo, per-fo-de cor me- -um
ve-ry soul; per-me-ate my heart to

Vol.XVIII, No. IV, (cont)

ig- -ne- -a cha- ri- -ta- te tu- a. glow with love from Thy Fire E-ter-nal.

Je-su, sum- ma be-nig-ni- tas, mi- ra Je-sus fount of be-ne- vo-lence, won-drous cor-dis iu-cun- di-tas, in-com-pre-hen-sa spi-rit of kind-li-ness, un-com-pre-hen-ded

bo- ni- tas, tu- -a me strin-git ca- ri-tas, al-lein ich dir ge-sün-di-get hab My sin- ful soul I can-not re-store, ex-cell-ence, Thy pre-cious love has wound-ed me.

Da mi-hi, Do-mi-ne, spe-ci--o- se prae Grant me, O Lord my God, Thou the Fair-est a-

fi- li- is -bove all the sons of men, that I love Thee on-ly,

so-lum de-si-de-rem, per te so-lum that Thou be my sole de-sire, that I come to am--bu-lem, ad te so-lum per-ve-ni-am, Thee a-lone, so that Thou art my on-ly goal,

in te so- lo ac- qui- es- cam. that in Thee a-lone I may rest.

Je-su, de-cus an-ge-li-cum, in au-re dul-Je-sus, an-ge-lic ma-jes-ty, a song of sweetcan-ti-cum, in o-re mel mi-ri-fi--ness fills the ear, the taste of hon-ey on the cor- -de nec-tar cae-li- cum. lips, the heart with nec-tar ov- er-flows.

ef- -fu- sum, O- le-um men tu- um no-Thy Name, O Like a pre-cious oint-ment is

o Chri-ste, no--men dul-ce, no--men Christ Je-sus, sweet- est name by which we

sa- lu- ta- -re; ad- iu- va er- -go call our Sav-iour. Help us, Lord, there-fore, nos et sal- -va nos, qui- -a tu so- lus

help and save Thou us, for Thou a-lone art

Lux, vi-a, vi-Sal-va-tor no-ster: ev- er our Re- deem-er: Light, way of life,

-ta, sa- lus no-stra. Re-demp-tor mun-di: Thou our Re-deem-er: our sai-va-tion. and

coe- li ci- ves, oc-cur- ri-te, por- tas Lord of Hea-ven, ap-pear to us, lift Thy

ves- tras at-to-li- te, Tri- um-pha- to- ri gates that we en-ter in. Hail to the Lord vic-

di-ci-te: A- -ve Je-su rex in-cly- -te! -to-ri-ous: Hail to Je-sus, the King of Kings!

V

Er-barm, er-barm dich mein, o Her-re Gott, Lord. Have pi- -tv Lord, have pi- -ty, God, O Lord my God,

nach dei-ner gro-ssen Barm-her-zig-keit, and thru Thy love and Thy Sav-ing Grace wasch ab, mach rein mein Mis-sa-tat. wash pure and clean my ma- ny sins, er- kenn mein Sünd und ist mir leid, which full well Ι know are gross and base.

das ist wi-der mich ste-tig-lich. nor wipe my ev- -il deeds a- way,

ho- mi-num, et te so- lum a-men, das Bos vor dir bleibt nicht be-stehn; but ev- il Thou dost ev-er ab-hore,

> du bleibst ge-recht, ob man ur- -teilt and Thou art just, fair and right aljust and right-eous

> > dich. -way.

> > > VI

(I have made the two following verses as a summary of the general substance of the five verses of the original)

Why art thou sad, and why so filled with sorrow?

Ah thou hast rea-son thus to grieve, my soul!

Thy gra-cious God, who hi-ther-to has loved

now has de-nied to thee thy hoped-for goal! Thy cher-ished yearn-ing, to ash-es turn-ing, thy dreams have found a sad a-wak-ing; thy joy and glad-ness now but tears and aching

My days on earth are long and slow-ly passing my nights are dark and full of care and woe; let not my soul de-spair or lose its cou-rage but think on Him who saved me long a-go. Sa-tan as-sails me, yet there a-vails me ev-er the hope that Thou up-hold me, 'til in His arms Thy Bless-ed Son en-fold me.

VII

(The same as to these 7)

Com-fort-less Tomb, you drive a-way all thought of joy and glad-ness; our drea-ry hearts no more are gay, but steeped in tears of sad-ness. Your op-en mouth is sealed with stones, and we de-part in sor-row, and leave to you these pre-cious bones, un-til that Day, To-mor-row.

Vol.XVIII, No.VII, (cont)

Pi-ti-less Death, be sa-tis-fied. nor send us more af-flict-ion. let us re-mem-ber Him who died. His pain and cru-ci-fict-ion. He plucked from Death its bit-ter sting these bones will soon be ta-ken and borne a-way on an-gel wing, in Hea-ven High to wa-ken.

VIII

Ach wie soll ich doch in Freu-den le-ben. What in-deed can be the joy of liv-ing, weil ich von der muss sein, since I so soon must part die mir al-lein. from that dear heart,

tut Freu-de, tut Freu-de, tut Freu-de which ev- er all plea-sure, all joy is

> ge- ben? giv-ing?

Lust ist fern von mei-nern Her- zen, Here in grief and woe I lan-guish, denn dass ich muss ge-schie-den sein, for she and I are far a- part. von der Herz-lieb-sten mein. my maid of no-ble heart; das bringt mir Schmer-zen. this brings me an-guish.

TX

Vier Hirtinnen The Four Shepherdesses Madrigal

were each in love with Co-ri-don.

Vier Hir- tin- -nen, gleich jung, gleich schon, Four shep-herd maids, all young, all Fil- lis, Clo-ris, An-ge-li-ca, Phyl-lis, Clo-ris, An-ge-li-ca, und dann die freund-lich De-li-a, and fourth, the dain- -ty De-li-a, warn all ver-liebt in Co-ri-don.

Fil-lis, da- mit sie nicht ver-saumt die Schanz, Phyl-lis, who rare-ly ev- -er missed a trick, gab ihm zu-erst von Ro- sen ei- -nen Kranz. thought with a rose to make her con-quest quick. Clo-ris nahm auch ihr Sach in Acht, Clo-ris would not be left be-hind, 180

No. IX, (cont)

ihm ein Kranz von Li-lien macht. und made haste a li--ly-wreath to find. An-ge-lic, a- ber, rund und dick, An-gie, the round and jol-ly one, ihm gab lieb- su-chend Au- -gen-blick. looked up with eyes that said: Come on! Und als der gu- te Co- -ri- -don But as the gen-tle shep-herd tried fing in seim Sinn zu wah- -len an, be-tween the three to choose his bride, kam De-li und gab ihm ein Kuss, came De-lia with a kiss so neat, so kraf-tig, lieb-lich und so so win-some, lov- ing, warm and sweet, dass er in ei- -nem Au-gen-blick, none of the three had a- ny chance, ver-gass Ro-sen, Li-lien und Blick. de-spite ro-ses, li-lies, and glance. und sei- ne scho-ne De-li- am and fair-est De-lia, she a-lone, vor an-dern ihn zum Schatz auf-nahm. shall be his ve- ry, ve- -ry own.

I. Canconetta

O der gro-ssen Wun-der- -ta- -ten, O the migh-ty mar-vel wrought us, die die Lieb ver-rich-ten kann, when the Voice of Love is Meard, die in Freu-de weiss zu ra- -ten, O what joy its fire has taught us, ge- zün- det hat wenn sie when the heart and soul are stirred! un- sre Her-zen, un-sern Mut, How our spi-rits are con-soled, sie mach-tig, tro-sten tut, den filled with com-fort, peace un-told, an ihm ge-tan. Was die Lieb, O bless-ed Word! Such is Love,

II

In dich hab ich ge- hof- fet, Herr, O Lord, as I have trus-ted Thee, hilf, dass ich nicht zu Schan-den werd, from sin and shame keep Thou me free, noch e-wig-lich zu Spot-te, nor let me be con-foun-ded:

No.II, (cont)

das bitt ich dich er-hal- -te mich I pray to Thee: Up-hold Thou me, in dei- ner Treu Herr Got- te. by Truth and Grace sur-roun-ded.

III

Herr Gott, dich lo-ben wir, Lord God, Thy praise we sing. Herr Gott, wir dan- -ken dir. Lord God, our thanks we bring. Dich, Gott Va-ter in E-wig-keit faith-ful God for ev-er-more, . ehrt die Welt weit und breit. far and wide all a- dore. All En- gel und Him-mels-heer Hosts of Hea-ven Thee ac-claim; und was die-net dei- ner Ehr, all the An-gels praise Thy Name; auch Che-ru-bim und Se-ra-phim, both Che-ru-bim and Se-ra-phim, sin-gen im- mer mit ho- -her Stimm: in high-est voi-ces sing their hymn: Hei-lig ist un- -ser Gott, Ho-ly is our Lord God, der Her- re Ze-ba-oth. the Lord of Sa-ba-oth. Dein gött-lich Macht und Herr-lich-keit Thy glo-rious might and ma- jes- -ty, geht ú- -ber Himml und Er- den weit. all Heavn and earth de-clare to Thee. Der hei- -li- gen zwölf Bo-ten Zahl Twelve he-ralds pay Thee hon-or due, und die lie- ben Pro-phe-ten all, yea, pro-phets and the mar-tyrs too; die teu- ern Mar-trer all-zu-mal with migh-ty voice and one ac-cord, 10- ben dich, Herr, mit gro-ssem Schall. sing loud in praise of God our Die gan-ze wer- te Chri-sten-heit; From eve-ry-where in Chris-ten-dom, rühmt dich auf Er-den al- le-zeit: ti-dings of Thy glo-ry come: glad

Dich, Gott Va-ter im höch-sten Thron, Thee, God the Fa- ther, God the dei- nen rech-ten und ein-gen Sohn, Thee, Ho- -1y Ghost, the Three in One, den heil- gen Geist und Trö-ster wert all Chris-ten- dom, thru end-less days, mit rech-tem Dienst sie lobt und ehrt. with ser-vice true will join to praise. Die Ko-nig der Eh- -ren, Je- su Christ, Lord Je- - sus Christ, Thou Migh-ty One, Gott Va-ters ew-ger Sohn du bist; our Fa-ther Gods E-ter-nal Son, der Jung-frau Leib nicht hast ver-schmaht, the Vir- gin's womb did not dis-dain zur-lö-sen das mensch-lich Ge-schlecht. Sal-va-tion for man--kind to Du hast dem Tod zer-stört sein Macht, Vast might of Death is ren-dered naught, und all Chri-sten zum Him-mel bracht. and chris-tians all to Hea-ven brought. Du sitzt zur Rech-ten Got-tes gleich At Gods Right Hand Thou sit-test there, mit al-ler Ehr ins Va- ters Reich. His hon-or in His realm to share. Ein Rich-ter du zu-künf-tig bist Thou art the Judge whom sin-ner's dread, al- les, was tot und le-bend ist. to judge the liv-ing and the dead. Nun hilf uns, Herr, den Die- ner dein, Now help, O Lord, Thy ser-vants well, die mit deinm teurn Blut er- -lo- set sein. whom Thy pre-cious blood has saved from Hell. Lass uns im Him-mel ha-ben Teil Let us in Hea-ven have a share, mit das Heil- gen in ew- gen Heil. with all Thy Saints as-sem-bled there. Hilf dei-nem Volk, Herr Je- su Christ, Save us, Thy Folk, from Sa-tan's snares, und seg- ne, was dein Erb-teil ist, and bless us, for we are Thine heirs. Wart und pfleg ihr zu al- -ler Zeit, Pre-pare us here to dwell with Thee, und heb sie hoch in E-wig-keit. in Hea-ven for E-ter-ni- ty. Tag-lich, Herr Gott, wir lo- ben dich,

Vol.XVIII, Herr Gott, (cont)

und ehrn dein Na-men ste- tig- lich. Thy Name we hon-or stead-fast- ly.

Be- hut uns heut, o treu-er Gott, Guard Thou us, Lord, to-day from greed,

vor al- ler Sünd und Mis-se-tat. from sin and eve- ry ev- il deed.

Sei uns gnä-dig, o Her--re Gott, Be mer-ci- ful, O Lord, we plead,

sei uns gnä-dig in al-ler Not. be mer-ci- ful to us in need.

Zeig uns dei- ne Barm-her- zig-keit, Com-pass-ion-ate we pray Thee be,

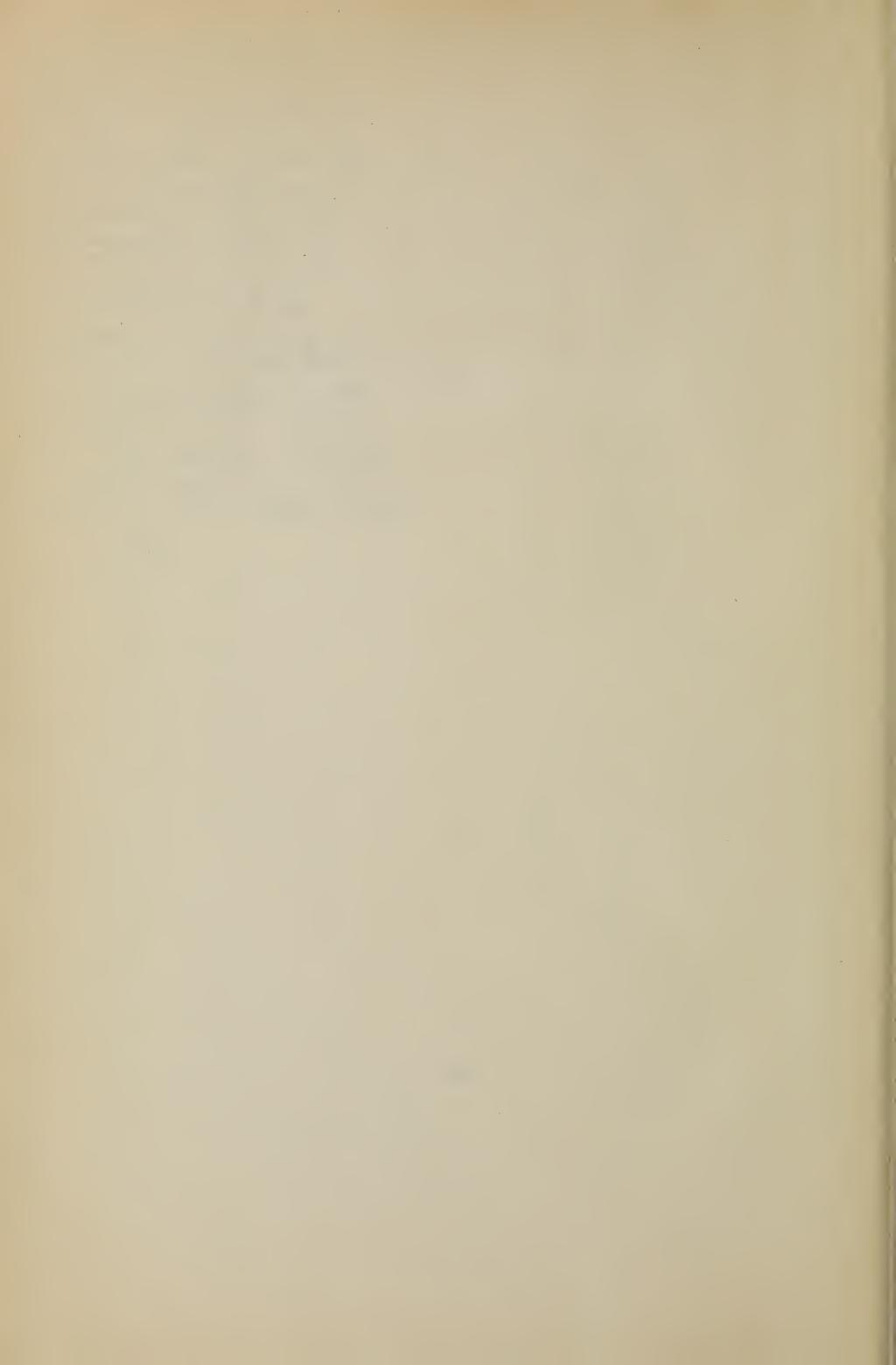
wie un- ser Hof-fen zu dir steht. for all our hope de-pends on Thee.

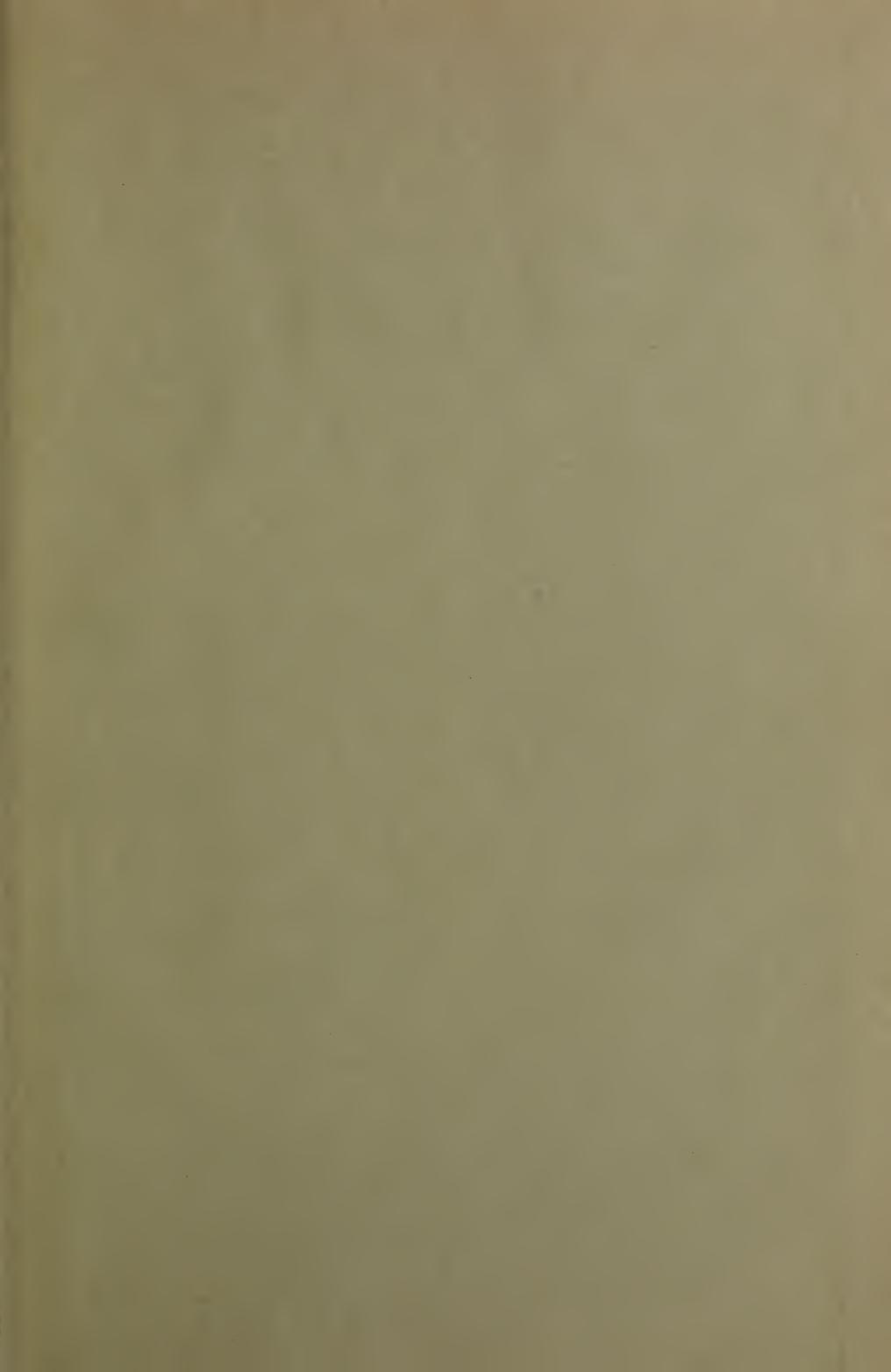
So we there-fore pray in Thy Name,

in Schan-den lass uns nim- -mer- mehr. that we be nev- er brought to shame.

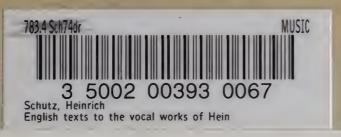
A-men. A-men.







Date Due			
sto To	ig i		
DEC 3 *55	4		
S O VOIL			
1			
			•
<u> </u>			
,			,
	•		
Library Bureau Cat. No. 1137			



ML 49 .5358

Sch utz, Heinrich, 1585-1672.

English texts to the vocal works of Heinrich Sch utz

